叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 经验诗篇(poems Of Experience) 000001

2. 经验诗篇(poems Of Experience) 000002

3. 经验诗篇(poems Of Experience) 000003

4. 经验诗篇(poems Of Experience) 000004

5. 经验诗篇(poems Of Experience) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

经验诗篇(Poems of Experience)
第1/5页

['poʊəmz][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns]
POEMS **OF** **EXPERIENCE**
诗歌 的 经验

经验诗篇

[baɪ]
BY
经过

经过

['elə] ['hwilər] ['wilkɔks]
ELLA **WHEELER** **WILCOX**
艾拉 惠勒 威尔科克斯

埃拉·惠勒·威尔科克斯

[geɪ] [ænd; ənd] ['hænkɔk] , ['limitid] .
GAY **AND** **HANCOCK** **,** **LTD** **.**
同性恋 和 汉考克 , 有限公司 .

GAY AND HANCOCK, LTD.

- [ænd; ənd] - [ˌhenri'etə] [striːt] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn]
12 **AND** **13** **HENRIETTA** **STREET** **,** **COVENT** **GARDEN**
- 和 - 亨丽埃塔 街道 , 科文特 花园

科文特花园亨丽埃塔街12号和13号

LONDON1917
LONDON1917
LONDON1917

伦敦 1917

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]]
[**All** **rights** **reserved** **]**
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[piː] . [ˌaɪ 'viː]
p **.** **iv**
p . 四

第四页

['pʌblɪʃt] -
Published **1910**
已发布 -

出版于1910年

['riːˌprɪntid] - , - , - , - , - , -
Reprinted **1911** **,** **1912** **,** **1913** **,** **1915** **,** **1916** **,** **1917**
转载 - , - , - , - , - , -

1911年、1912年、1913年、1915年、1916年、1917年重印

[piː] . [viː]
p **.** **v**
p . v

副

['eni] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][maɪ]['poʊəmz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [baɪ]['eni][fɜːrm] [ɪk'sept] ['mesərz] . [geɪ]

Any	edition	of	my	poems	published	in	England	by	any	firm	except	Messrs	.	Gay
任何	版	的	我的	诗歌	已发布	在	英格兰	经过	任何	公司	除了	先生们	.	同性恋

[ænd; ənd]['hænkɔk][ɪz]['paɪrətɪd][ænd; ənd][nɑːt] [ɔː'θentɪk] .

and	Hancock	is	pirated	and	not	authentic	.
和	汉考克	是	盗版	和	不是	真正的	.

除盖伊和汉考克出版社之外，任何其他出版社在英国出版的我的诗集均为盗版，并非正版。

['elə] ['hwilər] ['wilkɔks] .

ELLA	WHEELER	WILCOX	.
艾拉	惠勒	威尔科克斯	.

埃拉·惠勒·威尔科克斯。

['eɪprəl] - , - .

April	12	,	1910	.
四月	-	,	-	.

1910年4月12日。

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ]

p	.	vii
p	.	七

第 vii 页

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ðə; ði] ['empti] Bowl1

The	Empty	Bowl1
这	空的	Bowl1

空碗1

[kiːp] Going2

Keep	Going2
保持	Going2

继续前进2

[ə; eɪ] Prayer4

A	Prayer4
一个	Prayer4

祈祷4

[ðə; ði] ['lʌndən] - -

The	London	'	Bobby'5
这	伦敦	-	-

伦敦"鲍比"5

[riːd] [æt; ət][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['klærə] Morris7

Read	at	the	Benefit	of	Clara	Morris7
读	在	这	益处	的	克拉拉	Morris7

在克拉拉·莫里斯的慈善活动中朗读7

[tuː] Ghosts10

Two	Ghosts10
二	Ghosts10

两个幽灵10

Woman13
Woman13
Woman13

女人13

['bæt(ə)l] [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] Women17
Battle **Hymn** **of** **the** **Women17**
战斗 圣歌 的 这 Women17

妇女战歌17

Memories19
Memories19
Memories19

回忆19

[siː] ? -
See **?** **21**
看 ? -

看到了吗？21

[ðə; ði] Purpose23
The **Purpose23**
这 Purpose23

目的23

[ðə; ði] [waɪt] Man24
The **White** **Man24**
这 白色的 Man24

白人24

[ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] Maid26
A **Moorish** **Maid26**
一个 摩尔式 Maid26

摩尔少女26

Lincoln28
Lincoln28
Lincoln28

林肯28

[aɪ] [noʊ] not29
I **know** **not29**
我 知道 not29

我知道不是29

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
p **.** **viii**
p . 八

第 viii 页

Interlude30
Interlude30
Interlude30

插曲30

Resurrection31
Resurrection31
Resurrection31

复活31

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] City32
The **Voices** **of** **the** **City32**
这 声音 的 这 City32

城市之声32

[ɪf] [kraɪst] [keɪm] Questioning36
If **Christ** **came** **Questioning36**
如果 基督 来了 Questioning36

如果基督来了 疑问36

['ɪŋgləɴd] , [ə'weɪk] ! -
England **,** **Awake** **!** **38**
英格兰 , 醒 ! -

英格兰，醒醒吧！38

[biː; bi][nɑːt] attached39
Be **not** **attached39**
是 不是 attached39

不要依附39

[æn; ən] Episode41
An **Episode41**
一个 Episode41

第41集

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] Voiceless43
The **Voice** **of** **the** **Voiceless43**
这 嗓音 的 这 Voiceless43

无声者的声音43

['taɪmz] Defeat47
Time's **Defeat47**
时间 Defeat47

时间的失败47

[ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] Republic49
The **Hymn** **of** **the** **Republic49**
这 圣歌 的 这 Republic49

《共和国颂歌》49

[ðə; ði]['reɪdiənt] Christ53
The **Radiant** **Christ53**
这 辐射状 Christ53

光辉基督53

[æt; ət] Bay56
At **Bay56**
在 Bay56

在 Bay56

[ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] Jealousy58
The **Birth** **of** **Jealousy58**
这 出生 的 Jealousy58

嫉妒的诞生58

['sʌmɚz] Farewell61
Summer's **Farewell61**
夏季 Farewell61

夏日告别61

[ðə; ði] Goal63
The **Goal63**
这 Goal63

目标63

[kraɪst] Crucified65
Christ **Crucified65**
基督 Crucified65

基督被钉十字架65

[ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə] Mars69

The	Trip	to	Mars69
这	旅行	到	Mars69

火星之旅69

['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] Fact71

Fiction	and	Fact71
小说	和	Fact71

虚构与事实71

Progress72

Progress72

Progress72

Progress72

[haʊ] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] Came73

How	the	White	Rose	Came73
如何	这	白色的	玫瑰	Came73

白玫瑰的由来73

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə] Science75

I	look	to	Science75
我	看	到	Science75

我参考了Science75网站。

[piː] . [ˌaɪˈɛks]

p	.	ix
p	.	九

第 ix 页

Appreciation77

Appreciation77

Appreciation77

感谢77

[ðə; ði] Awakening78

The	Awakening78
这	Awakening78

觉醒78

[moʊst] [blest] [ɪz] he80

Most	blest	is	he80
最多	祝福	是	he80

他是最蒙福的80

Nirvana82

Nirvana82

Nirvana82

Nirvana82

Life84

Life84

Life84

Life84

[tuː] men86

Two	men86
二	men86

两名男子86

['oʊnli] [biː; bi] still88

Only	be	still88
仅有的	是	still88

只有静止88

['pɑ:rd(ə)n] Out89
Pardoned **Out89**
赦免 Out89

赦免89

[ðə; ði] Tides91
The **Tides91**
这 Tides91

潮汐91

Progression94
Progression94
Progression94

Progression94

Acquaintance95
Acquaintance95
Acquaintance95

熟人95

Attainment96
Attainment96
Attainment96

成就96

[ðə; ði] ['taʊər] - room97
The **tower** **-** **room97**
这 塔 - room97

塔楼97号房间

Father99
Father99
Father99

父亲99

[ðə; ði] [nu:] [hə'waɪən; hə'wɑ:jən] girl101
The **new** **Hawaiian** **girl101**
这 新的 夏威夷 girl101

新夏威夷女孩101

[pi:] . [wʌn]
p **.** **1**
p . 1

第1页

[ðə; ði] ['empti] [boʊl]
THE **EMPTY** **BOWL**
这 空的 碗

空碗

[aɪ] [held] [ðə; ði] ['goʊldən] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl]
I **held** **the** **golden** **vessel** **of** **my** **soul**
我 握住 这 金的 血管 的 我的 灵魂

我捧着我灵魂的金色容器

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [gɑ:d] [wʊd] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ɑ:n] [haɪ] .
And **prayed** **that** **God** **would** **fill** **it** **from** **on** **high** **.**
和 祈祷 那 上帝 会 充满 它 从 在 高的 .

并祈求上帝从天上充满它。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði] [ˌɪmpɔ:'tu:nɪŋ] [kraɪ]
Day **after** **day** **the** **importuning** **cry**
天 后 天 这 恳求 哭

日复一日，哀求声此起彼伏

[gruː] [strɔːŋgər] — [gruː] , [ə; eɪ]['hev(ə)n] - [ə'kjuːzɪŋ] [doʊl]
Grew stronger — grew , a heaven - accusing dole
成长 更强 — 生长 , 一个 天堂 - 指控 救济金

变得更强了——变得更强了，一种控诉上天的救济金

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ]['seɪkrɪd]['wɔːtərz] [leɪvd] [maɪ] [boʊl] .
Because no sacred waters laved my bowl .
因为 不 神圣 水 拉韦德 我的 碗 .

因为我的碗里没有圣水。

- [soʊ] [fʊl] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n] , [lɔːrd] , [wʊdst] [ðaʊ] [dɪ'naɪ]
' So full the fountain , Lord , wouldst Thou deny
- 所以 满的 这 喷泉 , 主 , 会 你 否定

主啊，泉源如此充沛，你怎会拒绝呢?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [soʊlz] [sə'plaɪ] ?
The little needed for a soul's supply ?
这 小的 需要 为了 一个 灵魂的 供应 ?

灵魂所需之物?

[aɪ][æsk][bʌt; bət] [ðɪs] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðaɪ] [hoʊl] .
I ask but this small portion of Thy whole .
我 问 但 这 小的 部分 的 你的 所有的 .

我只求祢全部恩典的一小部分。

- [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði][væst][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sʌmwer] ,
' Then from the vast invisible Somewhere ,
- 然后 从 这 广阔的 无形的 某处 ,

然后从浩瀚无垠的无形之地，

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [æz; əz][wʌn] [lʌv] - ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
A voice , as one love - authorised by Him ,
一个 嗓音 , 作为 一 爱 - 授权 经过 他 ,

一个声音，如同祂所授权的爱的声音，

[speɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['stɪld] .
Spake , and the tumult of my heart was stilled .
斯帕克 , 和 这 骚乱 的 我的 心 曾是 静止 .

话音刚落，我心中的喧嚣便平静了下来。

- [huː] ['wɒnts][ðə; ði]['wɔːtərz][mʌst; məst][ðə; ði] [boʊl] [prɪ'per] ;
' Who wants the waters must the bowl prepare ;
- WHO 想要 这 水 必须 这 碗 准备 ;

谁想要水，就得自己预备碗;

[pɔːr] [aʊt][ðə; ði][self] , [ðæt] [tʃoʊks] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ,
Pour out the self , that chokes it to the brim ,
倒 出去 这 自己 , 那 窒息 它 到 这 帽檐 ,

倾泻出那令它窒息的自我，

[bʌt; bət] ['emptid] ['ves(ə)lz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrs] [ɑːr; ər] [fɪld] .
But emptied vessels , from the source are filled .
但 清空 船只 , 从 这 来源 是 已填 .

但是，空的容器，从源头上被填满。

- [piː] . [ˌtuː'tuː]
' p . 2
- p . 2

[kiːp] ['goʊɪŋ]
KEEP GOING
保持 去

继续前进

[ɪz][ðə; ði][goʊl]['dɪstənt] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [ðə; ði][roʊd] ,
Is the goal distant , and troubled the road ,
是 这 目标 遥远 , 和 麻烦 这 路 ,

目标遥远，道路崎岖吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [lɔːŋ] ?
And the way long ?
和 这 方式 长的 ?

路途遥远吗?

[ænd; ənd] ['hevi] [jʊr; jər][loʊd] ?
And heavy your load ?
和 重的 你的 加载 ?

你的负担很重吗?

[ðen] [gɜːrd][ʌp][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][seɪ] - [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] ,
Then gird up your courage , and say ' I am strong ,
然后 格栅 向上 你的 勇气 , 和 说 - 我 是 强的 ,

然后鼓起勇气，告诉自己"我很坚强"，

- [ænd; ənd] [kiːp] ['goʊɪŋ] .
' And keep going .
- 和 保持 去 .

继续前进。

[ɪz][ðə; ði][wɜːrk] ['wɪri] , [ænd; ənd] ['endləs] [ðə; ði][graɪnd]
Is the work weary , and endless the grind
是 这 工作 厌倦 , 和 无尽的 这 研磨

工作是否令人疲惫，是否永无止境的苦差事

[ænd; ənd] ['peti] [ðə; ði] [peɪ] ?
And petty the pay ?
和 小气 这 支付 ?

薪水微薄吗?

[ðen] [breɪs] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd]
Then brace up your mind
然后 支撑 向上 你的 头脑

然后做好心理准备

[ænd; ənd] [seɪ] - ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [maɪ] [wei] ,
And say ' Something better is coming my way ,
和 说 - 某物 更好的 是 未来 我的 方式 ,

然后告诉自己"更好的事情即将发生"，

- [ænd; ənd] [kiːp] ['duːɪŋ] .
' And keep doing .
- 和 保持 正在做 .

"继续这样做。"

[ɪz][ðə; ði][drɪŋk] ['bɪtər] [laɪf] [pɔːz] [ɪn][jʊr; jər][kʌp] —
Is the drink bitter life pours in your cup —
是 这 喝 苦的 生活 倾倒 在 你的 杯子 —

生活是否苦涩地倾泻而下?

[ɪz][ðə; ði] [teɪst] [gɔːl] ?
Is the taste gall ?
是 这 品尝 癯 ?

这是胆汁的味道吗?

[ðen] [smaɪl][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp]
Then smile and look up
然后 微笑 和 看 向上

然后微笑，抬头看向天空。

[ænd; ənd] [seɪ] - [gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [wətˈevər] [bɪˈfɔːl] ,
And **say** **'** **God** **is** **with** **me** **whatever** **befall** **,**
和 说 - 上帝 是 和 我 任何 降临 ,

然后说：“无论发生什么，上帝都与我同在。”

- [ænd; ənd] [kiːp] ['trʌstɪŋ] .
' **And** **keep** **trusting** **.**
- 和 保持 信任 .

“继续保持信任。”

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] ['hevi] [wɪð; wɪθ][hoʊp] [lɔːŋ] [dɪˈfɜːrd] ,
Is **the** **heart** **heavy** **with** **hope** **long** **deferred** **,**
是 这 心 重的 和 希望 长的 延期 ,

心中是否因期盼已久的希望而沉重?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prerz] [ðæt] [siːm] [veɪn] ?
And **with** **prayers** **that** **seem** **vain** **?**
和 和 祈祷 那 似乎 徒劳 ?

那些看似徒劳的祈祷呢?

[kiːp] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] —
Keep **saying** **the** **word** **—**
保持 说 这 单词 —

不断重复这个词——

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [straɪv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [jet] [ʃæl; ʃəl] [əˈteɪn] .
And **that** **which** **you** **strive** **for** **you** **yet** **shall** **attain** **.**
和 那 哪个 你 努力 为了 你 然而 将 达到 .

你所努力追求的，终将实现。

[kiːp] [preɪɪŋ] .
Keep **praying** **.**
保持 祈祷 .

继续祈祷。

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

第4页

[ə; eɪ] [prer]
A **PRAYER**
一个 祷告

祷告

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ʃeɪp] [ðə; ði][pərˈpɔːrt][ʌv; əv][maɪ] [θɔːt] ,
Just **as** **I** **shape** **the** **purport** **of** **my** **thought** **,**
只是 作为 我 形状 这 旨趣 的 我的 想法 ,

正如我塑造我思想的主旨一样，

[lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [ʃeɪp] [ðaʊ] [maɪ][lɑːt] .
Lord **of** **the** **Universe** **,** **shape** **Thou** **my** **lot** **.**
主 的 这 宇宙 , 形状 你 我的 很多 .

宇宙之主，请塑造我的命运。

[let] [iːtʃ] [ɪl] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [meɪ] [biː; bi] ,
Let **each** **ill** **thought** **that** **in** **my** **heart** **may** **be** **,**
让 每个 患病的 想法 那 在 我的 心 可能 是 ,

让我心中每一个恶意的念头，

[moʊld] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪl] [lʌk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Mould	**circumstance**	**and**	**bring**	**ill**	**luck**	**to**	**me**	**.**
模具	环境	和	带来	患病的	运气	到	我	.

霉菌环境会给我带来厄运。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [wiːd] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd]

Until	**I**	**weed**	**the**	**garden**	**of**	**my**	**mind**
直到	我	杂草	这	花园	的	我的	头脑

直到我清除我心灵花园里的杂草

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ʌn'wɜːrðɪ] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] ,

From	**all**	**that**	**is**	**unworthy**	**and**	**unkind**	**,**
从	全部	那	是	不配	和	不友善	,

从一切卑鄙和不友善的事物中，

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt]['mæstər][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [dɪr] [lɔːrd] ?

Am	**I**	**not**	**master**	**of**	**my**	**mind**	**,**	**dear**	**Lord**	**?**
是	我	不是	掌握	的	我的	头脑	,	亲爱的	主	?

亲爱的上帝，难道我不是自己思想的主人吗?

[ðen] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [soʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪ][rɪ'wɔːrd] .

Then	**as**	**I**	**think**	**,**	**so**	**must**	**be**	**my**	**reward**	**.**
然后	作为	我	思考	,	所以	必须	是	我的	报酬	.

那么，我的想法必然会得到相应的回报。

[huː] [səuz] [ɪn] ['wiːknəs] , ['kænɑːt] [riːp] [ɪn] [streŋθ] ,

Who	**sows**	**in**	**weakness**	**,**	**cannot**	**reap**	**in**	**strength**	**,**
WHO	母猪	在	弱点	,	不能	收割	在	力量	,

软弱时播种的人，不可能在强大时收获。

[ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][plænt] , [wiː; wi] ['gæðər] [ɪn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

That	**which**	**we**	**plant**	**,**	**we**	**gather**	**in**	**at**	**length**	**.**
那	哪个	我们	植物	,	我们	收集	在	在	长度	.

我们种下的种子，终将收获。

[greɪt] [gɑːd][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [biː; bi] [ðaʊ] [dʒʌst][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Great	**God**	**of**	**Justice**	**,**	**be**	**Thou**	**just**	**to**	**me**	**,**
伟大的	上帝	的	正义	,	是	你	只是	到	我	,

伟大的正义之神，求你公正地对待我，

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [θɔːts] , [soʊ][let][maɪ]['fjuːtʃər][biː; bi] .

And	**as**	**my**	**thoughts**	**,**	**so**	**let**	**my**	**future**	**be**	**.**
和	作为	我的	想法	,	所以	让	我的	未来	是	.

愿我的思想决定我的未来。

[piː] . [faɪv]

p	**.**	**5**
p	.	5

第5页

[ðə; ðɪ] ['lʌndən] - ['bɑːbi]

THE	**LONDON**	**'**	**BOBBY**
这	伦敦	-	鲍比

伦敦"警察"

- [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

'	**A**	**TRIBUTE**	**TO**	**THE**
-	一个	贡	到	这

向.....致敬

[pə'liːsmən] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['kæpɪt(ə)l]

POLICEMEN	**OF**	**ENGLAND'S**	**CAPITAL**
警察	的	英格兰的	首都

英国首都的警察

[hɪr] [ɪn][maɪ]['koʊzi]['kɔːrnər] ,
Here in my cosy corner ,
这里 在 我的 舒适 角落 ,

在我舒适的角落里，

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [lɔːg] ,
Before a blazing log ,
前 一个 炽烈 日志 ,

在燃烧的木柴前，

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][koʊld] ['lʌndən]
I'm thinking of cold London
我是 思维 的 寒冷的 伦敦

我想起了寒冷的伦敦。

[ræpt] [ɪn][ɪts] ['kɪlɪŋ] [fɑːg] ;
Wrapped in its killing fog ;
包装 在 它是 杀 多雾路段 ;

笼罩在致命的迷雾之中；

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['biːkən]
And , like a shining beacon
和 , 喜欢 一个 灼灼 信标

就像一座闪亮的灯塔

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [grɪm] ,
Above the picture grim ,
多于 这 图片 严峻 ,

图片上方气氛阴沉。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['lʌndən] - ['bɑːbi] ,
I see the London ' Bobby ,
我 看 这 伦敦 - 鲍比 ,

我看到了伦敦警察厅的警察，

- [ænd; ənd] [sɪŋ] [maɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
' And sing my song for him .
- 和 唱歌 我的 歌曲 为了 他 .

“并为他唱我的歌。”

[aɪ] [siː] [hɪz; ɪz]['stɔːlwərt] ['fɪgjər] ,
I see his stalwart figure ,
我 看 他的 坚定的 数字 ,

我看到了他魁梧的身影，

[aɪ] [siː] [hɪz; ɪz]['kaɪndli] [feɪs] ,
I see his kindly face ,
我 看 他的 亲切地 脸 ,

我看到了他慈祥的面容，

[aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz]['helpf(ə)l] ['ænsər]
I hear his helpful answer
我 听到 他的 有帮助 回答

我听到了他那有用的回答。

[æt; ət]['eni] ['aʊər][ɔːr] [pleɪs] .
At any hour or place .
在 任何 小时 或者 地方 .

任何时间，任何地点。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [siːk] [sʌm; səm][baɪ] - [wei]
For , though you seek some by - way
为了 , 尽管 你 寻找 一些 经过 - 方式

因为，尽管你寻求一些捷径

[lɔːŋ] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [biːt] ,
Long **miles** **from** **his** **own** **beat** **,**
长的 英里 从 他的 自己的 打 ,

离他自己的节奏还有很远的路，

[hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
He **tells** **you** **all** **about** **it** **,**
他 讲述 你 全部 关于 它 ,

他会把一切都告诉你。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ðiː] [striːt] .
And **how** **to** **find** **the** **street** **.**
和 如何 到 寻找 这 街道 .

以及如何找到这条街。

[piː] . [sɪks]
p **.** **6**
p . 6

第6页

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [sʌm; səm] [boʊld] [ˈvaɪkɪŋ] ,
He **looks** **like** **some** **bold** **Viking** **,**
他 看起来 喜欢 一些 大胆的 维京人 ,

他看起来像个英勇的维京人。

[ðɪs] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɝːθs] [pəˈliːs] —
This **king** **of** **earth's** **police** **—**
这 国王 的 地球的 警察 —

这位地球警察之王——

[jet] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laɪz] [ˈfiːlɪŋ] ,
Yet **in** **his** **voice** **lies** **feeling** **,**
然而 在 他的 嗓音 谎言 感觉 ,

然而，他的声音中却蕴含着情感。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [laɪz] [piːs] ;
And **in** **his** **eye** **lies** **peace** **;**
和 在 他的 眼睛 谎言 和平 ;

他的眼中充满平安；

[hiː; hi] [noʊz] [ænd; ənd] [dʌz] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] —
He **knows** **and** **does** **his** **duty** **—**
他 知道 和 做 他的 责任 —

他明白自己的职责，并且尽职尽责——

([wʌt] [ˈhaɪər] [preɪz] [ɪz] [ðer; ðər] ?)
(What higher praise is there ?)
(什么 更高 称赞 是 那里 ?)

（还有比这更高的赞誉吗？）

[ænd; ənd] [ˈlʌndənz] [lɔːds] [ænd; ənd] [ˈpɔːpəz]
And **London's** **lords** **and** **paupers**
和 伦敦的 领主们 和 贫民

伦敦的贵族和贫民

[əˈlaɪk] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [ker] .
Alike **receive** **his** **care** **.**
相似 收到 他的 关心 .

同样地，他也给予了关怀。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈriːgl] [ˈberɪŋ] ,
He **has** **a** **regal** **bearing** **,**
他 有 一个 尊贵 轴承 ,

他气度非凡，

[jet] [wʌn] [ðæt] [briːðz] [rɪˈpoʊz] ;
Yet one that breathes repose ;
然而 一 那 呼吸 休息 ;

然而，却散发着宁静的气息；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈmænər]
It is the look and manner
它 是 这 看 和 方式

是外表和举止。

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [θɪŋks] [ænd; ənd] [noʊz] .
Of one who thinks and knows .
的 一 WHO 思考 和 知道 .

有思想、有见识的人。

[oʊ] , [men] [huː] [ˈgʌvərn] [neiʃəns] ,
Oh , men who govern nations ,
哦 , 男人 WHO 治理 国家 ,

哦，那些统治国家的男人们!

[ɪn][oʊld] [wɜːrld] [ɔːr][ɪn] [nuː] ,
In old worlds or in new ,
在 老的 世界 或者 在 新的 ,

无论在旧世界还是新世界，

[tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌndən] - [ˈbɑːbi]
Turn to the London ' Bobby
转动 到 这 伦敦 - 鲍比

转向伦敦"鲍比"

- [ænd; ənd] [lɜːrn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] .
' And learn a thing or two .
- 和 学习 一个 事物 或者 二 .

"还能学到一两件事。"

[piː] . [ˈsɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[riːd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt]
READ AT THE BENEFIT
读 在 这 益处

阅读慈善活动

[ʌv; əv] [ˈklærə] [ˈmɔːrɪs]
OF CLARA MORRIS
的 克拉拉 莫里斯

克拉拉·莫里斯

([əˈmɛrɪkəz] [greɪt] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈæktrəs])
(AMERICA'S GREAT EMOTIONAL ACTRESS)
(美国的 伟大的 情绪 演员)

（美国最伟大的情感女演员）

[ðə; ði] [ˈreɪdiənt] [ˈrʊlər] [ʌv; əv] [ˈmɪstɪk] [ˈriːdʒənz]
The Radiant Rulers of Mystic Regions
这 辐射状 统治者 的 神秘 地区

神秘领域的耀眼统治者

[wer] [soʊlz] [ʌv; əv] [ˈɑːrtɪsts] [ɑːr; ər] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər] [bɜːrθ]
Where souls of artists are fitted for birth
在哪里 灵魂 的 艺术家 是 适配 为了 出生

艺术家的灵魂在此孕育诞生

['gæðərd] [tə'geðər] [ðer; ðər] ['lʌvli] ['li:dʒənz]
Gathered together their lovely legions
聚集 一起 他们的 迷人的 军团

聚集了他们可爱的军团

[ænd; ənd] ['fæʃnd] [ə; eɪ]['wʊmən][tu:; tə] [ʃaɪn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
And fashioned a woman to shine on earth .
和 造型 一个 女士 到 闪耀 在 地球 .

并塑造了一个在世间闪耀光芒的女人。

[ðeɪ] [beɪðd] [hɜ:r; hər][ɪn] ['splendər] ,
They bathed her in splendour ,
他们 洗澡 她 在 辉煌 ,

他们用华丽的服饰装点她，

[ðeɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər]['tendər] ,
They made her tender ,
他们 制成 她 投标 ,

他们让她变得温柔，

[ðeɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['neɪtʃər][bəuθ] [swi:t] [ænd; ənd][waɪld] ;
They gave her a nature both sweet and wild ;
他们 给予 她 一个 自然 两个都 甜的 和 荒野 ;

他们赋予了她既温柔又狂野的性格；

[ðeɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][i'məuʃənz][laɪk][stɔ:rm] - [stɜ:rd] ['oʊʃnz] ,
They gave her emotions like storm - stirred oceans ,
他们 给予 她 情绪 喜欢 风暴 - 搅拌 海洋 ,

他们赋予了她如同暴风雨后波涛汹涌的大海般的情感。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
And they gave her the heart of a little child .
和 他们 给予 她 这 心 的 一个 小的 孩子 .

他们给了她一颗孩童般的心。

[ði:z] ['reɪdiənt] ['rʊlər] ([hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['hju:mən]
These Radiant Rulers (who are not human
这些 辐射状 统治者 (WHO 是 不是 人类

这些光辉统治者（他们并非人类）

[nɔ:r] [jet] [dɪ'vaɪn] [laɪk][ðə; ði][gɔdz] [ə'bʌv])
Nor yet divine like the gods above)
也不 然而 神圣的 喜欢 这 神 多于)

（但还不像天上的神那样神圣）

[pɔ:d] [ɔ:l][ðer; ðər][gɪfts][ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['wʊmən] ,
Poured all their gifts in the soul of woman ,
倾倒 全部 他们的 礼物 在 这 灵魂 的 女士 ,

她们将所有天赋都倾注于女性的灵魂之中。

[ðæt] ['frædʒ(ə)l]['ves(ə)l] [ment] ['oʊnli][fɔ:r; fər] [lʌv] .
That fragile vessel meant only for love .
那 脆弱的 血管 意思是 仅有的 为了 爱 .

那艘脆弱的船，只为爱情而生。

[stɪl] [mɔ:r] [ðeɪ] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] ,
Still more they taught her ,
仍然 更多的 他们 教授 她 ,

他们还教了她更多，

[stɪl] [mɔ:r] [ðeɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ,
Still more they brought her ,
仍然 更多的 他们 带来 她 ,

他们还带她来了更多，

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[tɪl] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ][hɑːrp][wʌn] [deɪ] :

Till	they	gave	her	the	world	for	a	harp	one	day	:
直到	他们	给予	她	这	世界	为了	一个	竖琴	一	天	:

直到有一天，他们用全世界换了一把竖琴：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [strɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

And	they	bade	her	string	it	,
和	他们	巴德	她	细绳	它	,

他们命令她把绳子系好，

[ðeɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [rɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

They	bade	her	ring	it	,
他们	巴德	她	戒指	它	,

他们让她戴上戒指，

[waɪl] [ðə; ði][stɑːrz][ɔːl] ['wʌndɝd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [pleɪ] .

While	the	stars	all	wondered	to	hear	her	play	.
尽管	这	明星	全部	想知道	到	听到	她	玩	.

众星都好奇地想听她演奏。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['mæstər] ['fæʃ(ə)n] ,

She	touched	the	strings	in	a	master	fashion	,
她	感动	这	字符串	在	一个	掌握	时尚	,

她以大师般的技巧拨动琴弦。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɝːldz] [dɪ'sper] :

She	uttered	the	cry	of	a	world's	despair	:
她	说出	这	哭	的	一个	世界的	绝望	:

她发出了全世界绝望的呐喊：

[ɪts] [lɔːŋ] [hɪd]['siːkrət] , [ɪts] [pent] - [ʌp] ['pæʃ(ə)n] ,

Its	long	hid	secret	,	its	pent	-	up	passion	,
它是	长的	隐藏	秘密	,	它是	五角星	-	向上	热情	,

它隐藏已久的秘密，它压抑已久的激情，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ɪn][ə; eɪ]['vaɪbrənt] [er] .

She	gave	to	the	winds	in	a	vibrant	air	.
她	给予	到	这	风	在	一个	充满活力	空气	.

她将自己献给了充满活力的风。

[fɔːr; fər][oʊ] !

For	oh	!
为了	哦	!

哦！

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

the	heart	of	her	,
这	心	的	她	,

她的内心，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

That	was	the	art	of	her	.
那	曾是	这	艺术	的	她	.

那是她的艺术。

[greɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [meɪks] [men] [kɪn] .

Great	with	the	feeling	that	makes	men	kin	.
伟大的	和	这	感觉	那	制作	男人	亲属	.

那种让男人之间产生亲情的感觉太棒了。

[ɑːrt] [ˌʌnəˈproʊtʃəbl] ,

Art	unapproachable	,
艺术	难以接近	,

艺术高不可攀，

[ɑːrt][ɔːl] [ʌnˈkoʊtʃəbl] ,

Art	all	uncoachable	,
艺术	全部	无法指导	,

艺术是无法指导的，

['freɪgrəns] [ænd; ənd] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪˈðɪn] .

Fragrance	and	flame	from	the	spirit	within	.
香味	和	火焰	从	这	精神	之内	.

内在精神散发出的芬芳与火焰。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [tɜːrnz]['evər][æn; ən] [ɪr] [ˌʌnˈhidɪŋ]

The	earth	turns	ever	an	ear	unheeding
这	地球	转弯	曾经	一个	耳朵	不理会

大地永远像一只充耳不闻的耳朵，不停地转动着。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ɑːrt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kraɪz] - ['ɑːnkɔːr] .

To	the	sorrows	of	art	,	as	it	cries	'	encore	.
到	这	悲伤	的	艺术	,	作为	它	哭泣	-	安可	.

艺术的悲伤啊，它高呼“安可”。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrp] [tɪl] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['bliːdɪŋ] ,

'	And	she	played	on	the	harp	till	her	hands	were	bleeding	,
-	和	她	玩	在	这	竖琴	直到	她	双手	是	出血	,

她弹奏竖琴，直到双手流血。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] [bruːzd] [baɪ][ðə; ði] ['lɔrəlz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

And	her	brow	was	bruised	by	the	laurels	she	wore	.
和	她	眉头	曾是	瘀伤	经过	这	月桂树	她	穿着	.

她额头上的桂冠都磨破了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

She	knew	the	trend	of	it	,
她	知道	这	趋势	的	它	,

她了解这种趋势。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

She	knew	the	end	of	it	—
她	知道	这	结尾	的	它	—

她知道结局——

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[men] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][men] [felt][ðə; ði] [θrɪl] .

Men	heard	the	music	and	men	felt	the	thrill	.
男人	听到	这	音乐	和	男人	毛毡	这	刺激	.

男人们听到了音乐，也感受到了激动人心的氛围。

[baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər]

Bound	to	the	altar
边界	到	这	坛

被束缚在祭坛上

[ʌv; əv][ɑːrt] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['fɔːltər] ?

Of	art	,	could	she	falter	?
的	艺术	,	可以	她	犹豫不决	?

在艺术方面，她会失手吗?

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['saɪləns] — [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wʌz; wəz] [stɪl] .

Then	came	a	silence	—	the	music	was	still	.
然后	来了	一个	沉默	—	这	音乐	曾是	仍然	.

随后一片寂静——音乐停止了。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðə; ði] ['ekoʊz] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;

And	yet	in	the	echoes	we	seem	to	hear	it	;
和	然而	在	这	回声	我们	似乎	到	听到	它	;

然而，在回声中，我们似乎听到了它；

[ɪn] [weɪvz] [ʌn'broʊkən] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrkl] [ðə; ði] [ɜːrθ] :

In	waves	unbroken	it	circles	the	earth	:
在	波浪	未破	它	界	这	地球	:

它如波浪般一圈又一圈地环绕着地球：

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kætʃ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɑːntləs] ['spɪrɪt]

And	we	catch	in	the	light	of	her	dauntless	spirit
和	我们	抓住	在	这	光	的	她	无畏	精神

我们从她无畏的精神中汲取力量。

[ə; eɪ] [gliːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentər] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] .

A	gleam	from	the	centre	that	gave	her	birth	.
一个	闪耀	从	这	中心	那	给予	她	出生	.

一道来自孕育她的中心的光芒。

[stɪl] [ɪz] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Still	is	the	fame	of	her
仍然	是	这	名声	的	她

她的名声依然如故。

[felt] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] —

Felt	in	the	name	of	her	—
毛毡	在	这	姓名	的	她	—

以她的名义感到——

[bʌt; bət] [loʊ] [laɪz] [ðə; ði] [hɑːrp] [ðæt] [wʌns] [θrɪld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [streɪn] ;

But	low	lies	the	harp	that	once	thrilled	to	her	strain	;
但	低的	谎言	这	竖琴	那	一次	激动不已	到	她	拉紧	;

但那把曾因她的琴声而欢欣雀跃的竖琴，如今却沉睡在低处；

[noʊ] [hænd] [hæz; həz] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	hand	has	taken	it	,
不	手	有	已采取	它	,

无人拿走它，

[noʊ] [hænd] [kæn; kən] ['weɪkən] [ˌaɪ 'tiː] —

No	hand	can	waken	it	—
不	手	能	唤醒	它	—

没有任何人能唤醒它——

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [ʌv; əv] [peɪn] .

For	the	soul	of	her	art	was	her	secret	of	pain	.
为了	这	灵魂	的	她	艺术	曾是	她	秘密	的	疼痛	.

因为她艺术的灵魂，正是她痛苦的秘密。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[tuː] ['goʊsts]

TWO	GHOSTS
二	鬼魂

两个幽灵

[tuː] [ded] [men] ['bɔːrdɪd] [ə; eɪ] ['spektrəl] [ʃɪp]
Two dead men boarded a spectral ship
二 死的 男人 登机 一个 光谱 船

两名死者登上了一艘幽灵船

[ɪn][ðə; ði]['æstrəl][pɔːrt][ʌv; əv] [speɪs] ;
In the astral Port of Space ;
在 这 星体 港口 的 空间 ;

在星体空间港口;

[ɑːn] [ðæt] [goʊst] - [fɪld] [bɑːrk] , [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
On that ghost - filled barque , they met in the dark ,
在 那 鬼 - 已填 帆船 , 他们 遇见 在 这 黑暗的 ,

在那艘闹鬼的船上，他们在黑暗中相遇了。

[ænd; ənd]['hɔːltɪd] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
And halted , face to face .
和 停止 , 脸 到 脸 .

然后，两人面对面停了下来。

- [naʊ] ['wɪðər] [ə'weɪ] - — [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊsts] ,
' Now whither away ' — called one of the ghosts ,
- 现在 往哪里去 离开 - — 称为 一 的 这 鬼魂 ,

"如今消逝吧"——一位幽灵如此称呼道。

- [ðɪs] [ʃɪp] [sets] [seɪl][fɔːr; fər] [ɜːrθ] .
' This ship sets sail for Earth .
- 这 船 套 帆 为了 地球 .

"这艘船启航前往地球。"

[ɑːn][ðə; ði]['æstrəl] [pleɪn] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ,
On the astral plane you must remain ,
在 这 星体 飞机 你 必须 保持 ,

你必须留在星界。

[wer] [ðə; ði] ['nuːli] [ded] [hæv; həv][bɜːrθ] . -
Where the newly dead have birth . '
在哪里 这 新 死的 有 出生 . -

死者重生之处。

- [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] ,
' But I could not stay and I would not stay ,
- 但 我 可以 不是 停留 和 我 会 不是 停留 ,

但我不能留下，我也不会留下。

- [ðə; ði] ['ʌðər] [goʊst] [rɪ'plaɪd] ;
' The other ghost replied ;
- 这 其他 鬼 回复 ;

另一个鬼魂回答道:

- [aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ɜːrθ] [træk]
' I must hurry back to the old Earth track
- 我 必须 匆忙 后退 到 这 老的 地球 追踪

我必须赶紧回到旧地球轨道。

[ænd; ənd][stænd][æt; ət][maɪ] [lʌvd] [wʌnz] [saɪd] .
And stand at my loved one's side .
和 站立 在 我的 喜爱 一个人的 边 .

我会一直陪伴在我的爱人身边。

- [ʃiː; ʃi] [wiːps] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnli] [ruːm] ,
' She weeps for me in her lonely room ,
- 她 哭泣 为了 我 在 她 孤独 房间 ,

"她在孤独的房间里为我哭泣，"

[ɪn][ðə; ði][lænd][frʌm; frəm] [wens] [aɪ][keɪm] ;
In the land from whence I came ;
在 这 土地 从 何处 我 来了 ;

在我来自的这片土地上;

[oʊ] ! [stoʊ] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] , [aɪ] [preɪ] ,
Oh ! stow me away in this ship , I pray ,
哦 ! 存放 我 离开 在 这 船 , 我 祈祷 ,

哦！请让我偷偷登上这艘船吧，我祈祷！

[fɔːr; fər][aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər][kɔːl][maɪ] [neɪm] .
For I hear her call my name .
为了 我 听到 她 称呼 我的 姓名 .

因为我听见她在呼唤我的名字。

- [piː] . -
' p . 11
- p . -

第11页

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] ,
' You must not go , and you shall not go ,
- 你 必须 不是 去 , 和 你 将 不是 去 ,

“你们不可去，你们绝对不能去。”

- [ðə; ði][fɜːrst][goʊst] [kraɪd][ɪn] [ræθ] .
' The first ghost cried in wrath .
- 这 第一的 鬼 哭 在 愤怒 .

第一个鬼魂愤怒地哭喊起来。

- [jʊr; jər][wɜːrk][ɪz] [plænd] , [ɪn][ðə; ði]['æstrəl][lænd] ,
' Your work is planned , in the astral land ,
- 你的 工作 是 计划 , 在 这 星体 土地 ,

“你的工作是在星界中计划好的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [pæθ] . -
And a guide will show you the path . '
和 一个 指导 将要 展示 你 这 小路 . -

会有向导为你指路。

- [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌv] - — - [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [tuː] ,
' But the one I love ' — ' I loved her too ,
- 但 这 一 我 爱 - — - 我 喜爱 她 也 ,

“但我爱的那个人”——“我也爱她，

- [ðə; ði][fɜːrst][goʊst] [stʊd] [ænd; ənd][kraɪd] ;
' The first ghost stood and cried ;
- 这 第一的 鬼 站立 和 哭 ;

第一个鬼魂站着哭了起来;

- [ænd; ənd] [jɪr] [ɑːn] [jɪr] [aɪ] ['weɪtɪd] [hɪr] ,
' And year on year I waited here ,
- 和 年 在 年 我 等待 这里 ,

“我年复一年地在这里等待。”

[jeɪ] , ['weɪtɪd] [tɪl] [juː; jʊ][daɪd] .
Yea , waited till you died .
是的 , 等待 直到 你 死亡 .

是啊，一直等到你死了。

- [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] ,
' For I would not come between you two ,
- 为了 我 会 不是 来 之间 你 二 ,

因为我不想介入你们两个之间，

[nɔːr] ['ʃædoʊ] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
Nor **shadow** **her** **joy** **with** **fear** **,**
也不 阴影 她 喜悦 和 害怕 ,

不要让恐惧遮蔽她的喜悦，

[bʌt; bət][maɪn][ɪz][ðə; ði] [raɪt] , [aɪ][kleɪm] [ðɪs] [naɪt]
But **mine** **is** **the** **right** **,** **I** **claim** **this** **night**
但 矿 是 这 正确的 , 我 宣称 这 夜晚

但今晚，我的权利属于我，我宣告我的主张

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ɜːrθli] [sfɪr] .
To **visit** **the** **earthly** **sphere** **.**
到 访问 这 尘世的 领域 .

前往地球。

- [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ,
' **For** **you** **are** **dead** **,** **and** **I** **am** **dead** **,**
- 为了 你 是 死的 , 和 我 是 死的 ,

“因为你死了，我也死了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] — [soʊ] [lɔːŋ] .
And **you** **had** **her** **long** **—** **so** **long** **.**
和 你 有 她 长的 — 所以 长的 .

你拥有她很久很久。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wəːʃip] [feɪs] ,
And **to** **look** **on** **the** **grace** **of** **her** **worshipped** **face** **,**
和 到 看 在 这 优雅 的 她 崇拜 脸 ,

瞻仰她那受人敬仰的容颜，

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][noʊ] [rɔːŋ] .
now **it** **can** **do** **no** **wrong** **.**
现在 它 能 做 不 错误的 .

现在它做什么都是对的。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fetəd] [tuː; tə] [ɜːrθ] [baɪ] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
' **I** **am** **fettered** **to** **Earth** **by** **love** **of** **her** **,**
- 我 是 束缚 到 地球 经过 爱 的 她 ,

“我对她的爱让我被束缚在地球上。”

[ænd; ənd][hɜːrz][ɪz][ðə; ði] [spel] [dɪ'vaɪn] ,
And **hers** **is** **the** **spell** **divine** **,**
和 她的 是 这 拼写 神圣的 ,

而她拥有的是神圣的魔力。

[ðæt] [kæn; kən][help][ˌem 'iː][raɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ðæt] [laɪz]
That **can** **help** **me** **rise** **,** **to** **the** **realm** **that** **lies**
那 能 帮助 我 上升 , 到 这 领域 那 谎言

那可以帮助我提升到那个境界

[dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði]['æstrəl][laɪn] .
Just **over** **the** **astral** **line** **.**
只是 超过 这 星体 线 .

刚好越过星线。

[piː] . -
p **.** **12**
p . -

- [aɪ][hæv; həv] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] ,

'	I	have	kept	to	the	laws	of	God	and	man	,
-	我	有	保留	到	这	法律	的	上帝	和	男人	,

“我一直遵守上帝和世人的律法，

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [moʊn] ;

I	have	suffered	and	made	no	moan	;
我	有	遭受	和	制成	不	呻吟	;

我默默承受苦难，从未抱怨过；

[naʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [aɪ] [swer]

Now	my	little	share	of	joy	,	I	swear
现在	我的	小的	分享	的	喜悦	,	我	发誓

现在，我发誓，我也能享受到一点点快乐了。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] — [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

I	will	have	—	and	have	it	alone	.
我	将要	有	一	和	有	它	独自的	.

我要拥有它——而且只属于我一个人。

- [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] [kruː] [ðə; ði] ['æŋkər] [druː] ,

'	A	skeleton	crew	the	anchor	drew	,
-	一个	骨骼	全体人员	这	锚	画	,

“主力船员人数寥寥无几。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt] [swʌŋ] [friː] ;

And	the	ship	from	the	port	swung	free	;
和	这	船	从	这	港口	摇摆	自由的	;

港口的船自由地荡了出去；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌfld] [klæŋ] [ðə; ði] [goʊst] [bel] [ræŋ] ,

With	a	muffled	clang	the	ghost	bell	rang	,
和	一个	闷音	铛	这	鬼	钟	响铃	,

鬼钟发出沉闷的叮当声，

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [seɪld] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

And	the	boat	sailed	out	to	sea	.
和	这	船	航行	出去	到	海	.

于是，船驶向大海。

[ænd; ənd][wʌn] [goʊst] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [læft] ,

And	one	ghost	stood	on	the	deck	and	laughed	,
和	一	鬼	站立	在	这	甲板	和	笑了	,

一个鬼魂站在甲板上大笑，

[æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ][glæd] [goʊst] [kæn; kən] ;

As	only	a	glad	ghost	can	;
作为	仅有的	一个	高兴的	鬼	能	;

只有快乐的鬼魂才能做到；

[waɪl] [ə; eɪ] [swuːnɪŋ] [soʊl] [wʌz; wəz] ['drægd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][goʊl] ,

While	a	swooning	soul	was	dragged	to	his	goal	,
尽管	一个	晕倒	灵魂	曾是	拖拽	到	他的	目标	,

当一个昏厥的灵魂被拖向他的终点时，

[tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði]['æstrəl][spæn] .

To	work	out	the	astral	span	.
到	工作	出去	这	星体	跨度	.

计算星体跨度。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [wept] , [ænd; ənd] [preɪd] [er] [ʃiː; ʃi] [slept] ,

And	a	woman	wept	,	and	prayed	ere	she	slept	,
和	一个	女士	哭泣	,	和	祈祷	埃雷	她	睡着了	,

一位妇人哭泣着，在睡前祈祷。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [iːz] [hɜːr; hər][peɪn] ;

For	a	dream	to	ease	her	pain	;
为了	一个	梦	到	舒适	她	疼痛	;

为了一个能减轻她痛苦的梦;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [driːmd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [lɔːŋ] [ded] ,

But	she	dreamed	instead	of	a	man	long	dead	,
但	她	梦见	反而	的	一个	男人	长的	死的	,

但她梦见的却是一个早已逝去的男人。

[huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɔːl][ɪn][veɪn] .

Who	had	loved	her	all	in	vain	.
WHO	有	喜爱	她	全部	在	徒劳	.

谁曾徒劳地爱过她。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

['wʊmən]

WOMAN
女士

女士

[streɪndʒ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [weɪz] [ðæt][hɜːr; hər] [fiːt] [hæv; həv][trɑːd]

Strange	are	the	ways	that	her	feet	have	trod
奇怪的	是	这	方式	那	她	脚	有	践踏

她走过的路真是奇特。

[sɪns] [fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][set][ɪn][ðə; ðɪ][pæθ][ʌv; əv]['duːti] ,

Since	first	she	was	set	in	the	path	of	duty	,
自从	第一的	她	曾是	放	在	这	小路	的	责任	,

自从她踏上职责之路以来，

['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [fer] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][gɑːd] ,

Finished	and	fair	by	the	hand	of	God	,
完成的	和	公平的	经过	这	手	的	上帝	,

上帝之手完成，完美无瑕。

[tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

To	carry	her	message	of	love	and	beauty	.
到	携带	她	信息	的	爱	和	美丽	.

传递她关于爱与美的信息。

['delɪkət] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

Delicate	creature	of	light	and	shade	,
精美的	生物	的	光	和	阴影	,

光影交错的娇弱生物

[ʃiː; ʃi] [gliːmd] [laɪk][æn; ən]['oʊp(ə)l] , [ɑːn][waɪd] [wɜːrld] ['ʌndər] :

She	gleamed	like	an	opal	,	on	wide	worlds	under	:
她	闪闪发光	喜欢	一个	蛋白石	,	在	宽的	世界	在下面	:

她像蛋白石一样闪耀，照耀着下方广阔的世界:

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][hæf][ə'freɪd] ,

And	earth	looked	up	to	her	half	afraid	,
和	地球	看起来	向上	到	她	一半	害怕的	,

大地仰望着她，心中充满恐惧。

[waɪl] ['hev(ə)n] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

While	heaven	looked	down	at	her	,	full	of	wonder	.
尽管	天堂	看起来	向下	在	她	,	满的	的	想知道	.

天堂俯瞰着她，充满了惊奇。

[fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪt][ænd; ənd][mɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

Flame	of	the	comet	and	mist	of	the	moon	,
火焰	的	这	彗星	和	薄雾	的	这	月亮	,

彗星的火焰和月雾，

[ænd; ənd] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɔːl] ['miŋgld] [ɪn][hɜːr; hər] .

And	ray	of	the	sun	all	mingled	in	her	.
和	射线	的	这	太阳	全部	混合	在	她	.

阳光的光芒都融入了她的体内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [æskt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [buːn] —

And	the	heart	of	her	asked	but	a	single	boon	—
和	这	心	的	她	问	但	一个	单身的	恩惠	—

她心中只求一个恩惠——

[ðæt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪn][hɜːr; hər] .

That	love	should	seek	her	,	and	find	her	,	and	win	her	.
那	爱	应该	寻找	她	,	和	寻找	她	,	和	赢	她	.

那份爱应该主动寻找她，找到她，赢得她的芳心。

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'tent]

She	grasped	the	scope	of	the	First	Intent
她	抓住	这	范围	的	这	第一的	意图

她把握了第一意图的范围

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [noʊ] ['ʌðər] ,

That	made	her	kingdom	for	her	,	no	other	,
那	制成	她	王国	为了	她	,	不	其他	,

那使她的王国只属于她一人，别无他人。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [went] —

And	joyfully	into	her	place	she	went	—
和	欣喜地	进入	她	地方	她	去	—

于是她兴高采烈地回到了自己的住处——

[ðə; ði]['praɪm(ə)l] [meit] , [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['mʌðər] .

The	primal	mate	,	and	the	primal	mother	.
这	原始	伴侣	,	和	这	原始	母亲	.

原始伴侣，以及原始母亲。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[lɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][væst][hɜːr; hər] [sfɪr] ,

Large	was	that	kingdom	and	vast	her	sphere	,
大的	曾是	那	王国	和	广阔的	她	领域	,

那个王国幅员辽阔，其疆域辽阔。

[ænd; ənd] ['laɪtli] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [bɔːr] [iːtʃ] ['bɜːrd(ə)n] .

And	lightly	she	lifted	and	bore	each	burden	.
和	轻轻	她	抬起	和	钻孔	每个	负担	.

她轻轻地提起并承担了每一个重担。

['laɪtli] [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [fɪr] ,

Lightly	she	laughed	in	the	eyes	of	fear	,
轻轻	她	笑了	在	这	眼睛	的	害怕	,

她对着恐惧的眼神轻轻一笑。

[fɔːr; fər] [lʌv] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['rekəmpens] , [lʌv] [hɜːr; hər] ['gəːdən] .

For	love	was	her	recompense	,	love	her	guerdon	.
为了	爱	曾是	她	补偿	,	爱	她	格尔登	.

因为爱是她的报酬，爱是她的奖赏。

[ænd; ənd]['nevər][ɪn][kæmp] , [ɔ:r][ɪn] [keɪv] , [ɔ:r][ɪn][hoʊm] ,

And	never	in	camp	,	or	in	cave	,	or	in	home	,
和	绝不	在	营	, 或者		在	洞穴	, 或者		在	家	,

而且绝不是在营地、山洞或家里。

[roʊz] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ɔ:r] [meit] [kəm'pleɪnɪŋ] .

Rose	voice	of	mother	or	mate	complaining	.
玫瑰	嗓音	的	母亲	或者	伴侣	抱怨	.

母亲或伴侣抱怨的玫瑰色声音。

[ænd; ənd]['nevər][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɔ:t] [tu:; tə][roʊm] ,

And	never	the	foot	of	her	sought	to	roam	,
和	绝不	这	脚	的	她	寻求	到	漫游	,

她的脚步从未试图四处游荡，

[tɪl] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [si:md] [weɪnɪŋ] .

Till	love	in	the	heart	of	the	man	seemed	waning	.
直到	爱	在	这	心	的	这	男人	似乎	减弱	.

直到男人心中的爱似乎渐渐消逝。

[ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [rɪtʃ] ['fɜ:rəʊz] [baɪ]['wʊmən] [tɜ:rnd]

In	the	broad	rich	furrows	by	woman	turned
在	这	广阔	富有的	沟壑	经过	女士	转向

在宽阔肥沃的犁沟里，女人翻动着

[mæn] , [ʌn'wɪtɪŋ] , [set] [plaʊ] [ænd; ənd] ['hæroʊ] .

Man	,	unwitting	,	set	plough	and	harrow	.
男人	,	不知情	,	放	犁	和	耙	.

男子不知情地架起了犁和耙。

[fɔ:r; fər] [wɜ:rld] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [jə:nd] ,

For	worlds	to	conquer	she	had	not	yearned	,
为了	世界	到	征服	她	有	不是	渴望	,

她并不渴望征服世界，

[tɪl] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['femənɪn] [sfɪr] [æz; əz] - ['næroʊ] .

Till	he	spoke	of	her	feminine	sphere	as	'	narrow	.
直到	他	辐	的	她	女性	领域	作为	-	狭窄的	.

直到他把她的女性领域描述为"狭隘的"。

- [ðə; ði]['lʌləbaɪ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)l] [streɪn] —

'	The	lullaby	changed	to	a	martial	strain	—
-	这	催眠曲	已更改	到	一个	武术	拉紧	—

摇篮曲变成了军乐——

[wen] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər]['træveɪl] , [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər]['græntɪd] —

When	he	took	her	travail	,	and	song	for	granted	—
什么时候	他	采取	她	劳作	,	和	歌曲	为了	的确	—

当他把她的苦难和歌声视为理所当然时——

[ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ʃi:; ʃi] ['fɔrdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊ'meɪn] —

And	forth	she	forged	in	his	own	domain	—
和	前进	她	锻造	在	他的	自己的	领域	—

于是，她便在他的领地里开辟了道路——

[tɪl] [ðə; ði][streɪndʒ] - [nu:] ['wʊmən] , - [ðə; ði][oʊld] [sə'plæntid] .

Till	the	strange	'	new	woman	,	'	the	old	supplanted	.
直到	这	奇怪的	-	新的	女士	,	-	这	老的	取代	.

直到那个陌生的"新女人"取代了旧女人。

- [streɪndʒ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weikənd] [soʊl] ,

'	Strange	'	with	the	glow	of	a	wakened	soul	,
-	奇怪的	-	和	这	辉光	的	一个	醒来	灵魂	,

"奇异"，带着觉醒灵魂的光芒，

[ænd; ənd] - [nuː] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ɪn'devər] ,

And	-	new	-	with	the	purpose	of	large	endeavour	,
和	-	新的	-	和	这	目的	的	大的	努力	,

而"新"则是为了进行大规模的努力，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [goʊl] —

She	turned	her	face	to	the	higher	goal	—
她	转向	她	脸	到	这	更高	目标	—

她将目光转向更高的目标——

[tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [goʊl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːrnd] [fɔːr; fər]['evər] .

To	the	higher	goal	it	is	turned	for	ever	.
到	这	更高	目标	它	是	转向	为了	曾经	.

它永远朝着更高的目标前进。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[treɪd] [ænd; ənd] ['saɪəns] [ænd; ənd][krɑːft][ænd; ənd][ɑːrt] ,

Trade	and	science	and	craft	and	art	,
贸易	和	科学	和	工艺	和	艺术	,

贸易、科学、工艺和艺术

[hæv; həv]['oʊpənd][ðer; ðər] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv]['wʊmən] ;

Have	opened	their	doors	to	the	call	of	woman	;
有	打开	他们的	门	到	这	称呼	的	女士	;

向女性的呼唤敞开了大门;

[ænd; ənd] ['greɪtər] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [ɪn][hɜːr; hər] ['greɪtər] [pɑːrt] ,

And	greater	she	grows	in	her	greater	part	,
和	更大的	她	生长	在	她	更大的	部分	,

她在更大的领域里变得更加强大，

[mɔːr] ['tendərli] [waɪz] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['swiːtli] ['hjuːmən] .

More	tenderly	wise	,	and	more	sweetly	human	.
更多的	温柔地	明智的	,	和	更多的	甜蜜地	人类	.

更温柔睿智，更有人情味。

[breɪv] ['fɔːrˌmʌðərz] [ʌv; əv] ['friːdəmz] [bɜːrθ]

Brave	foremothers	of	freedom's	birth
勇敢的	祖先们	的	自由的	出生

自由诞生的勇敢先驱者

[smaɪl] [θruː] [speɪs] [ɑːn][jʊr; jər]['splendɪd] ['dɔtɜ-z] .

Smile	through	space	on	your	splendid	daughters	.
微笑	通过	空间	在	你的	灿烂	女儿们	.

透过太空，向你美丽的女儿们微笑。

[æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ] ['lɪbərti] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

At	one	with	liberty	lighting	the	earth	,
在	一	和	自由	灯光	这	地球	,

与照亮大地的自由融为一体，

[ðer; ðər] [tɔːtʃiz] [fleɪm] [ɔː(r)][ðə; ði]['dɑːrkəst]['wɔːtərz] .

Their	torches	flame	o'er	the	darkest	waters	.
他们的	火炬	火焰	超过	这	最黑暗的	水	.

他们的火炬在最黑暗的水面上燃烧。

[ðeɪ] [lend][ə; eɪ]['lʌstər][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][lænd] :

They	lend	a	lustre	to	sea	and	land	:
他们	借	一个	光泽	到	海	和	土地	:

它们为海洋和陆地增添了光彩:

[ðeɪ] ['swiːtn] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hoʊlsəm] ['greɪsɪz] :

They	**sweeten**	**the**	**world**	**with**	**their**	**wholesome**	**graces**	**:**
他们	甜味	这	世界	和	他们的	健康	恩典	:

他们用纯朴的美德为世界增添甜蜜:

[æz; əz][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv][laɪf] [ðeɪ] [stænd]

As	**out**	**in**	**the**	**harbour**	**of**	**life**	**they**	**stand**
作为	出去	在	这	港口	的	生活	他们	站立

他们伫立于人生的港湾之中

[tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['welkəm] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['reɪsɪz] .

To	**cheer**	**and**	**welcome**	**the**	**coming**	**races**	**.**
到	欢呼	和	欢迎	这	未来	种族	.

为即将到来的比赛欢呼和欢迎。

[breɪv] ['fɔːr,fɑːðərz] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] [huː] [fɔːt]

Brave	**forefathers**	**and**	**heroes**	**who**	**fought**
勇敢的	祖先	和	英雄	WHO	战斗

勇敢的先辈和英雄们奋战

['ʌndər] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

Under	**the**	**flag**	**of**	**the**	**Revolution**	**,**
在下面	这	旗帜	的	这	革命	,

在革命的旗帜下,

[wɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] [juː; jʊ] [bɔːt] ,

War	**was**	**the**	**price**	**of**	**the**	**freedom**	**you**	**bought**	**,**
战争	曾是	这	价格	的	这	自由	你	买	,

战争是你用自由换来的代价。

[bʌt; bət] [piːs] [ɪz][ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] .

But	**peace**	**is**	**the**	**watchword**	**of**	**Evolution**	**.**
但	和平	是	这	口令	的	进化	.

但和平是进化论的座右铭。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['wʊmən] [miːnz] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [piːs] ,

The	**progress**	**of**	**woman**	**means**	**progress**	**of**	**peace**	**,**
这	进步	的	女士	方法	进步	的	和平	,

女性的进步意味着和平的进步。

[ʃiː; ʃi]['wɔrz][ɑːn][wɔːr] , [ænd; ənd][ɪts][həusts] [ə'lɑːrmɪŋ] ;

She	**wars**	**on**	**war**	**,**	**and**	**its**	**hosts**	**alarming**	**;**
她	战争	在	战争	,	和	它是	主持人	令人担忧	;

她反对战争，而战争的主办方令人担忧;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [lʌv] ['bæt(ə)l] [wɪl] ['nevər] [siːs] ,

And	**her**	**great**	**love**	**battle**	**will**	**never**	**cease**	**,**
和	她	伟大的	爱	战斗	将要	绝不	停止	,

她伟大的爱情之战永无止境。

[tɪl] [ðə; ði]['glɔːri][ɪz] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [dɪs'ɑːrmɪŋ] .

Till	**the**	**glory**	**is**	**seen**	**of**	**a**	**world**	**disarming**	**.**
直到	这	荣耀	是	已见	的	一个	世界	解除武装	.

直到世人见识到这令人卸下防备的世界的荣光。

[piː] . -

p	**.**	**16**
p	.	-

[ðə; ði]['wʊmən] ['wʌndər] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

The	**woman**	**wonder**	**with**	**heart**	**of**	**flame**	**,**
这	女士	想知道	和	心	的	火焰	,

这位女子心中充满惊奇，如火焰般炽热。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] .

The	coming	man	of	the	race	will	find	her	.
这	未来	男人	的	这	种族	将要	寻找	她	.

那个即将诞生的英雄会找到她。

[fɔːr; fər] ['peti] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] ['næroʊ] [eɪm] ,

For	petty	purpose	and	narrow	aim	,
为了	小气	目的	和	狭窄的	目的	,

为了卑劣的目的和狭隘的目标，

[ænd; ənd] [fɔːlt] [ænd; ənd] [flɔː] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

And	fault	and	flaw	she	will	leave	behind	her	.
和	过错	和	缺陷	她	将要	离开	在后面	她	.

她将留下过错和缺陷。

[hiː; hi] [groʊn] ['tendər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [groʊn] [waɪz] ,

He	grown	tender	,	and	she	grown	wise	,
他	生长	投标	,	和	她	生长	明智的	,

他变得温柔，她变得睿智。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['entər][ðə; ði] ['iːdn] [baɪ][bəuθ] [kri'eɪtɪd] ;

They	shall	enter	the	Eden	by	both	created	;
他们	将	进入	这	伊甸园	经过	两个都	创建	;

他们必将藉由两者进入伊甸园;

[ðə; ði] ['brɔːdnd] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ,

The	broadened	kingdom	of	Paradise	,
这	扩大	王国	的	天堂	,

扩展后的天堂王国，

[ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [meit] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [per] ['meɪtɪd] .

And	love	,	and	mate	,	as	the	first	pair	mated	.
和	爱	,	和	伴侣	,	作为	这	第一的	一对	已交配	.

还有爱情，还有伴侣，就像第一对伴侣那样。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

['bæt(ə)l] [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn]

BATTLE	HYMN	OF	THE	WOMEN
战斗	圣歌	的	这	女性

妇女战歌

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪkɪŋ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪkɪŋ] ,

They	are	waking	,	they	are	waking	,
他们	是	醒来	,	他们	是	醒来	,

他们醒了，他们醒了。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [west] ;

In	the	east	,	and	in	the	west	;
在	这	东方	,	和	在	这	西方	;

在东方，也在西方;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θroʊɪŋ] [waɪd][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ;

They	are	throwing	wide	their	windows	to	the	sun	;
他们	是	投掷	宽的	他们的	视窗	到	这	太阳	;

他们正敞开窗户迎接阳光;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] ['breɪkɪŋ] ,

And	they	see	the	dawn	is	breaking	,
和	他们	看	这	黎明	是	打破	,

他们看到黎明破晓了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwɪvər][wɪð; wɪθ] [ʌn'rest] ,

And	they	quiver	with	unrest	,
和	他们	颤动	和	动荡	,

他们因不安而颤抖，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər][wɜ:rk][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

For	they	know	their	work	is	waiting	to	be	done	.
为了	他们	知道	他们的	工作	是	等待	到	是	完毕	.

因为他们知道自己的工作还有待完成。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

They	are	waking	in	the	city	,
他们	是	醒来	在	这	城市	,

他们正在城市中醒来，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['weɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][fɑ:rm] ;

They	are	waking	on	the	farm	;
他们	是	醒来	在	这	农场	;

他们在农场醒来；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['bu:dwɑ:r] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɪl] ;

They	are	waking	in	the	boudoir	,	and	the	mill	;
他们	是	醒来	在	这	闺房	,	和	这	磨	;

他们在闺房和磨坊里醒来；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti]

And	their	hearts	are	full	of	pity
和	他们的	心	是	满的	的	遗憾

他们心中充满了怜悯。

[æz; əz] [ðeɪ] [saʊnd] [ðə; ðɪ] [laʊd] [ə'lɑ:rm] ,

As	they	sound	the	loud	alarm	,
作为	他们	声音	这	大声	警报	,

当他们拉响刺耳的警报时，

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['sli:pɚz] , [hu:] [ɪn] ['dɑ:rknəs] , ['slʌmbər] , [stɪl] .

For	the	sleepers	,	who	in	darkness	,	slumber	,	still	.
为了	这	卧铺	,	WHO	在	黑暗	,	睡眠	,	仍然	.

对于那些在黑暗中安睡的人来说，他们依然沉睡。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdɪd] ['hærəm] ['prɪzn] ,

In	the	guarded	harem	prison	,
在	这	守卫	后宫	监狱	,

在戒备森严的后宫监狱里，

[wer] [ðeɪ] ['smʌðər] ['ʌndər] [veɪlz] ,

Where	they	smother	under	veils	,
在哪里	他们	窒息	在下面	面纱	,

在她们被面纱掩盖的地方，

[ænd; ənd][ɔ:l] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld][ɑ:r; ər] [wɔ:ld] [ə'weɪ] ;

And	all	echoes	of	the	world	are	walled	away	;
和	全部	回声	的	这	世界	是	有围墙的	离开	;

世间所有的回响都被隔绝在外；

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] ['rɪzn] ,

Though	the	sun	has	not	yet	risen	,
尽管	这	太阳	有	不是	然而	升起	,

虽然太阳还没有升起，

[jet] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['dɑ:rknəs] [peɪlz] ,

Yet	the	ancient	darkness	pales	,
然而	这	古老的	黑暗	苍白	,

然而，古老的黑暗也黯然失色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpɝz] , [ɪn][ðer; ðər]['slʌmbər] , [driːm] [ʌv; əv][deɪ] .

And	the	sleepers	,	in	their	slumber	,	dream	of	day	.
和	这	卧铺	,	在	他们的	睡眠	,	梦	的	天	.

而沉睡者，在睡梦中梦见白昼。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[ænd; ənd][ðer; ðər] [driːm] [ʃæl; ʃəl] [groʊ] [ɪn] ['splendər]

And	their	dream	shall	grow	in	splendour
和	他们的	梦	将	生长	在	辉煌

他们的梦想必将日益辉煌。

[tɪl] [iːtʃ] ['sliːpər] [weiks] , [ænd; ənd][stəːz] ;

Till	each	sleeper	wakes	,	and	stirs	;
直到	每个	轨枕	醒来	,	和	搅拌	;

直到每个沉睡者醒来，翻身；

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [breɪks] [frʌm; frəm][oʊld] [trə'dɪʃnz] , [ænd; ənd][ɪz] [friː] ;

Till	she	breaks	from	old	traditions	,	and	is	free	;
直到	她	休息	从	老的	传统	,	和	是	自由的	;

直到她打破旧传统，获得自由；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][raɪz] , [ænd; ənd]['rendər]

And	the	world	shall	rise	,	and	render
和	这	世界	将	上升	,	和	使成为

世界将会崛起，并

['ʌntə,ʌntu]['wʊmən] [wʌt] [ɪz][hɜːrz] ,

Unto	woman	what	is	hers	,
到	女士	什么	是	她的	,

女人应得的，归她自己。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['welkəmz] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

As	it	welcomes	in	the	race	that	is	to	be	.
作为	它	欢迎	在	这	种族	那	是	到	是	.

它迎接即将到来的竞赛。

['ʌntə,ʌntu]['wʊmən] , [gɑːd][ðə; ði]['meɪkər]

Unto	woman	,	God	the	Maker
到	女士	,	上帝	这	制造商

上帝，造物主，赐予女人。

[geɪv] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] ;

Gave	the	secret	of	His	plan	;
给予	这	秘密	的	他的	计划	;

透露了祂计划的秘密；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [aʊt][ɪn] ['saɪfər] , [ɑːn][hɜːr; hər][soʊl] ;

It	is	written	out	in	cipher	,	on	her	soul	;
它	是	书面	出去	在	密码	,	在	她	灵魂	;

它以密码的形式写在她的灵魂上；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] ,

From	the	darkness	,	you	must	take	her	,
从	这	黑暗	,	你	必须	拿	她	,

你必须将她从黑暗中带走。

[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][deɪ] , [oʊ][mæn] !

To	the	light	of	day	,	O	man	!
到	这	光	的	天	,	哦	男人	!

沐浴在阳光下吧，人类啊！

[wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['maɪti] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skroʊl] .

Would	you	know	the	mighty	meaning	of	the	scroll	.
会	你	知道	这	强大的	意义	的	这	滚动	.

你是否了解这卷轴的伟大意义?

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

['memərɪz] [-]

MEMORIES	[	19	]
回忆	[	-	]

回忆[19]

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm]

I	am	thinking	of	the	Springtime
我	是	思维	的	这	春天

我想起了春天。

[ɑːn][ðə; ði][fɑːrm][aʊt][ɪn][ðə; ði] [west] ,

On	the	farm	out	in	the	West	,
在	这	农场	出去	在	这	西方	,

在西部的农场里,

[wen] [maɪ][wɜːrld][held] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæt][aɪ]['wɑːntɪd] ,

When	my	world	held	nothing	for	me	that	I	wanted	,
什么时候	我的	世界	握住	没有什么	为了	我	那	我	通缉	,

当我的世界里没有我想要的东西时,

([seɪv] [ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːl] [ˌʌn'dɔːntɪd]) ,

(	Save	a	courage	all	undaunted	)	,
(	节省	一个	勇气	全部	无所畏惧	)	,

(保留无畏的勇气)

[ænd; ənd][maɪ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [raɪmz] ,

And	my	foolish	little	rhymes	,
和	我的	愚蠢	小的	韵律	,

还有我那些愚蠢的小韵律,

[wɜːr; wər][bʌt; bət] [hɑːrt] [biːts] , [rʌŋ] [ɪn] [tʃaɪmz] ,

Were	but	heart	beats	,	rung	in	chimes	,
是	但	心	节拍	,	梯子	在	编钟	,

只不过是心跳声,被敲成了钟声,

[ðæt] [aɪ] ['saʊndɪd] , [dʒʌst][tuː; tə] [iːz] [maɪ] ['laɪfs] [ʌn'rest] .

That	I	sounded	,	just	to	ease	my	life's	unrest	.
那	我	听起来	,	只是	到	舒适	我的	生活的	动荡	.

我那样说,只是为了缓解生活中的不安。

[jes] , [aɪ] [sæŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [ræŋ] [ðem; ðəm] ,

Yes	,	I	sang	them	,	and	I	rang	them	,
是的	,	我	唱	他们	,	和	我	响铃	他们	,

是的,我唱过它们,也敲过它们。

[dʒʌst][tuː; tə] [iːz] [maɪ] ['juːθs] [ʌn'rest] .

Just	to	ease	my	youth's	unrest	.
只是	到	舒适	我的	青年的	动荡	.

只是为了缓解我年少时的躁动不安。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

When	I	heard	the	name	of	London	,
什么时候	我	听到	这	姓名	的	伦敦	,

当我听到伦敦这个名字时,

[ɪn] [ðæt] ['ɜːrli] [deɪ] , [ə'fɑːr] ,
In that early day , afar ,
在 那 早期的 天 , 远方 ,

在遥远的过去，

[ɪn] [ðæt] ['sprɪŋtaɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ['oʊvər]['jɑːndər] ,
In that Springtime of my Country over yonder ,
在 那 春天 的 我的 国家 超过 远处 ,

在我祖国遥远的春天里，

[ðen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] ['wʌndər]
Then I used to sit and wonder
然后 我 用过的 到 坐 和 想知道

然后我常常坐着，心想

[ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
If the day would come to me ,
如果 这 天 会 来 到 我 ,

如果那一天真的来临，

[wen] [maɪ] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,
When my ship should cross the sea ,
什么时候 我的 船 应该 叉 这 海 ,

当我的船要渡海时，

[tuː; tə][ðə; ði][lænd] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] ['dɪstənt] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] .
To the land that seemed as distant as a star .
到 这 土地 那 似乎 作为 遥远 作为 一个 星星 .

前往那片仿佛遥远如星辰的土地。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ɪn][maɪ] ['driːmiŋ] , ['evər] ['gliːmɪŋ]
In my dreaming , ever gleaming
在 我的 做梦 , 曾经 闪闪发光

在我的梦里，永远闪耀

[laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ˌʌn'noʊn] [stɑːr] .
Like a distant unknown star .
喜欢 一个 遥远 未知 星星 .

就像一颗遥远的未知星辰。

[naʊ] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] ,
Now in London in the Springtime ,
现在 在 伦敦 在 这 春天 ,

现在身处伦敦的春天，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [hɪr] , [jʊr; jər] [gest] .
I am sitting here , your guest .
我 是 坐着 这里 , 你的 客人 .

我坐在这里，是您的客人。

[neɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ɔːr][ə; eɪ]['fænsi] —
Nay — I think it is a vision , or a fancy —
不 — 我 思考 它 是 一个 想象 , 或者 一个 想要 —

不——我认为这只是一种幻觉，或者说是一种幻想——

[pɑːrt][ʌv; əv] ['driːmlænd] ['nekroʊmænsi] ;
Part of dreamland Necromancy ;
部分 的 梦境 死灵术 ;

梦境亡灵术的一部分；

[ænd; ənd][aɪ]['kwestʃən] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː]
And **I** **question** **:** **is** **it** **true**
和 我 问题 : 是 它 真的

我质疑：这是真的吗?

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːrm] ['hɑːrts] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
That **the** **great** **warm** **hearts** **of** **you** **,**
那 这 伟大的 温暖的 心 的 你 ,

你们那颗温暖的大爱之心，

[hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
Heard **the** **winging** **of** **that** **singing** **in** **the** **West** **,**
听到 这 翅膀 的 那 歌唱 在 这 西方 ,

听见了西方的歌声，

[hɜːrd] [ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['raɪmɪŋ]
Heard **the** **chiming** **of** **my** **rhyming**
听到 这 鸣响 的 我的 押韵

听见我押韵的钟声

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [ɪn][ðə; ði] [west] ?
From **the** **farmhouse** **in** **the** **West** **?**
从 这 农家 在 这 西方 ?

从西部的农舍出发?

[let] [ˌem 'iː]['lɪŋgər][ɪn][ðə; ði]['fænsi] ,
Let **me** **linger** **in** **the** **fancy** **,**
让 我 萦绕 在 这 想要 ,

让我沉浸在这美好的幻想中吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz] [stɜːrd]
For **the** **soul** **of** **me** **is** **stirred**
为了 这 灵魂 的 我 是 搅拌

我的灵魂被深深触动。

[æz; əz][aɪ] [driːm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ;
As **I** **dream** **that** **I** **am** **sitting** **here** **among** **you** **;**
作为 我 梦 那 我 是 坐着 这里 之中 你 ;

我梦见自己正坐在你们中间;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sʌŋ] [juː; jʊ]
And **the** **songs** **that** **I** **have** **sung** **you**
和 这 歌曲 那 我 有 唱 你

我曾为你唱过的歌

[ʃæl; ʃəl] [groʊ] [strɔːŋgər] [θruː] [ðə; ði][ɑːrt]
Shall **grow** **stronger** **through** **the** **art**
将 生长 更强 通过 这 艺术

通过艺术变得更加强大

[ʌv; əv] [hɑːrt] ['spiːkɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] [hɑːrt] ,
Of **heart** **speaking** **unto** **heart** **,**
的 心 请讲 到 心 ,

心与心的交流，

[θruː] [ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] [huː] [ɪz] [hɜːrd]
Through **the** **gladness** **of** **the** **singer** **who** **is** **heard**
通过 这 欢乐 的 这 歌手 WHO 是 听到

透过歌声，可以听到歌者的喜悦。

[loʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧!

[maɪ] ['sɔŋz] [hæv; həv] [krɔ:st] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

my	**songs**	**have**	**crossed**	**the**	**ocean**
我的	歌曲	有	交叉	这	海洋

我的歌声已跨越重洋

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n][faindz][noʊ][wɜ:rd] .

But	**the**	**voice**	**of**	**my**	**emotion**	**finds**	**no**	**word**	**.**
但	这	嗓音	的	我的	情感	发现	不	单词	.

但我内心的情感却找不到合适的词语来表达。

[pi:] . -

p	**.**	**21**
p	.	-

第21页

[si:] ?

SEE	**?**
看	?

看?

[ɪf] [wʌn] [pru:vz] [wi:k] [hu:] [ju:; jʊ] ['fænsɪd] [strɔ:ŋ] ,

If	**one**	**proves**	**weak**	**who**	**you**	**fancied**	**strong**	**,**
如果	一	证明	虚弱的	WHO	你	幻想	强的	,

如果你认为强大的人最终却很弱,

[ɔ:r] [fɔ:ls] [hu:] [ju:; jʊ] ['fænsɪd] [tru:] ,

Or	**false**	**who**	**you**	**fancied**	**true**	**,**
或者	错误的	WHO	你	幻想	真的	,

或者，你以为真的人其实是假的。

[dʒʌst] [i:z] [ðə; ði][smɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wu:ndɪd] [hɑ:rt]

Just	**ease**	**the**	**smart**	**of**	**your**	**wounded**	**heart**
只是	舒适	这	聪明的	的	你的	受伤	心

抚慰你受伤的心吧

[baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ju:; jʊ] !

By	**the**	**thought**	**that**	**it**	**is**	**not**	**you**	**!**
经过	这	想法	那	它	是	不是	你	!

想想那不是你!

[ɪf] ['meni] [fər'get] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [meɪd] ,

If	**many**	**forget**	**a**	**promise**	**made**	**,**
如果	许多	忘记	一个	承诺	制成	,

如果许多人忘记了曾经许下的承诺,

[ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪθ] [fɔ:lz] ['ɪntu:][ðə; ði] [dʌst] ,

And	**your**	**faith**	**falls**	**into**	**the**	**dust**	**,**
和	你的	信仰	瀑布	进入	这	灰尘	,

你的信仰化为尘埃,

[ðen] [lʊk] ['mi:nwaɪl] [ɪn][jʊr; jər] ['mɪrər] [ænd; ənd][smaɪl] ,

Then	**look**	**meanwhile**	**in**	**your**	**mirror**	**and**	**smile**	**,**
然后	看	同时	在	你的	镜子	和	微笑	,

然后，对着镜子微笑,

[ænd; ənd] [seɪ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][tu:; tə] [trʌst] !

And	**say**	**,**	**'**	**I**	**am**	**one**	**to**	**trust**	**!**
和	说	,	-	我	是	一	到	相信	!

然后说:"我是一个值得信赖的人!"

- [ɪf] [ju:; jʊ] [sɜ:rtʃ] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][æn; ən] ['eɪdʒɪŋ] [feɪs]

'	**If**	**you**	**search**	**in**	**vain**	**for**	**an**	**ageing**	**face**
-	如果	你	搜索	在	徒劳	为了	一个	老化	脸

如果你苦苦寻觅却始终找不到一张衰老的脸

[ʌn'hæroʊd] [baɪ]['fretf(ə)l] [fɪrz] ,
Unharrowed **by** **fretful** **fears** **,**
未受侵扰的 经过 烦躁 恐惧 ,

不受焦虑恐惧的困扰，

[ðen] [meɪk] [raɪt] [naʊ] ([ænd; ənd] [kiːp]) [ə; eɪ] [vaʊ]
Then **make** **right** **now** **(** **and** **keep** **)** **a** **vow**
然后 制作 正确的 现在 (和 保持) 一个 发誓

现在就立下誓言（并遵守誓言）

[tuː; tə] [groʊ] [ɪn] [greɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] .
To **grow** **in** **grace** **with** **the** **years** **.**
到 生长 在 优雅 和 这 年 .

随着岁月流逝，优雅愈发耀眼。

[ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][mæn]
If **you** **lose** **your** **faith** **in** **the** **word** **of** **man**
如果 你 失去 你的 信仰 在 这 单词 的 男人

如果你对人的话语失去了信心

[æz; əz][juː; jʊ][goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [juːθ] ,
As **you** **go** **from** **the** **port** **of** **youth** **,**
作为 你 去 从 这 港口 的 青年 ,

当你离开青春之港时，

[dʒʌst] [seɪ] [æz; əz][juː; jʊ][seɪl] , - [aɪ] [wɪl] [nɑːt][feɪl]
Just **say** **as** **you** **sail** **,** **'** **I** **will** **not** **fail**
只是 说 作为 你 帆 , - 我 将要 不是 失败

航行时就对自己说："我不会失败。"

[tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truːθ] !
To **keep** **to** **the** **course** **of** **truth** **!**
到 保持 到 这 课程 的 真相 !

坚持真理！

- [piː] . -
' **p** **.** **22**
- p . -

第22页

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] —
For **this** **is** **the** **way** **,** **and** **the** **only** **way** **—**
为了 这 是 这 方式 , 和 这 仅有的 方式 —

因为这是正路，也是唯一的正路——

[æt; ət] [liːst] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
At **least** **so** **it** **seems** **to** **me** **.**
在 至少 所以 它 似乎 到 我 .

至少在我看来是这样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][duː] ,
It **is** **up** **to** **you** **,** **to** **be** **,** **and** **do** **,**
它 是 向上 到 你 , 到 是 , 和 做 ,

你的选择，取决于你如何做，如何成为。

[wʌt] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ɪn] ['ʌðər] .
What **you** **look** **for** **in** **others** **.**
什么 你 看 为了 在 其他的 .

你希望在别人身上看到什么？

[siː] ?
See **?**
看 ?

看?

[piː] . -

p . 23

p . -

[ðə; ði] ['pɜːrpəs]

THE PURPOSE

这 目的

目的

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz][set] ,

Over and over the task was set ,

超过 和 超过 这 任务 曾是 放 ,

任务被反复设定，

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][aɪ] [slaitid] [ðə; ði][wɜːrk] ,

Over and over I slighted the work ,

超过 和 超过 我 轻视 这 工作 ,

我一再怠慢这项工作，

[bʌt; bət]['evər][ænd; ənd]['ɔːlweɪ][aɪ] [nuː] [ðæt] [jet]

But ever and alway I knew that yet

但 曾经 和 总是 我 知道 那 然而

但我始终都知道这一点。

[aɪ][mʌst; məst] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [tɔɪl] [aɪ] [ʃɜːrk] .

I must face and finish the toil I shirk .

我 必须 脸 和 结束 这 辛劳 我 推脱 .

我必须面对并完成我一直逃避的苦差事。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [wɪp] [ʌv; əv][peɪn]

Over and over the whip of pain

超过 和 超过 这 鞭 的 疼痛

痛苦的鞭笞一次又一次地袭来

[hæz; həz] [spɜːrd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [bloʊ] [ɑːn] [bloʊ] ;

Has spurred and punished with blow on blow ;

有 受到刺激 和 受到惩罚 和 吹 在 吹 ;

以一记又一记的重击激励和惩罚;

[æz; əz]['evər][ænd; ənd]['ɔːlweɪ][aɪ][traɪd][ɪn][veɪn]

As ever and alway I tried in vain

作为 曾经 和 总是 我 尝试 在 徒劳

一如既往，我徒劳无功。

[tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] ['leɪbər] [aɪ] [heitid] [soʊ] .

To shun the labour I hated so .

到 回避 这 劳动 我 憎恨 所以 .

为了逃避我极其厌恶的劳动。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][aɪ] [keɪm] [ðɪs] [wei]

Over and over I came this way

超过 和 超过 我 来了 这 方式

我一次又一次地走过这条路

[fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] ['pɜːrpəs] : [oʊ] ['stʌbərn] [soʊl] !

For just one purpose : O stubborn soul !

为了 只是 一 目的 : 哦 固执的 灵魂 !

只有一个目的：哦，顽固的灵魂!

[tɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk][tuː; tə] - [deɪ] ,

Turn with a will to your work to - day ,

转动 和 一个 将要 到 你的 工作 到 - 天 ,

今天带着决心投入工作。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] .

And	learn	the	lesson	of	Self	-	Control	.
和	学习	这	课	的	自己	-	控制	.

并从中吸取自制的教训。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[ðə; ði] [waɪt] [mæn]

THE	WHITE	MAN
这	白色的	男人

白人

[wer'evər] [ðə; ði] [waɪt] ['mænz] [fiːt] [hæv; həv][trɑːd]

Wherever	the	white	man's	feet	have	trod
无论	这	白色的	男人的	脚	有	践踏

凡是白人走过的地方

([oʊ][fɑːr] [dʌz] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [streɪ])

(	Oh	far	does	the	white	man	stray	)
(	哦	远的	做	这	白色的	男人	流浪	)

（白人走得太远了）

[ə; eɪ][boʊld][roʊd]['raɪfəlz][ðə; ði]['vɜːrdʒɪnl][sɑːd] ,

A	bold	road	rifles	the	virginal	sod	,
一个	大胆的	路	步枪	这	处女	草皮	,

一条宽阔的道路横穿了未经开发的草地，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrɪst] [weiks] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [driːm] [ʌv; əv][gɑːd] ,

And	the	forest	wakes	out	of	its	dream	of	God	,
和	这	森林	醒来	出去	的	它是	梦	的	上帝	,

森林从对神的梦境中醒来。

[tuː; tə] [jiːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] .

To	yield	him	the	right	of	way	.
到	屈服	他	这	正确的	的	方式	.

让他先行。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] : [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

For	this	is	the	law	:	By	the	power	of	thought	,
为了	这	是	这	法律	:	经过	这	力量	的	想法	,

因为这就是法则：凭借思想的力量，

[fɔːr; fər] [wɜːrs] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['betər] , [ɑːr; ər] ['mɪrəklz] [rɔːt] .

For	worse	,	or	for	better	,	are	miracles	wrought	.
为了	更糟	,	或者	为了	更好的	,	是	奇迹	锻	.

无论好坏，奇迹都会发生。

[wer'evər] [ðə; ði] [waɪt] ['mænz] ['pæθweɪ] [liːdz] ,

Wherever	the	white	man's	pathway	leads	,
无论	这	白色的	男人的	路径	线索	,

无论白人的道路通向何方，

([fɑːr] , [fɑːr][hæz; həz] [ðæt] ['pæθweɪ] [gɔːn])

(	Far	,	far	has	that	pathway	gone	)
(	远的	,	远的	有	那	路径	已消失	)

（那条路早已走远了）

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['litəd] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [kriːdz] —

The	Earth	is	littered	with	broken	creeds	—
这	地球	是	垃圾	和	破碎的	信条	—

地球上到处都是破碎的信条——

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪ][ðə; ði][dɑ:rk]['mænz][tent] [ri'si:dz] ,
And alway the dark man's tent recedes ,
和 总是 这 黑暗的 男人的 帐篷 消退 ,

而黑暗之人的帐篷总是渐渐远去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mæn] [puʃiz] [ɑ:n] .
And the white man pushes on .
和 这 白色的 男人 推动 在 .

白人继续推进。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:] : [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] ,
For this is the law : Be it good or ill ,
为了 这 是 这 法律 : 是 它 好的 或者 患病的 ,

因为这就是法则：无论是善还是恶，

[ɔ:l] [θɪŋz] [mʌst; məst] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [wɪl] .
All things must yield to the stronger will .
全部 事物 必须 屈服 到 这 更强 将要 .

万物终将屈服于更强大的意志。

[wer'evər] [ðə; ði] [waɪt] ['mænz] [laɪt] [ɪz] [ʃed] ,
Wherever the white man's light is shed ,
无论 这 白色的 男人的 光 是 棚 ,

无论白人的光芒照耀到哪里，

([oʊ][fɑ:r][hæz; həz][ðæt] [laɪt] [bɪn] [θroʊn])
(Oh far has that light been thrown)
(哦 远的 有 那 光 到过 抛掷)

（那束光芒已照射得多么远啊！）

[pi:] . -
p . 25
p . -

第25页

[ðoʊ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ænd; ənd] ['bju:ti] [bled] ,
Though Nature has suffered and beauty bled ,
尽管 自然 有 遭受 和 美丽 出血 ,

尽管大自然遭受了苦难，美丽也已消逝，

[jet] [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz] [bɪn] [θrʌst] [ə'hed] ,
Yet the goal of the race has been thrust ahead ,
然而 这 目标 的 这 种族 有 到过 推力 前方 ,

然而，比赛的目标已被提前实现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz] [groʊn] .
And the might of the race has grown .
和 这 可能 的 这 种族 有 生长 .

种族的力量日益强大。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:] : [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]['kru:əl][ɔ:r][kaɪnd] ,
For this is the law : Be it cruel or kind ,
为了 这 是 这 法律 : 是 它 残忍的 或者 种类 ,

因为这就是律法：无论是残酷的还是仁慈的，

[ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] [sweɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪnd] .
The Universe sways to the power of mind .
这 宇宙 摇摆 到 这 力量 的 头脑 .

宇宙受意念力量支配。

[pi:] . -
p . 26
p . -

第26页

[ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] [meɪd]
A **MOORISH** **MAID**
一个 摩尔式 女佣

摩尔少女

[ə'bʌv] [hɜːr; hər][veɪl][ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] ['mʊrɪʃ] [meɪd]
Above **her** **veil** **a** **shrouded** **Moorish** **maid**
多于 她 面纱 一个 被遮蔽的 摩尔式 女佣

面纱之上，是一位身披斗篷的摩尔少女

[ʃoʊd] ['meltɪŋ] [aɪz] , [æz; əz]['lɪmpɪd][æz; əz][ə; eɪ] [leɪk] ;
Showed **melting** **eyes** **,** **as** **limpid** **as** **a** **lake** **;**
显示 融化 眼睛 , 作为 清澈的 作为 一个 湖 ;

露出一双清澈如湖水般动人的双眼；

[ə; eɪ] [braʊ] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [ker] ; [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['dʒeti] [her] ,
A **brow** **untouched** **by** **care** **;** **a** **band** **of** **jetty** **hair** **,**
一个 眉头 未受触碰 经过 关心 ; 一个 乐队 的 码头 头发 ,

未经修饰的额头；一缕乌黑的头发，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
And **nothing** **more** **.**
和 没有什么 更多的 .

仅此而已。

[ðə; ði][ɔːl] - [kən'siːlɪŋ] [haɪk; heɪk]
The **all** **-** **concealing** **haik**
这 全部 - 隐藏 俳句

完全遮蔽的俳句

[fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haɪ] [ɑːrtʃt] ['ɪnstep] .
Fell **to** **her** **high** **arched** **instep** **.**
费尔 到 她 高的 拱形 脚背 .

她摔倒在了她高高的足弓上。

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd]
At **her** **side**
在 她 边

在她身边

[æn; ən][oʊld][djuː'enə] [wɔːkt] ; [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [feɪs]
An **old** **duenna** **walked** **;** **her** **withered** **face**
一个 老的 保姆 步行 ; 她 干枯 脸

一位老妇人走过来；她那枯槁的脸

[hæf] ['kʌvərd] ['oʊnli] , [sɪns] [noʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [greɪs]
Half **covered** **only** **,** **since** **no** **lingering** **grace**
一半 涵盖 仅有的 , 自从 不 挥之不去的 优雅

只遮盖了一半，因为没有残留的恩典。

[bɪ'spoʊk] [ðə; ði] ['bjuːti] [wʌns][hɜːr; hər] ['mæstɚz] [praɪd] .
Bespoke **the** **beauty** **once** **her** **master's** **pride** **.**
定制 这 美丽 一次 她 硕士学位 自豪 .

她曾是主人引以为傲的美人。

[ə'bʌv] [hɜːr; hər][veɪl] , [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [meɪd] [bɪ'held]
Above **her** **veil** **,** **the** **Moorish** **maid** **beheld**
多于 她 面纱 , 这 摩尔式 女佣 观看

透过面纱，摩尔少女凝视着

[ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld] , [ɪn]['pærɪs] - [dekt] [æl'dʒɪrz] ;
The **modern** **world** **,** **in** **Paris** **-** **decked** **Algiers** **;**
这 现代的 世界 , 在 巴黎 - 甲板 阿尔及尔 ;

现代世界，在装点着巴黎的阿尔及尔；

[sɔ:] ['hæpi] [læd] [ænd; ənd] [læs] , [ɪn] ['lʌvz] [kən'tentmənt] [pæs] ,

Saw	happy	lad	and	lass	,	in	love's	contentment	pass	,
锯	快乐的	小伙子	和	小姐	,	在	爱的	满意	经过	,

看见一对幸福的少年和少女，沉浸在恋爱的甜蜜中走过。

[ɔ:r][ɪn] [swi:t] ['hoʊlsəm] ['frendʃɪp] , [fri:] [frʌm; frəm] [fɪrz] .

Or	in	sweet	wholesome	friendship	,	free	from	fears	.
或者	在	甜的	健康	友谊	,	自由的	从	恐惧	.

或者，在甜蜜纯洁、无所畏惧的友谊中。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [fer] ['meɪtrənz] , ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm]

She	saw	fair	matrons	,	walking	arm	-	in	-	arm
她	锯	公平的	女舍监	,	步行	手臂	-	在	-	手臂

她看见几位美丽的妇人，手挽着手走着。

[wɪð; wɪθ][laɪf] - [lɔ:ŋ] ['lʌvəz] , [taɪm] - [en'dɪəd] , [ænd; ənd] [ðen]

With	life	-	long	lovers	,	time	-	endeared	,	and	then
和	生活	-	长的	恋人	,	时间	-	可爱的	,	和	然后

与相伴一生的爱人，经年累月深爱着彼此，然后

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt] [lʊk] [ɪn] [aɪz] [ʌv; əv][men] ,

She	saw	the	ardent	look	in	eyes	of	men	,
她	锯	这	热心	看	在	眼睛	的	男人	,

她看到了男人们眼中炽热的目光，

[ænd; ənd] [θrɪld] [ænd; ənd] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ə'lɑ:rm] .

And	thrilled	and	trembled	with	a	vague	alarm	.
和	激动不已	和	颤抖	和	一个	模糊的	警报	.

我既兴奋又颤抖，心中隐隐感到不安。

[pi:] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ə'bʌv] [hɜ:r; hər][veɪl][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['stʌkoʊd] [kɔ:rt]

Above	her	veil	she	saw	the	stuccoed	court
多于	她	面纱	她	锯	这	抹灰	法庭

她透过面纱看到了粉刷过的宫廷。

[ðæt] [led][tu:; tə][dɪm] [sɪ'klu:dɪd] [ru:mz; rʊmz] [wɪ'ðɪn] .

That	led	to	dim	secluded	rooms	within	.
那	引领	到	暗淡	僻	房间	之内	.

这就导致了内部光线昏暗、僻静的房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

经验诗篇(Poems of Experience)
第2/5页

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] , ['du:tɪf(ə)l] , [ðə; ði] [deɪm] [ˌʌn'bju:təfjl] ,
She followed , dutiful , the dame unbeautiful ,
她 随后 ，尽职尽责的， 这 贵妇人 不漂亮 ，

她顺从地跟了上去，那女人并不漂亮。

[hu:] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜ:rld] [mi:nz] [sɪn] .
Who told her that the Christian world means sin .
WHO 讲述 她 那 这 基督教 世界 方法 罪 .

谁告诉她基督教世界意味着罪恶?

[sʌm; səm] [deɪ] , [fʊl] [su:n] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [braɪd] —
Some day , full soon , she would go forth a bride —
一些 天 ，满的 很快 ， 她 会 去 前进 一个 新娘 —

不久的将来，她就会成为新娘——

[ʌv; əv][wʌn] [hu:z] [feɪs] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [bɪ'held] .
Of one whose face she never had beheld .
的 一 谁 脸 她 绝不 有 观看 .

她从未见过一个人的真容。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] , ['weikənd] , [ænd; ənd] [rɪ'beld] ;
Something within her , wakened , and rebelled ;
某物 之内 她 ， 醒来 ， 和 叛乱 ；

她内心深处某种东西觉醒了，并开始反抗;

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ə'saɪd][hɜ:r; hər][veɪl] , [ænd; ənd][kraɪd] , [ænd; ənd][kraɪd] .
She flung aside her veil , and cried , and cried .
她 扔 旁边 她 面纱 ， 和 哭 ， 和 哭 .

她扔掉面纱，哭了起来，哭个不停。

[pi:] . -
p . 28
p . -

第28页

['lɪŋkən]
LINCOLN
林肯

林肯

[wen] [gɑ:d] [kri'eɪtɪd] [ðɪs] [gʊd] [wɜ:rld]
When God created this good world
什么时候 上帝 创建 这 好的 世界

上帝创造了这个美好的世界

[ə; eɪ] [fju:] [stu:'pendəs] [pi:ks] [wɜ:r; wər] [hə:ld]
A few stupendous peaks were hurled
一个 很少 惊人的 高峰 是 投掷

几座巍峨的山峰被抛了出来

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪn]
From His strong hand , and they remain
从 他的 强的 手 ， 和 他们 保持

从祂的大能之手，它们依然存在。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l] [pleɪn] .

The	wonder	of	the	level	plain	.
这	想知道	的	这	等级	清楚的	.

平坦平原的奇妙之处。

[bʌt; bət] [ðiːz] [kə'lɑːs(ə)l] [haɪts] [ɑːr; ər] [rer] ,

But	these	colossal	heights	are	rare	,
但	这些	庞大	高度	是	稀有的	,

但这种惊人的高度实属罕见。

[waɪl] ['ʃɪftɪŋ] [sændz][ɑːr; ər] ['evriwer] .

While	shifting	sands	are	everywhere	.
尽管	转变	沙子	是	到处	.

然而，流沙无处不在。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪs] .

So	with	the	race	.
所以	和	这	种族	.

比赛就是这样。

[ðə; ði] ['sentʃəriz] [pæs]

The	centuries	pass
这	几个世纪	经过

世纪过去了

[ænd; ənd][neiʃəns][fɔːl] [laɪk] [liːvz] [ʌv; əv] [græs] .

And	nations	fall	like	leaves	of	grass	.
和	国家	落下	喜欢	树叶	的	草	.

国家如同落叶般凋零。

[ðeɪ] [daɪ] , [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌŋ] ;

They	die	,	forgotten	and	unsung	;
他们	死	,	被遗忘的	和	无名英雄	;

他们死去，被人遗忘，无人歌颂;

[waɪl] [streɪt] [frʌm; frəm][gɑːd][sʌm; səm] [soʊlz] [ɑːr; ər] [flʌŋ] ,

While	straight	from	God	some	souls	are	flung	,
尽管	直的	从	上帝	一些	灵魂	是	扔	,

有些灵魂直接来自上帝，却被抛掷出去，

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] .

To	live	immortal	and	sublime	.
到	居住	不朽	和	升华	.

活出不朽与崇高。

[soʊ][laɪvz; lɪvz] [greɪt] ['lɪŋkən] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .

So	lives	great	Lincoln	for	all	time	.
所以	生活	伟大的	林肯	为了	全部	时间	.

伟大的林肯将永远活在我们心中。

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[aɪ] [noʊ] [nɑːt]

I	KNOW	NOT
我	知道	不是

我不知道

[deθ] !

Death	!
死亡	!

死亡!

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ruːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈbaɪdɪŋ][ɪn] ,

I	know	not	what	room	you	are	abiding	in	,
我	知道	不是	什么	房间	你	是	遵守	在	,

我不知道你住在哪个房间里，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][maɪ] [weɪ] ,

But	I	will	go	my	way	,
但	我	将要	去	我的	方式	,

但我会走我的路。

[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

Rejoicing	day	by	day	,
欢欣鼓舞	天	经过	天	,

日复一日地欢欣鼓舞，

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [fliː] [ɔːr] [steɪ]

Nor	will	I	flee	or	stay
也不	将要	我	逃跑	或者	停留

我既不会逃离，也不会留下。

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [tred] [ðə; ði] [pæθ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈhaɪdɪŋ][ɪn] .

For	fear	I	tread	the	path	you	may	be	hiding	in	.
为了	害怕	我	踏	这	小路	你	可能	是	隐藏	在	.

我害怕踏入你可能藏身的那条路。

[deθ] !

Death	!
死亡	!

死亡！

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ɪf] [maɪ] [smɔːl] [bɑːrk] [biː; bi] [ˈnɪrɪŋ] [juː; jʊ] ;

I	know	not	,	if	my	small	barque	be	nearing	you	;
我	知道	不是	, 如果		我的	小的	帆船	是	临近	你	;

我不知道我的小船是否靠近你；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [siː] ,

But	if	you	are	at	sea	,
但	如果	你	是	在	海	,

但如果你在海上，

[stɪl] [ðer; ðər][maɪ] [seɪlz] [floʊt] [friː] ;

Still	there	my	sails	float	free	;
仍然	那里	我的	帆	漂浮	自由的	;

我的帆依然自由地飘荡在那里；

- [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪl] [biː; bi] .

'	What	is	to	be	will	be	.
-	什么	是	到	是	将要	是	.

该发生的终究会发生。

- [nɔːr] [wɪl] [aɪ][mɑːr][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈvɔɪɪdʒ] [baɪ] [fiərɪŋ] [juː; jʊ] .

'	Nor	will	I	mar	the	happy	voyage	by	fearing	you	.
-	也不	将要	我	马尔	这	快乐的	航程	经过	害怕	你	.

我也不会因为害怕你而破坏这趟快乐的旅程。

[deθ] !

Death	!
死亡	!

死亡！

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [wʌt] [ˈaʊər][ɔːr][spɑːt][juː; jʊ][weɪt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ;

I	know	not	,	what	hour	or	spot	you	wait	for	me	;
我	知道	不是	,	什么	小时	或者	点	你	等待	为了	我	;

我不知道你何时何地等我；

[maɪ] [deɪz] [ʌn'trʌbld] [floʊ] ,
My **days** **untroubled** **flow** **,**
我的 天 平静无波 流动 ,

我的日子平静无波，

[dʒʌst] ['trʌstɪŋ] [ɑːn] , [aɪ][goʊ] ,
Just **trusting** **on** **,** **I** **go** **,**
只是 信任 在 , 我 去 ,

我就这么继续走下去吧。

[fɔːr; fər][oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ,
For **oh** **,** **I** **know** **,** **I** **know** **,**
为了 哦 , 我 知道 , 我 知道 ,

哦，我知道，我知道，

[deθ] [ɪz][bʌt; bət] [laɪf] [ðæt] [hoʊldz][sʌm; səm][glæd] [nuː] [feɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Death **is** **but** **Life** **that** **holds** **some** **glad** **new** **fate** **for** **me** **.**
死亡 是 但 生活 那 持有 一些 高兴的 新的 命运 为了 我 .

死亡不过是生命，它为我带来了美好的新命运。

[piː] . -
p **.** **30**
p . -

第30页

['ɪntərluːd]
INTERLUDE
插曲

插曲

[ðə; ði] [deɪz] [groʊ] ['ʃɔːrtər] , [ðə; ði] [naɪts] [groʊ] [lɔːŋgər] ;
The **days** **grow** **shorter** **,** **the** **nights** **grow** **longer** **;**
这 天 生长 较短 , 这 夜晚 生长 更长 ;

白昼渐短，黑夜渐长；

[ðə; ði] ['hedˌstəʊnz] ['θɪkən] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] ,
The **headstones** **thicken** **along** **the** **way** **,**
这 墓碑 加厚 沿着 这 方式 ,

沿途的墓碑越来越厚重。

[ænd; ənd][laɪf] [grəuz] ['sædɚ] , [bʌt; bət] [lʌv] [grəuz] [strɔːŋgər] ,
And **life** **grows** **sadder** **,** **but** **love** **grows** **stronger** **,**
和 生活 生长 更悲伤 , 但 爱 生长 更强 ,

生活愈发悲伤，但爱却愈发浓烈。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
For **those** **who** **walk** **with** **us** **day** **by** **day** **.**
为了 那些 WHO 走 和 我们 天 经过 天 .

献给那些日复一日与我们同行的人们。

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [kʌmz] ['kwɪkər] , [ðə; ði] [læf] [kʌmz] ['sloʊər] ;
The **tear** **comes** **quicker** **,** **the** **laugh** **comes** **slower** **;**
这 撕 来 更快 , 这 笑 来 慢点 ;

眼泪流得更快，笑声却越来越慢；

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] ['lesər] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [der] ;
The **courage** **is** **lesser** **to** **do** **and** **dare** **;**
这 勇气 是 较少 到 做 和 敢 ;

行动和冒险的勇气有所降低；

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [fɔːlz] ['loʊər] ,
And **the** **tide** **of** **joy** **in** **the** **heart** **falls** **lower** **,**
和 这 潮 的 喜悦 在 这 心 瀑布 降低 ,

心中的喜悦之情渐渐消退，

[ænd; ənd] ['seldəm] ['kʌvərz] [ðə; ði] [riːfs] [ʌv; əv] [ker] .

And	**seldom**	**covers**	**the**	**reefs**	**of**	**care**	**.**
和	很少	封面	这	珊瑚礁	的	关心	.

很少涵盖关怀的礁石。

[bʌt; bət] [ɔːl] [truː] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːm] [trʊ] ;

But	**all**	**true**	**things**	**in**	**the**	**world**	**seem**	**truer**	**;**
但	全部	真的	事物	在	这	世界	似乎	更真实	;

但世间所有真实的事物似乎都变得更加真实了;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['betər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [siːm] [best] ,

And	**the**	**better**	**things**	**of**	**earth**	**seem**	**best**	**,**
和	这	更好的	事物	的	地球	似乎	最好的	,

而世间美好的事物似乎才是最好的。

[ænd; ənd] [frendz] [ɑːr; ər] ['dɪrɚ] , [æz; əz] [frendz] [ɑːr; ər] [fjuːər] ,

And	**friends**	**are**	**dearer**	**,**	**as**	**friends**	**are**	**fewer**	**,**
和	朋友们	是	更贵	,	作为	朋友们	是	更少	,

朋友越少，就越珍惜朋友。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [ɔːl] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [sʌn] [dɪps] [west] .

And	**love**	**is**	**all**	**as**	**our**	**sun**	**dips**	**west**	**.**
和	爱	是	全部	作为	我们的	太阳	蘸酱	西方	.

当太阳西沉，爱便成了一切。

[ðen] [let] [ˌjuː 'es] [klæsp] [hændz] [æz; əz] [wiː; wi] [wɔːk] [tə'geðər] ,

Then	**let**	**us**	**clasp**	**hands**	**as**	**we**	**walk**	**together**	**,**
然后	让	我们	搭扣	双手	作为	我们	走	一起	,

然后让我们手牵手，携手前行。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [spiːk] ['sɔːftli] [ɪn] ['lʌvz] [swiːt] [toʊn] ;

And	**let**	**us**	**speak**	**softly**	**in**	**love's**	**sweet**	**tone**	**;**
和	让	我们	说话	轻轻	在	爱的	甜的	语气	;

让我们用爱的甜蜜语气轻声细语;

[fɔːr; fər] [noʊ] [mæn] [noʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['weðər]

For	**no**	**man**	**knows**	**on**	**the**	**morrow**	**whether**
为了	不	男人	知道	在	这	明天	无论

因为谁也无法预知明天会发生什么。

[wiː; wi] [tuː] [pæs] [ɑːn] — [ɔːr] [bʌt; bət] [wʌn] [ə'loʊn] .

We	**two**	**pass**	**on**	**—**	**or**	**but**	**one**	**alone**	**.**
我们	二	经过	在	—	或者	但	一	独自的	.

我们两人都会离世——或者只有一人独自离世。

[piː] . -

p	**.**	**31**
p	.	-

[ˌrezə'rekʃ(ə)n]

RESURRECTION

复活

复活

['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [er] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

Pausing	**a**	**moment**	**ere**	**the**	**day**	**was**	**done**	**,**
暂停	一个	片刻	埃雷	这	天	曾是	完毕	,

在一天结束之前，稍作停顿。

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['sɪntələnt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

While	**yet**	**the**	**earth**	**was**	**scintillant**	**with**	**light**	**,**
尽管	然而	这	地球	曾是	闪烁体	和	光	,

当大地还闪耀着光芒的时候，

[aɪ] ['bækwərd] [glɑ:nst] .
I backward glanced .
我 落后 瞥了一眼 .

我回头看了一眼。

[frʌm; frəm] ['væli] , [pleɪn] , [ænd; ənd] [haɪt] ,
From valley , plain , and height ,
从 谷 , 清楚的 , 和 高度 ,

从山谷、平原到高地，

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [wer] [maɪ][laɪf] - [pæθ][hæd; həd][rʌn] ,
At intervals , where my life - path had run ,
在 间隔 , 在哪里 我的 生活 - 小路 有 跑步 ,

在我的人生轨迹所经过的某些阶段，

[roʊz] [krɔ:s] [ɑ:n] [krɔ:s] ; [ænd; ənd] [neɪld] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] [wʌn]
Rose cross on cross ; and nailed upon each one
玫瑰 叉 在 叉 ; 和 钉子 之上 每个 一

玫瑰十字架，层层叠叠；钉在每一块十字架上

[wʌz; wəz][maɪ] [ded] [self] .
Was my dead self .
曾是 我的 死的 自己 .

那是我死后的样子。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['gru:səm] [saɪt]
And yet that gruesome sight
和 然而 那 令人毛骨悚然 视线

然而，那可怕的景象

[lent] ['sʌd(ə)n] ['splendər] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [naɪt] ,
Lent sudden splendour to the falling night ,
大斋期 突然 辉煌 到 这 坠落 夜晚 ,

为落日增添了突如其来的辉煌，

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɔŋkwests] [ðæt] [maɪ][soʊl][hæd; həd] [wʌn] .
Showing the conquests that my soul had won .
显示 这 征服 那 我的 灵魂 有 韩元 .

展现我灵魂所取得的胜利。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ][stɑ:rz][aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd][kraɪd] ,
Up to the rising stars I looked and cried ,
向上 到 这 上升 明星 我 看起来 和 哭 ,

我仰望着冉冉升起的星辰，不禁潸然泪下。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deθ] !
' There is no death !
- 那里 是 不 死亡 !

“没有死亡！”

[fɔ:r; fər] [jɪr] [ɑ:n] [jɪr] , [ˌɑ:r 'i:] - [bɔ:rn]
for year on year , re - born
为了 年 在 年 , 关于 - 出生

年复一年，重生

[aɪ] [weɪk] [tu:; tə]['lɑ:rdʒər][laɪf] : [tu:; tə][dʒɔɪ] [mɔ:r] [greɪt] ,
I wake to larger life : to joy more great ,
我 唤醒 到 更大的 生活 : 到 喜悦 更多的 伟大的 ,

我醒来，迎接更广阔的人生：迎接更大的喜悦。

[soʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['kru:səˌfaɪd] ,
So many times have I been crucified ,
所以 许多 时代 有 我 到过 被钉在十字架上 ,

我曾无数次被钉在十字架上，

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [mɔːrn] ,

So	often	seen	the	resurrection	morn	,
所以	经常	已见	这	复活	早晨	,

复活节清晨，人们常常看到这样的景象。

[aɪ][goʊ] [traɪ'ʌmfənt] , [ðoʊ] [nuː] ['kælvəriz] [weɪt] .

I	go	triumphant	,	though	new	Calvaries	wait	.
我	去	凯	,	尽管	新的	十字架	等待	.

我凯旋而归，尽管新的苦难仍在等待。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

THE	VOICES	OF	THE	CITY
这	声音	的	这	城市

城市之声

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] — ['mɝːdʒd][ænd; ənd] [sweld]

The	voices	of	the	city	—	merged	and	swelled
这	声音	的	这	城市	—	合并	和	肿胀

城市的声音——交织在一起，汇聚成一股强大的力量

['ɪntuː][ə; eɪ] ['maɪti] ['dɪsənəns] [ʌv; əv] [saʊnd] ,

Into	a	mighty	dissonance	of	sound	,
进入	一个	强大的	不和谐	的	声音	,

化作一阵巨大的不和谐音，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['medli] [roʊz] [ðiːz] ['broʊkən] [streɪnz]

And	from	the	medley	rose	these	broken	strains
和	从	这	混合曲	玫瑰	这些	破碎的	菌株

从这首混曲中升起了这些破碎的旋律。

[ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [kiːz] .

In	changing	time	and	ever	-	changing	keys	.
在	变化	时间	和	曾经	-	变化	钥匙	.

在不断变化的时代和不断变化的调性中。

[aɪ]

I
我

我

['pleʒər] ['siːkəz] , ['sɪlkən] [klæd] ,

Pleasure	seekers	,	silken	clad	,
乐趣	寻求者	,	丝	覆膜	,

寻欢作乐者，身着丝绸，

[led] [baɪ] ['tʃerəb] [deɪ] ,

Led	by	cherub	Day	,
引领	经过	小天使	天	,

由天使戴带领，

['aʊərz][ðə; ði]['duːti][tuː; tə][biː; bi][glæd] ,

Ours	the	duty	to	be	glad	,
我们的	这	责任	到	是	高兴的	,

我们有责任感到快乐，

['aʊərz][ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] [pleɪ] .

Ours	the	toil	of	play	.
我们的	这	辛劳	的	玩	.

我们玩耍的辛劳。

[sliːp] [hæz; həz] [baʊnd] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ,
Sleep **has** **bound** **the** **commonplace** **,**
睡觉 有 边界 这 平凡 ,

睡眠束缚了平凡，

['pleʒər] [ruːlz] [ðə; ði] [dɑːn] .
Pleasure **rules** **the** **dawn** **.**
乐趣 规则 这 黎明 .

黎明时分，享乐主宰一切。

[smɔːl] ['aʊərz] [set] [ðə; ði] ['meri] [peɪs]
Small **hours** **set** **the** **merry** **pace**
小的 小时 放 这 欢乐 步伐

凌晨时分，节奏欢快起来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ɑːn] .
And **we** **follow** **on** **.**
和 我们 跟随 在 .

我们接着往下看。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [juːz] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
We **must** **use** **the** **joys** **of** **earth** **,**
我们 必须 使用 这 喜悦 的 地球 ,

我们必须享受尘世的快乐，

[ɔːl] [ɪts] ['kɛrz] [wiːl] [kiːp] ;
All **its** **cares** **we'll** **keep** **;**
全部 它是 关心 出色地 保持 ;

我们会承担它的一切责任；

[naɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [juːθ] [ænd; ənd] [mɜːrθ] ,
Night **was** **made** **for** **youth** **and** **mirth** **,**
夜晚 曾是 制成 为了 青年 和 欢笑 ,

夜晚是为青春和欢乐而生的，

[deɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [sliːp] .
Day **was** **made** **for** **sleep** **.**
天 曾是 制成 为了 睡觉 .

白天就该睡觉。

[piː] . -
p **.** **33**
p . -

第33页

[taɪm] [hæz; həz] [kʌt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd] [loʊ] !
Time **has** **cut** **his** **beard** **,** **and** **lo** **!**
时间 有 切 他的 胡须 , 和 洛 !

时间剃掉了他的胡须，瞧！

[hiː; hi] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
He **is** **but** **a** **boy** **,**
他 是 但 一个 男生 ,

他只是个孩子，

['sɪŋɪŋ] , [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [goʊ] ,
Singing **,** **on** **with** **him** **we** **go** **,**
歌唱 , 在 和 他 我们 去 ,

唱着歌，我们继续和他一起走，

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[bʌt; bət][laɪf][ɪz][dʒɔɪ] .

but	life	is	joy	.
但	生活	是	喜悦	.

但生活充满快乐。

[iː]

II

二

二

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['vendər] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

We	are	the	vendors	of	beauty	,
我们	是	这	供应商	的	美丽	,

我们是美妆产品的供应商，

[wiː; wi][ðə; ði] [pə'veiəz] [fɔːr; fər] [hel] ;

We	the	purveyors	for	hell	;
我们	这	供应商	为了	地狱	;

我们是地狱的贩卖者；

[ðə; ði]['kɑːrn(ə)l] [blɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pəːtʃəst] [kɪs]

The	carnal	bliss	of	a	purchased	kiss
这	肉体	极乐	的	一个	购买	吻

花钱买来的吻所带来的肉欲之乐

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒərz] [ðæt] [blaɪt] , [wiː; wi] [sel] .

And	the	pleasures	that	blight	,	we	sell	.
和	这	快乐	那	枯萎病	,	我们	卖	.

而那些令人痛苦的享乐，我们却在贩卖。

[gɑːd]['pɪti][ˌjuː 'es] ; [gɑːd]['pɪti][ðə; ði][wɜːrld] .

God	pity	us	;	God	pity	the	world	.
上帝	遗憾	我们	;	上帝	遗憾	这	世界	.

上帝怜悯我们；上帝怜悯世人。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][sæd] [reɪs] - ['vɪktəms]

We	are	the	sad	race	-	victims
我们	是	这	伤心	种族	-	受害者

我们是可悲的种族受害者

[ʌv; əv][ðə; ði][mɪs'juːzd] [fɔːrs] [ɪn][mæn] ,

Of	the	misused	force	in	man	,
的	这	滥用	力量	在	男人	,

人类滥用力量的后果，

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [fleɪm] [bəːnd] [blæk] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm]

Of	the	great	white	flame	burned	black	with	shame
的	这	伟大的	白色的	火焰	烧伤	黑色的	和	耻辱

那熊熊燃烧的白色火焰，因羞耻而漆黑一片。

[ænd; ənd][lɔːst][tuː; tə][ðə; ði]['praɪm(ə)l][plæn] .

And	lost	to	the	primal	plan	.
和	丢失的	到	这	原始	计划	.

并迷失在了原始计划之中。

[gɑːd]['pɪti][ˌjuː 'es] ; [gɑːd]['pɪti][ðə; ði][wɜːrld] .

God	pity	us	;	God	pity	the	world	.
上帝	遗憾	我们	;	上帝	遗憾	这	世界	.

上帝怜悯我们；上帝怜悯世人。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

We	are	the	Purpose	of	Being
我们	是	这	目的	的	存在

我们就是存在的意义

[gɔːn] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Gone	wrong	in	the	thought	of	the	world	.
已消失	错误的	在	这	想法	的	这	世界	.

世界观出了问题。

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] [fɔːr; fər][ɪts][hænd] [meɪd] [ə; eɪ]['deɪndʒər][brænd]

The	torch	for	its	hand	made	a	danger	brand
这	火炬	为了	它是	手	制成	一个	危险	品牌

它手中的火炬造就了一个危险的烙印

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [həːld] .

And	into	the	darkness	hurled	.
和	进入	这	黑暗	投掷	.

然后被抛入黑暗中。

[gɑːd]['pɪti][ˌjuː 'es] ; [gɑːd]['pɪti][ðə; ði][wɜːrld] .

God	pity	us	;	God	pity	the	world	.
上帝	遗憾	我们	;	上帝	遗憾	这	世界	.

上帝怜悯我们；上帝怜悯世人。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tɔɪlərz] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [naɪt]

We	are	the	toilers	in	the	realm	of	night
我们	是	这	辛勤劳作者	在	这	领域	的	夜晚

我们是夜之领域的劳作者

([lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv] [naɪt]) ,

(	Long	,	long	the	hours	of	night	)	,
(	长的	,	长的	这	小时	的	夜晚	)	,

（漫漫长夜）

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['hjuːmən]['levər] , [wiːl] , [ænd; ənd][boʊlt] ,

We	are	the	human	lever	,	wheel	,	and	bolt	,
我们	是	这	人类	杠杆	,	车轮	,	和	螺栓	,

我们是人类的杠杆、轮子和螺栓。

[ðæt] [kiːps] [ðə; ði]['sɪvɪk]['viːəkl; 'viːhɪkl][frʌm; frəm][dʒoʊlt] ,

That	keeps	the	civic	vehicle	from	jolt	,
那	保持	这	公民	车辆	从	颠簸	,

这样可以防止车辆颠簸。

[ænd; ənd][dʒɑːr][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [træk] [ʌv; əv] [deɪ]

And	jar	upon	the	shining	track	of	day
和	罐	之上	这	灼灼	追踪	的	天

在白昼闪耀的轨道上发出震耳欲聋的声响

([ðə; ði] [ˌʌnri'membəd] [deɪ]) .

(	The	unremembered	day	)	.
(	这	被遗忘的	天	)	.

（被遗忘的一天）

[wiː; wi] [sliːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['aʊərz] [ʌv; əv][laɪf]

We	sleep	away	the	sunlit	hours	of	life
我们	睡觉	离开	这	阳光照射	小时	的	生活

我们沉睡，虚度了生命中阳光普照的时光。

([ʌn'sætɪsfaɪd] , [sæd][laɪf]) ,
(Unsatisfied , sad life) ,
(不满意 , 伤心 生活) ,

（不满、悲伤的生活）

[wiː; wi] [weɪk] [ɪn] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][wiː; wi][raɪz][ɪn] [gluːm] .
We wake in shadow and we rise in gloom .
我们 唤醒 在 阴影 和 我们 上升 在 愁云 .

我们在阴影中醒来，在阴霾中升起。

[fɔːls] [æz; əz][ə; eɪ] - [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [bluːm]
False as a wanton's artificial bloom
错误的 作为 一个 - 人造的 盛开

虚假得如同放荡之人捏造的花朵

[ɪz] [ðæt] [meɪd] [laɪt] [wiː; wi] ['leɪbər] [ɪn] [tɪl] [dɑːn]
Is that made light we labour in till dawn
是 那 制成 光 我们 劳动 在 直到 黎明

那是我们劳作到黎明的光明吗?

([ðə; ði] ['loʊnli] , ['lægərd] [dɑːn]) .
(The lonely , laggard dawn) .
(这 孤独 , 落后者 黎明) .

（孤独而迟缓的黎明）。

[laɪk] ['vɪʒənz] [hæf] [rɪ'membər] [ɪn][ə; eɪ] [driːm]
Like visions half remembered in a dream
喜欢 愿景 一半 记得 在 一个 梦

就像梦中半梦半醒的景象

([ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['broʊkən] [driːm])
(A strange and broken dream)
(一个 奇怪的 和 破碎的 梦)

（一个奇怪而破碎的梦）

['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] , [siːn] [bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [sliːp] ,
Our children's faces , seen but while they sleep ,
我们的 孩子们的 面孔 , 已见 但 尽管 他们 睡觉 ,

我们孩子的脸，只有在他们睡着的时候才能看到，

[wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ðiːz] ['wɪri] ['aʊərz] [wiː; wi] [kiːp] .
Within our hearts these weary hours we keep .
之内 我们的 心 这些 厌倦 小时 我们 保持 .

这些疲惫的时光，我们铭记于心。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tɔɪlərz] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [naɪt]
We are the toilers in the realm of night
我们 是 这 辛勤劳作者 在 这 领域 的 夜晚

我们是夜之领域的劳作者

([lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt]) .
(Long , long the hours of night) .
(长的 , 长的 这 小时 的 夜晚) .

（漫漫长夜）。

['kɔːrəs]
CHORUS
合唱

合唱

[wiː; wi][ɑːr; ər][hoʊp][ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,
We are hope and faith and sorrow ,
我们 是 希望 和 信仰 和 悲哀 ,

我们是希望、信仰和悲伤，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [pi:s] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

We	are	peace	and	pain	and	passion	,
我们	是	和平	和	疼痛	和	热情	,

我们是和平、痛苦和激情的结合体。

[pi:] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɑ:rd(ə)nt]['lʌvəz] ['kɪsɪŋ] ,

We	are	ardent	lovers	kissing	,
我们	是	热心	恋人	接吻	,

我们是热恋中的情侣，正在接吻。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hæpi] ['mʌðərz] [kru:nɪŋ] ,

We	are	happy	mothers	crooning	,
我们	是	快乐的	母亲们	低吟浅唱	,

我们是幸福的母亲，在轻声吟唱。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['roʊzi] ['tʃɪldrən] ['dri:miŋ] ,

We	are	rosy	children	dreaming	,
我们	是	红润	孩子们	做梦	,

我们是做梦的懵懂孩童，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ɑ:nɪst] ['leɪbər] ['sli:pɪŋ] ,

We	are	honest	labour	sleeping	,
我们	是	诚实的	劳动	睡眠	,

我们是诚实的劳动者，正在沉睡。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hoʊlsəm] ['pleʒər] ['læfɪŋ] ,

We	are	wholesome	pleasure	laughing	,
我们	是	健康	乐趣	笑	,

我们开怀大笑，这是一种健康的快乐。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['weɪkfl] ['rɪtʃɪz] ['fi:stɪŋ] ,

We	are	wakeful	riches	feasting	,
我们	是	清醒	财富	盛宴	,

我们是清醒的，正在享受财富的盛宴，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lɪftɪd] ['spɪrɪts] [preɪɪŋ] ,

We	are	lifted	spirits	praying	,
我们	是	抬起	烈酒	祈祷	,

我们祈祷时精神振奋，

[wi:; wi][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

We	the	voices	of	the	city	.
我们	这	声音	的	这	城市	.

我们是这座城市的声音。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medli] [roʊz] [ði:z] ['broʊkən] [streɪnz] ,

Out	of	the	medley	rose	these	broken	strains	,
出去	的	这	混合曲	玫瑰	这些	破碎的	菌株	,

从这首混杂的乐曲中，涌现出这些破碎的旋律。

[ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [taɪm][ænd; ənd]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ki:z] .

In	changing	time	and	ever	-	changing	keys	.
在	变化	时间	和	曾经	-	变化	钥匙	.

在不断变化的时代和不断变化的调性中。

[pi:] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[ɪf] [kraɪst] [keɪm] ['kwestʃənɪŋ]
IF CHRIST CAME QUESTIONING
如果 基督 来了 提问

如果基督来了，人们会质疑

[ɪf] [kraɪst] [keɪm] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rld][tu:; tə] - [deɪ] ,
If Christ came questioning His world to - day ,
如果 基督 来了 提问 他的 世界 到 - 天 ,

如果基督在今天来到世上，质疑祂所创造的世界，

([ɪf] [kraɪst] [keɪm] ['kwestʃənɪŋ] ,)
(If Christ came questioning ,)
(如果 基督 来了 提问 ,)

（如果基督前来质问,）

- [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [tu:; tə]['glɔ:rɪfaɪ][ðaɪ][gɑ:d] ,
' What hast thou done to glorify thy God ,
- 什么 哈斯特 你 完毕 到 荣耀 你的 上帝 ,

你做了什么来荣耀你的神?

[sɪns] [læst][maɪ] [fi:t] [ðɪs] ['loʊər] [ɜ:rθ] [pleɪn] [trɑ:d] ?
Since last My feet this lower earth plane trod ?
自从 最后的 我的 脚 这 降低 地球 飞机 践踏 ?

自从我上次踏足这片低层地球以来?

- [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [wei]
' How could I answer Him ; and in what way
- 如何 可以 我 回答 他 ; 和 在 什么 方式

我该如何回答他? 又该如何回答呢?

[wʌn] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [ə'li:dʒəns] [brɪŋ] ;
One evidence of my allegiance bring ;
一 证据 的 我的 忠诚 带来 ;

请出示一份我效忠的证据;

[ɪf] [kraɪst] [keɪm] ['kwestʃənɪŋ] .
If Christ came questioning .
如果 基督 来了 提问 .

如果基督前来质问。

[ɪf] [kraɪst] [keɪm] ['kwestʃənɪŋ] , [tu:; tə][ˌem 'i:][ə'loʊn] ,
If Christ came questioning , to me alone ,
如果 基督 来了 提问 , 到 我 独自的 ,

如果基督前来质问我，那也只会问我一个人。

([ɪf] [kraɪst] [keɪm] ['kwestʃənɪŋ] ,)
(If Christ came questioning ,)
(如果 基督 来了 提问 ,)

（如果基督前来质问,）

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [pɔɪnt] [tu:; tə] ['eni] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r] [ʃraɪn]
I could not point to any church or shrine
我 可以 不是 观点 到 任何 教会 或者 神社

我找不到任何教堂或圣地。

[ænd; ənd] [seɪ] , - [aɪ] [helpt] [bɪld] [ʌp] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [ðaɪn] ;
And say , ' I helped build up this house of Thine ;
和 说 , - 我 帮助 建造 向上 这 房子 的 瘦 ;

然后说：“我曾帮助建造了你的殿宇;

[bɪ'hoʊld][ðə; ði]['ɔ:ltər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:rnər][stoʊn] - ;
Behold the altar , and the corner stone ' ;
看哪 这 坛 , 和 这 角落 石头 - ;

看哪，祭坛和角石!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃoʊ] [wʌn] [pruːf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;
I could not show one proof of such a thing ;
我 可以 不是 展示 一 证明 的 这样的 一个 事物 ;

我无法提供任何此类证据;

[ɪf] [kraɪst] [keɪm] ['kwestʃənɪŋ] .
If Christ came questioning .
如果 基督 来了 提问 .

如果基督前来质问。

[ɪf] [kraɪst] [keɪm] ['kwestʃənɪŋ] , [ɑːn][hɪz; ɪz][dɪ'mænd] ,
If Christ came questioning , on His demand ,
如果 基督 来了 提问 , 在 他的 要求 ,

如果基督前来质问，是应祂的要求，

([ɪf] [kraɪst] [keɪm] ['kwestʃənɪŋ] ,)
(If Christ came questioning ,)
(如果 基督 来了 提问 ,)

（如果基督前来质问,）

[noʊ]['peɪgən][soʊl] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kriːd]
No pagan soul converted to His creed
不 异教徒 灵魂 转换 到 他的 信条

没有一个异教徒皈依他的信条。

[kʊd; kəd][aɪ][prə'kleɪm] ; [ɔːr] [seɪ] , [ðæt] [wɜːrd][ɔːr] [diːd]
Could I proclaim ; or say , that word or deed
可以 我 宣布 ; 或者 说 , 那 单词 或者 契据

我能否宣告；或者说，那句话或那件事

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[ʌv; əv][maɪn] , [hæd; həd] [spred] [ðə; ðɪ] [feɪθ] [ɪn]['eni][lænd] ;
Of mine , had spread the faith in any land ;
的 矿 , 有 传播 这 信仰 在 任何 土地 ;

我的信仰，已传播到世界各地;

[ɔːr][sent][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] , [tuː; tə][flaɪ][ɑːn][strɔːŋgər] [wɪŋ] ;
Or sent it forth , to fly on stronger wing ;
或者 发送 它 前进 , 到 飞 在 更强 翼 ;

或者派它出去，乘着更强壮的翅膀飞翔;

[ɪf] [kraɪst] [keɪm] ['kwestʃənɪŋ] .
If Christ came questioning .
如果 基督 来了 提问 .

如果基督前来质问。

[ɪf] [kraɪst] [keɪm] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ðɪ][soʊl][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
If Christ came questioning the soul of me ,
如果 基督 来了 提问 这 灵魂 的 我 ,

如果基督来审问我的灵魂，

([ɪf] [kraɪst] [keɪm] ['kwestʃənɪŋ] ,)
(If Christ came questioning ,)
(如果 基督 来了 提问 ,)

（如果基督前来质问,）

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['ænsər] , - [lɔːrd] , [maɪ]['lɪt(ə)l][pɑːrt]
I could but answer , ' Lord , my little part
我 可以 但 回答 , - 主 , 我的 小的 部分

我只能回答："主啊，我微不足道的一部分。"

[hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði]['met(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
Has been to beat the metal of my heart ,
有 到过 到 打 这 金属 的 我的 心 ,

曾令我心跳加速，

['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [aɪ] [θɔːt] [moʊst][fɪt][fɔːr; fər] [ðiː] ;
Into the shape I thought most fit for Thee ;
进入 这 形状 我 想法 最多 合身 为了 汝 ;

变成我认为最适合你的形状;

[ænd; ənd][æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] , [tuː; tə][kæst][ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] ;
And at Thy feet , to cast the offering ;
和 在 你的 脚 , 到 投掷 这 提供 ;

并将祭物献在你的脚前;

[ʃʊdst] [ðaʊ] [kʌm] ['kwestʃənɪŋ] .
Shouldst Thou come questioning .
应该 你 来 提问 .

你应当前来质问。

- [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [fed] ['fəːnisiz] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,
' From out the earth - fed furnaces of desire ,
- 从 出去 这 地球 - 美联储 熔炉 的 欲望 ,

"源自于大地滋养的欲望熔炉，

([er] [ðaʊ] ['kwestʃənɪŋ] ,)
(Ere Thou cam'st questioning ,)
(埃雷 你 摄像头 提问 ,)

（在你提问之前,）

[ðɪs] ['fɔːrmləs] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] [gɪft][aɪ] [brɔːt] ,
This formless and unfinished gift I brought ,
这 无形 和 未完成 礼物 我 带来 ,

我带来的这份尚未成型、未完成的礼物，

[ænd; ənd][ɑːn] ['laɪfs] ['ænvɪl] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [waɪt] [hɑːt] :
And on life's anvil flung it down , white hot :
和 在 生活的 砧 扔 它 向下 , 白色的 热的 :

然后把它扔到人生的铁砧上，滚烫如铁:

[ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [θɪŋ] , [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd]['faɪər] ,
A glowing thing , of selfishness and fire ,
一个 发光 事物 , 的 自私 和 火 ,

一个闪耀着光芒的东西，由自私和火焰构成。

[wɪð; wɪθ] [bloʊ] [ɑːn] [bloʊ] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði]['ænvɪl] [rɪŋ] ;
With blow on blow , I made the anvil ring ;
和 吹 在 吹 , 我 制成 这 砧 戒指 ;

我一锤一锤地敲击，使铁砧发出叮当声;

([er] [ðaʊ] ['kwestʃənɪŋ]) .
(Ere Thou cam'st questioning) .
(埃雷 你 摄像头 提问) .

（在你提问之前）。

- [ðə; ði] ['hæmər] , [self] - [kən'troʊl] , [biːt] [hɑːrd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
' The hammer , Self - Control , beat hard on it ;
- 这 锤 , 自己 - 控制 , 打 难的 在 它 ;

"锤子，自制力，狠狠地敲打着它;

([er] [ðaʊ] ['kwestʃənɪŋ] ,)
(Ere Thou cam'st questioning ,)
(埃雷 你 摄像头 提问 ,)

（在你提问之前,）

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [bloʊ] , [roʊz]['faɪəri][spɑːrks][ʌv; əv][peɪn] ;

And	with	each	blow	,	rose	fiery	sparks	of	pain	;
和	和	每个	吹	,	玫瑰	火热	火花	的	疼痛	;

每一次打击，都迸发出灼热的痛苦火花；

[aɪ] [ber] [ðer; ðər]['skɑːrz] , [ɑːn]['bɑːdi] , [soʊl] , [ænd; ənd][breɪn] .

I	bear	their	scars	,	on	body	,	soul	,	and	brain	.
我	熊	他们的	疤痕	,	在	身体	,	灵魂	,	和	脑	.

我的身上、灵魂里、脑子里都留下了他们的伤痕。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [aɪ] ['tɔɪld] ; [ænd; ənd] [jet] , [dɪr] [lɔːrd] , [ʌn'fɪt] ,

Long	,	long	I	toiled	;	and	yet	,	dear	Lord	,	unfit	,
长的	,	长的	我	辛勤劳作	;	和	然而	,	亲爱的	主	,	不合格	,

我辛勤劳作了很久很久；然而，亲爱的上帝，我却不配，

[ænd; ənd][ɔːl] [ʌn'wɜːrði] , [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [aɪ] [brɪŋ] ,

And	all	unworthy	,	is	the	heart	I	bring	,
和	全部	不配	,	是	这	心	我	带来	,

我所献上的，是一颗不配拥有的心。

[tuː; tə] [miːt] [ðaɪ] ['kwestʃənɪŋ] .

To	meet	Thy	questioning	.
到	见面	你的	提问	.

回答你的提问。

- [piː] . -

'	p	.	38
-	p	.	-

第38页

['ɪŋgləɪnd] , [ə'weɪk] !

ENGLAND	,	AWAKE	!
英格兰	,	醒	!

英格兰，醒醒吧！

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪt] ['leɪdi] , [pæst][hɜːr; hər][praɪm] ,

A	beautiful	great	lady	,	past	her	prime	,
一个	美丽的	伟大的	女士	,	过去的	她	主要的	,

一位美丽而伟大的女士，已过巅峰时期。

[bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] ['driːmiŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːzi] [tʃer] ;

Behold	her	dreaming	in	her	easy	chair	;
看哪	她	做梦	在	她	简单的	椅子	;

看她躺在安乐椅上做梦；

[greɪ] [roʊbd] , [ænd; ənd] [veɪld] ; [ɪn]['leɪsiz][oʊld][ænd; ənd] [rer] ,

Gray	robed	,	and	veiled	;	in	laces	old	and	rare	,
灰色的	身着长袍	,	和	含蓄	;	在	鞋带	老的	和	稀有的	,

身着灰色长袍，蒙面纱；佩戴古老而珍贵的蕾丝花边，

[hɜːr; hər]['smaɪlɪŋ] [aɪz] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['vænɪʃt] [taɪm] ,

Her	smiling	eyes	see	but	the	vanished	time	,
她	微笑	眼睛	看	但	这	消失了	时间	,

她微笑的双眼中，看到的只有逝去的时光。

[ʌv; əv]['splendɪd] ['praʊəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [diːdz] [sə'blaɪm] .

Of	splendid	prowess	,	and	of	deeds	sublime	.
的	灿烂	能力	,	和	的	契约	升华	.

拥有卓越的才能和崇高的功绩。

[self]['sætɪsfaɪd][ʃiː; ʃi][sɪts] , [ɔːl] [ˌʌnə'wer]

Self	satisfied	she	sits	,	all	unaware
自己	使满意	她	坐着	,	全部	不知情

她自鸣得意地坐着，浑然不觉

[ðæt] [piːs] [hæz; həz] [floʊn] [bɪˈfɔːr] [ɪnˈkraʊtʃɪŋ] [ker] ,
That peace has flown before encroaching care ,
那 和平 有 飞行 前 侵入 关心 ,

那份宁静在日渐逼近的忧虑面前消逝了。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [hɔːlz] [stɔːks] [ˈhʌŋgər] , [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] .
And through her halls stalks hunger , linked with crime .
和 通过 她 大厅 茎 饥饿 , 链接 和 犯罪 .

饥饿在她那幽暗的殿堂里肆虐，与犯罪如影随形。

[ˈɪŋglənd] , [əˈweɪk] !
England , awake !
英格兰 , 醒 !

英格兰，醒醒！

[frʌm; frəm] [driːmz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ,
from dreams of what has been ,
从 梦境 的 什么 有 到过 ,

从对过往的梦境中，

[lʊk] [ɑːn] [wʌt] [ɪz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [pæst] [əˈweɪ] .
Look on what is , and put the past away .
看 在 什么 是 , 和 放 这 过去的 离开 .

着眼当下，放下过去。

[spiːk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [sʌnz] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˌʌndərˈstænd] .
Speak to your sons , until they understand .
说话 到 你的 儿子们 , 直到 他们 理解 .

要和你的儿子们好好谈谈，直到他们明白为止。

[ˈɪŋglənd] , [əˈweɪk] !
England , awake !
英格兰 , 醒 !

英格兰，醒醒！

[fɔːr; fər] [ˈdriːmiŋ] [naʊ] [ɪz] [sɪn] ;
for dreaming now is sin ;
为了 做梦 现在 是 罪 ;

现在做梦也是一种罪过；

[ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈeɪnʃənt] [ˈwɪzdəm] , [raɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
In all your ancient wisdom , rise to - day ,
在 全部 你的 古老的 智慧 , 上升 到 - 天 ,

今天，凭着你古老的智慧，起来吧！

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈmenəst] [lænd] .
And save the glory of your menaced land .
和 节省 这 荣耀 的 你的 受威胁 土地 .

捍卫你那岌岌可危的土地的荣耀。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[biː; bi] [nɑːt] [əˈtætʃt]
BE NOT ATTACHED
是 不是 随附的

不要执着

- [biː; bi] [nɑːt] [əˈtætʃt] .
' Be not attached .
- 是 不是 随附的 .

不要执着于此。

- [soʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [greɪt] [kə'mænd]
' So runs the great command
- 所以 跑步 这 伟大的 命令

伟大的诫命如此行。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə] - [noʊ] - [ænd; ənd] - [ˌʌndər'stænd] .
For those who seek to ' know ' and ' understand .
为了 那些 WHO 寻找 到 - 知道 - 和 - 理解 .

献给那些渴望"了解"和"理解"的人。

- [huː] [saʊndz] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːpər] [siː]
' Who sounds the waters of the deeper sea
- WHO 声音 这 水 的 这 更深 海

谁能探测深海的水声

[mʌst; məst] [fɜːrst] [drɔː] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['æŋkər] [ænd; ənd] [goʊ] [friː] .
Must first draw up his anchor and go free .
必须 第一的 画 向上 他的 锚 和 去 自由的 .

他必须先收起锚，获得自由。

[bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] .
But not for me , that knowledge .
但 不是 为了 我 , 那 知识 .

但对我来说，这种知识并不重要。

[aɪ] [mʌst; məst] [weɪt]
I must wait
我 必须 等待

我必须等待

[ʌn'tɪl] [ə'gen] [aɪ] ['entər] [θruː] ['laɪfs] [geɪt] .
Until again I enter through life's gate .
直到 再次 我 进入 通过 生活的 门 .

直到我再次踏入人生之门。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪl] [ə'weɪ]
I am not brave enough to sail away
我 是 不是 勇敢的 足够的 到 帆 离开

我没有勇气扬帆远航

[tuː; tə] ['fɑːrðər] ['siːz] , [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] ['bjuːtiəs] [beɪ] .
To farther seas , and leave this beauteous bay .
到 更远 海域 , 和 离开 这 美丽的 湾 .

驶向更远的海域，离开这美丽的海湾。

[lʌv] ['bɑrnəkəld] , [maɪ] ['æŋkər] [laɪz] ; [ænd; ənd] [oʊ] !
Love barnacled , my anchor lies ; and oh !
爱 藤壶 , 我的 锚 谎言 ; 和 哦 !

爱情像藤壶一样附着在我的锚上；哦！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [goʊ]
I would not lift it if I could , and go
我 会 不是 举起 它 如果 我 可以 , 和 去

即使可以，我也不会举起它，然后离开。

[ɔːl] [ˌʌnə'tætʃt] , [tuː; tə] [faɪnd] [ðoʊz] [trʊθs] [wɪtʃ] [laɪ]
All unattached , to find those truths which lie
全部 未连接的 , 到 寻找 那些 真相 哪个 说谎

一切皆无牵挂，只为寻觅那隐藏的真理

[fɑːr] [aʊt] [æt; ət] [siː] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [skaɪ] .
Far out at sea , beneath a lonely sky .
远的 出去 在 海 , 下面 一个 孤独 天空 .

远在茫茫大海之上，孤寂的天空下。

[ðoʊ] [piːs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [soʊl] ,
Though peace of heart , and happiness of soul ,
尽管 和平 的 心 , 和 幸福 的 灵魂 ,

虽然内心平静，灵魂幸福，

[ə'weɪt] [ðə; ði] ['siːkər] [æt; ət] [ðæt] ['fɑːrðər] [goʊl] ,
Await the seeker at that farther goal ,
等待 这 寻求者 在 那 更远 目标 ,

在更远的终点等待追寻者，

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [ɪts] [peɪn] ,
With love and all its rapture and its pain ,
和 爱 和 全部它是 狂喜 和 它是 疼痛 ,

带着爱，以及爱的所有狂喜和痛苦，

[kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] .
Close to the shores of earth I must remain .
关闭 到 这 海岸 的 地球 我 必须 保持 .

我必须留在地球的海岸附近。

[nɔːr] [jet] [wʊd] [aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [maɪ] [swiːt] [driːm]
Nor yet would I relinquish my sweet dream
也不 然而 会 我 放弃 我的 甜的 梦

但我仍不愿放弃我的美梦。

[tuː; tə] [geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [su'priːm] .
To gain possession of the Fact supreme .
到 获得 拥有 的 这 事实 最高 .

取得至高无上的事实。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'tætʃt] , [ænd; ənd] [wel] ['kɑːntent] [tuː; tə] [steɪ] ,
I am attached , and well content to stay ,
我 是 随附的 , 和 出色地 内容 到 停留 ,

我已心有所属，并且很乐意留下来。

['lɜːrnɪŋ] [sʌtʃ] [trʊθs] [æz; əz] [lʌv] [meɪ] [send] [maɪ] [weɪ] .
Learning such truths as love may send my way .
学习 这样的 真相 作为 爱 可能 发送 我的 方式 .

领悟诸如爱之类的真理可能会带给我什么。

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[æn; ən] ['epɪsoʊd]
AN EPISODE
一个 插曲

一集

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['mʊrɪʃ] [striːt]
Along the narrow Moorish street
沿着 这 狭窄的 摩尔式 街道

沿着狭窄的摩尔式街道

[ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] ['soʊldʒər] [stroʊd] .
A blue - eyed soldier strode .
一个 蓝色的 - 眼睛 士兵 大步走 .

一个蓝眼睛的士兵大步走过来。

([ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ])
(Ah , well - a - day)
(啊 , 出色地 - 一个 - 天)

（啊，好吧）

[veɪld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['læʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt]
Veiled from her lashes to her feet
含蓄 从 她 睫毛 到 她 脚

从睫毛到脚趾，她都蒙着面纱。

[ʃiː; ʃi] [stept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə'boʊd] ,
She stepped from her abode ,
她 步 从 她 住所 ,

她走出了住所，

([ɑː] , [læk] - [ə; eɪ] - [deɪ]) .
(Ah , lack - a - day) .
(啊 , 缺少 - 一个 - 天) .

（啊，一天啊）。

[naʊ] [lʌv] [meɪ] [gɑːrd] [ə; eɪ] ['feɪvərd] [waɪf]
Now love may guard a favoured wife
现在 爱 可能 警卫 一个 受青睐 妻子

如今，爱情或许会守护一位受宠的妻子。

[huː] [liːvz] [ðə; ði]['hærəm] [dɔːr] ;
Who leaves the harem door ;
WHO 树叶 这 后宫 门 ;

谁离开了后宫的大门?

([ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ])
(Ah , well - a - day)
(啊 , 出色地 - 一个 - 天)

（啊，好吧）

[bʌt; bət] ['hʌŋgri] ['hɑrtɪd] [ɪz][hɜːr; hər][laɪf]
But hungry hearted is her life
但 饥饿的 心地 是 她 生活

但她一生都怀着一颗渴望的心。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [fɔːr] .
When she is one of four .
什么时候 她 是 一 的 四 .

她当时是四个孩子中的一个。

([ɑː] , [læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] .)
(Ah , lack - a - day .)
(啊 , 缺少 - 一个 - 天 .)

（啊，真是可惜。）

[ɪf] [blæk] [aɪz] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['faɪər]
If black eyes glow with sudden fire
如果 黑色的 眼睛 辉光 和 突然 火

如果黑色的眼睛突然燃起火焰

[ænd; ənd] [miːt] [wɔːrm] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] —
And meet warm eyes of blue —
和 见面 温暖的 眼睛 的 蓝色的 —

然后与一双温暖的蓝色眼睛相遇——

([ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ]) .
(Ah , well - a - day) .
(啊 , 出色地 - 一个 - 天) .

（啊，好吧，一天。）

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld]['stɔːri][ʌv; əv][dɪ'zaɪər]
The old , old story of desire
这 老的 , 老的 故事 的 欲望

古老的欲望故事

[ri'piːts] [ɪt'self] [ə'nuː] .
Repeats itself anew .
重复 本身 重新 .

再次重复。

([ɑː] , [læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] .)
(Ah , lack - a - day .)
(啊 , 缺少 - 一个 - 天 .)

（啊，真是可惜。）

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

[wen] ['bjuːgəlz] [bloʊ] [ðə; ði]['soʊldʒər] [flaɪz] —
When bugles blow the soldier flies —
什么时候 号角 吹 这 士兵 苍蝇 —

号角吹响，士兵飞翔——

[ðoʊ] ['bɪtər] [terz] [meɪ] [fɔːl]
Though bitter tears may fall
尽管 苦的 眼泪 可能 落下

即使苦涩的泪水落下

([ɑː] , [læk] - [ə; eɪ] - [deɪ]) .
(Ah , lack - a - day) .
(啊 , 缺少 - 一个 - 天) .

（啊，一天啊）。

[ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [bluː] , [bluː] [aɪz]
A Moorish child with blue , blue eyes
一个 摩尔式 孩子 和 蓝色的 , 蓝色的 眼睛

一个有着湛蓝色眼睛的摩尔人孩子

[pleɪz] [ɪn][ðə; ði]['hærəm][hɔːl] .
Plays in the harem hall .
演出 在 这 后宫 大厅 .

在后宫大厅里上演。

([ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] .)
(Ah , well - a - day .)
(啊 , 出色地 - 一个 - 天 .)

（啊，好吧。）

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsləs]
THE VOICE OF THE VOICELESS
这 嗓音 的 这 无声

无声者的声音

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsləs] ;
I am the voice of the voiceless ;
我 是 这 嗓音 的 这 无声 ;

我是无声者的代言人；

[θruː] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [dʌm] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] ;
Through **me** **the** **dumb** **shall** **speak** **;**
通过 我 这 哑的 将 说话 ;

藉我，哑巴也能说话；

[tɪl] [ðə; ði] [def] [ˈwɜːldz] [ɪr] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [hɪr]
Till **the** **deaf** **world's** **ear** **be** **made** **to** **hear**
直到 这 聋 世界的 耳朵 是 制成 到 听到

直到聋哑世界的耳朵都能听见为止

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrdləs] [wiːk] .
The **cry** **of** **the** **wordless** **weak** **.**
这 哭 的 这 无言 虚弱的 .

弱者无言的哭泣。

[frʌm; frəm] [striːt] , [frʌm; frəm][keɪdʒ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈken(ə)l] ,
From **street** **,** **from** **cage** **,** **and** **from** **kennel** **,**
从 街道 , 从 笼 , 和 从 狗窝 ,

来自街头，来自笼子，来自犬舍

[frʌm; frəm][ˈdʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] [stɔːl] , [ðə; ði] [weɪl]
From **jungle** **and** **stall** **,** **the** **wail**
从 丛林 和 摊位 , 这 哀号

从丛林和牲畜棚里传来哀嚎

[ʌv; əv][maɪ] [ˈtɔːrtʃərd] [kɪn] [prəˈkleimz] [ðə; ði][sɪn]
Of **my** **tortured** **kin** **proclaims** **the** **sin**
的 我的 受折磨 亲属 宣称 这 罪

我饱受折磨的亲人宣告了罪恶

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [əˈgenst] [ðə; ði] [freɪl] .
Of **the** **mighty** **against** **the** **frail** **.**
的 这 强大的 反对 这 脆弱 .

强者对抗弱者。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [reɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentər] ;
I **am** **a** **ray** **from** **the** **centre** **;**
我 是 一个 射线 从 这 中心 ;

我是来自中心的一道射线；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fiːd] [ˈgɑːdz][spɑːrk] ,
And **I** **will** **feed** **God's** **spark** **,**
和 我 将要 喂养 神的 火花 ,

我将滋养上帝的火花，

[tɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [gləuz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ʃoʊz]
Till **a** **great** **light** **glows** **in** **the** **night** **and** **shows**
直到 一个 伟大的 光 发光 在 这 夜晚 和 演出

直到夜空中出现一道耀眼的光芒，并显现出来

[ðə; ði][dɑːrk] [diːdz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
The **dark** **deeds** **done** **in** **the** **dark** **.**
这 黑暗的 契约 完毕 在 这 黑暗的 .

在黑暗中进行的黑暗行径。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθɔːtləs] [ˈsliːpər]
And **full** **on** **the** **thoughtless** **sleeper**
和 满的 在 这 轻率 轨枕

以及那个毫无顾虑的睡者

[ʃæl; ʃəl] [flæʃ] [ɪts] [ˈglerɪŋ] [fleɪm] ,
Shall **flash** **its** **glaring** **flame** **,**
将 闪光 它是 刺眼 火焰 ,

它将闪耀着耀眼的火焰，

[tɪl] [hiː; hi]['weikənz][tuː; tə] [siː] [wʌt] [kraɪmz] [meɪ] [biː; bi]
Till he wakens to see what crimes may be
直到 他 醒来 到 看 什么 犯罪 可能 是

直到他醒来，才发现可能犯下了哪些罪行。

[kləukt] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɑːnɜ·d] [neɪm] .
Cloaked under an honoured name .
隐蔽的 在下面 一个 荣幸 姓名 .

披着尊贵的外衣。

[ðə; ði] [seɪm] [fɔːrs] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['spæroʊ]
The same Force formed the sparrow
这 相同的 力量 形成 这 麻雀

同样的力量造就了麻雀。

[ðæt] ['fæʃnd] [mæn] , [ðə; ði] [kɪŋ] ;
That fashioned man , the king ;
那 造型 男人 , 这 国王 ;

那塑造了人格的人，国王；

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [geɪv] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][soʊl]
The God of the Whole gave a spark of soul
这 上帝 的 这 所有的 给予 一个 火花 的 灵魂

宇宙之神赐予了灵魂的火花

[tuː; tə] [fɜːrd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['feðərd] [θɪŋ] .
To furred and to feathered thing .
到 毛茸茸的 和 到 羽毛 事物 .

毛茸茸的和长着羽毛的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] ['brʌðɜ·z] ['kiːpər] ,
And I am my brother's keeper ,
和 我 是 我的 兄弟 守门员 ,

我是我兄弟的守护者，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪt] [hɪz; ɪz] [faɪt] ,
And I will fight his fight ,
和 我 将要 斗争 他的 斗争 ,

我会为他而战，

[ænd; ənd] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər] [biːst] [ænd; ənd][bɜːrd] ,
And speak the word for beast and bird ,
和 说话 这 单词 为了 兽 和 鸟 ,

要为走兽和飞鸟说出咒语，

[tɪl] [ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][set] [θɪŋz] [raɪt] .
Till the world shall set things right .
直到 这 世界 将 放 事物 正确的 .

直到世界拨乱反正。

[let] [noʊ] [vɔɪs] ['kæv(ə)l][æt; ət] ['saɪəns] —
Let no voice cavil at Science —
让 不 嗓音 挑剔 在 科学 —

任何人都不要对科学妄加评论——

[ðə; ði] [strɔːŋ] [tɔːrtʃ] - ['berər] [ʌv; əv][gɑːd] ;
The strong torch - bearer of God ;
这 强的 火炬 - 持有人 的 上帝 ;

上帝的坚定使者；

[fɔːr; fər] [breɪv] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [diːdz] , [ðoʊ] ['daɪɪŋ] [kriːdz] ,

For	brave	are	his	deeds	,	though	dying	creeds	,
为了	勇敢的	是	他的	契约	,	尽管	垂死	信条	,

尽管信条正在消亡，但他的所作所为依然勇敢。

[mʌst; məst][fɔːl] [wer] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hæv; həv][trɑːd] .

Must	fall	where	his	feet	have	trod	.
必须	落下	在哪里	他的	脚	有	践踏	.

必将倒在他曾经走过的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [wʊd] ['træmp(ə)l]['kaɪndnəs]

But	he	who	would	trample	kindness
但	他	WHO	会	践踏	仁慈

但他会践踏善良。

[ænd; ənd]['mɜːrsi]['ɪntuː][ðə; ði][dʌst] —

And	mercy	into	the	dust	—
和	怜悯	进入	这	灰尘	—

怜悯化为尘土——

[hiː; hi][hæz; həz] [mɪst] [ðə; ði][treɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kwest] [wɪl] [feɪl] :

He	has	missed	the	trail	,	and	his	quest	will	fail	:
他	有	错过	这	踪迹	,	和	他的	寻求	将要	失败	:

他错过了线索，他的探险将会失败：

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə] [trʌst] .

He	is	not	the	guide	to	trust	.
他	是	不是	这	指导	到	相信	.

他不是一个值得信任的向导。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ,

For	love	is	the	true	religion	,
为了	爱	是	这	真的	宗教	,

因为爱才是真正的宗教，

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [sə'blaɪm] ;

And	love	is	the	law	sublime	;
和	爱	是	这	法律	升华	;

爱是至高无上的法则；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [rɔːt] , [wer] [lʌv] [ɪz][nɑːt] ,

And	all	that	is	wrought	,	where	love	is	not	,
和	全部	那	是	锻	,	在哪里	爱	是	不是	,

而所有那些没有爱的事物，

[wɪl] [daɪ][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][taɪm] .

Will	die	at	the	touch	of	time	.
将要	死	在	这	触碰	的	时间	.

终将消逝于时间的长河之中。

[ænd; ənd] ['saɪəns] , [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'vilər] ,

And	Science	,	the	great	revealer	,
和	科学	,	这	伟大的	揭示者	,

而科学，伟大的揭示者，

[mʌst; məst] [fleɪm] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːrs] ;

Must	flame	his	torch	at	the	Source	;
必须	火焰	他的	火炬	在	这	来源	;

必须向源头点燃他的火炬；

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hoʊli] [laɪt] ,

And	keep	it	bright	with	that	holy	light	,
和	保持	它	明亮的	和	那	圣	光	,

让那神圣的光芒照耀它。

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [fi:t] [ʃæl; ʃəl][feɪl][ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rs] .

Or	his	feet	shall	fail	on	the	course	.
或者	他的	脚	将	失败	在	这	课程	.

否则他的双脚将在赛道上滑倒。

[pi:] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[oʊ] , ['nevər][ə; eɪ] [bru:t] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,

Oh	,	never	a	brute	in	the	forest	,
哦	,	绝不	一个	蛮力	在	这	森林	,

哦，森林里从来没有野蛮人。

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði][fen] ,

And	never	a	snake	in	the	fen	,
和	绝不	一个	蛇	在	这	分	,

沼泽里从来没有蛇。

[ɔ:r] ['rævənɪŋ] [bɜ:rd] , [stɑ:r'veɪʃ(ə)n] [stɜ:rd] ,

Or	ravening	bird	,	starvation	stirred	,
或者	贪婪	鸟	,	饥饿	搅拌	,

或饥饿的鸟儿，被饥饿所驱使

[hæz; həz] ['hʌntɪd] [ɪts] [preɪ] [laɪk] [men] .

Has	hunted	its	prey	like	men	.
有	猎杀	它是	猎物	喜欢	男人	.

它像人一样猎杀猎物。

[fɔ:r; fər] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [fɪr] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n]

For	hunger	,	and	fear	,	and	passion
为了	饥饿	,	和	害怕	,	和	热情

为了饥饿、恐惧和激情

[ə'loʊn] [draɪv] [bi:sts] [tu:; tə] [sleɪ] ,

Alone	drive	beasts	to	slay	,
独自的	驾驶	野兽	到	杀戮	,

独自驱赶野兽去屠戮，

[bʌt; bət]['wʌndərf(ə)l][mæn] , [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] ,

But	wonderful	man	,	the	crown	of	the	plan	,
但	精彩的	男人	,	这	王冠	的	这	计划	,

但这位了不起的人，是整个计划的点睛之笔，

['tɔ:tʃəz] , [ænd; ənd] [kɪlz] , [fɔ:r; fər] [pleɪ] .

Tortures	,	and	kills	,	for	play	.
酷刑	,	和	杀戮	,	为了	玩	.

以酷刑和杀戮为乐。

[hi:; hi][goʊz] [wel] [fed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ;

He	goes	well	fed	from	his	table	;
他	去	出色地美联储		从	他的	桌子	;

他吃得饱饱的;

[hi:; hi] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][ænd; ənd][waɪf] ;

He	kisses	his	child	and	wife	;
他	吻	他的	孩子	和	妻子	;

他亲吻了孩子和妻子;

[ðen] [hi:; hi] [hɔ:nts] [ə; eɪ] [wʊd] , [tɪl] [hi:; hi] ['ɔrfən] [ə; eɪ] [bru:d] ,

Then	he	haunts	a	wood	,	till	he	orphans	a	brood	,
然后	他	闹鬼的地方	一个	木头	,	直到	他	孤儿	一个	幼虫	,

然后他便在树林里游荡，直到他让一群幼崽成了孤儿。

[ɔ:r][rɑ:bz][ə; eɪ] [dɪr] [ʌv; əv][ɪts][laɪf] .

Or	robs	a	deer	of	its	life	.
或者	抢劫	一个	鹿	的	它是	生活	.

或者夺走鹿的生命。

[hi:; hi][eɪmz][æt; ət][ə; eɪ] [spek] [ɪn][ðə; ði] ['æʒər] ;

He	aims	at	a	speck	in	the	azure	;
他	目标	在	一个	斑点	在	这	蔚蓝	;

他瞄准的是蔚蓝天空中的一个小点;

[wɪŋd] [lʌv] , [ðæt] [hæz; həz] [floʊn] [æt; ət][ə; eɪ][kɔ:l] ;

Winged	love	,	that	has	flown	at	a	call	;
有翅膀的	爱	,	那	有	飞行	在	一个	称呼	;

飞翔的爱，听从召唤而来;

[ˌaɪ 'ti:] [ri:lz] [daʊn] [tu:; tə][daɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lets] [ˌaɪ 'ti:][laɪ] ;

It	reels	down	to	die	,	and	he	lets	it	lie	;
它	卷轴	向下	到	死	,	和	他	让我们	它	说谎	;

它缓缓倒下死去，他任由它死去;

[hɪz; ɪz] ['pleʒər] [wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:l] .

His	pleasure	was	seeing	it	fall	.
他的	乐趣	曾是	看到	它	落下	.

他的乐趣在于看到它坠落。

[ænd; ənd][wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['wɪri] [ʌv; əv] ['lɔrəlz] ,

And	one	there	was	,	weary	of	laurels	,
和	一	那里	曾是	,	厌倦	的	月桂树	,

其中一人，厌倦了荣耀，

[ʌv; əv] ['bə:dənz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [ʌv; əv] [steɪt] ;

Of	burdens	and	troubles	of	State	;
的	负担	和	麻烦	的	状态	;

国家的重担和烦恼;

[soʊ][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][hi:; hi] [sɔ:t] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [θɔ:t]

So	the	jungle	he	sought	,	with	the	beautiful	thought
所以	这	丛林	他	寻求	,	和	这	美丽的	想法

于是，他怀着美好的愿望，寻找那片丛林。

[ʌv; əv] ['ʃu:tɪŋ] [ə; eɪ][ʃi:; ʃi]['laɪənz] [meit] .

Of	shooting	a	she	lion's	mate	.
的	射击	一个	她	狮子的	伴侣	.

射杀雌狮的配偶。

[ænd; ənd][wʌn] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

And	one	came	down	from	the	pulpit	,
和	一	来了	向下	从	这	讲坛	,

一位讲坛上的牧师走了下来，

[ɪn][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['du:ti] [dʌn] ,

In	the	pride	of	a	duty	done	,
在	这	自豪	的	一个	责任	完毕	,

为完成职责而感到自豪，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɔ:θ] [sə'faist] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['embləm] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

And	his	cloth	sufficed	,	as	his	emblem	of	Christ	,
和	他的	布	足够了	,	作为	他的	徽	的	基督	,

他的衣袍就足以作为基督的象征。

[waɪl] ['mɜ:rdər] [smoʊkt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gʌn] .

While	murder	smoked	out	of	his	gun	.
尽管	谋杀	熏制	出去	的	他的	枪	.

他的枪里冒出了杀气。

[piː] . -

p . 46

p . -

[wʌn] [streɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n]

One	strays	from	the	haunts	of	fashion
一	流浪者	从	这	闹鬼的地方	的	时尚

人们远离时尚的喧嚣。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪndələnt] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [breɪn] ;

With	an	indolent	,	unused	brain	;
和	一个	懒惰的	,	未使用的	脑	;

拥有一个懒惰、未开发的脑子;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['slʌgɪʃ] [hɑːrt] [fiːlz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt]

But	his	sluggish	heart	feels	a	sudden	start
但	他的	迟缓	心	感觉	一个	突然	开始

但他那迟缓的心脏却突然跳动起来。

[ɪn][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [peɪn] .

In	the	purpose	of	giving	pain	.
在	这	目的	的	给予	疼痛	.

目的是为了造成痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] ,

And	the	fluttering	flock	of	pigeons	,
和	这	飘动	群	的	鸽子	,

还有那群扑腾着翅膀的鸽子,

[æz; əz] [ðeɪ] [raɪz][ɑːn] ['iːgər] [wɪŋz] ,

As	they	rise	on	eager	wings	,
作为	他们	上升	在	渴望的	翅膀	,

它们展翅高飞,

[frʌm; frəm] ['prɪzn] [tuː; tə] [deθ] , [brɪŋ] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] :

From	prison	to	death	,	bring	a	catch	in	his	breath	:
从	监狱	到	死亡	,	带来	一个	抓住	在	他的	气息	:

从监狱到死亡,他都屏住了呼吸:

[oʊ] , [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [θɪŋz] !

Oh	,	the	rapture	of	killing	things	!
哦	,	这	狂喜	的	杀	事物	!

啊,杀戮的快感!

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [reɪs] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

Now	,	this	is	the	race	as	we	find	it	,
现在	,	这	是	这	种族	作为	我们	寻找	它	,

这就是我们所看到的比赛现状。

[wer] [lʌv] , [ɪn][ðə; ði] [kriːd] , ['spɛlz] [heɪt] ;

Where	love	,	in	the	creed	,	spells	hate	;
在哪里	爱	,	在	这	信条	,	咒语	恨	;

在信条中,爱变成了恨;

[ænd; ənd] [wer] [bɜːrd][ænd; ənd] [biːst] [miːt] [ə; eɪ][foʊ][ɪn][ðə; ði] [priːst]

And	where	bird	and	beast	meet	a	foe	in	the	priest
和	在哪里	鸟	和	兽	见面	一个	敌人	在	这	牧师

鸟兽与祭司相遇之处

[ænd; ənd][ɪn] ['rʊlər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [steɪt] .

And	in	rulers	of	fashion	and	State	.
和	在	统治者	的	时尚	和	状态	.

以及时尚和国家的统治者。

[bʌt; bət][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['θɪŋkəz]

But	up	to	the	Kingdom	of	Thinkers
但	向上	到	这	王国	的	思想家

但直到思想家王国

[hæz; həz] ['rɪzn] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kɪn] ;

Has	risen	the	cry	of	our	kin	;
有	升起	这	哭	的	我们的	亲属	;

已唤起我们同胞的呼声;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɑːr; ər] ['bɜːrnɪʃt] [ænd; ənd] [brɔːt]

And	the	weapons	of	thought	are	burnished	and	brought
和	这	武器	的	想法	是	抛光	和	带来

思想的武器被磨砺并带回世人面前。

[tuː; tə] [klæʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌdʒənz] [ʌv; əv][sɪn] .

To	clash	with	the	bludgeons	of	sin	.
到	冲突	和	这	棍棒	的	罪	.

与罪恶的重锤搏斗。

[fɑːr] [kraɪst] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [tʃɜːrtʃɪz] ,

Far	Christ	,	of	a	million	churches	,
远的	基督	,	的	一个	百万	教堂	,

远基督，百万教会之一，

[kʌm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen] ;

Come	near	to	the	earth	again	;
来	靠近	到	这	地球	再次	;

再次亲近大地;

[biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [neɪm] ; [biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fleɪm] ;

Be	more	than	a	Name	;	be	a	living	Flame	;
是	更多的	比	一个	姓名	;	是	一个	活的	火焰	;

不要仅仅停留在名字上；要成为一团活生生的火焰;

- [meɪk] [gʊd] - [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men] .

'	Make	Good	'	in	the	hearts	of	men	.
-	制作	好的	-	在	这	心	的	男人	.

在人们心中留下"好印象"。

[ʃaɪn] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

Shine	full	on	the	path	of	Science	,
闪耀	满的	在	这	小路	的	科学	,

在科学的道路上尽情闪耀，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] ,

And	show	it	the	heights	above	,
和	展示	它	这	高度	多于	,

并向它展示上面的高度，

[wer] [væst] [trʊθs] [laɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪ]

Where	vast	truths	lie	for	the	searching	eye
在哪里	广阔的	真相	说谎	为了	这	搜索	眼睛

浩瀚真理，等待着求知者的目光去发现。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] [lʌv] .

That	shall	follow	the	torch	of	love	.
那	将	跟随	这	火炬	的	爱	.

那将追随爱的火炬。

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

['taɪmz] [dɪ'fi:t]
TIME'S DEFEAT
时间 击败

时间的失败

[taɪm] [hæz; həz] [meɪd] ['kɑ:ŋkwest] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] [θɪŋz]
Time has made conquest of so many things
时间 有 制成 征服 的 所以 许多 事物

时间征服了许多事物。

[ðæt] [wʌns] [wɜ:r; wər] [maɪn] .
That once were mine .
那 一次 是 矿 .

那些曾经是我的。

[swɪft] - ['fʊtɪd] , ['i:gər] [ju:θ]
Swift - footed , eager youth
迅速 - 有脚的 , 渴望的 青年

行动敏捷、热情洋溢的年轻人

[ðæt] [ræn] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['jɪrz] ; [boʊld] ['brɪgənd] [helθ] ,
That ran to meet the years ; bold brigand health ,
那 跑 到 见面 这 年 ; 大胆的 强盗 健康 ,

那是为了迎接岁月而奔跑的；大胆的强盗健康，

[ðæt] [broʊk] [ɔ:l] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ˌʌnə'freɪd] ,
That broke all laws of reason unafraid ,
那 打破 全部 法律 的 原因 无所畏惧 ,

他毫无畏惧地打破了所有理性法则。

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .
And laughed at talk of punishment .
和 笑了 在 讲话 的 惩罚 .

他们嘲笑有关惩罚的言论。

[kloʊz] [taɪz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] , [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [laɪf] ,
Close ties of blood and friendship , joy of life ,
关闭 领带 的 血 和 友谊 , 喜悦 的 生活 ,

紧密的血缘和友谊，对生活的热爱，

[wɪtʃ] [ri:dz] [ɪts] ['mju:zɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ki:]
Which reads its music in the major key
哪个 阅读 它是 音乐 在 这 主要的 钥匙

它以大调演奏乐谱

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['maɪnər] [streɪn] —
And will not listen to a minor strain —
和 将要 不是 听 到 一个 次要的 拉紧 —

哪怕是最轻微的抱怨，他也不会理会——

[ði:z] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['meni] [mɔ:r] [ɑ:r; ər] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [taɪm] .
These things and many more are spoils of time .
这些 事物 和 许多 更多的 是 战利品 的 时间 .

这些东西以及更多其他东西都是时间的馈赠。

[jet] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑ:ŋkərər] [hu:] ['oʊnli] ['stɔrmz]
Yet as a conqueror who only storms
然而 作为 一个 征服者 WHO 仅有的 暴风雨

然而，作为一个只会发动风暴的征服者

[ðə; ði] ['aʊtˌpəʊsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] , [ænd; ənd] [faindz] [ðə; ði] [fɔ:rt]
The outposts of a town , and finds the fort
这 前哨站 的 一个 镇 , 和 发现 这 堡

城镇的前哨站，并发现了堡垒

[tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈseɪld] , [soʊ][taɪm] [riˈtriːts]
Too strong to be assailed , so time retreats
也 强的 到 是 遭受攻击 , 所以 时间 静修

太过强大而无法被攻击，所以时间退却了。

[ænd; ənd] [noʊz] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpətəns] .
And knows his impotence .
和 知道 他的 阳痿 .

他知道自己阳痿。

[hiː; hi][ˈkænɑːt] [teɪk]
He cannot take
他 不能 拿

他不能带

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[maɪ] [θriː] [greɪt] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][laɪf] :
My three great jewels from the crown of life :
我的 三 伟大的 珠宝 从 这 王冠 的 生活 :

我生命皇冠上的三颗璀璨明珠:

[lʌv] , [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd] [feɪθ] ; [ænd; ənd] [jɪr] [ɑːn] [jɪr]
Love , sympathy , and faith ; and year on year
爱 , 同情 , 和 信仰 ; 和 年 在 年

爱、同情和信仰；以及年复一年

[hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] [groʊ] [ɪn] [ˈlʌstər] [ænd; ənd][ɪn] [wɜːrθ] ,
He sees them grow in lustre and in worth ,
他 看到 他们 生长 在 光泽 和 在 值得 ,

他看到它们变得越来越光彩夺目，价值不断提升。

[ænd; ənd] [ˈglaʊəz] [baɪ][ˌem ˈiː] , [ˈplʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,
And glowers by me , plucking at his beard ,
和 怒目而视 经过 我 , 拔毛 在 他的 胡须 ,

他怒气冲冲地从我身边走过，一边揪着胡子，

[ænd; ənd] [ˈdrægɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][goʊz] , [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [saɪð] .
And dragging , as he goes , a useless scythe .
和 拖拽 , 作为 他 去 , 一个 无用 镰 .

他边走边拖着一把没用的镰刀。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hiː; hi] [plɔtid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend]
Once in the dark he plotted with his friend
一次 在 这 黑暗的 他 绘制 和 他的 朋友

夜幕降临后，他与朋友密谋。

[grɪm] [deθ] , [tuː; tə] [stiːl] [maɪ] [ˈtreʒərz] .
Grim Death , to steal my treasures .
严峻 死亡 , 到 偷 我的 宝藏 .

死神，你竟要夺走我的珍宝。

[deθ] [rɪˈplaɪd] :
Death replied :
死亡 回复 :

死神回答:

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪˈmɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðaɪ] [riːtʃ] ,
' They are immortal , and beyond thy reach ,
- 他们 是 不朽 , 和 超过 你的 抵达 ,

他们是永生的，而且超出了你的掌控范围。

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][set][ðem; ðəm][ɪn] [ə'nʌðər] [sfɪr] ,

I	could	but	set	them	in	another	sphere	,
我	可以	但	放	他们	在	其他	领域	,

我只能将它们置于另一个领域，

[tuː; tə] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['lʌstər] .

To	shine	with	greater	lustre	.
到	闪耀	和	更大的	光泽	.

闪耀出更耀眼的光芒。

- [taɪm] [ænd; ənd] [deθ]

'	Time	and	Death
-	时间	和	死亡

《时间和死亡》

[pæst] [ɑːn] [tə'geðər] , ['noʊɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'fiːt] ;

Passed	on	together	,	knowing	their	defeat	;
通过了	在	一起	,	会心	他们的	击败	;

他们一同离世，明知自己已败；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪŋɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][roʊd][ʌv; əv][laɪf] .

And	I	am	singing	by	the	road	of	life	.
和	我	是	歌唱	经过	这	路	的	生活	.

我正沿着人生之路歌唱。

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

[ðə; ðɪ] [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪk]

THE	HYMN	OF	THE	REPUBLIC
这	圣歌	的	这	共和国

共和国颂歌

[aɪ][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bəːdnd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][baʊnd] ,

I	have	listened	to	the	sighing	of	the	burdened	and	the	bound	,
我	有	听着	到	这	叹息	的	这	负担	和	这	边界	,

我听见了那些负重者和被束缚者的叹息，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['kraɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menəs] [ɪn][ðə; ðɪ][saʊnd] ;

I	have	heard	it	change	to	crying	,	with	a	menace	in	the	sound	;
我	有	听到	它	改变	到	哭泣	,	和	一个	威胁	在	这	声音	;

我曾听见它变成了哭声，声音中带着威胁；

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] ['mʌni] - ['gɛtɜ-z] [pæs] [ˌʌn'hidɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

I	have	seen	the	money	-	getters	pass	unheeding	on	the	way	,
我	有	已见	这	钱	-	获取器	经过	不理会	在	这	方式	,

我曾亲眼目睹那些唯利是图的人一路漠不关心地经过。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][fɔːrdʒ] [nuː] ['fetərz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [deɪ][baɪ][deɪ] .

As	they	went	to	forge	new	fetters	for	the	people	day	by	day	.
作为	他们	去	到	锻造	新的	镣铐	为了	这	人们	天	经过	天	.

他们日复一日地为人民打造新的枷锁。

[ðen] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['leɪbər] ['θʌndəd] [fɔːrθ] [ɪts] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][ɪts] [niːd] ,

Then	the	voice	of	Labour	thundered	forth	its	purpose	and	its	need	,
然后	这	嗓音	的	劳动	雷鸣	前进	它是	目的	和	它是	需要	,

随后，劳工的声音如雷贯耳，响彻云霄，阐明了其宗旨和需求。

[ænd; ənd][aɪ] ['mɑːvəld] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɜ-d] , [æt; ət][ðə; ðɪ][koʊld] [dʌl] [ɪr] [ʌv; əv] [griːd] ;

And	I	marvelled	,	and	I	wondered	,	at	the	cold	dull	ear	of	greed	;
和	我	惊叹不已	,	和	我	想知道	,	在	这	寒冷的	乏味的	耳朵	的	贪婪	;

我惊叹，我疑惑，贪婪的耳朵冰冷而迟钝；

[fɔːr; fər][æz; əz] [tʃaɪmz] , [ɪn][sʌm; səm] [greɪt] ['stiːpl] , [tel] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,

For	as	chimes	,	in	some	great	steeple	,	tell	the	passing	of	the	hour	,
为了	作为	编钟	,	在	一些	伟大的	尖顶	,	告诉	这	通过	的	这	小时	,

就像高耸的教堂尖顶上的钟声，诉说着时间的流逝，

[soʊ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [tel] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['pəːtʃəst] ['paʊər] .

So	the	voices	of	the	people	tell	the	death	of	purchased	power	.
所以	这	声音	的	这	人们	告诉	这	死亡	的	购买	力量	.

所以，人民的声音宣告了金钱权力的消亡。

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

[ɔːl][ðə; ði] ['gæðərd] [dʌst][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , [gɑːd][ɪz] ['brʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] ;

All	the	gathered	dust	of	ages	,	God	is	brushing	from	His	book	;
全部	这	聚集	灰尘	的	年龄	,	上帝	是	刷牙	从	他的	书	;

上帝正在拂去祂书卷上积聚的岁月尘埃；

[hiː; hi][ɪz]['oʊpənɪŋ][ʌp][ɪts]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪdz][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [lʊk] ;

He	is	opening	up	its	pages	,	and	He	bids	His	children	look	;
他	是	开幕	向上它是	页面	,	和	他	出价	他的	孩子们	看	;	

他翻开书页，吩咐他的孩子们观看；

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɑːk] [ænd; ənd][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] ['pestɪləns] [ænd; ənd][straɪf] ,

And	in	shock	and	conflagration	,	and	in	pestilence	and	strife	,
和	在	震惊	和	大火	,	和	在	瘟疫	和	冲突	,

在震惊和战火中，在瘟疫和纷争中，

[hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][neiʃəns] , [ʌv; əv][ðə; ði]['brevəti][ʌv; əv][laɪf] .

He	is	speaking	to	the	nations	,	of	the	brevity	of	life	.
他	是	请讲	到	这	国家	,	的	这	简洁	的	生活	.

他向世界各国讲述生命的短暂。

['mʌðər] [ɜːrθ] [hɜːr'self][ɪz] ['ʃeɪkən] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [kraɪmz] ;

Mother	Earth	herself	is	shaken	by	our	sorrows	and	our	crimes	;
母亲	地球	她自己	是	摇晃	经过	我们的	悲伤	和	我们的	犯罪	;

地球母亲也因我们的悲伤和罪行而感到震惊；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪdz][hɜːr; hər][sʌnz][ə'weɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrtent][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] ;

And	she	bids	her	sons	awaken	to	the	portent	of	the	times	;
和	她	出价	她	儿子们	觉醒	到	这	预兆	的	这	时代	;

她告诫儿子们要认清时代的征兆；

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['træveɪl][peɪnz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hɜːrlɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pleɪs]

With	her	travail	pains	upon	her	,	she	is	hurling	from	their	place
和	她	劳作	疼痛	之上	她	,	她	是	投掷	从	他们的	地方

她忍受着分娩的剧痛，从那里摔了出来。

[ɔːl][ðə; ði]['mɪnjənz][ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər] , [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [reɪs] .

All	the	minions	of	dishonour	,	to	admit	the	Coming	Race	.
全部	这	小黄人	的	羞辱	,	到	承认	这	未来	种族	.

所有卑鄙无耻的爪牙，都要承认即将到来的种族。

[baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ['bɪdn] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tɔːrn][ðə; ði][mæsk][frʌm; frəm] [maɪt] ;

By	the	voice	of	Justice	bidden	,	she	has	torn	the	mask	from	might	;
经过	这	嗓音	的	正义	拜登	,	她	有	撕裂	这	面具	从	可能	;

奉正义之命，她撕下了强权的面具；

[ɔːl][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['siːkrɪts] ['hɪd(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['drægɪŋ] ['ɪntuː] [laɪt] ;

All	the	shameful	secrets	hidden	,	she	is	dragging	into	light	;
全部	这	可耻	秘密	隐	,	她	是	拖拽	进入	光	;

她将所有隐藏的羞耻秘密都揭露出来；

[ænd; ənd] [huːˈevər] [rɔŋz] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ˈdʒʌdʒmənt][naʊ] ,

And	whoever	wrongs	his	neighbour	must	be	brought	to	judgment	now	,
和	谁	错误	他的	邻居	必须	是	带来	到	判断	现在	,

凡伤害邻舍的，现在都必须接受审判。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wer] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] , [ɔːr][ə; eɪ] [kraʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

Though	he	wear	the	badge	of	Labour	,	or	a	crown	upon	his	brow	.
尽管	他	穿	这	徽章	的	劳动	,	或者	一个	王冠	之上	他的	眉头	.

即使他佩戴着劳动者的徽章，或者头戴王冠。

[piː] . -

[ðer; ðər][ɪz] [groʊθ] [ɪn][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [ɪf] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [ˌʌndərˈstʊd] ;

There	is	growth	in	Revolution	,	if	the	word	is	understood	;
那里	是	生长	在	革命	,	如果	这	单词	是	理解	;

如果理解"革命"一词的含义，那么革命领域就会出现增长；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ][ˌevəˈluːʃ(ə)n] , [ʌp][frʌm; frəm][self] , [tuː; tə] [ˈbrʌðərhʊd] ;

It	is	one	with	Evolution	,	up	from	self	,	to	brotherhood	;
它	是	一	和	进化	,	向上	从	自己	,	到	兄弟情	;

它与进化论是一致的，从自我进化到兄弟情谊；

[hiː; hi] [huː] [ˈʌtəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌnˈhidɪŋ] , [bent] [ɑːn][self] , [ɔːr] [ˈselfɪʃ] [geɪn] ,

He	who	utters	it	unheeding	,	bent	on	self	,	or	selfish	gain	,
他	WHO	说话	它	不理会	,	弯曲	在	自己	,	或者	自私	获得	,

那些不顾后果、一心只想着自己或私利而说出这句话的人，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] [ɪz] [ˈspiːdɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [tɔɪl] , [ɔːr] [ðoʊ] [hiː; hi] [reɪn] .

His	own	day	of	doom	is	speeding	,	though	he	toil	,	or	though	he	reign	.
他的	自己的	天	的	厄运	是	超速	,	尽管	他	辛劳	,	或者	尽管	他	在位	.

即便他辛勤劳作，即便他统治万物，他的末日也终将到来。

[gɑːd][ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæsɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪr] ;

God	is	calling	to	the	masses	,	to	the	peasant	,	and	the	peer	;
上帝	是	呼叫	到	这	群众	,	到	这	农民	,	和	这	同伴	;

上帝在呼唤大众，呼唤农民，呼唤贵族；

[hiː; hi][ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ˈklæsɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈkruːʃ(ə)l] [ˈaʊər][ɪz] [nɪr] ;

He	is	calling	to	all	classes	,	that	the	crucial	hour	is	near	;
他	是	呼叫	到	全部	课程	,	那	这	至关重要的	小时	是	靠近	;

他向各阶层发出呼吁，关键时刻即将到来；

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈrɔtiŋ] [θroʊn] [mʌst; məst]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔːl]['broʊkən][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

For	each	rotting	throne	must	tremble	,	and	fall	broken	in	the	dust	,
为了	每个	腐烂	王座	必须	颤抖	,	和	落下	破碎的	在	这	灰尘	,

每一座腐朽的王座都必将颤抖，最终破碎倒在尘埃中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lidər] [huː] [dɪˈsemb(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪˈtreɪ] [ə; eɪ] ['piːpəlz] [trʌst] .

With	the	leaders	who	dissemble	,	and	betray	a	people's	trust	.
和	这	领导人	WHO	掩饰	,	和	背叛	一个	人们的	相信	.

那些虚伪做作、背叛人民信任的领导人。

[stɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] ; [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rek] [aɪ] [siː] ,

Still	the	voice	of	God	is	calling	;	and	above	the	wreck	I	see	,
仍然	这	嗓音	的	上帝	是	呼叫	;	和	多于	这	破坏	我	看	,

上帝的声音仍在呼唤；在残骸之上，我看到，

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [gluːm] [əˈpɔːlɪŋ] , [ðə; ði] [greɪt] ['gʌvərnmənt] - [tuː; tə] - [biː; bi] .

And	beyond	the	gloom	appalling	,	the	great	Government	-	to	-	Be	.
和	超过	这	愁云	令人震惊	,	这	伟大的	政府	-	到	-	是	.

而在这令人震惊的阴霾之外，还有即将成立的伟大政府。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['rɪzn] , [ænd; ənd][maɪ][soʊl][ɪz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] ,

From	the	ruins	it	has	risen	,	and	my	soul	is	overjoyed	,
从	这	废墟	它	有	升起	,	和	我的	灵魂	是	欣喜若狂	,

它从废墟中崛起，我的灵魂欣喜若狂。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] [sə'plænts] [ðə; ði] ['prɪzn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] - [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

For	the	school	supplants	the	prison	,	and	there	are	no	-	unemployed	.
为了	这	学校	替代品	这	监狱	,	和	那里	是	不	-	失业	.

学校取代了监狱，而且没有"失业者"。

- [piː] . -

'	p	.	52
-	p	.	-

第52页

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði]['spɪnd(ə)l][ɔːr][ðə; ði] [luːm] ;

And	there	are	no	children's	faces	at	the	spindle	or	the	loom	;
和	那里	是	不	孩子们的	面孔	在	这	主轴	或者	这	织布机	;

在纺锤或织布机旁，看不到孩子的面孔;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][aʊt][ɪn] ['sʌni] ['pleɪsɪz] , [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [swiːt] [θɪŋz] [bluːm] ;

They	are	out	in	sunny	places	,	where	the	other	sweet	things	bloom	;
他们	是	出去	在	阳光明媚	地方	,	在哪里	这	其他	甜的	事物	盛开	;

它们生长在阳光充足的地方，那里也生长着其他美好的植物;

[gɑːd][hæz; həz][pjʊrəˌfaɪd][ðə; ði] ['æliz] , [hiː; hi][hæz; həz][set][ðə; ði] [waɪt] [sleɪvz] [friː] ,

God	has	purified	the	alleys	,	He	has	set	the	white	slaves	free	,
上帝	有	纯化	这	小巷	,	他	有	放	这	白色的	奴隶	自由的	,

上帝净化了小巷，他释放了白人奴隶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [oʊn] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [ɪn] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] - [biː; bi] .

And	they	own	the	hills	and	valleys	in	this	Government	to	-	Be	.
和	他们	自己的	这	丘陵	和	山谷	在	这	政府	到	-	是	.

他们拥有未来政府的山丘和山谷。

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[ðə; ði] ['reɪdiənt] [kraɪst]

THE	RADIANT	CHRIST
这	辐射状	基督

光辉基督

[aɪ]

I
我

我

[ə'raɪz] , [oʊ]['mæstər]['ɑːrtɪst][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

Arise	,	O	master	artist	of	the	age	,
出现	,	哦	掌握	艺术家	的	这	年龄	,

起来吧，时代艺术大师!

[ænd; ənd][peɪnt][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

And	paint	the	picture	which	at	once	shall	be
和	画	这	图片	哪个	在	一次	将	是

并描绘出一幅画面，这幅画面将立刻.....

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɑːrt][ænd; ənd] ['prɑːfəsi] .

Immortal	art	and	bless'd	prophecy	.
不朽	艺术	和	蒙福	预言	.

不朽的艺术和神圣的预言。

[ðə; ði] - ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'sweɪdʒ] ;

The	bruiséd	vision	of	the	world	assuage	;
这	-	想象	的	这	世界	缓和	;

世界的伤痕得到了缓解;

[tu:; tə] ['ɜ:θs] [dɑ:rk] [bʊk] [ˌeɪ di: 'di:][wʌn] [i'lju:mind] [peɪdʒ] ,

To	earth's	dark	book	add	one	illumined	page	,
到	地球的	黑暗的	书	添加	一	照明	页	,

在地球黑暗的书页上，增添一页光明。

[soʊ] ['sɪntələnt] [wɪð; wɪθ] [tru:θ] ,

So	scintillant	with	truth	,
所以	闪烁体	和	真相	,

真理闪耀，

[ðæt] [ɔ:l] [hu:] [si:]

that	all	who	see
那	全部	WHO	看

所有看到的人

[ʃæl; ʃəl] [breɪk] [frʌm; frəm][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd][stænd] [fri:] .

Shall	break	from	superstition	and	stand	free	.
将	休息	从	迷信	和	站立	自由的	.

摆脱迷信，获得自由。

[naʊ] [let] [ðɪs] ['wʌndrəs] [wɜ:rk][ðaɪ][hænd][ɪn'geɪdʒ] .

Now	let	this	wondrous	work	thy	hand	engage	.
现在	让	这	奇妙的	工作	你的	手	从事	.

现在，就让你的双手参与这项奇妙的工作吧。

[ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næzərin] ,

The	mortal	sorrow	of	the	Nazarene	,
这	凡人	悲哀	的	这	拿撒勒人	,

拿撒勒人的凡人之悲哀

[tu:] [lɔ:ŋ] [hæz; həz] [bɪn] [feɪθs] ['sɪmb(ə)l][ænd; ənd][ɪts][saɪn] ;

Too	long	has	been	faith's	symbol	and	its	sign	;
也	长的	有	到过	信仰的	象征	和	它是	符号	;

太久以来，它一直是信仰的象征和标志;

[tu:] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['seɪvjər] [hæz; həz] [sə'faist] .

Too	long	a	dying	Saviour	has	sufficed	.
也	长的	一个	垂死	救主	有	足够了	.

长久以来，一位垂死的救世主就足以令人信服了。

[gɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['embləm] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [mi:n]

Give	us	the	glowing	emblem	which	shall	mean
给	我们	这	发光	徽	哪个	将	意思是

赐给我们那闪耀的徽章，它将代表.....

[mæn'kaɪnd] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][ðə; ði][self] [dɪ'vaɪn] ;

Mankind	awakened	to	the	Self	Divine	;
人类	觉醒	到	这	自己	神圣的	;

人类觉醒了神性自我;

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdiənt] [kraɪst] .

The	living	emblem	of	the	Radiant	Christ	.
这	活的	徽	的	这	辐射状	基督	.

光辉基督的活生生的象征。

[pi:] . -

p	.	54
p	.	-

[iː]
II
三
二

二

[tuː] [lɔːŋ] [ðə; ði]['kruːsəfɪks][ɑːn] ['kælvəriz] [haɪt]
Too long the crucifix on Calvary's height
也 长的 这 十字架 在 髑髅地 高度

十字架在髑髅地的高度太长了

[hæz; həz][kæst][ɪts] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .
Has cast its shadow on the human heart .
有 投掷 它是 阴影 在 这 人类 心 .

已在人心中投下阴影。

[let] [naʊ] [rɪ'lɪdʒənz] [greɪt] [ˌsiː 'oʊ] - ['wɜːrkər][ɑːrt] ,
Let now Religion's great co - worker Art ,
让 现在 宗教的 伟大的 合作 - 工人 艺术 ,

现在，让我们来谈谈宗教的伟大合作伙伴——艺术。

[lɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [diˈpɑːtɪŋ] [naɪt] ,
Limn on the background of departing night ,
limn 在 这 背景 的 离开 夜晚 ,

在离别的夜色背景下，林恩

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] [ɔːl]['pælpəˌteɪt][wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
The shining Face all palpitant with light ,
这 灼灼 脸 全部 心悸 和 光 ,

那张闪闪发光的脸庞，因光芒而悸动不已。

[ænd; ənd]['gɑːdz] [truː] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪm'pɑːrt] .
And God's true message to the world impart .
和 神的 真的 信息 到 这 世界 传授 .

并将上帝传递给世人的真正信息传达出去。

[goʊ] [tel] [iːtʃ] ['tɔɪlər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ænd; ənd][mɑːrt] ,
Go tell each toiler in the home and mart ,
去 告诉 每个 苦力 在 这 家 和 市场 ,

去告诉家里和超市里的每一位劳动者，

- [loʊ] , [kraɪst] [ɪz][wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [ɪf] [jiː; ji] [siːk] [əˈraɪt] .
' Lo , Christ is with ye , if ye seek aright .
- 洛 , 基督 是 和 是的 , 如果 是的 寻找 好的 .

“看哪，基督与你们同在，只要你们寻求正道。”

- [ðə; ði][wɜːrld] [fə'gets] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [wɜːrd] [kraɪst] [tɔːt] ;
' The world forgets the vital word Christ taught ;
- 这 世界 忘记了 这 必不可少的 单词 基督 教授 ;

“世人忘记了基督教导的重要真理；

[ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] :
The only word the world has need to know :
这 仅有的 单词 这 世界 有 需要 到 知道 :

全世界只需要知道一个词：

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [kriː'eɪʃənz] ['prɑːbləm] — [lʌv] .
The answer to creation's problem — Love .
这 回答 到 创造的 问题 — 爱 .

创造之谜的答案——爱。

[ðə; ði][wɜːrld] [riˈmembəz] [wʌt] [ðə; ði] [kraɪst] [fərˈgɑːt] ;
The world remembers what the Christ forgot ;
这 世界 记得 什么 这 基督 忘了 ;

世人记得基督遗忘的事；

[hɪz; ɪz] [krɔːs] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [ʌv; əv][woʊ] ;

His	cross	of	anguish	and	His	death	of	woe	;
他的	叉	的	痛苦	和	他的	死亡	的	悲哀	;

祂的十字架，祂的悲惨死亡；

[rɪ'liːs] [ðə; ði]['mɑːrtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] [rɪ'muːv] !

Release	the	martyr	,	and	the	Cross	remove	!
发布	这	烈士	,	和	这	叉	消除	!

释放殉道者，移除十字架!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði]['fɔːrmər] [θɪŋz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ,

For	now	the	former	things	have	passed	away	,
为了	现在	这	以前的	事物	有	通过了	离开	,

如今，先前的事都已过去。

[ænd; ənd][mæn] , [fə'getiŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪz][bɪ'haɪnd] ,

And	man	,	forgetting	that	which	lies	behind	,
和	男人	,	遗忘	那	哪个	谎言	在后面	,

而人，却忘记了身后的一切。

[ænd; ənd]['evər] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] , [siːks] [tuː; tə][faɪnd]

And	ever	pressing	forward	,	seeks	to	find
和	曾经	紧迫	向前	,	寻找	到	寻找

并且不断向前迈进，寻求找到

[ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] .

The	prize	of	his	high	calling	.
这	奖	的	他的	高的	呼叫	.

这是他崇高使命的奖赏。

[send] [ə; eɪ] [reɪ]

Send	a	ray
发送	一个	射线

发送射线

[frʌm; frəm]['ɑːrts] [braɪt] [sʌn] [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][ðə; ði] [deɪ] ,

From	art's	bright	sun	to	fortify	the	day	,
从	艺术的	明亮的	太阳	到	强化	这	天	,

从艺术的明媚阳光中汲取力量，照亮每一天。

[ænd; ənd] [bleɪz] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] ['evri] ['mɔːrt(ə)l][maɪnd] .

And	blaze	the	trail	to	every	mortal	mind	.
和	火焰	这	踪迹	到	每一个	凡人	头脑	.

并为每一个凡人的心灵开辟道路。

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

[ðə; ði] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] [laɪz][ɪn] ['biːɪŋ] [kaɪnd] ;

The	new	religion	lies	in	being	kind	;
这	新的	宗教	谎言	在	存在	种类	;

新的宗教在于善良；

[feɪθ] [stændz][ænd; ənd][wɜːrks] , [wer] [wʌns][ˌaɪ 'tiː] [nelt] [tuː; tə] [preɪ] ;

Faith	stands	and	works	,	where	once	it	knelt	to	pray	;
信仰	站立	和	作品	,	在哪里	一次	它	跪下	到	祈祷	;

信仰曾经跪拜祈祷的地方，如今却屹立不倒，并发挥着作用；

[feɪθ] [kaʊnts] [ɪts] [geɪn] , [wer] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] ['rekənd] [lɔːs] ;
Faith counts its gain , where once it reckoned loss ;
信仰 计数 它是 获得 , 在哪里 一次 它 估计 损失 ;

信仰将曾经视为损失的地方，视为收获的地方；

[ə'sendɪŋ] [pæðz] [ɪts] ['peɪʃ(ə)nt] [fiːt] [hæv; həv] [trɑːd] ;
Ascending paths its patient feet have trod ;
上升 路径 它是 病人 脚 有 践踏 ;

沿着它耐心走过的路向上攀登；

[mæn] [lʊks] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [faindz] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] .
Man looks within , and finds salvation there .
男人 看起来 之内 , 和 发现 救恩 那里 .

人向内探寻，便能在内找到救赎。

[rɪ'liːs] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['seɪvjər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [krɔːs] ,
Release the suffering Saviour from the Cross ,
发布 这 痛苦 救主 从 这 叉 ,

将受苦的救主从十字架上释放出来，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wɜːrld] [ɪts] ['reɪdiənt] [gɑːd] .
And give the waiting world its Radiant God .
和 给 这 等待 世界 它是 辐射状 上帝 .

并将祂的光辉之神赐予翘首以盼的世界。

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[æt; ət] [beɪ]
AT BAY
在 湾

处于劣势

[waɪf]
Wife
妻子

妻子

[riːtʃ] [aʊt] [jʊr; jər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [hoʊld] [ˌem 'iː] [kloʊz] [ænd; ənd] [fæst] .
Reach out your arms , and hold me close and fast .
抵达 出去 你的 武器 , 和 抓住 我 关闭 和 快速地 .

伸出你的双臂，紧紧地抱住我。

[tel] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['meməriz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pæst]
Tell me there are no memories of your past
告诉 我 那里 是 不 回忆 的 你的 过去的

告诉我，你对过去没有任何记忆。

[ðæt] [mɑːr] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [soʊ] [greɪt] , [soʊ] [væst] .
That mar this love of ours , so great , so vast .
那 马尔 这 爱 的 我们的 , 所以 伟大的 , 所以 广阔的 .

那玷污了我们如此伟大、如此浩瀚的爱。

['hʌzbənd]
Husband
丈夫

丈夫

[sʌm; səm] [trʊθs] [ɑːr; ər] ['tʃiːpənd] [wen] [tuː] [ɔːft] ['əvɜːd] .
Some truths are cheapened when too oft averred .
一些 真相 是 廉价的 什么时候 也 经常 断言 .

有些真理如果被反复提及，就会失去价值。

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [diːd] [spiːk] ['lʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrd] ?
Does not the deed speak louder than the word ?
做 不是 这 契据 说话 更大声 比 这 单词 ?

行动难道不比言语更有说服力吗?

([dɪr] [gɑːd] , [ðæt] [oʊld] [driːm] [woʊk] [ə'gen] [ænd; ənd] [stɜːrd] .)
(Dear God , that old dream woke again and stirred .)
(亲爱的 上帝 , 那 老的 梦 觉醒 再次 和 搅拌 .)

（我的天哪，那个旧梦又醒了，再次悸动起来。）

[waɪf]
Wife
妻子

妻子

[æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['nevər] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] ?
As you love me , you never loved before ?
作为 你 爱 我 , 你 绝不 喜爱 前 ?

你如此爱我，是因为你以前从未爱过别人吗?

[ðoʊ] [ɔːft][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [wʌns] [mɔːr] .
Though oft you say it , say it yet once more .
尽管 经常 你 说 它 , 说 它 然而 一次 更多的 .

虽然你已经说过很多次，但请再说一遍。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] .
My heart is jealous of those days of yore .
我的 心 是 嫉妒的 的 那些 天 的 昔时 .

我无比怀念那些逝去的时光。

['hʌzbənd]
Husband
丈夫

丈夫

[swiːt] [waɪf] , [dɪr] ['kɑːmræd] , ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] ,
Sweet wife , dear comrade , mother of my child ,
甜的 妻子 , 亲爱的 同志 , 母亲 的 我的 孩子 ,

亲爱的妻子，亲爱的同志，我孩子的母亲，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

经验诗篇(Poems of Experience)
第3/5页

[maɪ][laɪf][ɪz] [jɔːrz] [baɪ] ['meməri] [ˌʌndɪ'faɪld] .
My life is yours by memory undefiled .
我的 生活 是 你的 经过 记忆 未受污染的 .

我的生命，以纯洁无瑕的记忆，属于你。

([ˌaɪ 'tiː][stəːz] [ə'gen] , [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [briːf] [ænd; ənd][waɪld] .)
(It stirs again , that passion brief and wild .)
(它 搅拌 再次 , 那 热情 简短的 和 荒野 .)

（那份激情再次涌动，短暂而狂野。）

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[waɪf]
Wife
妻子

妻子

[juː; jʊ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['aʊər][ðæn; ðən] [ðɪs] ?
You never knew a happier hour than this ?
你 绝不 知道 一个 更快乐 小时 比 这 ?

你从未体验过比这更欢乐的时光吗?

[wiː; wi] [tuː] [ə'loʊn] , ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] [blɪs] ,
We two alone , our hearts surcharged with bliss ,
我们 二 独自的 , 我们的 心 附加费 和 极乐 ,

我们两人独处，心中充满幸福，

[nɔːr] ['ʌðər] ['kɪsɪz] , [swiːt] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [kɪs] ?
Nor other kisses , sweet as my own kiss ?
也不 其他 吻 , 甜的 作为 我的 自己的 吻 ?

难道就没有其他吻，能像我的吻一样甜蜜吗?

['hʌzbənd]
Husband
丈夫

丈夫

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrsti] [fiːld] , [lɔːŋ] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [draʊθ] ;
I was a thirsty field , long parched with drouth ;
我 曾是 一个 渴 场地 , 长的 干渴 和 干旱 ;

我曾是一片干渴的田野，长期饱受干旱之苦;

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][wɔːrm][reɪn] , ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .
You were the warm rain , blowing from the south .
你 是 这 温暖的 雨 , 吹 从 这 南 .

你就像从南方吹来的温暖细雨。

([bʌt; bət] , [ɑː] , [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['mædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] !)
(But , ah , the crimson madness of her mouth !)
(但 , 啊 , 这 赤红 疯狂 的 她 嘴 !)

（但是，啊，她嘴里那鲜红的疯狂！）

[waɪf]
Wife
妻子

妻子

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [goʊ] [daʊn] ['laɪfs] [træk]
You would not , if you could , go down life's track
你 会 不是 , 如果 你 可以 , 去 向下 生活的 追踪

如果可以，你绝不会走上这条人生道路。

[fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l]['moʊmənt][ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk]
For just one little moment and bring back
为了 只是 一 小的 片刻 和 带来 后退

就一会儿，然后回来

[sʌm; səm] ['vænɪʃt] ['ræptʃər] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪs] [ɔːr] [læk] ?
Some vanished rapture that you miss or lack ?
一些 消失了 狂喜 那 你 错过 或者 缺少 ?

你是否怀念或缺乏某种已逝的狂喜?

['hʌzbənd]
Husband
丈夫

丈夫

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] .
I am content .
我 是 内容 .

我很满足。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][laɪf] , [maɪ][ɔːl] .
You are my life , my all .
你 是 我的 生活 , 我的 全部 .

你是我的生命，我的一切。

([wʌn] ['bɜːrnɪŋ] ['aʊər] , [bʌt; bət][wʌn] , [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'kɔːl] ;
(One burning hour , but one , could I recall ;
(一 燃烧 小时 , 但 一 , 可以 我 记起 ;

（我只能回忆起一个燃烧的小时，但只有一个小时;

[gɑːd] , [haʊ] [men] [laɪ] [wen] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] !)
God , how men lie when driven to the wall !)
上帝 , 如何 男人 说谎什么时候 驱动 到 这 墙 !)

天哪，男人被逼到绝境时会撒多么大的谎啊!

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi]
THE BIRTH OF JEALOUSY
这 出生 的 妒忌

嫉妒的诞生

[wɪð; wɪθ] ['bruːdɪŋ] [miːn] [ænd; ənd] ['sʌltri] [aɪz] ,
With brooding mien and sultry eyes ,
和 沉思 面容 和 闷热 眼睛 ,

她神情忧郁，眼神魅惑。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['pærədaɪs]
Outside the gates of Paradise
外部 这 大门 的 天堂

在天堂之门外

[iːv] [sæt] , [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði] ['fægət] [fleɪm]
Eve sat , and fed the faggot flame
前夕 卫星 , 和 美联储 这 柴草 火焰

夏娃坐着，给柴火添柴。

[ðæt] [lɪt] [ðə; ði] [pæθ] [wens] ['ædəm] [keɪm] .
That lit the path whence Adam came .
那 点燃 这 小路 何处 亚当 来了 .

那道光照亮了亚当来时的道路。

([streɪndʒ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [maɪnd] .)
(Strange are the workings of a woman's mind .)
(奇怪的 是 这 运作 的 一个 女性的 头脑 .)

女人的心思真是奇妙。

[hɪz; ɪz] ['dʒaɪənt] [ʃeɪd] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] ,
His giant shade preceded him ,
他的 巨大的 阴影 之前 他 ,

他巨大的影子在他前面飘扬，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [griːn] , [ænd; ənd] [dɪm] ;
Along the pathway green , and dim ;
沿着 这 路径 绿色的 , 和 暗淡 ;

沿着小路，绿意盎然，光线昏暗；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [swɪft] [ə'proʊtʃɪŋ] [tred] ,
She heard his swift approaching tread ,
她 听到 他的 迅速 接近 踏 ,

她听见他急促的脚步声越来越近，

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] .
But still she sat with drooping head .
但 仍然 她 卫星 和 下垂 头 .

但她仍然低着头坐着。

([dɑːrk] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['dʒʌŋglz] [ʌv; əv] [ʌn'hæpi] [θɔːt] .)
(Dark are the jungles of unhappy thought .)
(黑暗的 是 这 丛林 的 不开心 想法 .)

（不快乐的思绪如同黑暗的丛林。）

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪ'ðɪn]
He kissed her mouth , and gazed within
他 亲吻 她 嘴 , 和 凝视 之内

他吻了她的嘴唇，凝视着她的内心。

[hɜːr; hər] ['trʌbld] [aɪz] ; [fɔːr; fər] [sɪns] [ðer; ðər] [sɪn] ,
Her troubled eyes ; for since their sin ,
她 麻烦 眼睛 ; 为了 自从 他们的 罪 ,

她忧虑的眼神；因为自从他们犯下罪孽以来，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [foʊld] .
His love had grown a thousand fold .
他的 爱 有 生长 一个 千 折叠 .

他的爱增长了千倍。

[bʌt; bət] [iːv] [druː] [bæk] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [koʊld] .
But Eve drew back ; her face was cold .
但 前夕 画 后退 ; 她 脸 曾是 寒冷的 .

但夏娃退缩了；她的脸色冰冷。

([oʊ] , [huː] [kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] ['saɪfər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊl] .)
(Oh , who can read the cipher of a soul .)
(哦 , WHO 能 读 这 密码 的 一个 灵魂 .)

（唉，谁能解读灵魂的密码呢？）

第59页

- [naʊ] [ɑːrt] [ðaʊ] ['mɔːrnɪŋ] [stɪl] , [swiːt] [waɪf] ?
' Now art thou mourning still , sweet wife ?
- 现在 艺术 你 丧 仍然 , 甜的 妻子 ?

"亲爱的妻子，你现在还在哀悼吗？"

- [speɪk] ['ædəm] ['tendərli] , - [ðə; ði][laɪf]
' Spake Adam tenderly , ' the life
- 斯帕克 亚当 温柔地 , - 这 生活

亚当温柔地说："生命

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːst] ['iːdn] ?
Of our lost Eden ?
的 我们的 丢失的 伊甸园 ?

我们失去的伊甸园?

[waɪ] , [ɪn] [ðiː]
Why , in thee
为什么 , 在 你

为什么，在你

[ɔːl]['pærədaɪs] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
All Paradise remains for me .
全部 天堂 遗迹 为了 我 .

天堂的一切仍归我所有。

- ([diːp] , [diːp] [ðə; ði] ['kɜ˞ːənts] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mænz] [hɑːrt] .)
' (Deep , deep the currents in a strong man's heart .)
- (深的 , 深的 这 电流 在 一个 强的 男人的 心 .)

（强者心中涌动着深沉的暗流。）

[ðʌs] [iːv] : - [neɪ] , [nɑːt][lɔːst] ['iːdənz] [blɪs]
Thus Eve : ' Nay , not lost Eden's bliss
因此 前夕 : - 不 , 不是 丢失的 伊甸园 极乐

于是夏娃说："不，我并没有失去伊甸园的幸福。"

[aɪ] [mɔːrn] ; [fɔːr; fər]['hevɪərðən'er][woʊ][ðæn; ðən] [ðɪs]
I mourn ; for heavier woe than this
我 哀悼 ; 为了 较重 悲哀 比 这

我哀悼；哀悼比这更沉重的悲痛

[werz] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][wʌn] [θɔːt] [ə'kɜːrsɪd] .
Wears on me with one thought accursed .
穿着 在 我 和 一 想法 被诅咒的 .

我脑海里只有一个念头，真是该死。

[ɪn] ['ædəmz] [laɪf][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɜːrst] .
In Adam's life I am not first .
在 亚当的 生活 我 是 不是 第一的 .

在亚当的生命中，我不是第一位的。

([oʊ] ['wʊmənz] [maɪnd] !
(O woman's mind !
(哦 女性的 头脑 !

（哦，女人的心思！

[wʌt] ['hɛlz] [ɑːr; ər] ['fæʃnd] [ðer; ðər] .)
what hells are fashioned there .)
什么 地狱 是 造型 那里 .)

那里究竟形成了怎样的地狱?

- [ðə; ði]['sɜ:rpənt] ['wɪspəd] ['lɪlɪθs] [neɪm] :
' The serpent whispered Lilith's name :
- 这 蛇 低声说道 莉莉丝的 姓名 :

蛇低声念着莉莉丝的名字:

(- [twʌz] [ðʌs] [hi:; hi] [droʊv] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [maɪ] [ʃeɪm])
(' Twas thus he drove me to my shame)
(- 那是 因此 他 驾驶 我 到 我的 耻辱)

(他就是这样让我蒙羞的)

[plʌk] ['jɑ:ndər] [fru:t] , [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [noʊ] ,
Pluck yonder fruit , he said , and know ,
采摘 远处 水果 , 他 说 , 和 知道 ,

他说:"摘下那边的果子,你就会明白。"

[haʊ] ['ædəm] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
How Adam loved her , long ago .
如何 亚当 喜爱 她 , 长的 前 .

很久以前,亚当是多么爱她啊。

([fu:lz] , [fu:lz] , [hu:] ['wɑ:ndər] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['æftər] [peɪn] .)
(Fools , fools , who wander searching after pain .)
(傻瓜 , 傻瓜 , WHO 漫步 搜索 后 疼痛 .)

(傻瓜,傻瓜,四处游荡,寻找痛苦。)

- [aɪ] [eɪt] ; [ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [skroʊl] ,
' I ate ; and like an ancient scroll ,
- 我 吃 ; 和 喜欢 一个 古老的 滚动 ,

我吃了;就像一卷古老的卷轴,

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['ʌðər] [laɪf] [ʌn'roʊl] ;
I saw that other life unroll ;
我 锯 那 其他 生活 展开 ;

我目睹了另一种人生的展开;

[aɪ] [sɔ:] [ði:] , ['ædəm] , [fɑ:r] [frʌm; frəm] [hɪr]
I saw thee , Adam , far from here
我 锯 你 , 亚当 , 远的 从 这里

亚当,我曾远远地见过你。

[wɪð; wɪθ] ['liliθ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [sfɪr] .
With Lilith on a wondrous sphere .
和 莉莉丝 在 一个 奇妙的 领域 .

莉莉丝站在一个奇妙的球体上。

([boʊld] , [boʊld] , [ðə; ði] ['derɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [hɑ:rt] .)
(Bold , bold , the daring of a jealous heart .)
(大胆的 , 大胆的 , 这 大胆 的 一个 嫉妒的 心 .)

(大胆,大胆,嫉妒之心的胆量。)

[pi:] . -
p . 60
p . -

第60页

- [neɪ] , [tel] [ˌem 'i:] [nɑ:t] [aɪ] [dri:md] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ;
' Nay , tell me not I dreamed it all ;
- 不 , 告诉 我 不是 我 梦见 它 全部 ;

"不,别告诉我这一切都是我梦见的;

[læst] [naɪt] [ɪn] [sli:p] [ðaʊ] [dɪdst] [let] [fɔ:l]
Last night in sleep thou didst let fall
最后的 夜晚 在 睡觉 你 迪斯特 让 落下

昨晚睡梦中,你放手了

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn] ['tendərnəs] ; [aɪ] [boʊd]
Her **name** **in** **tenderness** **;** **I** **bowed**
她 姓名 在 压痛 ; 我 鞠躬

我温柔地呼唤她的名字；我鞠躬

[maɪ] ['strɪkən] [hed] [ænd; ənd][kraɪd][ə'laʊd] .
My **stricken** **head** **and** **cried** **aloud** **.**
我的 受打击的 头 和 哭 大声 .

我痛得嚎啕大哭。

([væst] , [væst][ðə; ði]['tɔːrment][ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [meɪd] [woʊ] .)
(Vast , vast the torment of a self - made woe .)
(广阔的 , 广阔的 这 折磨 的 一个 自己 - 制成 悲哀 .)

（自作自受的痛苦，真是无比巨大。）

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ,
' And it was then , and not before ,
- 和 它 曾是 然后 , 和 不是 前 ,

“正是在那时，而不是之前。”

[ðæt] ['iːdn] [ʃʌt] [ænd; ənd] [bɑːrd] [ɪts] [dɔːr] .
That Eden shut and barred its door .
那 伊甸园 关闭 和 禁止 它是 门 .

伊甸园的大门关闭了。

[ə'loʊn][ɪn]['gɑːdz] [greɪt] [wɜːrld][aɪ] [siːmd] ,
Alone in God's great world I seemed ,
独自的 在 神的 伟大的 世界 我 似乎 ,

在上帝创造的伟大世界里，我似乎孤身一人。

[waɪlst] [ðaʊ] [ʌv; əv][ðaɪ] [lɔːst] ['liliθ] [driːmd] .
Whilst thou of thy lost Lilith dreamed .
而 你 的 你的 丢失的 莉莉丝 梦见 .

当你梦见你失去的莉莉丝时。

([oʊ] , [huː] [kæn; kən] ['meʒər] [sʌtʃ] [waɪd] ['loʊnlinəs] .)
(Oh , who can measure such wide loneliness .)
(哦 , WHO 能 措施 这样的 宽的 孤独 .)

（唉，谁又能衡量如此巨大的孤独呢？）

- [naʊ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [briːz] [ðæt] [sɪŋz] ,
' Now every little breeze that sings ,
- 现在 每一个 小的 微风 那 唱歌 ,

“如今，每一阵轻柔的微风都在歌唱，

[saɪz] ['liliθ] , [laɪk] [ðaɪ] ['wɪspərɪŋ] .
Sighs Lilith , like thy whisperings .
叹息 莉莉丝 , 喜欢 你的 耳语 .

莉莉丝叹息，如同你的低语。

[oʊ] , [wer] [kæn; kən] ['sɑːroʊ] [haɪd][ɪts] [feɪs] ,
Oh , where can sorrow hide its face ,
哦 , 在哪里 能 悲哀 隐藏 它是 脸 ,

哦，悲伤又能藏身何处呢?

[wen] ['liliθ] , ['liliθ] , [fɪlz] [ɔːl] [speɪs] ?
When Lilith , Lilith , fills all space ?
什么时候 莉莉丝 , 莉莉丝 , 填充 全部 空间 ?

当莉莉丝，莉莉丝，充满所有空间时?

- ([ænd; ənd]['ædəm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [speɪk] [noʊ][wɜːrd] .)
' (And Adam in the darkness spake no word .)
- (和 亚当 在 这 黑暗 说 不 单词 .)

（黑暗中的亚当一言不发。）

第61页

['sʌmɜ-z] [ˌfer'wel]
SUMMER'S FAREWELL
夏季 告别

夏日告别

[ɔːl][ɪn][ðə; ði][taɪm] [wen] [ɜːrθ] [dɪd][moʊst] [dɪ'plɔːr]
All in the time when Earth did most deplore
全部 在 这 时间 什么时候 地球 做过 最多 遗憾

这一切都发生在地球最悲惨的时期

[ðə; ði][koʊld] , [ʌn'greɪʃəs] ['æspekt][ʌv; əv] [jʌŋ] [meɪ] ,
The cold , ungracious aspect of young May ,
这 寒冷的 , 不友善的 方面 的 年轻的 可能 ,

年轻的梅冷漠无情的一面

[swiːt] ['sʌmər] [keɪm] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] [wʌns] [mɔːr] ;
Sweet Summer came , and bade him smile once more ;
甜的 夏天 来了 , 和 巴德 他 微笑 一次 更多的 ;

甜蜜的夏天来了，让他再次露出笑容;

[ʃiː; ʃi] [woʊv] [braɪt] ['gɑːləndz] , [ænd; ənd][ɪn] ['wɪnsəm] [pleɪ]
She wove bright garlands , and in winsome play
她 编织 明亮的 花环 , 和 在 迷人的 玩

她编织着鲜艳的花环，玩得不亦乐乎。

[ʃiː; ʃi] [baʊnd] [hɪm; ɪm] ['wɪlɪŋ] ['kæptɪv] .
She bound him willing captive .
她 边界 他 愿意的 俘虏 .

她把他捆绑起来，让他心甘情愿地成为俘虏。

[deɪ] [baɪ] [deɪ]
Day by day
天 经过 天

天天

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nuː] [waɪlz] [hweə'wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [pliːz] ;
She found new wiles wherewith his heart to please ;
她 成立 新的 诡计 以及 他的 心 到 请 ;

她找到了新的方法来取悦他的心;

[ɔːr] [braɪt] [ðə; ði] [sʌn] , [ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] ,
Or bright the sun , or if the skies were gray ,
或者 明亮的 这 太阳 , 或者 如果 这 天空 是 灰色的 ,

或者阳光灿烂，或者如果天空阴沉，

[ðeɪ] [læft] [tə'geðər] , ['ʌndər] ['spredɪŋ] [triːz] ,
They laughed together , under spreading trees ,
他们 笑了 一起 , 在下面 传播 树木 ,

他们在枝繁叶茂的大树下一起欢笑。

[baɪ] ['rʌnɪŋ] [brʊks] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði]['sændi] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['siːz] .
By running brooks , or on the sandy shores of seas .
经过 跑步 布鲁克斯 , 或者 在 这 沙 海岸 的 海域 .

沿着潺潺溪流，或在海边的沙滩上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['kɒmreɪdz] .
They were but comrades .
他们 是 但 同志们 .

他们不过是战友。

[tuː; tə] [ðæt] ['reɪdiənt] [meɪd]
To that radiant maid
到 那 辐射状 女佣

致那位光彩照人的少女

[noʊ] ['sɪriəs] [wɜːrd][hiː; hi] [speɪk] ; [noʊ]['lʌvəz] - [pliː] .
No serious word he spake ; no lovers ' plea .
不 严肃的 单词 他 说 ; 不 恋人 - 恳求 .

他说了一句严肃的话，也没有说情人的恳求。

[laɪk] ['kerləs] ['tʃɪldrən] , [glæd][ænd; ənd][ʌnə'freɪd] ,
Like careless children , glad and unafraid ,
喜欢 粗心 孩子们 , 高兴的 和 无所畏惧 ,

像无忧无虑的孩子一样，快乐而无所畏惧，

[ðeɪ] ['spɔrtɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['ɑːpjələns] [ʌv; əv] [gliː] .
They sported in their opulence of glee .
他们 运动 在 他们的 丰裕 的 高兴 .

他们尽情享受着奢华与欢乐。

[hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] ['tresɪz] ['floʊtɪd] [waɪld][ænd; ənd] [friː] ;
Her shining tresses floated wild and free ;
她 灼灼 头发 漂浮 荒野 和 自由的 ;

她闪亮的秀发自由飘逸地飞舞着；

[ɪn]['sɪmp(ə)l][laɪnz][hɜːr; hər]['emərəld]['gɑːrmənts] [hʌŋ] ;
In simple lines her emerald garments hung ;
在 简单的 线条 她 翠 服装 悬挂 ;

她翠绿色的衣袍以简洁的线条悬挂着；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd] [fer] [tuː; tə] [siː] ;
She was both good to hear , and fair to see ;
她 曾是 两个都 好的 到 听到 , 和 公平的 到 看 ;

她既悦耳动听，又英俊潇洒；

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ðen] [ɜːrθ] [læft] [tuː] , [ænd; ənd] [flʌŋ]
And when she laughed , then Earth laughed too , and flung
和 什么时候 她 笑了 , 然后 地球 笑了 也 , 和 扔

当她笑的时候，地球也笑了，并抛掷

[hɪz; ɪz] ['kɛrz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [gruː] ['reɪdiənt][ænd; ənd] [jʌŋ] .
His cares behind him , and grew radiant and young .
他的 关心 在后面 他 , 和 生长 辐射状 和 年轻的 .

他抛开了烦恼，容光焕发，青春洋溢。

[wʌn] ['goʊldən] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] [bɪ'niːθ]
One golden day , as he reclined beneath
一 金的 天 , 作为 他 斜倚 下面

在一个阳光灿烂的日子里，他斜倚在……之下

[ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] ['æʒər] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪŋ] [skaɪz] ,
The arching azure of enchanting skies ,
这 拱形 蔚蓝 的 妖娆 天空 ,

迷人的蔚蓝天空，

[fer] ['sʌmər] [keɪm] , [ɛn'gɜːrdəld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ]
Fair Summer came , engirdled with a wreath
公平的 夏天 来了 , 环绕 和 一个 花圈

美好的夏天来了，头戴花环。

[ʌv; əv] ['gɔ:rdʒəs] [li:vz] [ɔ:l] ['sɪntələnt] [wɪð; wɪθ] [daɪz] .

Of	**gorgeous**	**leaves**	**all**	**scintillant**	**with**	**dyes**	**.**
的	华丽的	树叶	全部	闪烁体	和	染料	.

艳丽的叶片，闪烁着染料的光泽。

[ɪ'fʌldʒənt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ; [jet] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

Effulgent	**was**	**she**	**;**	**yet**	**within**	**her**	**eyes**	**,**
光辉灿烂的	曾是	她	;	然而	之内	她	眼睛	,

她光彩照人；然而在她眼中，

[ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [mɪst][ʌv; əv] [terz] [ˌʌn'ʃed] .

There	**hung**	**a**	**quivering**	**mist**	**of**	**tears**	**unshed**	**.**
那里	悬挂	一个	颤抖	薄雾	的	眼泪	未开	.

那里仿佛笼罩着一层颤抖的泪雾，那是未落下的泪水。

[hɜ:r; hər]['krɪmz(ə)n] - ['mæntld] ['bʊzəm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [saɪz] ;

Her	**crimson**	**-**	**mantled**	**bosom**	**shook**	**with**	**sighs**	**;**
她	赤红	-	披风	怀	摇晃	和	叹息	;

她那被鲜红的胸脯因叹息而颤抖；

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm][bent][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ;

Above	**him**	**bent**	**the**	**glory**	**of**	**her**	**head**	**;**
多于	他	弯曲	这	荣耀	的	她	头	;

她头顶的光辉在他上方俯视着；

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃi:; ʃi] [prest] [ə; eɪ]['splendɪd] [kɪs] , [ænd; ənd][fled] .

And	**on**	**his**	**mouth**	**she**	**pressed**	**a**	**splendid**	**kiss**	**,**	**and**	**fled**	**.**
和	在	他的	嘴	她	按下	一个	灿烂	吻	,	和	逃亡	.

她在他唇上印下一个美妙的吻，然后逃走了。

[pi:] . -

p	**.**	**63**
p	.	-

第63页

[ðə; ði] [goʊl]

THE	**GOAL**
这	目标

目标

[ɔ:l] [roʊdz] [ðæt] [li:d] [tu:; tə][gɑ:d][ɑ:r; ər] [gʊd] ;

All	**roads**	**that**	**lead**	**to**	**God**	**are**	**good**	**;**
全部	道路	那	带领	到	上帝	是	好的	;

通往上帝的所有道路都是好的；

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'ti:] , [jʊr; jər] [feɪθ] , [ɔ:r][maɪn] ;

What	**matters**	**it**	**,**	**your**	**faith**	**,**	**or**	**mine**	**;**
什么	事情	它	,	你的	信仰	,	或者	矿	;

你的信仰，还是我的信仰，都无关紧要；

[bəuθ]['sentər][æt; ət][ðə; ði][goʊl][dɪ'vaɪn]

Both	**centre**	**at**	**the**	**goal**	**divine**
两个都	中心	在	这	目标	神圣的

两者都以神圣的球门为中心。

[ʌv; əv] ['lʌvz] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['brʌðərhʊd] .

Of	**love's**	**eternal**	**Brotherhood**	**.**
的	爱的	永恒	兄弟情	.

出于爱的永恒兄弟情谊。

[ðə; ði]['kaɪndli][laɪf][ɪn] [haʊs] [ɔ:r] [stri:t] ;

The	**kindly**	**life**	**in**	**house**	**or**	**street**	**;**
这	亲切地	生活	在	房子	或者	街道	;

房屋或街道上的和睦生活；

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [prer] , [ænd; ənd]['mɪstɪk] [raɪt] ;
The life of prayer , and mystic rite ;
这 生活 的 祷告 , 和 神秘 仪式 ;

祈祷的生活和神秘仪式;

[ðə; ði] ['stuːdənts] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [truːθ] [ænd; ənd] [laɪt] ;
The student's search for truth and light ;
这 学生 搜索 为了 真相 和 光 ;

学生对真理和光明的追求;

[ðiːz] [pæðz] [æt; ət][wʌn] [greɪt] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [miːt] .
These paths at one great junction meet .
这些 路径 在 一 伟大的 交汇处 见面 .

这些道路在一个巨大的交汇点汇合。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊldɪst] [bʊk] [wʌz; wəz] [rɪt] ,
Before the oldest book was writ ,
前 这 最老 书 曾是 写 ,

在现存最古老的书籍成书之前,

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk][soʊl]
Full many a prehistoric soul
满的 许多 一个 史前 灵魂

充满了许多史前灵魂

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [goʊl] ,
Arrived at this unchanging goal ,
到达的 在 这 不变 目标 ,

最终达到了这个不变的目标,

[θruː] ['tʃeɪndʒləs] [lʌv] , [ðæt] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Through changeless love , that led to it .
通过 无变化 爱 , 那 引领 到 它 .

因着永恒不变的爱，才成就了这一切。

[wʌt] ['mætərz] [ðæt] [wʌn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kraɪst]
What matters that one found his Christ
什么 事情 那 一 成立 他的 基督

重要的是，一个人找到了他的基督。

[ɪn] ['raɪzɪŋ] [sʌn] , [ɔːr] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪər] ;
In rising sun , or burning fire ;
在 上升 太阳 , 或者 燃烧 火 ;

在冉冉升起的太阳下，或在熊熊燃烧的火焰中;

[ɪf] [feɪθ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][dɪd][nɑːt]['taɪər] ,
If faith within him did not tire ,
如果 信仰 之内 他 做过 不是 胎 ,

如果他内心的信仰没有动摇,

[hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [sə'faist] .
His longing for the truth sufficed .
他的 渴望 为了 这 真相 足够了 .

他对真相的渴望就足够了。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] - ['krɪstʃən] - [hel] [wʌz; wəz] [brɔːt]
Before our ' Christian ' hell was brought
前 我们的 - 基督教 - 地狱 曾是 带来

在我们"基督教"地狱到来之前

[tuː; tə]['edɪfaɪ][ə; eɪ]['mɑːdərn][wɜːrld] ,
To edify a modern world ,
到 启发 一个 现代的 世界 ,

为了启迪现代世界，

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [heɪt] - [fɪld] [soʊl] [wʌz; wəz] [həːld]
Full many a hate - filled soul was hurled
满的 许多 一个 恨 - 已填 灵魂 曾是 投掷

许多充满仇恨的灵魂被抛掷出去

[ɪn] [leɪks] [ʌv; əv]['faɪər][baɪ][ɪts] [oʊn] [θɔːt] .
In lakes of fire by its own thought .
在 湖泊 的 火 经过 它是 自己的 想法 .

在自己的思想中，化作火湖。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kriːdz] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ;
A thousand creeds have come and gone ;
一个 千 信条 有 来 和 已消失 ;

无数的信条来来去去;

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] ?
But what is that to you or me ?
但 什么 是 那 到 你 或者 我 ?

但这跟你我又有什么关系呢?

[kriːdz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
Creeds are but branches of a tree ,
信条 是 但 分支 的 一个 树 ,

各种信条不过是树枝而已。

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [lʌv] [laɪvz; lɪvz][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
The root of love lives on and on .
这 根 的 爱 生活 在 和 在 .

爱的根源永存。

[ðoʊ] [bræntʃ] [baɪ] [bræntʃ] [pruːvz] ['wɪðərd] [wʊd] ,
Though branch by branch proves withered wood ,
尽管 分支 经过 分支 证明 干枯 木头 ,

虽然一根根树枝都证明是枯木，

[ðə; ði] [ruːt] [ɪz][wɔːrm][wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [waɪn] ;
The root is warm with precious wine ;
这 根 是 温暖的 和 宝贵的 葡萄酒 ;

根部浸润着珍贵的美酒;

[ðen] [kiːp] [jʊr; jər] [feɪθ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][maɪn] ;
Then keep your faith , and leave me mine ;
然后 保持 你的 信仰 , 和 离开 我 矿 ;

那就请你坚守你的信念，也请你留下我的信念;

[ɔːl] [roʊdz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][gɑːd][ɑːr; ər] [gʊd] .
All roads that lead to God are good .
全部 道路 那 带领 到 上帝 是 好的 .

通往上帝的所有道路都是好的。

[piː] . -
p . 65
p . -

[kraɪst] ['kruːsəˌfaɪd]
CHRIST CRUCIFIED
基督 被钉在十字架上

基督被钉十字架

[naʊ] [er] [aɪ] [slept] , [maɪ] [prer] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [maɪ] [wei]
Now ere I slept , my prayer had been that I might see my way
现在 埃雷 我 睡着了 , 我的 祷告 有 到过 那 我 可能 看 我的 方式

睡前，我祈祷能看清我的路。

[tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [kraɪst] , ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd]['mæstər] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ;
To do the will of Christ , our Lord and Master , day by day ;
到 做 这 将要 的 基督 , 我们的 主 和 掌握 , 天 经过 天 ;

天天遵行我们主基督的旨意；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [prer] [ə'pɑːn][maɪ][lɪps] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [driːmd] ,
And with this prayer upon my lips , I knew not that I dreamed ,
和 和 这 祷告 之上 我的 嘴唇 , 我 知道 不是 那 我 梦见 ,

我口中念着这句祷告，却浑然不知自己是在做梦。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [naɪt] [ə; eɪ][ˌpændə'moʊniəm] [siːmd] .
But suddenly the world of night a pandemonium seemed .
但 突然 这 世界 的 夜晚 一个 混乱 似乎 .

但突然间，夜幕降临，世界仿佛变成了一片混乱。

[frʌm; frəm]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['slɔːtər] [haʊs] , [frʌm; frəm] [bʊl] [rɪŋ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
From forest , and from slaughter house , from bull ring , and from
从 森林 , 和 从 屠宰 房子 , 从 公牛 戒指 , 和 从
[stɔːl] ,
stall ,
摊位 ,

来自森林，来自屠宰场，来自斗牛场，来自牲畜棚，

[ðer; ðər][roʊz][æn; ən] ['æŋgwɪʃt] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] , [ə; eɪ][laʊd] , [ə'piːlɪŋ] [kɔːl] ;
There rose an anguished cry of pain , a loud , appealing call ;
那里 玫瑰 一个 痛苦的 哭 的 疼痛 , 一个 大声 , 上诉 称呼 ;

一声痛苦的哭喊，一声响亮而恳求的呼喊；

[æz; əz][mæn] — [ðə; ði] [dʌm] ['biːsts] [nekst][ʌv; əv][kɪn] — [wɪð; wɪθ][gʌn] , [ænd; ənd] [wɪp] , [ænd; ənd]
As man — the dumb beast's next of kin — with gun , and whip , and
作为 男人 — 这 哑的 野兽的 下一个 的 亲属 — 和 枪 , 和 鞭 , 和
[naɪf] ,
knife ,
刀 ,

作为人类——这头愚钝野兽的近亲——手持枪、鞭子和刀，

[went] ['pleʒər] - ['siːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [blʌd] - [bent] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [laɪf] .
Went pleasure - seeking through the earth , blood - bent on taking life .
去 乐趣 - 寻求 通过 这 地球 , 血 - 弯曲 在 采取 生活 .

四处寻欢作乐，嗜血成性，一心只想夺取生命。

[frʌm; frəm][træp] , [ænd; ənd][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [haʊs] , [ænd; ənd] [zuː] , [ænd; ənd] [striːt] , [ðæt] ['ɔːf(ə)l]
From trap , and cage , and house , and zoo , and street , that awful
从 陷阱 , 和 笼 , 和 房子 , 和 动物园 , 和 街道 , 那 可怕
[streɪn]
strain
拉紧

从陷阱、笼子、房子、动物园到街道，那种可怕的压力

[ʌv; əv] ['tɔːrtʃərd] ['kriːtʃərz] [roʊz][ænd; ənd] [sweld] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv][peɪn] .
Of tortured creatures rose and swelled the orchestra of pain .
的 受折磨 生物 玫瑰 和 肿胀 这 乐队 的 疼痛 .

受折磨的生灵涌现，汇成一曲痛苦的交响乐。

[piː] . -
p . 66
p . -

[ænd; ənd] [ðen] [mɪˈθɔːt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [kraɪst] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [spoʊk] :

And	then	methought	the	gentle	Christ	appeared	to	me	,	and	spoke	:
和	然后	我的想法	这	温和的	基督	出现	到	我	,	和	辐	:

然后，我仿佛看到了温柔的基督显现，并开口说话：

- [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][jiː; ji] ['ænsər] [nɑːt] - — [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [fɪr] [aɪ][woʊk] .

'	I	called	you	,	but	ye	answered	not	'	—	and	in	my	fear	I	woke	.
-	我	称为	你	,	但	是的	回答	不是	-	—	和	在	我的	害怕	我	觉醒	.

“我呼唤你，你却不回应”——恐惧中我醒了过来。

[ðen] [nekst][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [mɪlz] ; [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [nɔɪz] ,

Then	next	I	heard	the	roar	of	mills	;	and	moving	through	the	noise	,
然后	下一个	我	听到	这	吼	的	磨坊	;	和	移动	通过	这	噪音	,

接着我听到了磨坊的轰鸣声；我穿过嘈杂的声响，

[laɪk] ['fæntəmz] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərwɜːrld] , [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] .

Like	phantoms	in	an	underworld	,	were	little	girls	and	boys	.
喜欢	幻影	在	一个	地狱	,	是	小的	女孩们	和	男孩们	.

就像冥界的幽灵一样，那些小女孩和小男孩们。

[ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] [bent] , [ðer; ðər] [braʊz] [wɜːr; wər] [peɪl] , [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər][sæd][ænd; ənd]

Their	backs	were	bent	,	their	brows	were	pale	,	their	eyes	were	sad	and
他们的	背部	是	弯曲	,	他们的	眉毛	是	苍白	,	他们的	眼睛	是	伤心	和

[oʊld] ;

old	;
老的	;

他们佝偻着背，眉头苍白，眼神忧郁苍老；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] [griːd] ['ædɪd] [goʊld][tuː; tə][goʊld] .

But	by	the	labour	of	their	hands	greed	added	gold	to	gold	.
但	经过	这	劳动	的	他们的	双手	贪婪	额外	金子	到	金子	.

但他们辛勤劳作，却因贪婪而积累了更多的黄金。

[əˈgen] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] : - [bɪˈhoʊld][ðə; ði] [kraɪmz] [aɪ] [siː] ,

Again	the	Presence	and	the	Voice	:	'	Behold	the	crimes	I	see	,
再次	这	在场	和	这	嗓音	:	-	看哪	这	犯罪	我	看	,

再次显现，再次发出声音：“看哪，我所看到的罪行，

[æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː]['ʌntəˌʌntu] [ðiːz] , [soʊ][hæv; həv][jiː; ji] [dʌn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

As	ye	have	done	it	unto	these	,	so	have	ye	done	to	me	.
作为	是的	有	完毕	它	到	这些	,	所以	有	是的	完毕	到	我	.

你们怎样对待这些人，也照样对待我了。

- [əˈgen] [aɪ] [slept] .

'	Again	I	slept	.
-	再次	我	睡着了	.

我又睡着了。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ][hɑːrd] , [əˈsendɪŋ] [træk] ;

I	seemed	to	climb	a	hard	,	ascending	track	;
我	似乎	到	爬	一个	难的	,	上升	追踪	;

我感觉自己像是在攀登一条艰难的上坡路；

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] ['leɪbərd] [wʌn] [huːz] ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæk] .

And	just	behind	me	laboured	one	whose	patient	face	was	black	.
和	只是	在后面	我	辛勤劳作	一	谁	病人	脸	曾是	黑色的	.

在我身后，一位面色黝黑、正在苦苦支撑的人正承受着巨大的痛苦。

[aɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]['aʊər][baɪ]['aʊər][hiː; hi] [geɪnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pæθ] ;

I	pitied	him	;	but	hour	by	hour	he	gained	upon	the	path	;
我	可怜的	他	;	但	小时	经过	小时	他	获得	之上	这	小路	;

我同情他；但他一步步地赶上了路；

[piː] . -

p	**.**	**67**
p	.	-

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [stʊd] [ˈʌpraɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [ræθ] .

He	**stood**	**beside**	**me**	**,**	**stood**	**upright**	**—**	**and**	**then**	**I**	**turned**	**in**	**wrath**	**.**
他	站立	旁	我	,	站立	直立	—	和	然后	我	转向	在	愤怒	.

他站在我旁边，笔直地站着——然后我怒火中烧地转过身去。

- [goʊ] [bæk] !

'	**Go**	**back**	**!**
-	去	后退	!

'回去!

- [aɪ] [kraɪd] .

'	**I**	**cried**	**.**
-	我	哭	.

我哭了。

- [wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] [hɪr] ?

'	**What**	**right**	**have**	**you**	**to**	**walk**	**beside**	**me**	**here**	**?**
-	什么	正确的	有	你	到	走	旁	我	这里	?

你有什么权利走在我旁边?

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [blæk] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [waɪt] .

For	**you**	**are**	**black**	**,**	**and**	**I**	**am**	**white**	**.**
为了	你	是	黑色的	,	和	我	是	白色的	.

因为你是黑人，我是白人。

- [aɪ] [pɔːzd] , [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

'	**I**	**paused**	**,**	**struck**	**dumb**	**with**	**fear**	**.**
-	我	暂停	,	击	哑的	和	害怕	.

我愣住了，吓得说不出话来。

[fɔːr; fər] [loʊ] !

For	**lo**	**!**
为了	洛	!

看!

[ðə; ði] [blæk] [mæn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [kraɪst] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ;

the	**black**	**man**	**was**	**not**	**there**	**,**	**but**	**Christ**	**stood**	**in**	**his**	**place**	**;**
这	黑色的	男人	曾是	不是	那里	,	但	基督	站立	在	他的	地方	;

黑人不在场，但基督代替他站在那里;

[ænd; ənd] [oʊ] !

And	**oh**	**!**
和	哦	!

哦!

[ðə; ði] [peɪn] , [ðə; ði] [peɪn] , [ðə; ði] [peɪn] [ðæt] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɪr] [feɪs] .

the	**pain**	**,**	**the**	**pain**	**,**	**the**	**pain**	**that**	**looked**	**from**	**that**	**dear**	**face**	**.**
这	疼痛	,	这	疼痛	,	这	疼痛	那	看起来	从	那	亲爱的	脸	.

那张亲爱的脸上流露出的痛苦，痛苦，痛苦。

[naʊ] [wen] [aɪ] [woʊk] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [raɪf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [swiːt] , [ˈrɪðmɪk] [dɪn]

Now	**when**	**I**	**woke**	**,**	**the**	**air**	**was**	**rife**	**with**	**that**	**sweet**	**,**	**rhythmic**	**din**
现在	什么时候	我	觉醒	,	这	空气	曾是	普遍存在	和	那	甜的	,	节奏	din

当我醒来时，空气中弥漫着那种甜美而有节奏的喧闹声。

[wɪtʃ] [telz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [kraɪst] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [mænˈkaɪnd] [frʌm; frəm] [sɪn] .

Which	**tells**	**the**	**world**	**that**	**Christ**	**has**	**come**	**to**	**save**	**mankind**	**from**	**sin**	**.**
哪个	讲述	这	世界	那	基督	有	来	到	节省	人类	从	罪	.

这告诉世人，基督来到世上是为了拯救人类脱离罪恶。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['tempə(ə)l] [pæst] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] ,

And	through	the	open	door	of	church	and	temple	passed	a	throng	,
和	通过	这	打开	门	的	教会	和	寺庙	通过了	一个	人群	,

人群涌入敞开的教堂和寺庙大门，

[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [bendɪd] [niː] , [wɪð; wɪθ]['sɜːrmən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] .

To	worship	Him	with	bended	knee	,	with	sermon	,	and	with	song	.
到	崇拜	他	和	弯曲	膝盖	,	和	讲道	,	和	和	歌曲	.

以屈膝、讲道和歌唱来敬拜他。

[bʌt; bət]['oʊvər][ɔːl][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['hʌntɪd] , ['mæŋgld] [θɪŋz] ;

But	over	all	I	heard	the	cry	of	hunted	,	mangled	things	;
但	超过	全部	我	听到	这	哭	的	猎杀	,	残缺不全	事物	;

但总的来说，我听到的都是被猎杀、残害的动物的哀嚎；

[ðoʊz] ['kriːtʃərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][gɑːd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [huːf] [ænd; ənd] [wɪŋz] .

Those	creatures	which	are	part	of	God	,	though	they	have	hoofs	and	wings	.
那些	生物	哪个	是	部分	的	上帝	,	尽管	他们	有	蹄子	和	翅膀	.

那些虽有蹄有翼，却是上帝的一部分的生物。

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

[aɪ] [sɔː] [ɪn] [mɪl] , [ænd; ənd][maɪn] , [ænd; ənd] [ʃɑːp] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sleɪvz] [ʌv; əv] [griːd] ;

I	saw	in	mill	,	and	mine	,	and	shop	,	the	little	slaves	of	greed	;
我	锯	在	磨	,	和	矿	,	和	店铺	,	这	小的	奴隶	的	贪婪	;

我在磨坊、矿场和商店里看到了贪婪的小奴隶；

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [reɪs] , [ɔːl] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][wʌn][gɑːd] - [siːd] .

I	heard	the	strife	of	race	with	race	,	all	sprung	from	one	God	-	seed	.
我	听到	这	冲突	的	种族	和	种族	,	全部	弹簧	从	一	上帝	-	种子	.

我听闻种族间的冲突，而这一切都源于同一个上帝的种子。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [kən'trɪʃ(ə)n] [kraɪd] —

And	then	I	bowed	my	head	in	shame	,	and	in	contrition	cried	—
和	然后	我	鞠躬	我的	头	在	耻辱	,	和	在	忏悔	哭	—

然后我羞愧地低下头，痛哭流涕——

- [loʊ] , ['æftər] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [kraɪst] [stɪl] [ɪz] ['kruːsəˌfaɪd] .

'	Lo	,	after	nineteen	hundred	years	,	Christ	still	is	Crucified	.
-	洛	,	后	十九	百	年	,	基督	仍然	是	被钉在十字架上	.

看哪，一千九百年过去了，基督仍然被钉在十字架上。

- [piː] . -

'	p	.	69
-	p	.	-

第69页

[ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə] [mɑːrz]

THE	TRIP	TO	MARS
这	旅行	到	火星

火星之旅

[oʊ] ! [baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði][kraɪ] ,

Oh	!	by	and	by	we	shall	hear	the	cry	,
哦	!	经过	和	经过	我们	将	听到	这	哭	,

哦！不久之后我们将听到那声呼喊，

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][mɑːrz] .

'	This	is	the	way	to	Mars	.
-	这	是	这	方式	到	火星	.

这是通往火星的道路。

- [kʌm] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃɪp] ;
' **Come take a trip , on the morning Ship ;**
- 来 拿 一个 旅行 , 在 这 早晨 船 ;

"来乘早班船出海旅行吧;

[ˌaɪ 'tiː][seɪlz][baɪ][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][stɑːrz] .
It sails by the Isle of Stars .
它 帆 经过 这 小岛 的 星星 .

它驶过星之岛。

- [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [vjuː] [ʌv; əv][p'lænɪts] [nuː]
' **A glorious view of planets new**
- 一个 辉煌 看法 的 行星 新的

行星新景象的壮丽景色

[wiː; wi] ['prɑːmɪs] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
We promise by night and day .
我们 承诺 经过 夜晚 和 天 .

我们日夜都承诺。

[pæst] ['daɪɪŋ] [sʌnz] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [ʃɪp] [rʌnz] ,
Past dying suns our good ship runs ,
过去的 垂死 太阳 我们的 好的 船 跑步 ,

驶过垂死的太阳，我们的好船继续前行。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] .
And we pause at the Milky Way .
和 我们 暂停 在 这 乳白色 方式 .

我们驻足于银河。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [tʊr]
' **I am almost sure we will take that tour**
- 我 是 几乎 当然 我们 将要 拿 那 旅游

我几乎可以肯定我们会参加那次旅行。

[tə'geðər] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] .
Together , my dear , my dear .
一起 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我们在一起吧。

[fɔːr; fər] , ['evər][hæv; həv][wiː; wi] , [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] ,
For , ever have we , by land and sea ,
为了 , 曾经 有 我们 , 经过 土地 和 海 ,

我们一直以来，无论在陆地还是海洋，

[gɔːn] ['dʒɜːrniɪŋ] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .
Gone journeying far and near .
已消失 旅程 远的 和 靠近 .

远行，近事也行。

[aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [diːp] — [ɔː(r)] ['maʊnt(ə)n] [stiːp] ,
Out over the deep — o'er mountain steep ,
出去 超过 这 深的 — 超过 山 陡 ,

越过深山——越过陡峭的山峰，

[wiː; wi][hæv; həv] ['trævld] [maɪl][ɑːn][maɪl] ;
We have travelled mile on mile ;
我们 有 旅行 英里 在 英里 ;

我们走了很远的路;

[ænd; ənd][tuː; tə][seɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [beɪ] ,
And to sail away to the Martian Bay ,
和 到 帆 离开 到 这 火星人 湾 ,

然后扬帆驶向火星湾，

[oʊ] ! [ðæt] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [trɪp] [wɜːrθ] [waɪl] .

Oh	!	that	were	a	trip	worth	while	.
哦	！	那	是	一个	旅行	值得	尽管	.

哦！那真是一次值得的旅行。

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wɪl] [reɪs] [θruː] ['siːz] [ʌv; əv] [speɪs]

Our	ship	will	race	through	seas	of	space
我们的	船	将要	种族	通过	海域	的	空间

我们的飞船将飞驰在太空海洋中。

[ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Up	into	the	Realms	of	Light	,
向上	进入	这	领域	的	光	,

升入光明的领域，

[tɪl] [ðə; ði] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [bɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [grəuz] [smɔːl] ,

Till	the	whirling	ball	of	the	earth	grows	small	,
直到	这	旋转	球	的	这	地球	生长	小的	,

直到地球这颗旋转的星球变得渺小，

[ænd; ənd] [ɪz] ['ʌtərli] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] .

And	is	utterly	lost	to	sight	.
和	是	完全地	丢失的	到	视线	.

完全消失在人们的视线中。

[θruː] [ðə; ði] ['nebjələs] [spɑːn] [wer] [p'lænɪts] [ɑːr; ər] [bɔːrn] ,

Through	the	nebulous	spawn	where	planets	are	born	,
通过	这	模糊的	生成	在哪里	行星	是	出生	,

在行星诞生的朦胧孕育之中，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [wɪð; wɪθ] [seɪlz] [wel] [fɜːrld] ,

We	shall	pass	with	sails	well	furled	,
我们	将	经过	和	帆	出色地	卷曲	,

我们将收起风帆，顺利通过。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] [wiː; wi] [wɪl] [skæn] [ðə; ði] [skaɪz] ,

And	with	eager	eyes	we	will	scan	the	skies	,
和	和	渴望的	眼睛	我们	将要	扫描	这	天空	,

我们将满怀期待地扫视天空，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] - [meɪd] [wɜːrld] .

For	the	sights	of	a	new	-	made	world	.
为了	这	景点	的	一个	新的	-	制成	世界	.

为了欣赏一个崭新世界的景象。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['derəlɪkt] [bɑːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [gɔːn] [dɑːrk] ,

From	the	derelict	barque	of	a	sun	gone	dark	,
从	这	废弃的	帆船	的	一个	太阳	已消失	黑暗的	,

从一艘废弃的、早已落日余晖的帆船上，

[ə'drɪft] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [fer] ['ʃɪps] [pæθ] ,

Adrift	on	our	fair	ship's	path	,
漂流	在	我们的	公平的	船的	小路	,

在我们美丽的航船上漂泊，

[ə; eɪ] ['biːkən] [stɑːr] [ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [juː 'es] [ə'fɑːr] ,

A	beacon	star	shall	guide	us	afar	,
一个	信标	星星	将	指导	我们	远方	,

一颗灯塔之星将指引我们走向远方，

[ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːməts] [ræθ] .

And	far	from	the	comet's	wrath	.
和	远的	从	这	彗星的	愤怒	.

而且远离彗星的威胁。

[oʊ] ! ['meni] [ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [pʌls] [ænd; ənd] [hɑːrt]

Oh	!	many	a	start	of	pulse	and	heart
哦	！	许多	一个	开始	的	脉冲	和	心

哦！脉搏和心脏开始跳动了好几次

[wiː; wi][hæv; həv][felt][æt; ət][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][lænd] .

We	have	felt	at	the	sights	of	land	.
我们	有	毛毡	在	这	景点	的	土地	.

我们感受过这片土地的景色。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [wiː; wi][duː] [ɪf] [ðə; ði] [driːm] [keɪm] [truː] ,

But	what	would	we	do	if	the	dream	came	true	,
但	什么	会	我们	做	如果	这	梦	来了	真的	,

但如果梦想成真了，我们该怎么办?

[ænd; ənd][wiː; wi] ['saɪtɪd] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][strænd] ?

And	we	sighted	the	Martian	strand	?
和	我们	目击者	这	火星人	链	?

我们是否观测到了火星沙滩?

[soʊ] , [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] ,

So	,	if	some	day	you	come	and	say	,
所以	,	如果	一些	天	你	来	和	说	,

所以，如果有一天你来跟我说，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə][mɑːrz] , [aɪ] [hɪr] .

They	are	sailing	to	Mars	,	I	hear	.
他们	是	帆船	到	火星	,	我	听到	.

我听说他们正航行前往火星。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][goʊ] , —

I	want	you	to	know	I	am	ready	to	go	,	—
我	想	你	到	知道	我	是	准备好	到	去	,	—

我想让你知道我已经准备好了。

[ɔːl] ['redi] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] .

All	ready	,	my	dear	,	my	dear	.
全部	准备好	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	.

准备好了，亲爱的，亲爱的。

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fækt]

FICTION	AND	FACT
小说	和	事实

虚构与事实

[ɪn] [bʊks] [aɪ] [riːd] , [haʊ] [men][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] ,

In	books	I	read	,	how	men	have	lived	and	died	,
在	图书	我	读	,	如何	男人	有	居住地	和	死亡	,

我读过的书里，讲述了男人如何生活和死亡。

[wɪð; wɪθ] ['hoʊpləs] [lʌv] [diːp] [ɪn][ðer; ðər]['buzəmz]['hɪd(ə)n] .

With	hopeless	love	deep	in	their	bosoms	hidden	.
和	绝望	爱	深的	在	他们的	胸部	隐	.

他们心中深藏着无望的爱。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðeɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn]['si:krət] [said] ,
While she for whom they long in secret sighed ,
尽管 她 为了 谁 他们 长的 在 秘密 叹了口气 ,

而他们暗自思念的她，却在叹息。

[went] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] , [nɔ:r] [gest] [ðɪs] [fleɪm] [ʌn'bɪd(ə)n] .
Went on her way , nor guessed this flame unbidden .
去 在 她 方式 , 也不 猜对了 这 火焰 未邀请的 .

她继续前行，丝毫没有预料到这突如其来的火焰。

[ɪn] ['ri:əl][laɪf] , [aɪ]['nevər] ['tʃænst] [tu:; tə] [si:]
In real life , I never chanced to see
在 真实的 生活 , 我 绝不 偶然 到 看

现实生活中，我从未有机会见到

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [lʌvd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,
The woman who was loved , and did not know it ,
这 女士 WHO 曾是 喜爱 , 和 做过 不是 知道 它 ,

被爱着却不自知的女人

[ænd; ənd][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [pru:vz] [ðɪs] [fækt][tu:; tə][ˌem 'i:] :
And observation proves this fact to me :
和 观察 证明 这 事实 到 我 :

观察也向我证明了这一点：

[noʊ][mæn][kæn; kən] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən][ænd; ənd][nɑ:t] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
No man can love a woman and not show it .
不 男人 能 爱 一个 女士 和 不是 展示 它 .

没有哪个男人会爱一个女人而不表达出来。

[pi:] . -
p . 72
p . -

第72页

['prɑ:gres]
PROGRESS
进步

进步

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['prɑ:gres] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [bi:z] ,
There is no progress in the world of bees ,
那里 是 不 进步 在 这 世界 的 蜜蜂 ,

蜜蜂的世界毫无进展。

[haʊ'evər] [waɪz][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
However wise and wonderful they are .
然而 明智的 和 精彩的 他们 是 .

然而，无论他们多么睿智和优秀。

[ðer; ðər] ['wɪzdəm] [meɪks] [nɑ:t] [ɪn'kri:s] .
Their wisdom makes not increase .
他们的 智慧 制作 不是 增加 .

他们的智慧并没有增长。

[laɪz] [ðə; ði][bɑ:r] ,
Lies the bar ,
谎言 这 酒吧 ,

酒吧里躺着，

[tu:; tə]['waɪdər] [goʊlz] , [ɪn] [ðæt] [tens] [straɪf] [tu:; tə] [pli:z]
To wider goals , in that tense strife to please
到 更广泛 目标 , 在 那 紧张 冲突 到 请

为了更远大的目标，在那场紧张的取悦斗争中

[ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['ruːlər] ?

A	Sovereign	Ruler	?
一个	主权	统治者	?

一位主权统治者?

[fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['flaʊərz] [tuː; tə] [triːz]

Forth	from	flowers	to	trees
第四	从	花朵	到	树木

从花朵到树木

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l][kwest][ɪz] ; [nɑːt][frʌm; frəm][stɑːr][tuː; tə][stɑːr] .

Their	little	quest	is	;	not	from	star	to	star	.
他们的	小的	寻求	是	;	不是	从	星星	到	星星	.

他们的小小冒险，并非从一颗星星到另一颗星星。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [groʊθ] ; [ðə; ði] ['maɪti] ['ævətɑːr]

This	is	not	growth	;	the	mighty	avatar
这	是	不是	生长	;	这	强大的	头像

这不是成长；强大的化身

[kʌmz] [nɑːt][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] .

Comes	not	to	do	his	work	with	such	as	these	.
来	不是	到	做	他的	工作	和	这样的	作为	这些	.

他来这里不是为了和这些人一起工作。

[soʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men] ; [wen] ['liːdʒənz][tɔɪl]

So	in	the	world	of	men	;	when	legions	toil
所以	在	这	世界	的	男人	;	什么时候	军团	辛劳

所以在人类世界里，当无数人辛勤劳作时

[tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] ['mɑːnərk] , [ænd; ənd][bi'dʒem][ə; eɪ] [kraʊn] ,

To	feed	a	Monarch	,	and	begem	a	crown	,
到	喂养	一个	君主	,	和	宝石	一个	王冠	,

为了供养君主，并打造一顶宝石王冠，

[ðeɪ] [bɪld] [bɪ'fɔːr] [haɪ] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] ['nærəʊɪŋ] [wɔːl]

They	build	before	high	heaven	a	narrowing	wall
他们	建造	前	高的	天堂	一个	收窄	墙

他们在苍穹之下筑起一道逐渐收窄的墙

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] [spɔɪl] .

And	the	great	purpose	of	Creation	spoil	.
和	这	伟大的	目的	的	创建	剧透	.

造物主的伟大目的就这样被破坏了。

[nɑːt][ɑːn] , [ænd; ənd] ['ʌpwərd] , [ɪz][ðə; ði] [trend] , [bʌt; bət] [daʊn] ;

Not	on	,	and	upward	,	is	the	trend	,	but	down	;
不是	在	,	和	向上	,	是	这	趋势	,	但	向下	;

趋势不是上升，而是下降；

[ðə; ði] [reɪs] [kæn; kən][raɪz][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ɔːl] .

The	Race	can	rise	but	with	the	rise	of	all	.
这	种族	能	上升	但	和	这	上升	的	全部	.

种族可以崛起，但前提是所有人的崛起。

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

第73页

[haʊ] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [keɪm]

HOW	THE	WHITE	ROSE	CAME
如何	这	白色的	玫瑰	来了

白玫瑰的由来

[ðə; ði]['roʊziz][ɔ:l][wɜ:r; wər][pɪŋk][ænd; ənd] [red] ,

The	roses	all	were	pink	and	red	,
这	玫瑰	全部	是	粉色的	和	红色的	,

那些玫瑰都是粉红色和红色的，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['bʌmb(ə)l] [bi:] ,

Before	the	Bumble	Bee	,
前	这	大黄蜂	蜜蜂	,

在大黄蜂之前，

[ə; eɪ]['lʌvər][boʊld] , [wɪð; wɪθ][kloʊk][ʌv; əv][goʊld] ,

A	lover	bold	,	with	cloak	of	gold	,
一个	情人	大胆的	,	和	披风	的	金子	,

一位大胆的情人，身披金色斗篷，

[keɪm] ['sɪŋɪŋ] ['merəli]

Came	singing	merrily
来	歌唱	兴高采烈地

欢快地唱着歌来了

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['sʌnlɪt] [weɪz] [ðæt] [led]

Along	the	sunlit	ways	that	led
沿着	这	阳光照射	方式	那	引领

沿着阳光明媚的小路

[frʌm; frəm] ['wʊdlənd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [li:] .

From	woodland	,	and	from	lea	.
从	林地	,	和	从	叶	.

来自林地，来自草地。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [bɪ'saɪd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [roʊz] ,

He	paused	beside	an	opening	rose	,
他	暂停	旁	一个	开幕	玫瑰	,

他停在一朵盛开的玫瑰旁，

[ðə; ði]['gɑ:rdənz][pet][ænd; ənd][praɪd] ;

The	garden's	pet	and	pride	;
这	花园的	宠物	和	自豪	;

花园里的宠物和骄傲；

[ʃi:; ʃi][bɜ:rst][ɪn] ['flaʊər] [ðæt] ['veri] ['aʊər] ,

She	burst	in	flower	that	very	hour	,
她	爆裂	在	花	那	非常	小时	,

就在那一刻，她如花朵般绽放。

[waɪl] [wu:] ['zefər] [said] ;

While	wooing	zephyrs	sighed	;
尽管	求爱	微风	叹了口气	;

求爱的微风叹息着；

[noʊ][smaɪl][hæd; həd][ʃi:; ʃi][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ,

No	smile	had	she	for	one	of	those	,
不	微笑	有	她	为了	一	的	那些	,

她对其中一人没有一丝笑容。

[ænd; ənd][hoʊp] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][daɪd] .

And	hope	within	them	died	.
和	希望	之内	他们	死亡	.

他们心中的希望就此破灭。

[ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt] ['bʌtərflaɪ] [ɪn][veɪn]

The	ardent	butterfly	in	vain
这	热心	蝴蝶	在	徒劳

徒劳的热情蝴蝶

[ɑːn]['reɪdiənt] [wɪŋz] [druː] [nɪr] ;
On radiant wings drew near ;
在 辐射状 翅膀 画 靠近 ;

乘着耀眼的翅膀，悄然靠近;

[ðə; ði] ['hæpləs] [mɔːθ] [ɪn] [veɪn] [gruː] [rɔːθ] —
The hapless moth in vain grew wroth —
这 不幸的 蛾 在 徒劳 生长 愤怒 —

那只可怜的飞蛾徒劳地怒火中烧——

[ðə; ði] [fer] [roʊz] [liːnd] [tuː; tə] [hɪr]
The fair rose leaned to hear
这 公平的 玫瑰 倾斜 到 听到

美丽的玫瑰侧耳倾听

[ðə; ði] [diːp] - [vɔɪst] ['streɪndʒɚz] [loʊ] [rɪ'freɪn]
The deep - voiced stranger's low refrain
这 深的 - 配音 陌生人的 低的 避免

陌生人低沉的嗓音反复吟唱

[ðæt] [θrɪld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] .
That thrilled upon her ear .
那 激动不已 之上 她 耳朵 .

那声音让她感到一阵悸动。

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] ['lʌvz] [dɪ'laɪt]
She gave her heart in love's delight
她 给予 她 心 在 爱的 喜

她满怀爱意地献出了自己的心。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siː] ;
And let the whole world see ;
和 让 这 所有的 世界 看 ;

让全世界都看到;

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌn] [deɪ] , [ə'weɪ] , [ə'weɪ] ,
one day , away , away ,
一 天 , 离开 , 离开 ,

有一天，远走，远走

[sped] ['truːənt] ['bʌmb(ə)l] [biː] ;
Sped truant Bumble Bee ;
加速 逃学 大黄蜂 蜜蜂 ;

逃学的蜜蜂;

- [twʌz] [ðen] [ðə; ði] [red] [roʊz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [waɪt] —
' Twas then the red rose turned to white —
- 那是 然后 这 红色的 玫瑰 转向 到 白色的 —

就在那时，红玫瑰变成了白玫瑰——

[soʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [teɪl] [toʊld] [ˌem 'iː] .
So was the tale told me .
所以 曾是 这 故事 讲述 我 .

这就是我听到的故事。

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə] ['saɪəns]

I	LOOK	TO	SCIENCE
我	看	到	科学

我仰赖科学

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə] ['saɪəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [kraɪm] ;

I	look	to	Science	for	the	cure	of	Crime	;
我	看	到	科学	为了	这	治愈	的	犯罪	;

我寄希望于科学来解决犯罪问题;

[tuː; tə]['peɪʃ(ə)nt] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rɔŋz] ;

To	patient	righting	of	a	thousand	wrongs	;
到	病人	纠正	的	一个	千	错误	;

耐心纠正千百错误;

[tuː; tə]['faɪn(ə)l] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪlz] .

To	final	healing	of	a	thousand	ills	.
到	最终的	康复	的	一个	千	疾病	.

彻底治愈千般疾病。

[blaɪnd] ['rʌnər] [naʊ] , [ænd; ənd]['kruːəl] ['iːgətɪst]

Blind	runner	now	,	and	cruel	egotist
瞎的	跑步者	现在	,	和	残忍的	自负

如今成了盲目的奔跑者，又成了残酷的自私鬼。

[ˌaɪ 'tiː] [jet] [liːdz] [ɑːn][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] [saɪt] ,

It	yet	leads	on	to	more	than	mortal	sight	,
它	然而	线索	在	到	更多的	比	凡人	视线	,

然而，它通向超越凡人视线的境界。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [miːnz] ['hʌmblnɪs] ,

And	the	large	knowledge	that	means	humbleness	,
和	这	大的	知识	那	方法	谦逊	,

而博学意味着谦逊。

[ænd; ənd]['tendər] [lʌv] [fɔːr; fər][ɔːl] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] .

And	tender	love	for	all	created	things	.
和	投标	爱	为了	全部	创建	事物	.

对万物充满温柔的爱。

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə] ['saɪəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [reɪs]

I	look	to	Science	for	the	Coming	Race
我	看	到	科学	为了	这	未来	种族

我寄希望于科学来应对未来的挑战

['groʊɪŋ] [frʌm; frəm] [siːd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][sɔɪl]

Growing	from	seed	selected	;	and	from	soil
生长	从	种子	已选	;	和	从	土壤

从选定的种子和土壤中生长

[lʌv] ['fəːtilaiz] ; [ænd; ənd] [pruːnd] [baɪ] ['wɪzdəmz] [hænd] ,

Love	fertilised	;	and	pruned	by	wisdom's	hand	,
爱	施肥	;	和	修剪过的	经过	智慧的	手	,

爱孕育，智慧修剪。

[tɪl] [aʊt] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][mæn] [sprɪŋ] [demi] - [gɔdz] ,

Till	out	of	mortal	man	spring	demi	-	gods	,
直到	出去	的	凡人	男人	春天	半	-	神	,

直到凡人之中诞生出半神，

[strɔːŋ] ['praɪm(ə)l] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] [ə'weɪkənd] [soʊlz]
Strong primal creatures with awakened souls
强的 原始 生物 和 觉醒 灵魂

拥有觉醒灵魂的强大原始生物

[ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l] ['pæʃnz] , ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɪl] ,
And normal passions , governed by the will ,
和 普通的 激情 , 受统治 经过 这 将要 ,

以及受意志支配的正常情感，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][treɪl][ʌv; əv]['glɔːri] [wer] [ðeɪ] [tred] .
Leaving a trail of glory where they tread .
离开 一个 踪迹 的 荣耀 在哪里 他们 踏 .

他们所到之处，都留下荣耀的足迹。

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə] ['saɪəns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [feɪθ] .
I look to Science for the growth of faith .
我 看 到 科学 为了 这 生长 的 信仰 .

我期待从科学中汲取信仰的养分。

[ðæt] [boʊld]['deniər][ʌv; əv] [ək'septɪd] [kriːdz] —
That bold denier of accepted creeds —
那 大胆的 丹尼尔 的 公认 信条 —

那个大胆否定既定信条的人——

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

[ðæt] ['maɪti] ['daʊtər] [ʌv; əv] [ək'septɪd] [trʊθs] —
That mighty doubter of accepted truths —
那 强大的 怀疑者 的 公认 真相 —

那位对既定真理充满怀疑的人——

[ʃæl; ʃəl] [jet] [rɪ'viːl] ['gɑːdz] ['siːkrɪts] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
Shall yet reveal God's secrets to the world ,
将 然而 揭示 神的 秘密 到 这 世界 ,

终将向世人揭示上帝的奥秘，

[ænd; ənd] [pruːv] [ðə; ðɪ][fækts][ˌaɪ 'tiː] [siːks] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] .
And prove the facts it seeks to overthrow .
和 证明 这 事实 它 寻找 到 推翻 .

并证明它试图推翻的事实。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] ['saɪəns] [ˌhens'fɔːrθ] [ber] —
And a new name shall Science henceforth bear —
和 一个 新的 姓名 将 科学 今后 熊 —

从此，科学将拥有一个新的名字——

[ðə; ðɪ] [greɪt] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs] .
The Great Religion of the Universe .
这 伟大的 宗教 的 这 宇宙 .

宇宙的伟大宗教。

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]
APPRECIATION
欣赏

欣赏

[ðeɪ] [praɪz] [nɑːt] [moʊst] [ðə; ði] ['ɑːpjələns] [ʌv; əv] [dʒuːn]

They	prize	not	most	the	opulence	of	June
他们	奖	不是	最多	这	丰裕	的	六月

他们最看重的并非六月的奢华。

[huː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['jɪrz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [kloʊz]

Who	from	the	year's	beginning	to	its	close
WHO	从	这	年	开始	到	它是	关闭

从年初到年末，谁

[dwel] , [wer] [ʌn'feɪdɪŋ] ['vɜːrdʒər] ['taɪərləs] [grəuz] ,

Dwell	,	where	unfading	verdure	tireless	grows	,
住	,	在哪里	不褪色	绿意盎然	不知疲倦	生长	,

栖身于绿意盎然、生机勃勃之地，

[ænd; ənd] [wer] [swiːt] ['sʌmɚz] [hɑːrp] [ɪz] [kept] [ɪn] [tuːn] .

And	where	sweet	summer's	harp	is	kept	in	tune	.
和	在哪里	甜的	夏季	竖琴	是	保留	在	调	.

而夏日甜美的竖琴，也始终保持着和谐的音调。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [ruːn] ,

We	must	have	listened	to	the	winter's	rune	,
我们	必须	有	听着	到	这	冬天的	符文	,

我们一定是听从了冬天的符文。

[ænd; ənd] [felt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊz] ,

And	felt	impatient	longings	for	the	rose	,
和	毛毡	不耐烦	渴望	为了	这	玫瑰	,

我心中涌起对玫瑰的渴望，迫不及待。

[er] [ɪts] [fʊl] ['reɪdiəns] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['vɪʒ(ə)n] [gləuz] ,

Ere	its	full	radiance	on	our	vision	glows	,
埃雷	它是	满的	辐射	在	我们的	想象	发光	,

在其全部光辉照耀我们视野之前，

[ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['freɪgrənt] [soʊl] , [wiː; wi] [kæn; kən] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] .

Or	with	its	fragrant	soul	,	we	can	commune	.
或者	和	它是	香	灵魂	,	我们	能	公社	.

或者，我们可以与它芬芳的灵魂交流。

[nɑːt] [ðeɪ] [moʊst] [praɪz] ['laɪfs] ['blesɪŋz] , [ænd; ənd] [di'laits] ,

Not	they	most	prize	life's	blessings	,	and	delights	,
不是	他们	最多	奖	生活的	祝福	,	和	美味	,

并非他们最珍惜生活中的福气和快乐，

[huː] [wɔːk] [ɪn] [seɪf] [ænd; ənd] ['sʌni] [pæðz] ['ɔːlweɪ] .

Who	walk	in	safe	and	sunny	paths	alway	.
WHO	走	在	安全的	和	阳光明媚	路径	总是	.

总是走在安全阳光下的道路上的人。

[bʌt; bət] [ðoʊz] , [huː] , ['groʊpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['bɔːroʊ]

But	those	,	who	,	groping	in	the	darkness	,	borrow
但	那些	,	WHO	,	摸索	在	这	黑暗	,	借

但那些在黑暗中摸索的人，借贷

[peɪl] ['reɪz] [frʌm; frəm] [hoʊp] , [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

Pale	rays	from	hope	,	to	lead	them	through	the	night	,
苍白	射线	从	希望	,	到	带领	他们	通过	这	夜晚	,

苍白的希望之光，指引他们穿越黑夜。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['wɑːtʃɪz] [weɪt] [fɔːr; fər] [deɪ] .

And	in	the	long	,	long	watches	wait	for	day	.
和	在	这	长的	,	长的	手表	等待	为了	天	.

在漫长的守望中，等待着黎明的到来。

[hiː; hi] [noʊz] [nɑːt][dʒɔɪ] [huː] [hæz; həz][nɑːt][fɜːrst] [noʊn] ['sɑːroʊ] .

He	knows	not	joy	who	has	not	first	known	sorrow	.
他	知道	不是	喜悦	WHO	有	不是	第一的	已知	悲哀	.

没有经历过悲伤，就无法体会快乐。

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ]

THE	AWAKENING
这	唤醒

觉醒

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['trɑːpɪks] , [wer] [sʌn][ænd; ənd][reɪn]

I	love	the	tropics	,	where	sun	and	rain
我	爱	这	热带	,	在哪里	太阳	和	雨

我喜欢热带地区，那里阳光明媚，雨水充沛。

[goʊ] [fɔːrθ] [tə'geðər] , [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [treɪn] ,

Go	forth	together	,	a	joyous	train	,
去	前进	一起	,	一个	欢乐	火车	,

一起前进吧，一列欢乐的列车！

[tuː; tə][hoʊld][ʌp][ðə; ði] [griːn] , [geɪ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

To	hold	up	the	green	,	gay	side	of	the	world	,
到	抓住	向上	这	绿色的	,	同性恋	边	的	这	世界	,

为了维护世界绿色、同性恋的一面，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] ['ɝːθs] ['bænərz] [ʌv; əv] [bluːm] [ʌn'fəːld] .

And	to	keep	earth's	banners	of	bloom	unfurled	.
和	到	保持	地球的	横幅	的	盛开	展开	.

为了让大地上的繁花旗帜永不凋零。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [sents] [ðæt] [ɑːr; ər]['hɪd(ə)n][ðer; ðər]

I	love	the	scents	that	are	hidden	there
我	爱	这	气味	那	是	隐	那里

我喜欢那里隐藏的香气。

[baɪ] ['haʊskiːpər] [taɪm] , [ɪn][hɜːr; hər] [tʃests] [ʌv; əv] [er] :

By	housekeeper	Time	,	in	her	chests	of	air	:
经过	管家	时间	,	在	她	箱子	的	空气	:

管家蒂姆，在她胸腔的空气中：

[streɪndʒ][ænd; ənd]['sʌt(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][ə; eɪ] - [raɪf] ,

Strange	and	subtle	and	all	a	-	rife	,
奇怪的	和	微妙的	和	全部	一个	-	普遍存在	,

奇异而微妙，而且无处不在。

[wɪð; wɪθ] [veɪg] [lɔːst] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪgɔːn][laɪf] .

With	vague	lost	dreams	of	a	bygone	life	.
和	模糊的	丢失的	梦境	的	一个	逝去的	生活	.

带着对逝去生活的模糊而消逝的梦想。

[ðeɪ] [stiːl] [ə'pɑːn][juː; jʊ][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

They	steal	upon	you	by	night	and	day	,
他们	偷	之上	你	经过	夜晚	和	天	,

他们日夜潜入你的生活，

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ] [wɪf] [kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [ə'weɪ] :

But	never	a	whiff	can	you	take	away	:
但	绝不	一个	闻	能	你	拿	离开	:

但你永远也无法带走一丝气味：

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trɑːpɪk][bɜːrd]

And	never	a	song	of	a	tropic	bird
和	绝不	一个	歌曲	的	一个	热带	鸟

而且从未听过热带鸟的歌声

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ɪts][pɑːm] - [dekt] [lænd][ɪz] [hɜːrd] .

Outside	of	its	palm	-	decked	land	is	heard	.
外部	的	它是	棕榈	-	甲板	土地	是	听到	.

棕榈树环绕的土地外传来声音。

[ænd; ənd] ['noʊwer] [els] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [swiːt]

And	nowhere	else	can	you	know	the	sweet
和	无处	别的	能	你	知道	这	甜的

别处你无法体会到这份甜蜜

[sɔːft] , - [dʒɔɪ] - [ɪn] - ['nʌθɪŋ] , - [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt]

Soft	,	'	joy	-	in	-	nothing	,	'	that	comes	with	the	heat
柔软的	,	-	喜悦	-	在	-	没有什么	,	-	那	来	和	这	热

温暖带来的那种柔和的、无忧无虑的快乐

[ʌv; əv]['trɑːpɪk]['riːdʒənz] .

Of	tropic	regions	.
的	热带	地区	.

热带地区。

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,	and	yet	,
和	然而	,	和	然而	,

然而，然而，

[ɪf] [ɪn] ['evərgriːn] [wɜːrld] [maɪ] [wei] [wɜːr; wər][set]

If	in	evergreen	worlds	my	way	were	set
如果	在	常绿	世界	我的	方式	是	放

如果在永恒的世界里，我的道路已经设定

[piː] . -

p	.	79
p	.	-

第79页

[aɪ] [wʊd] [spæn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]['waɪdɪst] ['siːz]

I	would	span	the	waters	of	widest	seas
我	会	跨度	这	水	的	最宽	海域

我愿跨越最广阔的海洋

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [triːz] ;

To	see	the	wonder	of	waking	trees	;
到	看	这	想知道	的	醒来	树木	;

去欣赏苏醒的树木的奇妙景象;

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [dɪ'laɪt]

To	feel	the	shock	of	sudden	delight
到	感觉	这	震惊	的	突然	喜

感受突如其来的喜悦带来的震撼

[ðæt] [kʌmz] [wen] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ,

That	comes	when	the	orchard	has	changed	in	a	night	,
那	来	什么时候	这	果园	有	已更改	在	一个	夜晚	,

那是果园一夜之间发生变化的时候。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪntər] [nʌn][tuː; tə][ðə; ði][braɪd][ʌv; əv] [meɪ] ,

From	the	winter	nun	to	the	bride	of	May	,
从	这	冬天	尼姑	到	这	新娘	的	可能	,

从冬日修女到五月新娘，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrp][ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪz] [ə'tuːnd] [tuː; tə] [pleɪ]

And	the	harp	of	Spring	is	attuned	to	play
和	这	竖琴	的	春天	是	协调的	到	玩

春天的竖琴已调好音，准备演奏。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ɪz] [priːst] ,

The	wedding	march	,	and	the	sun	is	priest	,
这	婚礼	行进	,	和	这	太阳	是	牧师	,

婚礼进行曲，太阳是祭司，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['bɪdn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [fiːst] .

And	the	world	is	bidden	to	join	the	feast	.
和	这	世界	是	拜登	到	加入	这	盛宴	.

全世界都被邀请参加这场盛宴。

[oʊ] , ['nevər][ɪz][felt][ɪn][ə; eɪ]['trɑːpɪk][klaɪm] ,

Oh	,	never	is	felt	in	a	tropic	clime	,
哦	,	绝不	是	毛毡	在	一个	热带	气候	,

哦，在热带气候下根本不会感觉到。

[wer] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɪz][ə; eɪ] ['siːsləs] [tʃaɪm] ,

Where	the	singing	of	birds	is	a	ceaseless	chime	,
在哪里	这	歌唱	的	鸟类	是	一个	不停歇	钟声	,

鸟鸣声不绝于耳，宛如永恒的钟声。

[ðæt] [liːp] [oʊ] - [ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræptʃər] [θrɪl] ,

That	leap	o	'	the	blood	,	and	the	rapture	thrill	,
那	飞跃	o	-	这	血	,	和	这	狂喜	刺激	,

那股热血沸腾的感觉，以及那令人欣喜若狂的颤栗，

[ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['bɜ˞ːdz] [trɪl] ;

That	comes	to	us	here	,	with	the	first	bird's	trill	;
那	来	到	我们	这里	,	和	这	第一的	鸟类	颤音	;

我们在这里听到的，是第一只鸟的鸣叫；

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [hæz; həz] [lʊkt] [ɑːn] [snəuz]

And	only	the	eye	that	has	looked	on	snows
和	仅有的	这	眼睛	那	有	看起来	在	雪

只有凝视过雪的眼睛

[kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [laɪz][ɪn][ə; eɪ][roʊz] .

Can	see	the	beauty	that	lies	in	a	rose	.
能	看	这	美丽	那	谎言	在	一个	玫瑰	.

能看到玫瑰的美丽。

[ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks][aɪ][ˌʌndər'stænd] ,

The	lure	of	the	tropics	I	understand	,
这	饵	的	这	热带	我	理解	,

我理解热带地区的吸引力，

[bʌt; bət][hoʊ] ! [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] .

But	ho	!	for	the	Spring	in	my	native	land	.
但	何	!	为了	这	春天	在	我的	本国的	土地	.

但是，我的故乡啊，春天来了！

[piː] . -

p	.	80
p	.	-

[moʊst] [blest] [ɪz][hiː; hi]

MOST	BLEST	IS	HE
最多	祝福	是	他

他是最蒙福的

[moʊst] [blest] [ɪz] [hiː; hi] [huː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [taɪm]

Most	**blest**	**is**	**he**	**who**	**in**	**the**	**morning**	**time**
最多	祝福	是	他	WHO	在	这	早晨	时间

最有福的是那些在清晨.....的人

[sets] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [stɑːf]

Sets	**forth**	**upon**	**his**	**journey**	**with**	**no**	**staff**
套	前进	之上	他的	旅行	和	不	职员

他启程时没有携带任何杖。

[ʃeɪpt] [baɪ] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [juːz] .

Shaped	**by**	**another**	**for**	**his**	**use**	**.**
形状	经过	其他	为了	他的	使用	.

由他人塑造，供其使用。

[huː] [siːz]

Who	**sees**
WHO	看到

谁能看到

[ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [tɔɪl] ,

The	**imminent**	**necessity**	**for**	**toil**	**,**
这	迫在眉睫	必要性	为了	辛劳	,

迫在眉睫的辛勤劳作的必要性，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ['weikənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːt]

And	**with**	**each**	**morning**	**wakens**	**to**	**the**	**thought**
和	和	每个	早晨	醒来	到	这	想法

每天早晨醒来，我都会想到这一点。

[ʌv; əv] ['tæsks] [ðæt] [weɪt] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] .

Of	**tasks**	**that**	**wait**	**his**	**doing**	**.**
的	任务	那	等待	他的	正在做	.

还有许多任务等着他去做。

['nevər] [jet]

Never	**yet**
绝不	然而

至今尚未发生

[hæz; həz] [ˌʌn'ɜːrnd] ['liːʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [goʊld]

Has	**unearned**	**leisure**	**and**	**the**	**gift**	**of**	**gold**
有	未获得的	闲暇	和	这	礼物	的	金子

拥有不劳而获的闲暇时间和黄金馈赠

[bi'stəu] [sʌtʃ] ['benɪfɪts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ]

Bestowed	**such**	**benefits**	**upon**	**the**	**young**
授予	这样的	好处	之上	这	年轻的

将这些好处给予年轻人

[æz; əz] [niːd] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] ; [ænd; ənd] [wen] [laɪf] [ædz]

As	**need**	**and**	**loneliness**	**;**	**and**	**when**	**life**	**adds**
作为	需要	和	孤独	;	和	什么时候	生活	添加

作为需求和孤独；以及当生活增添

[ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['duːti] , ['dɪfɪkəlt] ,

The	**burden**	**of**	**a**	**duty**	**,**	**difficult**	**,**
这	负担	的	一个	责任	,	难的	,

责任的重担，艰难的，

[ænd; ənd] [hɑːrd] [tuː; tə] ['kæri] , [ðen] [rɪ'dʒɔɪs] , [oʊ] [soʊl] !

And	**hard**	**to**	**carry**	**,**	**then**	**rejoice**	**,**	**O**	**soul**	**!**
和	难的	到	携带	,	然后	麾	,	哦	灵魂	!

难以承受，那么，灵魂啊，欢欣吧！

[ænd; ənd] [noʊ] [ðaɪ'self] [wʌn] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [haɪ] [θɪŋz] .

And	know	thyself	one	chosen	for	high	things	.
和	知道	你自己	一	选定	为了	高的	事物	.

要知道你是被选中成就大事的人。

[bɪ'haɪnd] [ðiː] [wɔːk] [ðə; ði] ['hɛlpɚz] .

Behind	thee	walk	the	Helpers	.
在后面	你	走	这	助手	.

助手们跟在你身后。

[jet] [liːd] [ɑːn] !

Yet	lead	on	!
然而	带领	在	!

继续前进!

[ðeɪ] ['oʊnli] [help] [ðə; ði] ['lɪftər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɪv]

They	only	help	the	lifters	,	and	they	give
他们	仅有的	帮助	这	举重运动员	,	和	他们	给

他们只帮助举重运动员，而且他们还给予

[bʌt; bət] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðoʊz] [huː] ['ɔːlsoʊ] ['friːli] [gɪv] .

But	unto	those	who	also	freely	give	.
但	到	那些	WHO	还	自由	给	.

但对于那些慷慨奉献的人。

[nɑːt] [tɪl] [ðaɪ] [wɪl] , [ðaɪ] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [streŋθ]

Not	till	thy	will	,	thy	courage	,	and	thy	strength
不是	直到	你的	将要	,	你的	勇气	,	和	你的	力量

直到你拥有了你的意志、勇气和力量。

[hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər] ['ʌtmoʊst] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [lʌv] [hæz; həz] [floʊd]

Have	done	their	utmost	,	and	thy	love	has	flowed
有	完毕	他们的	极致	,	和	你的	爱	有	流动

他们已竭尽全力，而你的爱也已涌流不息。

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

[ɪn] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [aʊt] [tuː; tə] [ɔːl]

In	pity	and	compassion	,	out	to	all
在	遗憾	和	同情	,	出去	到	全部

怀着怜悯和同情，向所有人

([ðə; ði] ['wɜːrθləs] , [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːk] ,

(	The	worthless	,	the	ungrateful	,	and	the	weak	,
(	这	毫无价值	,	这	忘恩负义	,	和	这	虚弱的	,

（那些无用之人、忘恩负义之人和软弱之人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːrði] [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɔːŋ])

As	well	as	to	the	worthy	and	the	strong	)
作为	出色地	作为	到	这	值得	和	这	强的	)

以及对那些值得尊敬和强大的人）

[kænst] [ðaʊ] [rɪ'siːv] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [sə'pɔːrt] .

Canst	thou	receive	invisible	support	.
罐	你	收到	无形的	支持	.

你能获得无形的支持吗?

[duː] [fɜːrst] [ðaɪ] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr]

Do	first	thy	part	,	and	all	of	it	,	before
做	第一的	你的	部分	,	和	全部	的	它	,	前

先做你自己的那部分，而且要全部做完，然后再.....

['æskɪŋ] [ðə; ði] ['hɛlpɚz] [tuː; tə][duː] [ɔːt] [fɔːr; fər] [ðiː] .

Asking	the	helpers	to	do	aught	for	thee	.
问	这	助手	到	做	零	为了	你	.

请求帮手为你做某事。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈloʊn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪgˈzɪsts] ,

For	this	alone	the	Universe	exists	,
为了	这	独自的	这	宇宙	存在	,

宇宙存在的唯一理由就是此。

[ðæt] [mæn] [meɪ] [faɪnd] [hɪmˈself] [ɪz] ['destəni] .

That	man	may	find	himself	is	Destiny	.
那	男人	可能	寻找	他自己	是	命运	.

那个人或许会发现自己就是命运。

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

[nɪrˈvɑːnə]

NIRVANA
涅槃

涅槃

[ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

A	drop	of	water	risen	from	the	ocean
一个	降低	的	水	升起	从	这	海洋

一滴水从海洋升起

[fərˈgɑːt][ɪts] [kɔːz] , [ænd; ənd] [speɪk] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪˈmoʊʃ(ə)n]

Forgot	its	cause	,	and	spake	with	deep	emotion
忘了	它是	原因	,	和	说	和	深的	情感

忘记了起因，却饱含深情地诉说着。

['ʌntəˌˈʌntu][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [briːz] . - [haʊ] ['desələt]

Unto	a	passing	breeze	.	'	How	desolate
到	一个	通过	微风	.	-	如何	荒凉

随风飘荡。"多么荒凉啊。"

[ænd; ənd][ɔːl][fərˈlɔːrn][ɪz][maɪ] [ʌnˈhæpi] [feɪt] .

And	all	forlorn	is	my	unhappy	fate	.
和	全部	绝望	是	我的	不开心	命运	.

我悲惨的命运，尽是凄凉。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wens] [aɪ] [keɪm] , [ɔːr] [wer] [aɪ][goʊ] .

I	know	not	whence	I	came	,	or	where	I	go	.
我	知道	不是	何处	我	来了	,	或者	在哪里	我	去	.

我不知道我从哪里来，也不知道我要到哪里去。

[skɔːrtʃt] [baɪ][ðə; ði][sʌn] , [ɔːr] [tʃɪld] [baɪ]['waɪndz] [ðæt] [bloʊ] ,

Scorched	by	the	sun	,	or	chilled	by	winds	that	blow	,
烧焦的	经过	这	太阳	,	或者	冷藏	经过	风	那	吹	,

被烈日炙烤，或被凛冽寒风吹拂，

[aɪ] [dwel] [ɪn] [speɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] , [ðen] [pæs]

I	dwell	in	space	a	little	time	,	then	pass
我	住	在	空间	一个	小的	时间	,	然后	经过

我在空间里停留片刻，然后离开。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋnəs] — [əˈlæs] ! -

Out	into	the	night	and	nothingness	—	alas	!	'
出去	进入	这	夜晚	和	虚无	—	唉	!	-

走向黑夜和虚无——唉!

- [neɪ] , - [kwoʊθ][ðə; ði] [briːz] , - [maɪ] [frend] , [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] .
' **Nay** , ' **quoth** **the** **breeze** , ' **my** **friend** , **that** **cannot** **be** .
- 不 , - 引用 这 微风 , - 我的 朋友 , 那 不能 是 .

“不,”微风说道，“我的朋友，那不可能。”

[ðaʊ] [dʌst] [rɪ'flekt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Thou **dost** **reflect** **the** **Universe** **to** **me** .
你 朋友 反映 这 宇宙 到 我 .

你让我看到了宇宙的全貌。

[lʊk] [æt; ət] [ðaɪn] [oʊn] [truː] [self] , [ænd; ənd][ðer; ðər][bɪ'hoʊld]
Look **at** **thine** **own** **true** **self** , **and** **there** **behold**
看 在 你的 自己的 真的 自己 , 和 那里 看哪

审视你真正的自我，你就会发现

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [laɪt] , [ɔːl] ['sɪntələnt] [wɪð; wɪθ][goʊld] .
A **world** **of** **light** , **all** **scintillant** **with** **gold** .
一个 世界 的 光 , 全部 闪烁体 和 金子 .

一个充满光芒的世界，处处闪耀着金色的光芒。

- [dʒʌst][ðer; ðər][ðə; ði][drɑːp][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪv]
' **Just** **there** **the** **drop** **sank** **back** **into** **the** **wave**
- 只是 那里 这 降低 沉没 后退 进入 这 海浪

就在那里，水滴沉回了浪里。

[frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
From **whence** **it** **came** .
从 何处 它 来了 .

它来自哪里?

[neɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪts] [greɪv] !
Nay , **that** **was** **not** **its** **grave** !
不 , 那 曾是 不是 它是 严重 !

不，那不是它的坟墓!

[piː] . -
p . **83**
p . -

第83页

[ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [pɑːrt]
It **lived** , **it** **moved** , **it** **was** **a** **joyous** **part**
它 居住地 , 它 已搬 , 它 曾是 一个 欢乐 部分

它鲜活地存在着，它行动着，它是快乐的一份子。

[ʌv; əv] [ðæt] [strɔːŋ] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] [hɑːrt] ;
Of **that** **strong** **palpitating** **ocean** **heart** ;
的 那 强的 心悸 海洋 心 ;

那颗强劲跳动的海洋之心;

[ɪts]['lɪt(ə)l] [driːm] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [wʌz; wəz] [dʌn] ;
Its **little** **dream** **of** **loneliness** **was** **done** ;
它是 小的 梦 的 孤独 曾是 完毕 ;

它那孤独的小小梦想破灭了;

[ˌaɪ 'tiː] [woʊk] [tuː; tə][faɪnd] , [self] , [ænd; ənd] [kɔːz] , [wɜːr; wər][wʌn] .
It **woke** **to** **find** , **Self** , **and** **Cause** , **were** **one** .
它 觉醒 到 寻找 , 自己 , 和 原因 , 是 一 .

它醒来后发现，自我与因果本为一体。

[soʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [weɪk] , [sæd]['mɔːrt(ə)l] , [wen] [ðaɪ] [kɔːrs]
So **shalt** **thou** **wake** , **sad** **mortal** , **when** **thy** **course**
所以 应 你 唤醒 , 伤心 凡人 , 什么时候 你的 课程

如此，你这悲伤的凡人，当你的旅程结束时，你便会醒来。

[hæz; həz] [rʌn] [ɪts] ['kɑ:rmɪk] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [sɔ:rs] ,

Has	run	its	karmic	round	,	and	reached	the	Source	,
有	跑步	它是	因果报应	圆形的	,	和	达到	这	来源	,

已走完其业力轮回，并抵达本源。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [hoʊl]

And	even	now	thou	dost	reflect	the	whole
和	甚至	现在	你	朋友	反映	这	所有的

即使现在，你依然反映了一切。

[ʌv; əv] ['gɑ:dz] [greɪt] ['glɔ:ri] [ɪn] [ðaɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [soʊl] .

Of	God's	great	glory	in	thy	shining	soul	.
的	神的	伟大的	荣耀	在	你的	灼灼	灵魂	.

上帝的伟大荣耀彰显在你闪耀的灵魂中。

[pi:] . -

p	.	84
p	.	-

第84页

[laɪf]

LIFE

生活

生活

[oʊ] ! [aɪ] [fi:l] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['glɔ:ri]

Oh	!	I	feel	the	growing	glory
哦	！	我	感觉	这	生长	荣耀

哦！我感受到了日益增长的荣耀

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [laɪf] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [sfɪr] ,

Of	our	life	upon	this	sphere	,
的	我们的	生活	之上	这	领域	,

我们在这个星球上的生命，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər]

Of	the	life	that	like	a	river
的	这	生活	那	喜欢	一个	河

生命就像一条河流

[rʌnz] [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] ,

Runs	forever	and	forever	,
跑步	永远	和	永远	,

永无止境地运行着，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmwer] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɪr] ,

From	the	somewhere	to	the	here	,
从	这	某处	到	这	这里	,

从某个地方到这里，

[ænd; ənd] [stɪl] [ɑ:n] [ænd; ənd] ['ɑ:nwərd] ['floʊɪŋ] ,

And	still	on	and	onward	flowing	,
和	仍然	在	和	向前	流动	,

依然奔流不息，

[li:dz] [ˌju: 'es] [aʊt] [tu:; tə] ['lɑ:rdʒər] ['noʊɪŋ] ,

Leads	us	out	to	larger	knowing	,
线索	我们	出去	到	更大的	会心	,

引领我们走向更广阔的认知，

[θru:] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] , [tu:; tə] [ðə; ði] [klɪr] .

Through	the	hidden	,	to	the	clear	.
通过	这	隐	,	到	这	清除	.

穿过隐藏，走向光明。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [diːp] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

And	I	feel	a	deep	thanksgiving
和	我	感觉	一个	深的	感恩

我心中充满深深的感恩。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔrəuz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ;

For	the	sorrows	I	have	known	;
为了	这	悲伤	我	有	已知	;

我曾经历过的悲伤;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʌrɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔsiz] ,

For	the	worries	and	the	crosses	,
为了	这	担忧	和	这	十字架	,

为了那些忧虑和苦难,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['griːvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːsɪz] ,

And	the	grieving	and	the	losses	,
和	这	悲伤	和	这	损失	,

还有悲痛和损失,

[ðæt] [ə'lɔːŋ] [maɪ] [pæθ] [wɜːr; wər] [soʊn] .

That	along	my	path	were	sown	.
那	沿着	我的	小路	是	播种	.

那些种子沿着我的人生道路播下。

[naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['miːnɪŋ]

Now	the	great	eternal	meaning
现在	这	伟大的	永恒	意义

现在,伟大的永恒意义

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['trʌb(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gliːnɪŋ] ,

Of	each	trouble	I	am	gleaning	,
的	每个	麻烦	我	是	拾穗	,

我从每一个麻烦中都汲取教训,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ɪz] [maɪ] [oʊn] .

And	the	harvest	is	my	own	.
和	这	收成	是	我的	自己的	.

而这些收成都是我自己的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɑːpjələnt][wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ]

I	am	opulent	with	knowledge
我	是	奢华	和	知识

我拥有丰富的知识。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] .

Of	the	Purpose	and	the	Cause	.
的	这	目的	和	这	原因	.

目的和原因。

[ænd; ənd][aɪ][goʊ][maɪ] [weɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

And	I	go	my	way	rejoicing	,
和	我	去	我的	方式	欢欣鼓舞	,

我欢欣雀跃地继续前行,

[ænd; ənd][ɪn] ['sɪŋɪŋ] [siːk] [ðə; ði] ['vɔɪsɪŋ]

And	in	singing	seek	the	voicing
和	在	歌唱	寻找	这	配音

在歌唱中寻求声音

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

[ʌv; əv] ['lʌvz] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [lɔ:z] .
Of love's never - failing laws .
的 爱的 绝不 - 失败 法律 .

爱情永不失效的法则。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [naʊ] , ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['jɑ:ndər] ,
From the now , unto the Yonder ,
从 这 现在 , 到 这 远处 ,

从现在到远方，

[fʊl] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['wʌndər] ,
Full of beauty and of wonder ,
满的 的 美丽 和 的 想知道 ,

充满美丽和奇妙，

[laɪf] [floʊz] ['evər] [wɪ'ðaʊt] [pɔ:z] .
Life flows ever without pause .
生活 流量 曾经 没有 暂停 .

生命永不停息地流淌。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ðə; ði][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n]
And I feel the exaltation
和 我 感觉 这 提高

我感到无比振奋

[ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [lʌvz] [ɪts] [pleɪ] ,
Of a child that loves its play ,
的 一个 孩子 那 爱 它是 玩 ,

一个热爱玩耍的孩子，

[ðoʊ] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [frendz] [ɑ:r; ər] ['θɪnɪŋ] ,
Though the ranks of friends are thinning ,
尽管 这 排名 的 朋友们 是 稀疏 ,

虽然朋友越来越少，

[stɪl] [ðə; ði][end][ɪz][bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ]
Still the end is but beginning
仍然 这 结尾 是 但 开始

然而，结束不过是开始。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] , [fʊlər] [deɪ] ,
Of a larger , fuller day ,
的 一个 更大的 , 更丰满 天 ,

更充实、更美好的一天

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['spɪlɪŋ]
And the joy of life is spilling
和 这 喜悦 的 生活 是 溢出

生命的喜悦正在倾泻而出

[frʌm; frəm][maɪ]['spɪrɪt] , [æz; əz][ɔ:l] ['wɪlɪŋ]
From my spirit , as all willing
从 我的 精神 , 作为 全部 愿意的

从我的灵魂深处，我愿如此

[aɪ][goʊ] ['spi:dɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [wei] .
I go speeding on my way .
我 去 超速 在 我的 方式 .

我一路飞驰。

[pi:] . -
p . 86
p . -

[tuː] [men]
TWO **MEN**
二 男士

两名男子

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌn] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [laɪf] [bɪˈjɑːnd]
So **much** **one** **thought** **about** **the** **life** **beyond**
所以 很多 一 想法 关于 这 生活 超过

人们不禁思索来世的种种。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dreɪn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːnd] ;
He **did** **not** **drain** **the** **waters** **of** **his** **pond** **;**
他 做过 不是 流走 这 水 的 他的 池塘 ;

他没有排干池塘里的水;

[ænd; ənd] [wen] [deθ] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] - [niːθ] [ðə; ði] [sɑːd]
And **when** **death** **laid** **his** **children** **'** **neath** **the** **sod**
和 什么时候 死亡 铺设 他的 孩子们 - 下方 这 草皮

当死神将他的孩子们埋葬在泥土之下

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — - [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [wɪl] [ʌv; əv] [gɑːd] .
He **called** **it** **—** **'** **the** **mysterious** **will** **of** **God** **.**
他 称为 它 — - 这 神秘 将要 的 上帝 .

他称之为——"上帝神秘的旨意"。

- [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [straɪv] [fɔːr; fər] ['wɜːrldli] [geɪn] , [nɑːt] [hiː; hi] .
' **He** **would** **not** **strive** **for** **worldly** **gain** **,** **not** **he** **.**
- 他 会 不是 努力 为了 世俗 获得 , 不是 他 .

他不会追求世俗的利益，他不会。

[hɪz; ɪz] [welθ] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] [stɔːrd] [ɪn] ['gɑːdz] [tuː; tə] [biː; bi] .
His **wealth** **,** **he** **said** **,** **was** **stored** **in** **God's** **To** **Be** **.**
他的 财富 , 他 说 , 曾是 存储 在 神的 到 是 .

他说，他的财富都储存在上帝的"存在"之中。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['mɔːrt(ə)l] ['bɑːdi] ['pʊrliˌpɔːrli] [drest] ,
He **kept** **his** **mortal** **body** **poorly** **drest** **,**
他 保留 他的 凡人 身体 差 睡衣 ,

他衣着邋遢，使自己的肉身显得破败不堪。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blest] .
And **talked** **about** **the** **garments** **of** **the** **blest** **.**
和 谈话 关于 这 服装 的 这 祝福 .

他们谈到了蒙福之人的衣着。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [læst] [sliːp] [hiː; hi] [leɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
And **when** **to** **his** **last** **sleep** **he** **laid** **him** **down** **,**
和 什么时候 到 他的 最后的 睡觉 他 铺设 他 向下 ,

当他安顿下来，进入最后的沉睡时，

[hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['mɔːrnər] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊz] [gaʊn] .
His **only** **mourner** **begged** **her** **widow's** **gown** **.**
他的 仅有的 哀悼者 乞求 她 寡妇的 袍 .

他唯一的哀悼者乞求得到一件寡妇服。

[wʌn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪf] [tuː; tə] [kʌm] ,
One **was** **not** **sure** **there** **was** **a** **life** **to** **come** **,**
一 曾是 不是 当然 那里 曾是 一个 生活 到 来 ,

人们并不确定是否还有来生，

[soʊ] [meɪd] [æn; ən] ['iːdn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [hoʊm] .
So **made** **an** **Eden** **of** **his** **earthly** **home** **.**
所以 制成 一个 伊甸园 的 他的 尘世的 家 .

于是，他将尘世的家园变成了伊甸园。

[hiː; hi] [stroʊv] [fɔːr; fər] [welθ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['oʊpən] [hænd]

He	strove	for	wealth	,	and	with	an	open	hand
他	努力	为了	财富	,	和	和	一个	打开	手

他追求财富，并且慷慨大方。

[hiː; hi] ['kʌmfətid] [ðə; ði] ['niːdi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lænd] .

He	comforted	the	needy	in	his	land	.
他	安慰	这	贫困	在	他的	土地	.

他安慰了家乡的穷人。

[hiː; hi] [wɔːr] [nuː] ['gɑːrmənts] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld]

He	wore	new	garments	often	,	and	the	old
他	穿着	新的	服装	经常	,	和	这	老的

他经常穿新衣服，也穿旧衣服。

[helpt] ['meni] [ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [koʊld] .

Helped	many	a	brother	to	keep	out	the	cold	.
帮助	许多	一个	兄弟	到	保持	出去	这	寒冷的	.

帮助许多兄弟抵御了寒冷。

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

第87页

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [laɪf] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spæn]

He	said	this	life	was	such	a	little	span
他	说	这	生活	曾是	这样的	一个	小的	跨度

他说，人生如此短暂。

[mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , — [fɔːr; fər] [mæn] .

Man	ought	to	make	the	most	of	it	,	—	for	man	.
男人	应该	到	制作	这	最多	的	它	,	—	为了	男人	.

人应该充分利用它——为了人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [daɪd] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [hiː; hi] [left]

And	when	he	died	the	fortune	that	he	left
和	什么时候	他	死亡	这	财富	那	他	左边

他去世时留下的遗产

[geɪv] ['sʌkər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['niːdi] [ænd; ənd] [bɪ'reft] .

Gave	succour	to	the	needy	and	bereft	.
给予	救助	到	这	贫困	和	失去	.

向贫困和孤苦伶仃的人提供援助。

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

第88页

['oʊnli] [biː; bi] [stɪl]

ONLY	BE	STILL
仅有的	是	仍然

保持静止

- ['oʊnli] [biː; bi] [stɪl] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [groʊ] ,

'	Only	be	still	,	and	in	the	silence	grow	,
-	仅有的	是	仍然	,	和	在	这	沉默	生长	,

只需保持静止，在寂静中成长。

- [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] ['siːkɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [gɔdz] [bɪ'stoʊ] .

'	If	thou	art	seeking	what	the	gods	bestow	.
-	如果	你	艺术	寻求	什么	这	神	赐给	.

“如果你在寻求神明所赐予的东西。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [seɪf] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [weɪ]
This is the simple , safe , and certain way
这 是 这 简单的 , 安全的 , 和 肯定 方式

这是简单、安全、可靠的方法。

[ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [preɪ]
That leads to knowledge for which all men pray
那 线索 到 知识 为了 哪个 全部 男人 祈祷

那将带来全人类祈祷所求的知识

[ʌv; əv] ['haɪər] [lɔːz] [tuː; tə] ['gʌvərn] [θɪŋz] [bɪ'loʊ] .
Of higher laws to govern things below .
的 更高 法律 到 治理 事物 以下 .

更高层次的法则支配下层事物。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['restləs] [ˌdɪskən'tent] [wiː; wi][goʊ]
But in our restless discontent we go
但 在 我们的 不安 不满 我们 去

但在我们躁动不安的不满中，我们走向

[wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] [ˌɪmpɔː'tuːnɪŋ] [deɪ] [ɑːn] [deɪ] —
With noisy importuning day on day —
和 嘈杂 恳求 天 在 天 —

日复一日，喧闹的恳求声不断——

['draʊnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [vɔɪs] [ðæt] [straivz] [tuː; tə] [seɪ]
Drowning the inner voice that strives to say
溺水 这 内 嗓音 那 努力 到 说

淹没内心那渴望诉说的声音

- ['oʊnli][biː; bi] [stɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [groʊ] .
' Only be still , and in the silence grow .
- 仅有的 是 仍然 , 和 在 这 沉默 生长 .

保持静默，在寂静中成长。

- [wiː; wi] [daʊt] , [wiː; wi]['kæv(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv][woʊ] —
' We doubt , we cavil , and we talk of woe —
- 我们 怀疑 , 我们 挑剔 , 和 我们 讲话 的 悲哀 —

我们怀疑，我们挑剔，我们谈论悲哀——

[wiː; wi] [delv] [ɪn] [bʊks] , [ænd; ənd] [weɪst] ['aʊər; ɑːr]['fɔːrsɪz][soʊ] ;
We delve in books , and waste our forces so ;
我们 深入探究 在 图书 , 和 浪费 我们的 力量 所以 ;

我们沉浸于书海，白白浪费精力；

[wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə] [kriːdz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [steɪ] ,
We cling to creeds that were not meant to stay ,
我们 黏着 到 信条 那 是 不是 意思是 到 停留 ,

我们执着于那些原本就不该存在的信条，

[ænd; ənd][kloʊz]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [tuː; tə] [truːθs] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [leɪ] .
And close our ears to Truth's immortal lay .
和 关闭 我们的 耳朵 到 真相 不朽 躺 .

我们却对真理不朽的歌声充耳不闻。

[oʊ] [wʊdst] [ðaʊ] [siː] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [noʊ] ?
Oh wouldst thou see , and understand , and know ?
哦 会 你 看 , 和 理解 , 和 知道 ?

哦，你愿意看见、理解、明白吗?

- ['oʊnli][biː; bi] [stɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [groʊ] .
' Only be still , and in the silence grow .
- 仅有的 是 仍然 , 和 在 这 沉默 生长 .

保持静默，在寂静中成长。

['pɑːrd(ə)n] [aʊt]
PARDONED OUT
赦免 出去

赦免

[aɪm] ['pɑːrd(ə)n] [aʊt] .
I'm pardoned out .
我是 赦免 出去 .

我被赦免了。

[ə'gen]
Again
再次

再次

[ðə; ði][stɑːrz]
the stars
这 明星

星星

[ʃaɪn] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɪriəd] [aɪz] .
Shine on me with their myriad eyes .
闪耀 在 我 和 他们的 无数 眼睛 .

请用它们无数的眼睛照耀我。

[soʊ] [lɔːŋ] [aɪv] [piəd] - [twɪkst]['aɪərn][baːz] ,
So long I've peered ' twixt iron bars ,
所以 长的 我已经 窥视 - 中间 铁 酒吧 ,

我窥视铁栏杆之间已经很久了，

[aɪm] [ɔːd] [baɪ] [ðɪs] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [skaɪz] .
I'm awed by this expanse of skies .
我是 敬畏 经过 这 广阔 的 天空 .

我被这广袤无垠的天空所震撼。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['waɪdər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] ,
The world is wider than I thought ,
这 世界 是 更广泛 比 我 想法 ,

世界比我想象的要广阔。

[ænd; ənd] [jet] - [tɪz][nɑːt][soʊ][waɪd] , [aɪ] [noʊ] ,
And yet ' tis not so wide , I know ,
和 然而 - 的 不是 所以 宽的 , 我 知道 ,

但我知道，它并没有那么宽广。

[bʌt; bət]['ɪntuː][ɪts][rɪ'moʊtəst][spɑːt]
But into its remotest spot
但 进入 它是 最远 点

但到了它最偏远的地方

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

经验诗篇(Poems of Experience)
第4/5页

[maɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [kæn; kən][goʊ] .

My	tale	of	shame	can	go	.
我的	故事	的	耻辱	能	去	.

我的耻辱故事可以结束了。

[aɪm] ['pɑːrd(ə)n] [aʊt] .

I'm	pardoned	out	.
我是	赦免	出去	.

我被赦免了。

[oʊld] ['fɑːðər] [taɪm]

Old	Father	Time
老的	父亲	时间

时间老人

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hɔːlt][ɪn] ['hɔːrər] , [wen]

Who	seemed	to	halt	in	horror	,	when
WHO	似乎	到	停止	在	恐怖	,	什么时候

当……时，谁似乎惊恐地停住了脚步?

[aɪ] [steɪnd] [maɪ] ['mænhʊd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪm] ,

I	stained	my	manhood	by	a	crime	,
我	染色	我的	男子气概	经过	一个	犯罪	,

我因犯罪玷污了自己的男子气概。

[wɪð; wɪθ] ['stedi] [step] [muːvz] [ɑːn] [ə'gen] ,

With	steady	step	moves	on	again	,
和	稳定的	步	移动	在	再次	,

迈着稳健的步伐继续前进，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [ə'pɔːlɪŋ] [naɪt] ,

And	through	the	black	appalling	night	,
和	通过	这	黑色的	令人震惊	夜晚	,

穿过那令人毛骨悚然的漆黑夜晚，

[ðæt] [wɔːld] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [gluːm] [ə'kəːst] ,

That	walled	me	in	a	gloom	accurst	,
那	有围墙的	我	在	一个	愁云	准确	,

那把我困在了阴郁的诅咒之中，

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt]

The	wonder	of	the	morning	light
这	想知道	的	这	早晨	光

晨光的奇妙

[ɪn] ['sʌd(ə)n] ['glɔːri] [bɜːrst] .

In	sudden	glory	burst	.
在	突然	荣耀	爆裂	.

突然间，荣耀迸发。

[piː] . -

p	.	90
p	.	-

[aɪm] ['pɑːrd(ə)n] [aʊt] .

I'm	pardoned	out	.
我是	赦免	出去	.

我被赦免了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [noʊn]

I	shall	be	known
我	将	是	已知

我将被世人所知

[noʊ] [mɔːr] [baɪ] ['nʌmbər] , [bʌt; bət][baɪ] [neɪm] .

No	more	by	number	,	but	by	name	.
不	更多的	经过	数字	,	但	经过	姓名	.

不再按编号，而是按姓名。

[ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] ['wɪspərɪŋ] [wɪnd] [hæz; həz] [bloʊn]

And	yet	each	whispering	wind	has	blown
和	然而	每个	耳语	风	有	吹

然而，每一阵轻柔的风都已吹过。

[ə'brɔːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [ʃeɪm] .

Abroad	the	story	of	my	shame	.
国外	这	故事	的	我的	耻辱	.

在国外，我讲述了我的耻辱故事。

[aɪ] [dred] [tuː; tə] [siː] [men] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ]

I	dread	to	see	men	shrink	away
我	恐惧	到	看	男人	收缩	离开

我害怕看到男人们退缩。

[wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [lʊks] [ʌv; əv][skɔːrn][ɔːr] [fɪr] ,

With	startled	looks	of	scorn	or	fear	,
和	惊慌	看起来	的	轻蔑	或者	害怕	,

带着惊愕、轻蔑或恐惧的神情，

[wen] [ɪn] ['laɪfs] ['kraʊdɪd] ['mɑːrts][sʌm; səm] [deɪ] ,

When	in	life's	crowded	marts	some	day	,
什么时候	在	生活的	挤	超市	一些	天	,

有一天，当你身处人生熙熙攘攘的市场中时，

[ðæt] [neɪm] [fɔːlz] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪr] .

That	name	falls	on	their	ear	.
那	姓名	瀑布	在	他们的	耳朵	.

这个名字传入他们的耳中。

[aɪm] ['pɑːrd(ə)n] [aʊt] , [ɑː] [gɑːd] !

I'm	pardoned	out	,	ah	God	!
我是	赦免	出去	,	啊	上帝	!

感谢上帝，我被赦免了！

[tuː; tə][roʊm]

to	roam
到	漫游

漫游

[laɪk] [sʌm; səm] [wɪpt] [dɔːg] [ə'mʌŋ] [maɪ][kaɪnd] .

Like	some	whipped	dog	among	my	kind	.
喜欢	一些	鞭打	狗	之中	我的	种类	.

就像同类中一只受尽欺凌的狗。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊm] ,

I	have	no	friends	,	I	have	no	home	,
我	有	不	朋友们	,	我	有	不	家	,

我没有朋友，我没有家。

[seɪv] [ðiːz] [bliːk] [wɔːlz] [aɪ] [liːv] [bɪˈhaɪnd] .
Save these bleak walls I leave behind .
节省 这些 苍凉 墙壁 我 离开 在后面 .

留下我身后的这些凄凉的墙壁吧。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [feɪs] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] ,
How can I face the world of men ,
如何 能 我 脸 这 世界 的 男人 ,

我该如何面对男人的世界?

[maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ?
My comrades in the days of yore ?
我的 同志们 在 这 天 的 昔时 ?

我昔日的战友们?

[oʊ] ! [haɪd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [maɪ] [sel] [əˈgen] ,
Oh ! hide me in my cell again ,
哦 ! 隐藏 我 在 我的 细胞 再次 ,

哦! 再把我藏回牢房里去吧!

[ænd; ənd] , ['wɔːrdn] , [lɑːk] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
And , warden , lock the door .
和 , 典狱长 , 锁 这 门 .

狱长，把门锁上。

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

[ðə; ðɪ] [taɪdz]
THE TIDES
这 潮汐

潮汐

[oʊ] , [veɪn] [ɪz] [ðə; ðɪ] [stɜːrn] [prəu'test, 'prəu-]
Oh , vain is the stern protesting
哦 , 徒劳 是 这 船尾 抗议

哦，严厉的抗议是徒劳的

[ʌv; əv] ['waɪndz] , [wen] [ðə; ðɪ] [taɪd] [rʌnz] [haɪ] ;
Of winds , when the tide runs high ;
的 风 , 什么时候 这 潮 跑步 高的 ;

风，当潮水高涨时;

[ænd; ənd] ['veɪnli] [ðə; ðɪ] [diːp] - [siː] ['wɔːtərz]
And vainly the deep - sea waters
和 徒劳地 这 深的 - 海 水

而深海之水徒劳无功

[kɔːl] [aʊt] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [spiːd] [baɪ] ;
Call out , as the waves speed by ;
称呼 出去 , 作为 这 波浪 速度 经过 ;

大声呼喊，随着海浪飞驰而过;

[fɔːr; fər] , [def] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['oʊʃ(ə)n] ,
For , deaf to the claim of the ocean ,
为了 , 聋 到 这 宣称 的 这 海洋 ,

因为，对海洋的呼唤充耳不闻，

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [θret] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [laʊd] ['waɪndz] [dʌm] ,
To the threat of the loud winds dumb ,
到 这 威胁 的 这 大声 风 哑的 ,

面对狂风的威胁，我哑口无言。

[pæst] [riːf] [ænd; ənd][bɑːr] , [tuː; tə] [ʃɔːz] [ə'fɑːr] ,
Past **reef** **and** **bar** **,** **to** **shores** **afar** **,**
过去的 礁 和 酒吧 , 到 海岸 远方 ,

越过礁石和沙洲，到达远方的海岸，

[ðeɪ] [rʌʃ] [wen] [ðə; ðiː]['aʊər][ɪz] [kʌm] .
They **rush** **when** **the** **hour** **is** **come** **.**
他们 匆忙 什么时候 这 小时 是 来 .

时间一到，他们就匆匆赶路。

['veɪnli] [ðə; ðiː] ['tempɪst] ['θʌndərz] ,
Vainly **the** **tempest** **thunders** **,**
徒劳地 这 暴风雨 雷声 ,

暴风雨徒劳地雷鸣，

[ʌv; əv] [ʌn'sekst] [weɪvz] [ðæt] [roʊm] ,
Of **unsexed** **waves** **that** **roam** **,**
的 无性别 波浪 那 漫游 ,

那些游荡的、无性别的波浪，

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][mɪd] - [siː] ['kɑːmnəs] ,
Away **from** **the** **mid** **-** **sea** **calmness** **,**
离开 从 这 中 - 海 平静 ,

远离大海的平静，

[wer] ['neɪtʃər] [meɪd] [ðer; ðər][hoʊm] .
Where **Nature** **made** **their** **home** **.**
在哪里 自然 制成 他们的 家 .

大自然的家园。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [greɪt] [muːn] - ['mʌðər] ,
For **the** **voice** **of** **the** **great** **Moon** **-** **Mother** **,**
为了 这 嗓音 的 这 伟大的 月亮 - 母亲 ,

为了伟大的月亮母亲的声音，

[hæz; həz]['spoʊkən][ænd; ənd] [sed] , - [biː; biː] [friː] .
Has **spoken** **and** **said** **,** **'** **Be** **free** **.**
有 说 和 说 , - 是 自由的 .

他曾说过："要自由。"

- [ænd; ənd][ðə; ðiː][taɪd][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] [strɔːŋ] [fʊl] [floʊ] ,
' **And** **the** **tide** **must** **go** **to** **the** **strong** **full** **flow** **,**
- 和 这 潮 必须 去 到 这 强的 满的 流动 ,

"潮水必须奔腾到最强劲的程度。"

[ɪn][ðə; ðiː][taɪm][ʌv; əv][ðə; ðiː]['perɪdʒiː] .
In **the** **time** **of** **the** **perigee** **.**
在 这 时间 的 这 近地点 .

在近地点时期。

[soʊ][veɪn][ɪz][ðə; ðiː][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ðiː]['mæstərz] ,
So **vain** **is** **the** **cry** **of** **the** **masters** **,**
所以 徒劳 是 这 哭 的 这 大师 ,

大师们的呼声是多么徒劳啊！

[ænd; ənd][veɪn][ðə; ðiː] [pliː] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [hɑːrθ] ;
And **vain** **the** **plea** **of** **the** **hearth** **;**
和 徒劳 这 恳求 的 这 炉 ;

炉边的恳求也是徒劳；

[æz; əz][ðə; ðiː][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ðiː][streɪndʒ] [nuː] ['wʊmən]
As **the** **ranks** **of** **the** **strange** **New** **Woman**
作为 这 排名 的 这 奇怪的 新的 女士

随着新女性这一奇异群体的崛起

[goʊ] ['swiːpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

Go	sweeping	across	the	earth	.
去	扫荡	穿过	这	地球	.

横扫全球。

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

第92页

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɔːl] [ænd; ənd] ['hʌvl] ,

They	have	come	from	hall	and	hovel	,
他们	有	来	从	大厅	和	茅屋	,

他们来自简陋的大厅和茅屋，

[ðeɪ] [hæv; həv] [pʊʃt] [θruː] [dɔːr] [ænd; ənd] [geɪt] ;

They	have	pushed	through	door	and	gate	;
他们	有	推动	通过	门	和	门	;

他们已经冲破了门和栅栏；

[ɑːn] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['haɪweɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

On	the	world's	highway	they	are	crowded	to	-	day	,
在	这	世界的	公路	他们	是	挤	到	-	天	,

如今，世界高速公路上车水马龙。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [feɪt] .

For	the	hour	is	the	hour	of	fate	.
为了	这	小时	是	这	小时	的	命运	.

因为此刻即是命运的时刻。

['meni] [ɑːr; ər] [hɜːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ,

Many	are	hurt	in	the	crowding	,
许多	是	伤害	在	这	拥挤	,

拥挤导致多人受伤。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] [bɜːrn] [dɪm] ;

The	light	of	the	home	burns	dim	;
这	光	的	这	家	烧伤	暗淡	;

家里的灯光昏暗了；

[ænd; ənd] [mæn] [ɪz] [ə'gæst] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] ,

And	man	is	aghast	at	the	changes	,
和	男人	是	惊愕	在	这	变化	,

人类对这些变化感到震惊。

[ðoʊ] [ɔːl] [kæn; kən] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Though	all	can	be	traced	to	him	.
尽管	全部	能	是	追踪	到	他	.

尽管这一切都可以追溯到他。

[ðeɪ] [sæt] [tuː] [lɔːŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] ,

They	sat	too	long	at	the	hearthstone	,
他们	卫星	也	长的	在	这	炉石传说	,

他们在炉边坐得太久了，

[ænd; ənd] [sæt] [tuː] [ɔːft] [ə'loʊn] :

And	sat	too	oft	alone	:
和	卫星	也	经常	独自的	:

而且常常独自一人坐着：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [soʊlz] [ə'woʊk] ,

And	the	silence	spoke	,	and	their	souls	awoke	,
和	这	沉默	辐	,	和	他们的	灵魂	醒来	,

寂静仿佛在诉说，他们的灵魂也随之苏醒。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kleɪm] [ðer; ðər] [oʊn] .

And	now	they	must	claim	their	own	.
和	现在	他们	必须	宣称	他们的	自己的	.

现在，他们必须争取属于自己的权利。

[let] [noʊ] [mæn] [hoʊp] [tuː; tə] ['hɪndər] ,

Let	no	man	hope	to	hinder	,
让	不	男人	希望	到	阻碍	,

谁也别想阻挠，

[let] [noʊ] [mæn] [bɪd] [ðem; ðəm] [pɔːz] :

Let	no	man	bid	them	pause	:
让	不	男人	出价	他们	暂停	:

任何人不得阻止他们前进:

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [muːvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['pɜːrpəs] ,

They	are	moved	by	a	hidden	purpose	,
他们	是	已搬	经过	一个	隐	目的	,

他们被某种不可告人的目的所驱使。

[ðeɪ] ['fɑːloʊ] [rɪ'zɪstlɪs] [lɔːz] .

They	follow	resistless	laws	.
他们	跟随	无力抵抗	法律	.

它们遵循不可抗拒的法则。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] [ænd; ənd] ['keɪɑːs]

And	out	of	the	wreck	and	chaos
和	出去	的	这	破坏	和	混乱

从残骸和混乱中走出

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ,

Of	the	order	that	used	to	be	,
的	这	命令	那	用过的	到	是	,

过去那种秩序，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [nuː] [reɪs] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɪts] [pleɪs]

A	strong	new	race	shall	take	its	place
一个	强的	新的	种族	将	拿	它是	地方

一个强大的新种族将取而代之。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [jet] [tuː; tə] [siː] .

In	a	world	we	are	yet	to	see	.
在	一个	世界	我们	是	然而	到	看	.

在一个我们尚未看到的世界里。

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

第93页

[oʊ] , ['evər] [hæz; həz] [mæn] [bɪn] ['liːdər] ,

Oh	,	ever	has	man	been	leader	,
哦	,	曾经	有	男人	到过	领导者	,

哦，人类自古以来就是领导者。

[jet] [feɪld] [æz; əz] ['wʊmənz] [gaɪd] .

Yet	failed	as	woman's	guide	.
然而	失败的	作为	女性的	指导	.

然而，它作为女性指南却失败了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [step] ['fɔːrwərd] ,

It	is	better	that	she	step	forward	,
它	是	更好的	那	她	步	向前	,

她最好还是站出来。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

And	take	her	place	at	his	side	.
和	拿	她	地方	在	他的	边	.

她代替她站在他身边。

[fɔːr; fər]['oʊnli][frʌm; frəm] ['greɪtər] ['wʊmən] ,

For	only	from	greater	woman	,
为了	仅有的	从	更大的	女士	,

只有来自更伟大的女性，

[meɪ] [kʌm] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [mæn] ,

May	come	the	greater	man	,
可能	来	这	更大的	男人	,

愿更伟大的人到来，

[θruː] ['laɪfs] [lɔːŋ] [kwest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ə'brest] —

Through	life's	long	quest	they	should	walk	abreast	—
通过	生活的	长的	寻求	他们	应该	走	并排	—

在漫长的人生旅途中，他们应该并肩前行——

[æz; əz][wʌz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ðɪ]['praɪm(ə)l][plæn] .

As	was	meant	by	the	primal	plan	.
作为	曾是	意思是	经过	这	原始	计划	.

正如最初的计划所设想的那样。

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

[prə'greʃn]

PROGRESSION

进展

进展

[tuː; tə] [iːtʃ] [prə'gresɪv] [soʊl][ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [deɪ]

To	each	progressive	soul	there	comes	a	day
到	每个	进步	灵魂	那里	来	一个	天

每个进步的灵魂都会迎来这一天。

[wen] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [pliːzd] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd]

When	all	things	that	have	pleased	and	satisfied
什么时候	全部	事物	那	有	高兴	和	使满意

当所有令人愉悦和满足的事物都.....

[groʊ] ['fleɪvərləs] , [ðə; ðɪ] [sprɪŋz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [siːm] [draɪd] .

Grow	flavourless	,	the	springs	of	joy	seem	dried	.
生长	无味	,	这	弹簧	的	喜悦	似乎	干燥	.

失去滋味，快乐的源泉似乎干涸了。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ðɪ]['wɔːtərz][ʌv; əv] ['juːθs] ['fauntinz] [pleɪ] ;

No	more	the	waters	of	youth's	fountains	play	;
不	更多的	这	水	的	青年的	喷泉	玩	;

青春之泉不再潺潺流淌；

[jet] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] , ['tɪpˌtəʊɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] ,

Yet	out	of	reach	,	tiptoeing	as	they	may	,
然而	出去	的	抵达	,	踮着脚尖	作为	他们	可能	,

然而，即便踮着脚尖，也依然无法触及。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [mə'tʃʊr] [ænd; ənd] ['haɪər] ['pleʒərz] [haɪd] .

The	more	mature	and	higher	pleasures	hide	.
这	更多的	成熟	和	更高	快乐	隐藏	.

更成熟、更高层次的快乐隐藏其中。

[laɪf] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kerləs] [nɜːrs] , [feɪlz] [tuː; tə] [prə'vaɪd]

Life	,	like	a	careless	nurse	,	fails	to	provide
生活	,	喜欢	一个	粗心	护士	,	失败	到	提供

生活就像一个粗心的护士，未能提供所需。

[nuː] [tɔɪz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðə; ðɪ] [soʊl] [hæz; həz] [kæst] [ə'weɪ] .

New	toys	for	those	the	soul	has	cast	away	.
新的	玩具	为了	那些	这	灵魂	有	投掷	离开	.

送给那些被灵魂遗弃之人的新玩具。

[ə'paːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lændz] ['bɔːrdər] [ɔːl] [ə'loʊn] ,

Upon	a	strange	land's	border	all	alone	,
之上	一个	奇怪的	土地的	边界	全部	独自的	,

独自一人站在异国他乡的边界上，

[ə'waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] ['desələt] .

Awhile	it	stands	dismayed	and	desolate	.
一会儿	它	站立	沮丧	和	荒凉	.

它孤零零地伫立着，显得沮丧而荒凉。

[nuːd] [tuː] , [sɪns] [ɪts] [oʊld] ['gaːrmənts] [aːr; ər] [ˌaʊt'groʊn] ;

Nude	too	,	since	its	old	garments	are	outgrown	;
裸体	也	,	自从	它是	老的	服装	是	长大了就不合适了	;

也一丝不挂，因为旧衣服都穿不下了；

[tɪl] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [bɪ'fɪtɪŋ] [ɪts] [ɪ'steɪt] ,

Till	clothed	with	strength	befitting	its	estate	,
直到	穿着衣服	和	力量	合适	它是	财产	,

直到拥有与其地位相称的力量，

[ˌaɪ 'tiː] [graːsps] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðoʊz] ['ræptʃəz] [ðæt] [aːr; ər] [noʊn]

It	grasps	at	length	those	raptures	that	are	known
它	抓住	在	长度	那些	狂喜	那	是	已知

它长久地把握着那些已知的狂喜。

[tuː; tə] [soʊlz] [huː] [lɜːrn] [tuː; tə] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [weɪt] .

To	souls	who	learn	to	labour	,	and	to	wait	.
到	灵魂	WHO	学习	到	劳动	,	和	到	等待	.

献给那些学会劳动和等待的人们。

[piː] . -

p	.	95
p	.	-

第95页

[ə'kweɪntəns]

ACQUAINTANCE

熟人

熟人

[naːt] [wiː; wi] [huː] ['deɪli] [wɔːk] [ðə; ðɪ] ['sɪtiːz] [striːt]

Not	we	who	daily	walk	the	city's	street
不是	我们	WHO	日常的	走	这	城市的	街道

不是我们这些每天走在城市街道上的人。

[naːt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['kreɪdld] [ɪn] [ɪts] [haːrt] ,

Not	those	who	have	been	cradled	in	its	heart	,
不是	那些	WHO	有	到过	摇篮	在	它是	心	,

不是那些被它紧紧拥抱的人，

[best] [ˌʌndər'stænd] [ɪts] [ˌaːrkɪ'tektʃərəl] [aːrt]

Best	understand	its	architectural	art
最好的	理解	它是	建筑	艺术

最好能理解它的建筑艺术

[ɔ:r]['ri:əlaɪz][ɪts]['grændʒər] .
Or realise its grandeur .
或者 意识到 它是 宏伟 .

或者领略它的宏伟壮丽。

[ɔ:ft][wi:; wi] [mi:t]
Oft we meet
经常 我们 见面

我们经常见面

[sʌm; səm]['streɪndʒər] [hu:] [hæz; həz][steɪd][hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] [fi:t]
Some stranger who has staid his passing feet
一些 陌生人 WHO 有 稳重 他的 通过 脚

某个陌生人驻足停留，目送他走过。

[ænd; ənd] ['liŋgə] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊər] ,
And lingered with us for a single hour ,
和 徘徊不去 和 我们 为了 一个 单身的 小时 ,

他与我们待了一个小时，

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [mɔ:r] [ʌv; əv] [kə'θi:drəl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['taʊər] ,
And learned more of cathedral , and of tower ,
和 学习 更多的 的 大教堂 , 和 的 塔 ,

并进一步了解了大教堂和塔楼。

[ðæn; ðən][wi:; wi] [hu:] [di:m] ['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [kwaɪt] [kəm'pli:t] .
Than we who deem our knowledge quite complete .
比 我们 WHO 认为 我们的 知识 相当 完全的 .

比我们这些自认为知识已经完全掌握的人要好得多。

[nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [ðoʊz] [wi:; wi][hoʊld][moʊst] [lʌvd] [ænd; ənd] [dɪr] ,
Not always those we hold most loved and dear ,
不是 总是 那些 我们 抓住 最多 喜爱 和 亲爱的 ,

并非总是我们最爱最亲近的人，

[nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [ðoʊz] [hu:] [dwel] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [noʊ] [best]
Not always those who dwell with us , know best
不是 总是 那些 WHO 住 和 我们 , 知道 最好的

并非总是与我们同住的人最了解我们。

['aʊər; ɑ:r] ['greɪtər] [selvz] .
Our greater selves .
我们的 更大的 自我 .

我们更伟大的自我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [stænd][soʊ] [nɪr]
Because they stand so near
因为 他们 站立 所以 靠近

因为他们站得很近

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [si:] [ðə; ði]['lɔ:fti]['maʊnt(ə)n] [krest] ,
They cannot see the lofty mountain crest ,
他们 不能 看 这 高远 山 波峰 ,

他们看不到高耸的山峰，

[ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [sʌn] - [kɪst] [haɪt] , [wɪtʃ] [fer] [ænd; ənd] [klɪr]
The gleaming sun - kissed height , which fair and clear
这 闪闪发光 太阳 - 亲吻 高度 , 哪个 公平的 和 清除

阳光亲吻着闪耀的高处，景色明媚清澈。

[stændz] [fɔ:rθ] — [rɪ'vi:ld] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði][sʌm; səm] - [taɪm] [gest] .
Stands forth — revealed unto the some - time guest .
站立 前进 — 揭晓 到 这 一些 - 时间 客人 .

挺身而出——向偶尔来访的客人揭示。

第96页

[əˈteɪnmənt]
ATTAINMENT
素养

素养

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈsʌmɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [əˈteɪn] ,
There is no summit you may not attain ,
那里 是 不 首脑 你 可能 不是 达到 ,

没有你登不上的高峰。

[noʊ] [ˈpɜːrpəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [jet] [əˈtʃiːv] ,
No purpose which you may not yet achieve ,
不 目的 哪个 你 可能 不是 然而 达到 ,

没有你尚未实现的目标，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [səˈriːnli] [ænd; ənd] [bɪˈliːv] .
If you will wait serenely and believe .
如果 你 将要 等待 平静地 和 相信 .

如果你能平静地等待并相信。

[iːtʃ] [ˈsiːmɪŋ] [lɔːs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] - [geɪn] .
Each seeming loss is but a step to'rd gain .
每个 似乎 损失 是 但 一个 步 - 获得 .

每一次看似的损失，其实都是通往成功的一步。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [tɑːps][laɪ] [veɪl] [ænd; ənd][pleɪn] ;
Between the mountain - tops lie vale and plain ;
之间 这 山 - 最高额 说谎 谷 和 清楚的 ;

山峰之间是山谷和平原；

[let] [ˈnʌθɪŋ] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈkwestʃən] , [daʊt] , [ɔːr] [griːv] ;
Let nothing make you question , doubt , or grieve ;
让 没有什么 制作 你 问题 , 怀疑 , 或者 悲伤 ;

任何事都不要让你产生疑问、怀疑或悲伤；

[gɪv] [ˈoʊnli] [gʊd] , [ænd; ənd] [gʊd] [əˈloʊn] [rɪˈsiːv] ;
Give only good , and good alone receive ;
给 仅有的 好的 , 和 好的 独自的 收到 ;

只付出善，只收获善；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [ˈwelkəm] [dʒɔɪ] , [soʊ] [ˈwelkəm] [peɪn] .
And as you welcome joy , so welcome pain .
和 作为 你 欢迎 喜悦 , 所以 欢迎 疼痛 .

正如你欣然接受快乐，也要欣然接受痛苦。

[ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][moʊst][dɪˈzaɪər][əˈweɪts][jʊr; jər][wɜːrd] ;
That which you most desire awaits your word ;
那 哪个 你 最多 欲望 等待 你的 单词 ;

你最渴望的，正等待着你的吩咐；

[θroʊ] [waɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][bɪd][ˌaɪ ˈtiː]['entər][ɪn] .
Throw wide the door and bid it enter in .
扔 宽的 这 门 和 出价 它 进入 在 .

把门敞开，让它进来。

[spiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [vaɪˈbreɪʃnz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɜːrd] ;
Speak , and the strong vibrations shall be stirred ;
说话 , 和 这 强的 振动 将 是 搅拌 ;

开口说话，就能激起强烈的振动；

[spiːk] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] ['ɜːθs] [laʊd] , [ʌn'minɪŋ] [dɪn]
Speak , and above earth's loud , unmeaning din
说话 , 和 多于 地球的 大声 , 无意义的 din

开口说话，盖过地球上喧嚣而无意义的嘈杂声。

[jʊr; jər]['saɪlənt][,deklə'reiʃənz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɜːrd] .
Your silent declarations shall be heard .
你的 沉默的 声明 将 是 听到 .

你无声的宣言终将被听到。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['gɑːdz] [oʊn] [kɪn] .
All things are possible to God's own kin .
全部 事物 是 可能的 到 神的 自己的 亲属 .

对于上帝的子民来说，凡事皆有可能。

[piː] . -
p . 97
p . -

第97页

[ðə; ði] ['taʊər] - [ruːm]
THE TOWER - ROOM
这 塔 - 房间

塔楼房间

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ruːm] [sə'riːn] [ænd; ənd] [fer] ,
There is a room serene and fair ,
那里 是 一个 房间 安详 和 公平的 ,

有一间宁静而美好的房间，

[ɔːl]['pælpəˌteɪt][wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] [er] ;
All palpitant with light and air ;
全部 心悸 和 光 和 空气 ;

所有人都对光线和空气感到兴奋；

[friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] , ['wɜːldz] [nɔɪz] [ænd; ənd] [fʌs] —
Free from the dust , world's noise and fuss —
自由的 从 这 灰尘 , 世界的 噪音 和 大惊小怪 —

远离尘嚣，远离世间喧嚣——

['gɑːdz] ['taʊər] - [ruːm] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] .
God's Tower - room in each of us .
神的 塔 - 房间 在 每个 的 我们 .

我们每个人心中都有一座上帝的塔——一个房间。

[oʊ] ! ['meni] [ə; eɪ] [ster] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [mʌst; məst] [pres] ,
Oh ! many a stair our feet must press ,
哦 ! 许多 一个 楼梯 我们的 脚 必须 按 ,

哦！我们的双脚要踏过多少台阶啊！

[ænd; ənd] [klaɪm] [frʌm; frəm][self][tuː; tə] ['selfləsnəs] ,
And climb from self to selflessness ,
和 爬 从 自己 到 无私 ,

从自我走向无私，

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðæt] ['reɪdiənt] [ruːm]
Before we reach that radiant room
前 我们 抵达 那 辐射状 房间

在我们到达那间明亮的房间之前

[ə'bʌv] [ðə; ði]['dɪskɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] .
Above the discord and the gloom .
多于 这 Discord 和 这 愁云 .

超越纷争与阴霾。

[soʊ] ['meni] , ['meni] [sterz] [tuː; tə] [klaɪm] ,

So	many	,	many	stairs	to	climb	,
所以	许多	,	许多	楼梯	到	爬	,

要爬的楼梯真多啊!

[bʌt; bət] [maʊnt] [ðem; ðəm] ['dʒentli] — [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] ;

But	mount	them	gently	—	take	your	time	;
但	山	他们	轻轻地	—	拿	你的	时间	;

但要轻柔地安装——慢慢来;

[raɪz] ['liːʒərli] , [nɔːr] [straɪv] [tuː; tə] [rʌn] —

Rise	leisurely	,	nor	strive	to	run	—
上升	悠闲	,	也不	努力	到	跑步	—

起身要悠闲，不要急于奔跑——

[nɑːt] [soʊ] [ðə; ði] ['maɪtiːəst] [fiːts] [ɑːr; ər] [dʌn] .

Not	so	the	mightiest	feats	are	done	.
不是	所以	这	最强大的	壮举	是	完毕	.

伟大的壮举并非就此结束。

[wel] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] :

Well	doing	of	the	little	things	:
出色地	正在做	的	这	小的	事物	:

把小事做好:

[rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] [ðæt] [stɪŋz] ;

Repression	of	the	word	that	stings	;
抑制	的	这	单词	那	刺痛	;

压制刺耳的词语;

[ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [meɪd] [stɪl]

The	tempest	of	the	mind	made	still
这	暴风雨	的	这	头脑	制成	仍然

心灵的风暴归于平静

[baɪ] ['vɪktəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] - [laɪk] [wɪl] .

By	victory	of	the	God	-	like	will	.
经过	胜利	的	这	上帝	-	喜欢	将要	.

凭借神一般的意志取得胜利。

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

第98页

[ðə; ði] [heitid] [tæsk] [pər'fɔːrmd] [ɪn] [lʌv] —

The	hated	task	performed	in	love	—
这	憎恨	任务	执行	在	爱	—

因爱而做的令人厌恶的事——

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [sterz] [ðæt] [wɪnd] [ə'bʌv]

All	these	are	stairs	that	wind	above
全部	这些	是	楼梯	那	风	多于

这些都是蜿蜒向上的楼梯。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'nɔɪ] ,

The	things	that	trouble	and	annoy	,
这	事物	那	麻烦	和	烦人	,

那些令人烦恼和恼怒的事情,

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊər] - [ruːm] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

Up	to	the	Tower	-	room	of	joy	.
向上	到	这	塔	-	房间	的	喜悦	.

通往欢乐之塔。

[raɪz] ['liːʒərli] ; [ðə; ði] [sterz] [wʌns][trɑːd]
Rise leisurely ; the stairs once trod
上升 悠闲 ; 这 楼梯 一次 践踏

悠闲起身；曾经有人走过的台阶

[rɪ'viːl] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [piːks] [ʌv; əv][gɑːd] ;
Reveal the mountain peaks of God ;
揭示 这 山 高峰 的 上帝 ;

揭示上帝的山峰；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] ['ʌpər] [ruːm] [ðə; ði][soʊl]
And from its upper room the soul
和 从 它是 上 房间 这 灵魂

而从它的楼上房间里，灵魂

[siːz] [ɔːl] , [ɪn][wʌn][ju'naɪtɪd] [hoʊl] .
Sees all , in one united whole .
看到 全部 , 在 一 团结的 所有的 .

洞察一切，融为一体。

[piː] . -
p . 99
p . -

第99页

['fɑːðər]
FATHER
父亲

父亲

[hiː; hi]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [ɔːr][ə; eɪ] [nɔɪz]
He never made a fortune , or a noise
他 绝不 制成 一个 财富 , 或者 一个 噪音

他从未发过财，也从未引起过任何轰动。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [men][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] ['æftər] [feɪm] ;
In the world where men are seeking after fame ;
在 这 世界 在哪里 男人 是 寻求 后 名声 ;

在这个男人追求名利的世界里；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['helθi] [bruːd] [ʌv; əv]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz]
But he had a healthy brood of girls and boys
但 他 有 一个 健康 幼虫 的 女孩们 和 男孩们

但他有一群健康活泼的男孩女孩。

[huː] [lʌvd] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][trɑːd] .
Who loved the very ground on which he trod .
WHO 喜爱 这 非常 地面 在 哪个 他 践踏 .

他深爱着自己脚下的这片土地。

[ðeɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][gɑːd] ;
They thought him just a little short of God ;
他们 想法 他 只是 一个 小的 短的 的 上帝 ;

他们认为他离上帝只差一点点；

[oʊ][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] —
Oh you should have heard the way they said his name —
哦 你 应该 有 听到 这 方式 他们 说 他的 姓名 —

你应该听听他们是怎么念他名字的——

- ['fɑːðər] .
' Father .
- 父亲 .

'父亲。

- [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [prer]
' **There seemed to be a loving little prayer**
- 那里 似乎 到 是 一个 爱 小的 祷告

似乎有一段充满爱意的简短祷告

[ɪn][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [dæd] .
In their voices , even when they called him ' Dad .
在 他们的 声音 , 甚至 什么时候 他们 称为 他 - 爸爸 .

即使他们称呼他为"爸爸"，他们的语气中也带着这种感觉。

- [ðoʊ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniwer] ,
' **Though the man was never heard of anywhere ,**
- 尽管 这 男人 曾是 绝不 听到 的 任何地方 ,

尽管这个人从未在任何地方被人听说过，

[æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [jet] [juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] [ˌʌndər'stʊd]
As a hero , yet you somehow understood
作为 一个 英雄 , 然而 你 不知何故 理解

身为英雄，你却又如此理解

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [gʊd] ;
He was doing well his part and making good ;
他 曾是 正在做 出色地 他的 部分 和 制作 好的 ;

他尽职尽责，表现出色；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]
And you knew it , by the way his children had
和 你 知道 它 , 经过 这 方式 他的 孩子们 有

你从他孩子们的表现就知道了。

[ʌv; əv] ['seɪɪŋ] - ['fɑːðər] .
Of saying ' Father .
的 说 - 父亲 .

说"父亲"。

- [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['niːðər] ['emɪnəns] [nɔːr] [welθ] ,
' **He gave them neither eminence nor wealth ,**
- 他 给予 他们 两者都不 卓越 也不 财富 ,

他既没有给他们显赫的地位，也没有给他们财富。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [blʌd] [ˌʌn'teɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vaɪs] ,
But he gave them blood untainted with a vice ,
但 他 给予 他们 血 未受污染的 和 一个 副 ,

但他赐予他们的血是纯洁无瑕的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːpjələns] [ʌv; əv][ˌʌndaɪ'luːtɪd] [helθ] .
And the opulence of undiluted health .
和 这 丰裕 的 未稀释的 健康 .

还有纯粹健康带来的富足。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][kaɪnd] ;
He was honest , and unpurchable and kind ;
他 曾是 诚实的 , 和 - 和 种类 ;

他为人诚实、不为金钱所动、心地善良；

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kliːn] [ɪn] [hɑːrt] , [ænd; ənd]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ɪn][maɪnd] .
He was clean in heart , and body , and in mind .
他 曾是 干净的 在 心 , 和 身体 , 和 在 头脑 .

他心灵、身体和思想都很纯洁。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] ['ɛrz] [tuː; tə] ['rɪtʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [praɪs] —

So	he	made	them	heirs	to	riches	without	price	—
所以	他	制成	他们	继承人	到	财富	没有	价格	—

所以他使他们白白继承了财富——

[ðɪs] ['fɑːðər] .

This	father	.
这	父亲	.

这位父亲。

[hiː; hi]['nevər] [priːtʃt] [ɔːr][skəuldid] ; [ænd; ənd][ðə; ði][rɑːd] —

He	never	preached	or	scolded	;	and	the	rod	—
他	绝不	布道	或者	责骂	;	和	这	杆	—

他从不说教，也不责骂；而且他用的棍子——

[wel] , [hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [poʊl][ɪn] [pleɪ] .

Well	,	he	used	it	as	a	turning	pole	in	play	.
出色地	,	他	用过的	它	作为	一个	转弯	极	在	玩	.

他把它用作比赛中的转向杆。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði]['tendər] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][gɑːd]

But	he	showed	the	tender	sympathy	of	God
但	他	显示	这	投标	同情	的	上帝

但他展现了上帝温柔的同情心。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] ['trʌblz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][dʒɔɪz] .

To	his	children	in	their	troubles	,	and	their	joys	.
到	他的	孩子们	在	他们的	麻烦	,	和	他们的	喜悦	.

献给孩子们，无论他们遇到困难还是享受快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [tʃʌm] [ænd; ənd]['kɑːmræd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɔɪz] ,

He	was	always	chum	and	comrade	with	his	boys	,
他	曾是	总是	密友	和	同志	和	他的	男孩们	,

他一直和他的兄弟们是好朋友、好战友。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] — [oʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [seɪ]

And	his	daughters	—	oh	,	you	ought	to	hear	them	say
和	他的	女儿们	—	哦	,	你	应该	到	听到	他们	说

他的女儿们——哦，你真该听听她们怎么说。

- ['fɑːðər] .

'	Father	.
-	父亲	.

'父亲。

- [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'tʃiːvmənts] - [tɪz][ðə; ði] [liːst]

'	Now	I	think	of	all	achievements	'	tis	the	least
-	现在	我	思考	的	全部	成就	-	的	这	至少

现在回想起来，在所有成就中，这却是最微不足道的。

[tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn]

To	perpetuate	the	species	;	it	is	done
到	延续	这	物种	;	它	是	完毕

为了物种的延续；这样做是可以的。

[baɪ][ðə; ði]['ɪnsekt][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrpənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] .

By	the	insect	and	the	serpent	,	and	the	beast	.
经过	这	昆虫	和	这	蛇	,	和	这	兽	.

以昆虫、蛇和野兽之名。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [kiːps] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

But	the	man	who	keeps	his	body	,	and	his	thought	,
但	这	男人	WHO	保持	他的	身体	,	和	他的	想法	,

但那个既保有身体又保有思想的人，

[wɜːrθ] [biˈstəuiŋ] [ɑːn][æn; ən] [ˈɔːfsprɪŋ] [lʌv] - [bɪˈgɑːt] ,
Worth bestowing on an offspring love - begot ,
值得 授予 在 一个 后代 爱 - 生 ,

值得赐予爱情所生的孩子，

[ðen] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈɜːrθli] [ˈglɔːri][hiː; hi][hæz; həz][wʌn] ,
Then the highest earthly glory he has won ,
然后 这 最高 尘世的 荣耀 他 有 韩元 ,

然后是他所赢得的世间最高荣耀，

[wen] [ɪn][praɪd][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [ˈdɔːtər] [ɔːr][ə; eɪ][sʌn]
When in pride a grown - up daughter or a son
什么时候 在 自豪 一个 生长 - 向上 女儿 或者 一个 儿子

当成年女儿或儿子感到骄傲时

[sez] - [ðæts] [ˈfɑːðər] .
Says ' That's Father .
说道 - 那就是 父亲 .

他说："那是父亲。"

- [piː] . -
' p . 101
- p . -

第101页

[ðə; ði] [nuː] [həˈwaɪən; həˈwɑːjən] [gɜːrl]
THE NEW HAWAIIAN GIRL
这 新的 夏威夷 女孩

新夏威夷女孩

[ɪkˈsplænətɔːri]
EXPLANATORY
解释性

解释性说明

[kəˈmeɪəˈmeɪə] [fɜːrst] , [ʌv; əv][ðə; ði][həˈwaɪən; həˈwɑːjən][ˈaɪləndz] , [ˈkɔŋkəd] [hɪz; ɪz][foʊz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt]
Kamehameha First , of the Hawaiian Islands , conquered his foes in a great
卡美哈美哈 第一的 , 的 这 夏威夷 岛屿 , 征服 他的 敌人 在 一个 伟大的
[ˈbæt(ə)l] ,
battle ,
战斗 ,

夏威夷群岛的卡美哈美哈一世在一场大战中征服了他的敌人。

[ˈdraɪvɪŋ][ðem; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [haɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [piːk] [noʊn] [æz; əz][ˈpɑːli] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
driving them over the high mountain peak known as Pali — one of the
驾驶 他们 超过 这 高的 山 顶峰 已知 作为 巴利语 — 一 的 这
[ˈfeɪməs] [ˈsiːnɪk] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
famous scenic views of the world ,
著名的 风景优美 浏览 的 这 世界 ,

驱车带他们翻越名为帕利的高山之巅——这是世界著名的风景名胜之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][ɔːl] [ˈvɪzɪtər] [ɪn][ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː] .
and the goal of all visitors in Honolulu .
和 这 目标 的 全部 访客 在 檀香山 .

也是所有到访檀香山的游客的目标。

[ðə; ði][ˈhuːlə] ([prəˈnaʊnst] [ˈhuːlə]) [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈmʌs(ə)l][ænd; ənd][æbˈdɑːmɪn(ə)l] [dæns]
The Hula (pronounced hoola) was the national muscle and abdominal dance
这 草裙舞 (发音 呼啦) 曾是 这 国家的 肌肉 和 腹部 舞蹈
[ʌv; əv] [həˈwaɪi] ,
of Hawaii ,
的 夏威夷 ,

草裙舞（发音为"胡拉"）是夏威夷的民族肌肉和腹部舞蹈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] - [wʌz; wəz][ɪts] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˈpeɪtrən] .

and	the	late	King	Kalakua	was	its	enthusiastic	patron	.
和	这	晚的	国王	-	曾是	它是	热情的	赞助人	.

已故的卡拉库阿国王是它的热情赞助人。

[ðə; ði][ˈkɑːstuːm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːnsəz][wʌz; wəz][kəmˈpoʊzd] [ˈtʃiːfli] [ʌv; əv][skəːts][ʌv; əv] [græs] .

The	costume	of	the	dancers	was	composed	chiefly	of	skirts	of	grass	.
这	戏服	的	这	舞者	曾是	由	主要	的	裙子	的	草	.

舞者的服装主要由草裙组成。

[ðə; ði][ˈhuːlə] ([soʊ][əˈtaɪərd]) [ɪz] [naʊ] [fərˈbɪdn] [baɪ] [lɔː] .

The	Hula	(	so	attired	)	is	now	forbidden	by	law	.
这	草裙舞	(	所以	穿着	)	是	现在	禁止	经过	法律	.

穿着这种服装跳草裙舞现在已被法律禁止。

[ðə; ði][ˈhuːlə][kuːiː][ɪz][ə; eɪ][ˌmɑːdɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈgreɪsf(ə)l] .

The	Hula	Kui	is	a	modification	of	the	dance	and	exceedingly	graceful	.
这	草裙舞	奎	是	一个	修改	的	这	舞蹈	和	非常	优美	.

呼啦舞是这种舞蹈的改良版，姿态极其优美。

[ˈmeni] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [self] - [səˈpɔːrtɪŋ] [ˈwʊmən][ɪn][ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː] [treɪs] [ðer; ðər]

Many	charming	young	self	-	supporting	woman	in	Honolulu	trace	their
许多	迷人	年轻的	自己	-	支持	女士	在	檀香山	痕迹	他们的

[ˈænsestri] [bæk] [tuː; tə] [kəˈmeɪəˈmeɪə] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [praɪd] .

ancestry	back	to	Kamehameha	with	great	pride	.
祖先	后退	到	卡美哈美哈	和	伟大的	自豪	.

檀香山许多魅力四射、经济独立的年轻女子都以拥有卡美哈美哈王朝的血统为荣。

[ðə; ði] [tʃænt] [ɪz][ə; eɪ] [wɪrd] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [wɪtʃ] [rɪˈleɪts] [ðə; ði] [ˈkɔŋkwests] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

The	chant	is	a	weird	sing	-	song	which	relates	the	conquests	of	the	race	.
这	呗	是	一个	诡异的	唱歌	-	歌曲	哪个	相关	这	征服	的	这	种族	.

这首颂歌是一种奇特的歌谣，讲述了该种族的征服史。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɪn][ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː][tuː; tə]['prez(ə)nt] [gests] [æt; ət] [fiːsts] [ænd; ənd]

It	is	the	custom	in	Honolulu	to	present	guests	at	feasts	and
它	是	这	风俗	在	檀香山	到	展示	客人	在	盛宴	和

['festəvəlz] ,

festivals	,
节日	,

在檀香山，人们习惯在宴会和节日上向宾客致意。

[ɔːr] [diˈpɑːtɪŋ] [ˈvɪzɪtər] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [riθs] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

or	departing	visitors	,	with	long	wreaths	of	natural	flowers	,	and	which	are
或者	离开	访客	,	和	长的	花圈	的	自然的	花朵	,	和	哪个	是

[wɔːrn][baɪ][men] ,

worn	by	men	,
磨损	经过	男人	,

或者送别即将离去的访客，他们手捧长长的天然鲜花花环，这些花环通常由男士佩戴。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɪmɪn] , [əˈbaʊt][ðə; ði] [hed] , [hæt] , [ænd; ənd] [nek] .

as	well	as	women	,	about	the	head	,	hat	,	and	neck	.
作为	出色地	作为	女性	,	关于	这	头	,	帽子	,	和	脖子	.

以及女性，关于头部、帽子和颈部。

[ðiːz] [riθs] , [kɔːld] ['leɪz] ([prəˈnaʊnst] [leiz]) , ['sʌmtaɪmz] [riːtʃ] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [weɪst] .

These	wreaths	,	called	lais	(	pronounced	lays	)	,	sometimes	reach	below	the	waist	.
这些	花圈	,	称为	莱斯	(	发音	躺下	)	,	有时	抵达	以下	这	腰部	.

这些花环被称为 lais（发音为 lays），有时长度会垂到腰部以下。

[ðə; ði] ['flaʊər] - ['selər] [ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [fitʃər] [ʌv; əv][ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː] .

The	flower	-	sellers	are	one	of	the	national	features	of	Honolulu	.
这	花	-	卖家	是	一	的	这	国家的	特征	的	檀香山	.

卖花人是檀香山的一大特色。

[siːn] [meɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [graʊndz] [æt; ət][hə'waɪən; hə'wɑːjən][hoʊ'tel] .

Scene	made	to	represent	grounds	at	Hawaiian	hotel	.
场景	制成	到	代表	理由	在	夏威夷	酒店	.

场景布置旨在展现夏威夷酒店的场地。

[sɔːrt][ʌv; əv]['oʊpən][ˌkæ'feɪ][ɔːr] [pə'vɪliən] [wɪð; wɪθ][pɑːmz] , [vaɪnz] , [ænd; ənd]['trɑːpɪk] ['flaʊərz] .

Sort	of	open	café	or	pavilion	with	palms	,	vines	,	and	tropic	flowers	.
种类	的	打开	咖啡店	或者	亭	和	棕榈树	,	藤蔓	,	和	热带	花朵	.

类似露天咖啡馆或凉亭的地方，有棕榈树、藤蔓和热带花卉。

[rælf; reɪf] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['driːmi] [er] .

Ralph	sitting	alone	with	a	dreamy	air	.
拉尔夫	坐着	独自的	和	一个	梦幻般的	空气	.

拉尔夫独自一人坐着，神情恍惚。

['entər] ['eθəl] — [ɪn] [ʃɔːrt] ['trævəlɪŋ] [suːt] — ['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] [gɜːrl] — [blɑːnd] [ænd; ənd] [pə'tiːt] .

Enter	Ethel	—	in	short	travelling	suit	—	typical	American	girl	—	blonde	and	petite	.
进入	埃塞尔	—	在	短的	旅行	套装	—	典型的	美国人	女孩	—	金发	和	娇小	.

埃塞尔出场了——身穿短款旅行套装——典型的美国女孩——金发碧眼，身材娇小。

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

第102页

['eθəl]

Ethel
埃塞尔

埃塞尔

[oʊ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Oh	,	here	you	are	.
哦	,	这里	你	是	.

哦，你来了。

[jʊr; jər]['sɪstər][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər]

Your	sister	and	your	mother
你的	姐姐	和	你的	母亲

你的姐姐和你的母亲

[kə'mɪʃnd] [ˌem 'iː] [dɪ'tektɪv] , [sluːθ] , [ænd; ənd][spaɪ] ,

Commissioned	me	detective	,	sleuth	,	and	spy	,
委托	我	侦探	,	侦探	,	和	间谍	,

委托我担任侦探、破案员和间谍，

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [sʌn][ænd; ənd] ['brʌðər] ;

To	find	the	disappearing	son	and	brother	;
到	寻找	这	消失	儿子	和	兄弟	;

寻找失踪的儿子和兄弟；

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][ɪz] ['slɪpɪŋ] [baɪ] .

And	tell	him	that	the	time	is	slipping	by	.
和	告诉	他	那	这	时间	是	滑倒	经过	.

告诉他，时间正在流逝。

['aʊər; ɑːr][boʊt] [wɪl] [seɪl][ɪn][dʒʌst] [tuː] ['aʊərz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Our	boat	will	sail	in	just	two	hours	,	you	know	.
我们的	船	将要	帆	在	只是	二	小时	,	你	知道	.

我们的船两个小时后就要启航了。

[dɪr] [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][goʊ] .

Dear	Honolulu	,	how	I	hate	to	go	.
亲爱的	檀香山	,	如何	我	恨	到	去	.

亲爱的檀香山，我多么舍不得离开。

[rælf; reɪf]
Ralph
拉尔夫

拉尔夫

[dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [ʃʌn] [ðə; ði]['veri] [θɔːt] .
Don't mention it ; I shun the very thought .
不 提到 它 ; 我 回避 这 非常 想法 .

别提了，我一想到就反胃。

['eθəl]
Ethel
埃塞尔

埃塞尔

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌn] ['hiːrz]
You see this is the sort of thing one hears
你 看 这 是 这 种类 的 事物 一 听到

你看，这种事经常会发生。

[ænd; ənd][dəunt] [bɪ'liːv] , [ʌn'tɪl][wʌn] [siːz] [ðə; ði][spɑːt] .
And don't believe , until one sees the spot .
和 不 相信 , 直到 一 看到 这 点 .

眼见为实，切莫轻信。

[wiː; wi][left] [nuː] [jɔːk] [ɪn] [snoʊ] [ʌp][tuː; tə][ɪts] [ɪrz] ;
We left New York in snow up to its ears ;
我们 左边 新的 约克 在 雪 向上 到 它是 耳朵 ;

我们离开纽约时，雪已经没过了耳朵；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['pærədaɪs] !
And now a Paradise !
和 现在 一个 天堂 !

现在这里是天堂!

[ðə; ði][pɑːm] , [ðə; ði][roʊz] ,
the palm , the rose ,
这 棕榈 , 这 玫瑰 ,

棕榈树，玫瑰，

[ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] .
The Boaganvillia , and the breath of summer .
这 - , 和 这 气息 的 夏天 .

博甘维尔花，以及夏日的气息。

[rælf; reɪf]
Ralph
拉尔夫

拉尔夫

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][ɪz][ə; eɪ] ['hʌmər] .
I tell you , Honolulu is a hummer .
我 告诉 你 , 檀香山 是 一个 悍马 .

我跟你说，檀香山真是个好地方。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [fɔːr; fər][sɪks] [lɔːŋ] [deɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] —
It pays for six long days upon the ocean —
它 支付 为了 六 长的 天 之上 这 海洋 —

它足以支付在海上航行六天的费用——

[ænd; ənd] [ðoʊz] [sæd] ['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪps] [kwɪr] ['moʊʃ(ə)n]
And those sad memories of a ship's queer motion
和 那些 伤心 回忆 的 一个 船的 酷儿 运动

还有那些关于船只怪异运动的悲伤回忆

[piː] . -

p . 103

p . -

['eθəl]

Ethel

埃塞尔

埃塞尔

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , [ðoʊ] , [ðæts] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] , —

There's one thing , though , that's disappointed me , —

有 一 事物 , 尽管 , 那就是 失望的 我 , —

不过，有一件事让我感到失望——

[ðə; ði] [mʌtʃ] [ɪk'splɔɪtɪd] [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][meɪd] .

The much exploited Honolulu maid .

这 很多 被利用 檀香山 女佣 .

饱受剥削的檀香山女佣。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

I haven't seen a beauty in the town .

我 还没有 已见 一个 美丽 在 这 镇 .

我在这座小镇上没见过美女。

[rælf; reɪf]

Ralph

拉尔夫

拉尔夫

[ðeə(r)] [θɪk] [æz; əz][raɪp][bə'nænəz][ɑːn][ə; eɪ] [triː] .

They're thick as ripe bananas on a tree .

它们是 厚的 作为 成熟 香蕉 在 一个 树 .

它们像树上熟透的香蕉一样粗壮。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-] , [aɪm][ə'freɪd] .

You have not been observing , I'm afraid .

你 有 不是 到过 观察 , 我是 害怕的 .

恐怕你并没有认真观察。

['eθəl] (['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz])

Ethel (shrugging her shoulders)

埃塞尔 (耸肩 她 肩膀)

埃塞尔（耸了耸肩）

[oʊ] [wel] , [teɪsts] ['dɪfər] ; [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [braʊn] ,

Oh well , tastes differ ; I don't care for brown ,

哦 出色地 , 口味 不同 ; 我 不 关心 为了 棕色的 ,

哦，口味因人而异；我不喜欢棕色。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [ðɪs] [prə'naʊnst] [hə'waɪən; hə'wɑːjən] [ʃeɪd] ;

At least for this pronounced Hawaiian shade ;

在 至少 为了 这 发音 夏威夷 阴影 ;

至少对于这种鲜明的夏威夷色调而言；

[aɪ] ['riːəli] [kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ə; eɪ][mæn]

I really can't imagine how a man

我 真的 不能 想象 如何 一个 男人

我真的无法想象一个男人会怎么做

[kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ][gɜːrl] [daɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [tæn] .

Could love a girl dyed to a chronic tan .

可以 爱 一个 女孩 染色 到 一个 慢性的 棕褐色 .

我可能会喜欢一个晒成古铜色的女孩。

[rælf; reɪf]
Ralph
拉尔夫

拉尔夫

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][sed] , - [lʌv] [goʊz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sent] .
Some one has said , ' Love goes where it is sent .
一些 一 有 说 , - 爱 去 在哪里 它 是 发送 .

有人说过："爱会去它被送去的地方。"

- ['eθəl] (['sædli])
' Ethel (sadly)
- 埃塞尔 (令人遗憾的是)

埃塞尔（悲伤地）

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [truː] ; [wʌn][kæn; kən][nɑːt] [gaɪd] [ɪts][bent] .
I think that true ; one can not guide its bent .
我 思考 那 真的 ; 一 能 不是 指导 它是 弯曲 .

我认为确实如此；人无法控制它的走向。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] ; [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ?
But I must go ; and will you come along ?
但 我 必须 去 ; 和 将要 你 来 沿着 ?

但我必须走了，你愿意一起去吗?

[jʊr; jər] ['mʌðər] [sed] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] .
Your mother said to bring you .
你的 母亲 说 到 带来 你 .

你妈妈让你带你来。

[rælf; reɪf]
Ralph
拉尔夫

拉尔夫

[nɑːt][kwaɪt] [jet] ;
Not quite yet ;
不是 相当 然而 ;

还没到时候；

[aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðæt] [bɜːrd] [kəm'pliːts] [ɪts] [sɔːŋ] ;
I'll wait until that bird completes its song ;
患病的 等待 直到 那 鸟 完成 它是 歌曲 ;

我会等到那只鸟唱完歌；

[piː] . -
p . 104
p . -

第104页

[ðə; ði][læst] [aɪl] [hɪr] , [tɪl] ['meni] [ə; eɪ][sʌn][hæz; həz][set] .
The last I'll hear , till many a sun has set .
这 最后的患病的 听到 , 直到 许多 一个 太阳 有 放 .

这是我最后一次听到这个消息，直到许多个太阳落山。

[dʒʌst] [tel] [ðə; ði][foʊks] [aɪl] [miːt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] .
Just tell the folks I'll meet them on the pier .
只是 告诉 这 各位 患病的 见面 他们 在 这 码头 .

你只要告诉他们我会在码头和他们会合就行了。

[['eksɪt] ['eθəl] , ['lʊkɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
[Exit Ethel , looking disappointed .
[出口 埃塞尔 , 寻找 失望的 .

埃塞尔失望地离开。

[rælf; reɪf] (['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri])
Ralph (sitting down in a reverie)
拉尔夫 (坐着 向下 在 一个 遐想)

拉尔夫（坐下，陷入沉思）

[ə; eɪ][naɪs][gɜ:rl] , ['eθəl] ; [bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] , [its] [kwɪr]
A nice girl , Ethel ; but , by Jove , it's queer
一个 好的 女孩 , 埃塞尔 ; 但 , 经过 朱庇特 , 它是 酷儿

埃塞尔是个好女孩；但是，我的天哪，这太奇怪了。

[ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['stʌbərn] [maɪnd] [wɪl] [tɜ:rn]
The way a fellow's stubborn mind will turn
这 方式 一个 同伴们 固执的 头脑 将要 转动

一个人的固执想法会如何转变

[tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [fər'get] .
To something that he should forget .
到 某物 那 他 应该 忘记 .

一件他应该忘记的事。

[ðæt] [feɪs] —
That face —
那 脸 —

那张脸——

[aɪ] [sɔ:] [wʌns][ɑ:n][ə; eɪ][sæn][frən'sɪskoʊ] [stri:t] ,
I saw once on a San Francisco street ,
我 锯 一次 在 一个 圣 弗朗西斯科 街道 ,

我曾在旧金山街头见过一次，

[haʊ] [wel] [aɪ][du:] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
How well I do recall the time and place .
如何 出色地 我 做 记起 这 时间 和 地方 .

我对当时的地点和时间记忆犹新。

- [ə; eɪ][gɜ:rl][frʌm; frəm][ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:] , - [sʌm; səm][wʌn] [sed] .
' A girl from Honolulu , ' some one said .
- 一个 女孩 从 檀香山 , - 一些 一 说 .

"一个来自檀香山的女孩，"有人说道。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] !
I wonder where she is now !
我 想知道 在哪里 她 是 现在 !

我想知道她现在在哪里！

['mærid] ? [ded] ?
Married ? Dead ?
已婚 ? 死的 ?

已婚？去世？

[[ə; eɪ]['saɪlənt] ['revəri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
[A silent reverie for a moment .
[一个 沉默的 遐想 为了 一个 片刻 .

片刻的沉默沉思。

[ðen] [spi:ks] [ə'gen] .]
Then speaks again .]
然后 说话 再次 .]

然后又开口说话了。

[aɪ] [plænd] [ðɪs] [trɪp][wɪð; wɪθ][dʒʌst][wʌn]['kreɪzi] [θɔ:t] —
I planned this trip with just one crazy thought —
我 计划 这 旅行 和 只是 一 疯狂的 想法 —

我策划这次旅行时只有一个疯狂的想法——

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðæt] [streɪndʒ] ['gɝːlz] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] .

To	look	upon	that	strange	girl's	face	once	more	.
到	看	之上	那	奇怪的	女孩们	脸	一次	更多的	.

再看一眼那个陌生女孩的脸。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['luːni] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt]

That	is	the	luny	project	which	has	brought
那	是	这	卢尼	项目	哪个	有	带来

这就是带来……的 Luny 项目

[ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv] [juː 'es] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'dɪlɪk] [ʃɔːr] .

The	four	of	us	to	this	idyllic	shore	.
这	四	的	我们	到	这	田园诗般的	支撑	.

我们四个人来到了这片风景如画的海岸。

[[lɑːfs] [ænd; ənd] [laɪts] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] .]

[	Laughs	and	lights	a	cigar	.	]
[	笑声	和	灯	一个	雪茄	.	]

[笑着点燃一支雪茄。]

[maɪ] [skiːm] [wʌz; wəz] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [ker]

My	scheme	was	worked	with	such	consummate	care
我的	方案	曾是	工作	和	这样的	完善	关心

我的方案执行得非常周全细致。

[ðæt] ['mʌðər] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [plænd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

That	mother	thinks	she	planned	the	whole	affair	.
那	母亲	思考	她	计划	这	所有的	事务	.

那位母亲认为整件事都是她策划的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'vaɪtɪd] ['eθəl] [æz; əz] [hɜːr; hər] [gest] .

Then	she	invited	Ethel	as	her	guest	.
然后	她	受邀	埃塞尔	作为	她	客人	.

然后她邀请埃塞尔做她的客人。

[['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .]

[	Silence	for	a	moment	.	]
[	沉默	为了	一个	片刻	.	]

（片刻沉默）

[wel] , ['sʌmtaɪmz] ['mʌðərz] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ɪz] [best]

Well	,	sometimes	mothers	know	just	what	is	best
出色地	,	有时	母亲们	知道	只是	什么	是	最好的

嗯，有时候母亲确实知道什么才是最好的。

[fɔːr; fər] ['weɪwərd] [sʌnz] .

For	wayward	sons	.
为了	任性的	儿子们	.

献给误入歧途的儿子。

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

第105页

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,	and	yet	,	and	yet	,
和	然而	,	和	然而	,	和	然而	,

然而，然而，然而

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] ['gɝːlz] [feɪs] [aɪ] [kɑːnt] [fər'get] ?

Why	is	it	one	girl's	face	I	can't	forget	?
为什么	是	它	一	女孩们	脸	我	不能	忘记	?

为什么我总是忘不掉一个女孩的脸?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [dɪˈspɑːndənt] [ˈhɑrtɪd]
Why is it that I feel despondent hearted
为什么 是 它 那 我 感觉 沮丧的 心地

为什么我会感到沮丧和绝望?

[ɪn] [ˈmɪsɪŋ] [ðæt] [fuːl] [hoʊp][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˈstɑːrtɪd] ?
In missing that fool hope for which I started ?
在 丢失的 那 傻子 希望 为了 哪个 我 开始 ?

我是否错过了当初那份愚蠢的希望?

[fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪs]
Four thousand miles is something of a chase
四 千 英里 是 某物 的 一个 追赶

四千英里，也算是一场追逐了。

[tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [wʌn] [ɪˈluːsɪv] [feɪs]
To run to cover one elusive face
到 跑步 到 覆盖 一 难以捉摸的 脸

奔跑着去遮掩一张难以捉摸的脸

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [feɪl] .
And then to fail .
和 然后 到 失败 .

然后失败了。

[['revəri] .
[Reverie .
[遐想 .

[遐想。

[ə; eɪ] [tʃænt] [ɪz] [hɜːrd] [ˌaʊtˈsaɪd] .
A chant is heard outside .
一个 咏 是 听到 外部 .

外面传来吟唱声。

[ðə; ði][mæn] ['lisnz] .
The man listens .
这 男人 听着 .

那人听着。

[ðə; ði] [tʃænt] [siːsiz] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['flaʊər]
The chant ceases and then a maiden slowly approaches calling out her flower
这 咏 停止 和 然后 一个 少女 缓慢地 方法 呼叫 出去 她 花
[werz] ,
wares ,
商品 ,

吟唱声停止了，然后一位少女缓缓走来，吆喝着兜售她的鲜花。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] ; [ʃiː; ʃi] [werz] ['sevrəl] ['leɪz][hɜːr'self] , [ɑːn][hæt][ænd; ənd] [nek] .
which she carries in a basket ; she wears several lais herself , on hat and neck .
哪个 她 携带 在 一个 篮子 ; 她 穿着 一些 莱斯 她自己 , 在 帽子 和 脖子 .

她把这些花环放在篮子里；她自己也佩戴着几条花环，戴在帽子上和脖子上。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði][mæn][æt; ət][fɜːrst] .]
She does not observe the man at first .]
她 做 不是 观察 这 男人 在 第一的 .]

她起初并没有注意到这个男人。

['flaʊər] [gɜːrl] ([kɔːlz] [ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs])
Flower Girl (calls in a musical voice)
花 女孩 (呼叫 在 一个 音乐 嗓音)

花童（用悦耳的声音喊道）

['leɪz] , ['leɪz] , ['rɔɪəl] ['leɪz] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [ɪn] [bluːm] ;
Lais , lais , royal lais , beautiful flowers in bloom ;
莱斯 , 莱斯 , 皇家 莱斯 , 美丽的 花朵 在 盛开 ;

蕾丝，蕾丝，皇家蕾丝，盛开的美丽花朵；

['kʌlərz] [ʌv; əv] ['splendər] , ['freɪgrəns] [soʊ] ['tendər] ,
Colours of splendour , fragrance so tender ,
颜色 的 辉煌 , 香味 所以 投标 ,

绚丽的色彩，温柔的芬芳，

['blɔsəmz] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [jʊr; jər] [ruːm] ;
Blossoms to brighten your room ;
花朵 到 提亮 你的 房间 ;

鲜花点亮你的房间；

['leɪz] , ['leɪz] , ['rɔɪəl] ['leɪz] , [huː] [baɪz] —
Lais , lais , royal lais , who buys —
莱斯 , 莱斯 , 皇家 莱斯 , WHO 购买 —

莱斯，莱斯，皇家莱斯，谁买了——

[rælf; reɪf] ([liːnz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sez] [ə'saɪd])
Ralph (leans forward and says aside)
拉尔夫 (倾斜 向前 和 说道 旁边)

拉尔夫（向前倾身，边说边往旁边说）

([iːv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] [miːt] [ɪn] ['pærədaɪs] .)
(Eve and the serpent meet in Paradise .)
(前夕 和 这 蛇 见面 在 天堂 .)

（夏娃和蛇在伊甸园相遇。）

[[hiː; hi] [muːvz] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ðə; ði] [meɪd] ['entərz] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
[He moves forward as the maid enters the doorway .
[他 移动 向前 作为 这 女佣 进入 这 门口 .

[女仆走进门口时，他向前走了一步。

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʃoʊz] [ɪn] [bəuθ] ['feɪsɪz] .
Recognition shows in both faces .
认出 演出 在 两个都 面孔 .

两人脸上都流露出认出的神情。

[ðen] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [riˈkʌvəz] [hɜːr; hər] [self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd] ['stɑːrts] [tuː; tə] [goʊ] .]
Then the maiden recovers her self - possession and starts to go .]
然后 这 少女 恢复 她 自己 - 拥有 和 开始 到 去 .]

然后少女恢复了镇定，开始离开。

[piː] . -
p . 106
p . -

第106页

[rælf; reɪf] ([wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['boʊldnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt])
Ralph (with sudden boldness and excitement)
拉尔夫 (和 突然 大胆 和 激动)

拉尔夫（突然变得大胆而兴奋）

[aɪl] [bai] [juː; jʊ] [aʊt] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ðen] [ɑːr; ər] [friː]
I'll buy you out , in case you then are free
患病的 买 你 出去 , 在 案件 你 然后 是 自由的

如果你那时有空，我会买下你的股份。

[tuː; tə] [steɪ] [ə'waɪl] , [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['bænjən] [triː] ,
To stay awhile , beneath this banyan tree ,
到 停留 一会儿 , 下面 这 榕树 树 ,

想在这棵榕树下待一会儿，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈlʌvli] [lænd] .

And	tell	me	all	about	your	lovely	land	.
和	告诉	我	全部	关于	你的	迷人的	土地	.

请你好好跟我说说你那美丽的土地吧。

[ˈflaʊər] [gɜːrl] ([wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti])

Flower	Girl	(	with	dignity	)
花	女孩	(	和	尊严	)

花童（仪态端庄）

[jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .

Your	pardon	,	sir	,	I	do	not	understand	.
你的	赦免	,	先生	,	我	做	不是	理解	.

先生，恕我直言，我不明白。

[rælf; reɪf] ([huː] [siːmz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n])

Ralph	(	who	seems	drunk	with	exhilaration	)
拉尔夫	(	WHO	似乎	醉	和	兴奋	)

拉尔夫（他似乎兴奋得醉了）

[oʊ] [wel] , - [tɪz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] ; [frʌm; frəm] [ˈrɛlmz] [ʌv; əv] [snoʊ]

Oh	well	,	'	tis	plain	enough	;	from	realms	of	snow
哦	出色地	,	-	的	清楚的	足够的	;	从	领域	的	雪

哦，这很明显；来自雪域

[aɪ] [ˈlændɪd] [hɪr] , [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [əˈgoʊ] ,

I	landed	here	,	some	little	time	ago	,
我	登陆	这里	,	一些	小的	时间	前	,

我不久前抵达了这里。

[ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈɔːrf(ə)n] , [wɪˈðaʊt] [kɪθ] [ɔːr] [kɪn] .

A	lonely	orphan	,	without	kith	or	kin	.
一个	孤独	孤儿	,	没有	亲	或者	亲属	.

一个孤苦伶仃的孤儿，没有亲人。

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [frend] .

I	need	a	friend	.
我	需要	一个	朋友	.

我需要一个朋友。

[[ˈflaʊər] [gɜːrl] [ˈgɪvz] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] , [sərˈpraɪzd] [glæns] .

[	Flower	Girl	gives	him	an	indignant	,	surprised	glance	.
[	花	女孩	给予	他	一个	愤怒	,	惊讶	瞥一眼	.

花童愤慨而惊讶地看了他一眼。

[ðen] [spiːks] [wɪð; wɪθ] [ˈkwaɪət] [ˈsɑːrkæzəm] .]

Then	speaks	with	quiet	sarcasm	.	]
然后	说话	和	安静的	讽刺	.	]

然后带着淡淡的讽刺语气说道。

[sɜːr] , [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn]

Sir	,	they	will	take	you	in
先生	,	他们	将要	拿	你	在

先生，他们会收留你的。

[ɑːn] [hoʊˈtel] [striːt] .

On	Hotel	Street	.
在	酒店	街道	.

在酒店街。

[ðə; ði] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [ðer; ðər]

The	Y	.	M	.	C	.	A	.	there
这	是	.	M	.	C	.	一个	.	那里

那里的基督教青年会

['ʃeltərz] [ɔ:l] ['hoʊmləs] [jʊθs] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [peɪl] .

Shelters	all	homeless	youths	within	its	pale	.
避难所	全部	无家可归者	青年	之内	它是	苍白	.

收容辖区内所有无家可归的青少年。

[rælf; reɪf] (['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli])

Ralph	(	shaking	his	head	sadly	)
拉尔夫	(	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	)

拉尔夫（悲伤地摇了摇头）

[ðeɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌem 'i:][ɪn] .

They	wouldn't	take	me	in	.
他们	不会	拿	我	在	.

他们不肯收留我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm] [jeɪl] .

I	am	from	Yale	.
我	是	从	耶鲁大学	.

我来自耶鲁大学。

[gɜ:rl] ([wɪð; wɪθ] [mɑ:k] ['sɪmpəθi])

Girl	(	with	mock	sympathy	)
女孩	(	和	嘲笑	同情	)

女孩（带着虚假的同情）

[oʊ] , [ðæt] [ɪz][sæd] .

Oh	,	that	is	sad	.
哦	,	那	是	伤心	.

哦，真令人难过。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ] [skɪl] [ɔ:r][tækt]

Because	no	skill	or	tact
因为	不	技能	或者	策略

因为缺乏技巧或策略

[ju:; jʊ] [maɪt] [ɪm'plɔɪ] [kʊd; kəd]['evər][haɪd][ðə; ði][fækt]

You	might	employ	could	ever	hide	the	fact
你	可能	采用	可以	曾经	隐藏	这	事实

你可能采取的措施永远无法掩盖事实

[pi:] . -

p	.	107
p	.	-

第107页

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] , [wer'evər] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] .

From	all	the	world	,	wherever	you	might	be	.
从	全部	这	世界	,	无论	你	可能	是	.

无论你身在何处，来自世界各地。

[naʊ] ['hɑ:rvərd] , ['prɪnstən] , ['stænfərd] [men] , [wi:; wi] [si:]

Now	Harvard	,	Princeton	,	Stanford	men	,	we	see
现在	哈佛大学	,	普林斯顿	,	斯坦福大学	男人	,	我们	看

现在我们看到哈佛、普林斯顿、斯坦福的男士们

[ænd; ənd]['nevər] [noʊ] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [spi:k] [ðə; ði] [neɪm] ;

And	never	know	,	until	they	speak	the	name	;
和	绝不	知道	,	直到	他们	说话	这	姓名	;

直到他们说出名字，你才会知道;

[bʌt; bət] [jeɪl] , — [ˌaɪ 'ti:] [berz] [ɪts][brænd] .

But	Yale	,	—	it	bears	its	brand	.
但	耶鲁大学	,	—	它	熊	它是	品牌	.

但耶鲁大学——它带有自己的品牌。

[rælf; reɪf] ([rɪ'proʊtʃfəli])
Ralph **(** **reproachfully** **)**
拉尔夫 (责备地)

拉尔夫（责备地）

[jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [geɪm]
You're **making** **game**
你是 制作 游戏

你正在制作游戏

[ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['kɑːlɪdʒ] , ['kruːəl][gɜːrl] .
Of **me** **,** **and** **of** **my** **College** **,** **cruel** **girl** **.**
的 我 , 和 的 我的 大学 , 残忍的 女孩 .

关于我，关于我的大学，那个残酷的女孩。

[[əˈproʊtʃɪz] [hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtɪdli] .]
[**Approaches** **her** **excitedly** **.** **]**
[方法 她 兴奋地 .]

[兴奋地走向她。]

[kʌm] , [drɑːp] [ðoʊz] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːrl] .
Come **,** **drop** **those** **flowers** **,** **and** **let** **us** **have** **a** **whirl** **.**
来 , 降低 那些 花朵 , 和 让 我们 有 一个 旋转 .

来吧，放下那些花，让我们玩一玩。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][bəuθ][ðə; ði] [jeɪl] [jel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bulə] ,
I'll **give** **you** **both** **the** **Yale** **Yell** **and** **the** **Boola** **,**
患病的 给 你 两个都 这 耶鲁大学 叫喊 和 这 布拉 ,

我会给你耶鲁式的呐喊和布拉式的欢呼。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['feɪməs] ['huːlə] .
If **you** **will** **dance** **for** **me** **your** **famous** **Hula** **.**
如果 你 将要 舞蹈 为了 我 你的 著名的 草裙舞 .

如果你愿意为我跳你著名的草裙舞。

[gɜːrl] (['drɔːɪŋ] [bæk] ['hɔːtɪli])
Girl **(** **drawing** **back** **haughtily** **)**
女孩 (绘画 后退 傲慢地)

女孩（傲慢地后退）

[aɪ] [dæns] [ðə; ði]['huːlə] ?
I **dance** **the** **Hula** **?**
我 舞蹈 这 草裙舞 ?

我跳草裙舞吗?

[juː; jʊ] [mis'teik] , [maɪ] [frend] ;
You **mistake** **,** **my** **friend** **;**
你 错误 , 我的 朋友 ;

你错了，我的朋友;

[juː; jʊ] [hɜːrd] [maɪ] [tʃænt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend]
You **heard** **my** **chant** **,** **but** **did** **not** **comprehend**
你 听到 我的 咏 , 但 做过 不是 理解

你听到了我的吟唱，却没有理解。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The **meaning** **of** **it** **.**
这 意义 的 它 .

它的含义。

[hɑːrk] , [waɪl] [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Hark **,** **while** **I** **repeat** **it** **.**
听着 , 尽管 我 重复 它 .

听，我再说一遍。

[[riˈpiːts] [ðə; ði] [tʃænt] .]
[Repeats the chant .]
[重复 这 呗 .]

[重复吟唱。]

[rælf; reɪf] ([ˈpʌz(ə)ld])
Ralph (puzzled)
拉尔夫 (困惑)

拉尔夫（困惑地）

[aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
I'm sure there's nothing in the world can beat it ;
我是 当然 有 没有什么 在 这 世界 能 打 它 ;

我确信世界上没有任何东西能与之媲美;

[bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kwɪr] ;
But — er — the language is a little queer ;
但 — 呃 — 这 语言 是 一个 小的 酷儿 ;

但是——呃——这种语言有点奇怪;

[aɪ][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [kætʃ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] , [aɪ] [fɪr] ;
I did not quite catch all the words , I fear ;
我 做过 不是 相当 抓住 全部 这 字 , 我 害怕 ;

恐怕我没能完全听清所有的话;

[bɪˈsaɪdz] , [aɪm][soʊ] [dɪˈstræktɪd] [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] .
Besides , I'm so distracted by your face .
除了 , 我是 所以 愣 经过 你的 脸 .

此外，你的脸太吸引我了，让我心神不宁。

[piː] . -
p . 108
p . -

第108页

[gɜːrl] ([ˈpraʊdli])
Girl (proudly)
女孩 (自豪地)

女孩（自豪地）

[ðæt] [tʃænt] [rɪˈleɪts] [ðə; ði] [ˈkɔŋkwests] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] ;
That chant relates the conquests of my race ;
那 呗 相关 这 征服 的 我的 种族 ;

那首歌颂的是我族人的征服;

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [pʊr] , [ænd; ənd] [hɔːk] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈleɪz]
Though I am poor , and hawk about these lais
尽管 我 是 贫穷的 , 和 鹰 关于 这些 莱斯

虽然我很穷，靠兜售这些稻草为生

[tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [bred] , [jet] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [deɪz]
To earn my bread , yet in the olden days
到 赚 我的 面包 , 然而 在 这 古老的 天

为了谋生，在过去的日子里

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['praʊder] ['fæməli][ɑːn] [ɜːrθ]
There was no prouder family on earth
那里 曾是 不 更骄傲 家庭 在 地球

世上再也没有比他们更骄傲的家族了。

[ðæn; ðən][maɪn] .
Than mine .
比 矿 .

比我的还不如。

[bʌt; bət][ˌpɑːləˈniːʒən][praɪd][ʌv; əv][bɜːrθ]
But **Polynesian** **pride** **of** **birth**
但 波利尼西亚人 自豪 的 出生

但波利尼西亚人的出身自豪感

[ɪz][kwaɪt][bɪˈjɑːnd][ðə; ðɪ] [waɪt] ['mænz][skoʊp][ʌv; əv][breɪn] ,
Is **quite** **beyond** **the** **white** **man's** **scope** **of** **brain** **,**
是 相当 超过 这 白色的 男人的 范围 的 脑 ,

这完全超出了白人的理解范围。

[ænd; ənd][soʊ] [pərˈtʃæns] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][veɪn] .
And **so** **perchance** **I** **speak** **to** **you** **in** **vain** **.**
和 所以 或许 我 说话 到 你 在 徒劳 .

所以，或许我对你说的话是徒劳的。

[[teɪks] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['stɑːrts][tuː; tə][goʊ] .]
[**Takes** **her** **flowers** **and** **starts** **to** **go** **.** **]**
[需要 她 花朵 和 开始 到 去 .]

[她接过花，转身离开。]

[rælf; reɪf] ([ˌɪntəˈsepts] [hɜːr; hər])
Ralph **(** **intercepts** **her** **)**
拉尔夫 (拦截 她)

拉尔夫（拦住她）

[greɪt] [skɔt] !
Great **Scott** **!**
伟大的 斯科特 !

我的天哪!

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['splendɪd] [wen] [jʊə(r)] [mæd]
but **you** **are** **splendid** **when** **you're** **mad**
但 你 是 灿烂 什么时候 你是 疯狂的

但你生气的时候真是太棒了。

[naʊ] , [pliːz] , [dəunt][goʊ] ; [aɪm] ['riːəli] [nɑːt][soʊ][bæd] :
Now **,** **please** **,** **don't** **go** **;** **I'm** **really** **not** **so** **bad** **:**
现在 , 请 , 不 去 ; 我是 真的 不是 所以 坏的 :

拜托，别走；我其实没那么坏:

[aɪ][dəunt] [miːn] [hæf][aɪ][seɪ] .
I **don't** **mean** **half** **I** **say** **.**
我 不 意思是 一半 我 说 .

我说的可不是一半。

[gɜːrl] ([tɜːrnz] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm])
Girl **(** **turns** **blazing** **eyes** **upon** **him** **)**
女孩 (转弯 炽烈 眼睛 之上 他)

女孩（怒目而视）

[oʊ] , [ɔːl][juː; jʊ][men]
Oh **,** **all** **you** **men**
哦 , 全部 你 男人

哦，你们这些男人

[ʌv; əv]['pælɪd] [blʌd] , [əˈgen] , [ænd; ənd] [jet] [əˈgen]
Of **pallid** **blood** **,** **again** **,** **and** **yet** **again**
的 苍白 血 , 再次 , 和 然而 再次

又一次，又一次，都是苍白的血

[hæv; həv] ['ɔːfərd] [ɪnˈsʌlts] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['aɪlənd]['reɪsɪz] .
Have **offered** **insults** **to** **our** **island** **races** **.**
有 提供 侮辱 到 我们的 岛 种族 .

曾对我们岛上的民族进行侮辱。

[aɪ] [oʊn] [wiː; wi] [wʌns] [wɜːr; wər] ['sævɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['treɪsɪz]

I	own	we	once	were	savage	;	and	the	traces
我	自己的	我们	一次	是	野蛮的	;	和	这	痕迹

我承认我们曾经野蛮；而痕迹

[ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] [deɪz] [rɪ'meɪn] ; [bʌt; bət] , [sɜːr] , [goʊ] [bæk]

Of	those	wild	days	remain	;	but	,	sir	,	go	back
的	那些	荒野	天	保持	;	但	,	先生	,	去	后退

那些狂野的日子依然历历在目；但是，先生，请您回去吧。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] , [ɑːn] [jʊr; jər] [æn'sestrəl] [træk] ,

A	little	way	,	on	your	ancestral	track	,
一个	小的	方式	,	在	你的	祖先的	追踪	,

沿着你的祖先之路走一小段路，

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] .

And	see	what	you	will	find	.
和	看	什么	你	将要	寻找	.

看看你会发现什么。

[ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] [boʊld]

A	horde	of	bold
一个	部落	的	大胆的

一群大胆的

[ænd; ənd] ['lɔːləs] [kʌt] - [θroʊt] , ['stɑːrtɪd] ['meni] [æn; ən] [oʊld]

And	lawless	cut	-	throats	,	started	many	an	old
和	无法无天	切	-	喉咙	,	开始	许多	一个	老的

而那些无法无天的亡命之徒，开启了许多古老的篇章。

[piː] . -

p	.	109
p	.	-

第109页

[ænd; ənd] [pɜːrs] - [praʊd] [reɪs] ; [ænd; ənd] ['bruːt(ə)l] [streŋθ] [bɪ'keɪm]

And	purse	-	proud	race	;	and	brutal	strength	became
和	钱包	-	自豪的	种族	;	和	野蛮	力量	成为

还有那些贪婪的种族；以及残暴的力量。

[ðə; ði] ['blʌdi] ['graʊndwɜːrk] [fɔːr; fər] [prɪ'tenʃəs] [feɪm]

The	bloody	groundwork	for	pretentious	fame
这	血腥	基础工作	为了	装腔作势	名声

为虚伪的名声奠定的血腥基础

[wen] [maɪt] [wʌz; wəz] [raɪt] .

When	Might	was	Right	.
什么时候	可能	曾是	正确的	.

强权即真理的时代。

[ɪf] ['evri] ['rɔɪəl] [triː]

If	every	royal	tree
如果	每一个	皇家	树

如果每一棵皇家树

[wɜːr; wər] [dʌg] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ruːts] , [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [siː]

Were	dug	up	by	the	roots	,	the	world	would	see
是	挖	向上	经过	这	根	,	这	世界	会	看

如果被连根拔起，世人将会看到

[ðæt] ['kɑːmən] [mʌd] [fɜːrst] ['mʌðə] [ðə; ði] [pʊr] [spraʊt] .

That	common	mud	first	mothered	the	poor	sprout	.
那	常见的	泥	第一的	母亲	这	贫穷的	发芽	.

那片普通的泥土孕育了这棵可怜的小苗。

[jʊr; jər] [reɪs] [ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] , [noʊ] [daʊt] ;
Your race is higher than my own , no doubt ;
你的 种族 是 更高 比 我的 自己的 , 不 怀疑 ;

毫无疑问，你的种族比我的种族更高贵；

[ðen] [ʃeɪm] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [dɪ'spleɪ]
Then shame upon you , for the poor display
然后 耻辱 之上 你 , 为了 这 贫穷的 展示

那么，你真是丢脸，表现得如此糟糕。

[ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['mænhʊd] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪk] [tu:; tə] - [deɪ] ,
Of noble manhood that you make to - day ,
的 高贵 男子气概 那 你 制作 到 - 天 ,

你今天所展现的高尚男子气概，

['θɪŋkɪŋ] [i:tʃ] [braʊn] - [feɪst] [gɜ:rl][jʊr; jər] ['lɔ:fl] [preɪ] .
Thinking each brown - faced girl your lawful prey .
思维 每个 棕色的 - 面对 女孩 你的 合法的 猎物 .

把每个棕色皮肤的女孩都视为你合法的猎物。

[[tɜ:rnz][hɜ:r; hər] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['stɑ:rts][tu:; tə][goʊ] .]
[Turns her back upon him and starts to go .]
[转弯 她 后退 之上 他 和 开始 到 去 .]

她转身离开。

[rælf; reɪf] (['pli:dɪŋli])
Ralph (pleadingly)
拉尔夫 (恳求地)

拉尔夫（恳求地）

[oʊ] , [seɪ] [naʊ] , [let][ə; eɪ] ['feloʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃoʊ] .
Oh , say now , let a fellow have a show .
哦 , 说 现在 , 让 一个 同伴 有 一个 展示 .

哦，好吧，就让这家伙表演一下吧。

[aɪ]['nevər] [ment] [tu:; tə] [raʊz] [jʊr; jər]['æŋgər][soʊ] ;
I never meant to rouse your anger so ;
我 绝不 意思是 到 唤醒 你的 愤怒 所以 ;

我从未想过要激起你的怒火；

[aɪ]['oʊnli] [ment] — [aɪ] — [wel] , [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
I only meant — I — well , you see the change
我 仅有的 意思是 — 我 — 出色地 , 你 看 这 改变

我的意思只是——我——嗯，你看到了变化。

[ʌv; əv] ['klaɪmət][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ]
Of climate was so sudden ; and the strange
的 气候 曾是 所以 突然 ; 和 这 奇怪的

气候变化如此突然；而且这种变化很奇怪

[ænd; ənd] ['gɔ:rdʒəs] ['si:nəri] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['glɔ:riəs] [aɪz]
And gorgeous scenery , and your glorious eyes
和 华丽的 风景 , 和 你的 辉煌 眼睛

还有美丽的风景，以及你迷人的双眼

[ˌʌp'set][maɪ][breɪn] .
Upset my brain .
沮丧的 我的 脑 .

让我脑子一片混乱。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][pʊt][ˌem 'i:][waɪz] .
But you have put me wise .
但 你 有 放 我 明智的 .

但你使我变得睿智。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] —
I **own** **that** **I** **had** **heard** **—**
我 自己的 那 我 有 听到 —

我承认我听说过——

[['hezɪteɪt] , [ænd; ənd][gɜːrl] [breɪks] [fɔːrθ] [ə'gen] .]
[**Hesitates** **,** **and** **Girl** **breaks** **forth** **again** **.** **]**
[犹豫 , 和 女孩 休息 前进 再次 .]

[女孩犹豫了一下，然后再次开口。]

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [hɜːrd]
Oh **,** **yes** **,** **I** **know** **you** **heard**
哦 , 是的 , 我 知道 你 听到

哦，是的，我知道你听说了

[waɪld][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] ; [ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɜːrd]
Wild **tales** **of** **Honolulu** **;** **and** **were** **stirred**
荒野 故事 的 檀香山 ; 和 是 搅拌

檀香山的奇闻轶事；以及由此引发的种种骚动

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [æm'bɪʃənz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [jeɪl] ,
With **high** **ambitions** **to** **return** **to** **Yale** **,**
和 高的 抱负 到 返回 到 耶鲁大学 ,

怀揣着重返耶鲁大学的远大抱负，

[ðə; ði] ['envid] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪldər] [teɪl] ;
The **envied** **hero** **of** **a** **wilder** **tale** **;**
这 令人羡慕 英雄 的 一个 更狂野 故事 ;

一个更精彩故事中令人艳羡的英雄；

[piː] . -
p **.** **110**
p . -

第110页

[juː; jʊ] [θɔːt] [iːtʃ] ['meɪd(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [aɪl] , [pər'tʃæns]
You **thought** **each** **maiden** **on** **this** **Isle** **,** **perchance**
你 想法 每个 少女 在 这 小岛 , 或许

你认为岛上的每个少女，或许

[wɔːr] [skəːts][ʌv; əv] [græs] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ðə; ði]['huːlə] [dæns] ;
Wore **skirts** **of** **grass** **,** **and** **danced** **the** **Hula** **dance** **;**
穿着 裙子 的 草 , 和 跳舞 这 草裙舞 舞蹈 ;

身穿草裙，跳起了草裙舞；

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə]['eni][mæn][fɔːr; fər][goʊld] .
And **gave** **her** **lips** **to** **any** **man** **for** **gold** **.**
和 给予 她 嘴唇 到 任何 男人 为了 金子 .

她为了黄金，把嘴唇献给了任何男人。

[rælf; reɪf] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ])
Ralph **(** **interrupting** **)**
拉尔夫 (打断)

拉尔夫（打断）

[oʊ] , - ['pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][boʊld] —
Oh **,** **'** **pon** **my** **honour** **,** **I** **was** **not** **so** **bold** **—**
哦 , - 庞 我的 荣誉 , 我 曾是 不是 所以 大胆的 —

哦，以我的荣誉发誓，我可没那么大胆——

[gɜːrl] ([ig'nɔːɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['viːəməns])
Girl **(** **ignoring** **,** **and** **with** **vehemence** **)**
女孩 (忽略 , 和 和 激烈)

女孩（无视，且态度激烈）

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði][oʊld][taɪm]['laɪs(ə)ns] [stɪl] [pri'veild] ;

You	thought	the	old	time	licence	still	prevailed	;
你	想法	这	老的	时间	执照	仍然	最终获胜	;

你以为老式的驾照制度仍然有效吗?

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hevəns] [hæd; həd] [seɪld]

You	did	not	know	across	the	heavens	had	sailed
你	做过	不是	知道	穿过	这	天	有	航行

你并不知道，天际已然远航。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɑːr][ɪn]['briljəns,-jənsi] [ə'reɪd] ,

A	beautiful	star	in	brilliancy	arrayed	,
一个	美丽的	星星	在	才华横溢	排列	,

一颗璀璨夺目的美丽明星，

[ðə; ði][self] [rɪ'spektɪŋ] [nuː] [hə'waɪən; hə'wɑːjən][meɪd] —

The	Self	Respecting	New	Hawaiian	Maid	—
这	自己	尊重	新的	夏威夷	女佣	—

自尊自爱的夏威夷新女佣——

[huː] [praɪdz][hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [blʌd] [ænd; ənd][bɜːrθ]

Who	prides	herself	upon	her	blood	and	birth
WHO	骄傲	她自己	之上	她	血	和	出生

她以自己的血统和出身为荣。

[ænd; ənd][hoʊldz][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː][æt; ət][ɪts] ['praɪsləs] [wɜːrθ] ;

And	holds	her	virtue	at	its	priceless	worth	;
和	持有	她	美德	在	它是	无价	值得	;

她视自己的美德为无价之宝;

[ænd; ənd][stændz] [ˌʌn'dɔːntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs]

And	stands	undaunted	in	her	rightful	place
和	站立	无所畏惧	在	她	正当的	地方

她毫不畏惧地屹立在她应有的位置上。

[snoʊ] [waɪt] [ʌv; əv][soʊl] , [haʊ'evər] [braʊn] [ʌv; əv] [feɪs] ,

Snow	white	of	soul	,	however	brown	of	face	,
雪	白色的	的	灵魂	,	然而	棕色的	的	脸	,

心灵雪白，面色黝黑

['wɔːrmər][ɪn] [blʌd] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [waɪt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]

Warmer	in	blood	than	your	white	women	are
更温暖	在	血	比	你的	白色的	女性	是

比你们白人女性的血液更温暖

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['mɔːrəl][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][baɪ][fɑːr]

And	yet	more	moral	in	her	life	by	far
和	然而	更多的	道德	在	她	生活	经过	远的

然而，她的一生中却拥有远胜于其他人的道德品质。

[ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn][jʊr; jər][hɔːlz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

Than	many	a	leader	in	your	halls	of	fashion	.
比	许多	一个	领导者	在	你的	大厅	的	时尚	.

比你们时尚界的许多领军人物都要出色。

[rælf; reɪf] ([geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n])

Ralph	(	gazing	at	her	with	admiration	)
拉尔夫	(	凝视	在	她	和	钦佩	)

拉尔夫（满怀爱慕地凝视着她）

[aɪ] [vaʊ] [aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ;

I	vow	I	like	to	see	you	in	a	passion	;
我	发誓	我	喜欢	到	看	你	在	一个	热情	;

我发誓我喜欢看到你充满激情;

[sʌtʃ] ['rɔɪəl] [reɪdʒ] !
Such royal rage !
这样的 皇家 愤怒 !

如此皇室般的愤怒!

[jʊr; jər] [fɔːr'ber] [wʌz; wəz] , [aɪ] [noʊ]
Your forbear was , I know
你的 忍耐 曾是 , 我 知道

我知道，你的祖先是.....

[keɪm] - [ə; eɪ] - ['lɪli] - [laɪk] - - ,
Kame - a - lili - like - kalico ,
龟 - 一个 - 莉莉 - 喜欢 - - ,

Kame-a-lili-like-kalico，

[piː] . -
p . 111
p . -

第111页

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] ; [huː] [gɑːt][ɪn] [ðæt] [greɪt] [tɪf]
Or some such name ; who got in that great tiff
或者 一些 这样的 姓名 ; WHO 得到 在 那 伟大的 蒂芙

或者诸如此类的名字；谁卷入了那场大争吵。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɔːl][hɪz; ɪz][foʊz] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði] [klɪf] .
And tumbled all his foes down off the cliff .
和 翻滚 全部 他的 敌人 向下 离开 这 悬崖 .

他将所有敌人推下悬崖。

[aɪ] [fiːl] [aɪm] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['væli]
I feel I'm lying with them in the valley
我 感觉 我是 说谎 和 他们 在 这 谷

我觉得我和他们一起躺在山谷里。

[waɪl] [juː; jʊ] [stænd] [ɔːl] [traɪ'ʌmfənt] , [ɑːn] [ðə; ði] ['pɑːli] .
While you stand all triumphant , on the Pali .
尽管 你 站立 全部 凯 , 在 这 巴利语 .

当你得意洋洋地站在巴利河上时。

[gɜːrl] (['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔfənd])
Girl (smiling and softened)
女孩 (微笑 和 软化)

女孩（面带微笑，神情柔和）

[juː; jʊ] [miːn] [kə'meɪə'meɪə] [fɜːrst] , [aɪm] [ʃʊr] .
You mean Kamehameha First , I'm sure .
你 意思是 卡美哈美哈 第一的 , 我是 当然 .

你说的应该是卡美哈美哈一世吧。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] .
Yes , I am of his line .
是的 , 我 是 的 他的 线 .

是的，我是他的后裔。

[rælf; reɪf]
Ralph
拉尔夫

拉尔夫

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʊr]
May it endure
可能 它 忍受

愿它长存

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [taɪm] ; [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [greɪt] ;

Until	the	end	of	time	;	for	you	are	great	;
直到	这	结尾	的	时间	;	为了	你	是	伟大的	;

直到时间的尽头；因为你很伟大；

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ni:dz] ['wɪmɪn] [laɪk] [ju:; jʊ] .

The	world	needs	women	like	you	.
这	世界	需求	女性	喜欢	你	.

世界需要像你这样的女性。

[[gɜ:rl] [tɜ:rnz] [tu:; tə] [goʊ] .

[	Girl	turns	to	go	.
[	女孩	转弯	到	去	.

女孩转身要走。

[rælf; reɪf]

Ralph
拉尔夫

拉尔夫

[oʊ] , [naʊ] [weɪt] !

Oh	,	now	wait	!
哦	,	现在	等待	!

哦，等等！

[aɪ] [wɑ:nt] [sʌm; səm] ['flaʊərz] ; [pli:z] [hæŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [nek]

I	want	some	flowers	;	please	hang	about	my	neck
我	想	一些	花朵	;	请	悬挂	关于	我的	脖子

我想要一些花；请挂在我的脖子上。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['leɪz] ; [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:] [hæf] [ə; eɪ] [pek]

A	dozen	lais	;	and	give	me	half	a	peck
一个	打	莱斯	;	和	给	我	一半	一个	啄

一打莱伊；再给我半佩克

[ʌv; əv] [naɪs] ['bukeiz] ; [ðen] [aɪ] [wɪl] ['haɪər] [ə; eɪ] [bænd]

Of	nice	bouquets	;	then	I	will	hire	a	band
的	好的	花束	;	然后	我	将要	聘请	一个	乐队

送上漂亮的花束；然后我会雇一支乐队

[ænd; ənd] ['selɪbreɪt] [maɪ] ['entrəns] [tu:; tə] [jʊr; jər] [lænd] .

And	celebrate	my	entrance	to	your	land	.
和	庆祝	我的	入口	到	你的	土地	.

并庆祝我进入你们的土地。

[aɪl] [dæns] [ðə; ði] ['hu:lə] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t]

I'll	dance	the	Hula	,	up	and	down	the	street
患病的	舞蹈	这	草裙舞	,	向上	和	向下	这	街道

我要跳草裙舞，沿着街道跳来跳去

[ænd; ənd] [kraɪ] [ə'loʊhə] , [tu:; tə] [i:tʃ] [gɜ:rl] [aɪ] [mi:t] ;

And	cry	Aloha	,	to	each	girl	I	meet	;
和	哭	阿罗哈	,	到	每个	女孩	我	见面	;

我会向遇到的每个女孩喊“Aloha”；

[pi:] . -

p	.	112
p	.	-

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [fraunz] , [ænd; ənd] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] [kæd] , [ænd; ənd] [tʃɜ:rl] ,

And	if	she	frowns	,	and	calls	me	cad	,	and	churl	,
和	如果	她	皱眉	,	和	呼叫	我	CAD	,	和	吝啬鬼	,

如果她皱眉，骂我无赖、粗鲁，

[aɪl] [ʃaʊt] , [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [nuː] [hə'waɪən; hə'wɑːjən][gɜːrl] —

I'll	shout	,	Long	Live	the	New	Hawaiian	Girl	—
患病的	喊	,	长的	居住	这	新的	夏威夷	女孩	—

我会高呼：新夏威夷女孩万岁！

[rɑː] , [rɑː] , [rɑː] , [jeɪl] , [jeɪl] , [jeɪl] !

Rah	,	rah	,	rah	,	Yale	,	Yale	,	Yale	!
拉	,	拉	,	拉	,	耶鲁大学	,	耶鲁大学	,	耶鲁大学	!

哈，哈，哈，耶鲁，耶鲁，耶鲁！

[[ə; eɪ][hə'waɪən; hə'wɑːjən][bænd][ɪz] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] .]

[	A	Hawaiian	Band	is	heard	approaching	.	]
[	一个	夏威夷	乐队	是	听到	接近	.	]

[可以听到夏威夷乐队的演奏声。]

[gɜːrl] (['læfɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hæŋz] ['leɪz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek])

Girl	(	laughingly	,	as	she	hangs	lais	about	his	neck	)
女孩	(	笑着	,	作为	她	悬挂	莱斯	关于	他的	脖子	)

女孩（笑着，脖子上挂着他的躺椅）

[wel] , [ðeəz; ðəz][jʊr; jər][bænd] ; [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] ,

Well	,	there's	your	band	;	and	since	you	are	so	kind	,
出色地	,	有	你的	乐队	;	和	自从	你	是	所以	种类	,

好了，这就是你的乐队；而且你这么好心，

[tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ɔːl][maɪ] ['flaʊərz] , [aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd]

To	purchase	all	my	flowers	,	I've	half	a	mind
到	购买	全部	我的	花朵	,	我已经	一半	一个	头脑

为了买下我所有的花，我心里已经有了一半的想法

[tuː; tə] ['feɪvər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] , [nɑːt][ðə; ði]['huːlə] , [sɜːr] ,

To	favour	you	with	,	not	the	Hula	,	sir	,
到	偏爱	你	和	,	不是	这	草裙舞	,	先生	,

先生，恕我无法用草裙舞来表达我的感激之情。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd] ['prɪtiːɚ] .

But	something	more	refined	,	and	prettier	.
但	某物	更多的	精制	,	和	更漂亮	.

但要更精致、更漂亮一些。

[aɪl] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ; [æsk][ðə; ði][bænd][aʊt][ðer; ðər]

I'll	teach	it	to	you	;	ask	the	band	out	there
患病的	教	它	到	你	;	问	这	乐队	出去	那里

我来教你；去问问乐队成员吧。

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['huːlə][kuːiː] ['dænsɪŋ] [er] ;

To	play	the	Hula	Kui	dancing	air	;
到	玩	这	草裙舞	奎	跳舞	空气	;

演奏呼啦圈舞曲；

[ðen] ['fɑːloʊ] [ɔːl][aɪ][duː] , [ænd; ənd]['kɑːpi][ˌem 'iː] .

Then	follow	all	I	do	,	and	copy	me	.
然后	跟随	全部	我	做	,	和	复制	我	.

然后照着我的做法做，模仿我。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts] , [naʊ] [wʌn] , [tuː] , [θriː] .

This	is	the	way	it	starts	,	now	one	,	two	,	three	.
这	是	这	方式	它	开始	,	现在	一	,	二	,	三	.

比赛就是这样开始的，现在一、二、三。

[['æftər][ðə; ði] [dæns] ['ɛndz] , [rælf; reɪf] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [tens] [feɪs] [ænd; ənd] [spiːks]
[After the dance ends , Ralph approaches the Girl with tense face and speaks
[后 这 舞蹈 结束 , 拉尔夫 方法 这 女孩 和 紧张 脸 和 说话
[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɪriəsnəs] .]
with great seriousness .]
和 伟大的 严肃 .]

舞会结束后，拉尔夫神情紧张地走向女孩，语气十分严肃。

[gɜːrl] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] ,
Girl , though I do not even know your name ,
女孩 , 尽管 我 做 不是 甚至 知道 你的 姓名 ,

女孩，虽然我甚至不知道你的名字，

[jet] [hɪr] [aɪ][stænd] , [ænd; ənd] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ] [oʊn] ;
Yet here I stand , and offer you my own ;
然而 这里 我 站立 , 和 提供 你 我的 自己的 ;

然而，我站在这里，向你们献上我自己的心意；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [keɪm] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə'loʊn] ,
It was for you I came , for you alone ,
它 曾是 为了 你 我 来了 , 为了 你 独自的 ,

我来这里只为你，只为你一人。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][hæf][wɜːrld] .
Across the half world .
穿过 这 一半 世界 .

横跨半个地球。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn]
I have never known
我 有 绝不 已知

我从未知道

[fər'getflnəs] , [sɪns] [fɜːrst][jʊr; jər] [feɪs] [aɪ] [sɔː] .
Forgetfulness , since first your face I saw .
健忘 , 自从 第一的 你的 脸 我 锯 .

自从我第一眼见到你的脸庞，我的记忆就一片空白。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [aɪ][bʌt; bət] [əu'beid] ['lʌvz] [lɔː] ;
In coming here , I but obeyed Love's law ;
在 未来 这里 , 我 但 服从 爱的 法律 ;

来到这里，我不过是遵从了爱的法则；

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['fænsi] , ['pæʃ(ə)n] , [ɔːr] [kə'priːs] ;
I thought it fancy , passion , or caprice ;
我 想法 它 想要 , 热情 , 或者 任性 ;

我原以为那是奇思妙想、激情或一时兴起；

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] .
I know now it is Love .
我 知道 现在 它 是 爱 .

我现在明白这就是爱了。

[piː] . -
p . 113
p . -

['flaʊər] [gɜːrl] ([wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n])
Flower Girl (with emotion)
花 女孩 (和 情感)

花童（含情）

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [siːs] ;
I pray you , cease ;
我 祈祷 你 , 停止 ;

我求你住手；

[juː; jʊ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [jɔːr'self] ; [goʊ] , [goʊ] ;
You do not understand yourself ; go , go ;
你 做 不是 理解 你自己 ; 去 , 去 ;

你不了解你自己；走吧，走吧；

[[əːdʒz] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] ['eksɪt] .
[Urges him towards exit .
[敦促 他 向 出口 .

催促他离开。

[rælf; reɪf] (['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd])
Ralph (seizing her hand)
拉尔夫 (抓住 她 手)

拉尔夫（抓住她的手）

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ]
I will not go until I hear you say
我 将要 不是 去 直到 我 听到 你 说

除非听到你这么说，否则我不会走。

[ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][duː]
That you remember even as I do
那 你 记住 甚至 作为 我 做

你和我一样记得。

[ðæt] [briːf] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wʌn] [deɪ] .
That brief encounter on the street one day .
那 简短的 遇到 在 这 街道 一 天 .

那次在街头的短暂邂逅。

[['flaʊər] [gɜːrl][tɜːrnz][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər][hænd] .]
[Flower Girl turns her face away and tries to free her hand .]
[花 女孩 转弯 她 脸 离开 和 尝试 到 自由的 她 手 .]

花童转过脸去，试图挣脱她的手。

[rælf; reɪf] ([ɪg'zʌltəntli])
Ralph (exultantly)
拉尔夫 (欣喜若狂)

拉尔夫（欣喜若狂地）

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪt] ; [ænd; ənd] [feɪt] [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'beɪ] .
Oh , it is Fate ; and Fate we must obey .
哦 , 它 是 命运 ; 和 命运 我们 必须 服从 .

哦，这就是命运；我们必须服从命运。

[[teɪks] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .]
[Takes ring from his finger .]
[需要 戒指 从 他的 手指 .]

[从手指上取下戒指。]

[let] [ðə; ði] [ʃɪp] [goʊ] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [steɪ] .
Let the ship go ; but with my heart I stay .
让 这 船 去 ; 但 和 我的 心 我 停留 .

让船离去吧，但我的心将永远留在这里。

[[ə'tempts] [tuː; tə] [pleɪs] [rɪŋ] [ɑːn]['gɝːlz]['fɪŋgər] .
[Attempts to place ring on Girl's finger .
[尝试 到 地方 戒指 在 女孩们 手指 .

试图将戒指戴在女孩的手指上。

[ʃiː; ʃi] [rentʃiz] [hɜːr; hər][hænd] [friː] ,

She	**wrenches**	**her**	**hand**	**free**	**,**
她	扳手	她	手	自由的	,

她猛地挣脱开来，

[ænd; ənd][stændz][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] [wɪð; wɪθ] [səˈprest]

and	**stands**	**with**	**both**	**hands**	**behind**	**her**	**as**	**she**	**speaks**	**with**	**suppressed**
和	站立	和	两个都	双手	在后面	她	作为	她	说话	和	被抑制

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] .]

emotion	**.**	**]**
情感	.	]

她双手背在身后，强忍着情绪说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

经验诗篇(Poems of Experience)
第5/5页

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] ['aɪlənd][gɜːrl][ɑːn] [ɜːrθ]
The heart of every Island girl on earth
这 心 的 每一个 岛 女孩 在 地球

地球上每个岛屿女孩的心

[aɪ] [θɪŋk] ['haɪdz][wʌn] [swiːt] [driːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ;
I think hides one sweet dream , and it is this ;
我 思考 隐藏 一 甜的 梦 , 和 它 是 这 ;

我认为其中隐藏着一个甜蜜的梦想，那就是:

[tuː; tə][wʌn] [deɪ] [miːt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['haɪər] [bɜːrθ] —
To one day meet a man of higher birth —
到 一 天 见面 一个 男人 的 更高 出生 —

有朝一日能遇到一位出身高贵的男子——

[tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , — [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz]['tendər] [kɪs] —
To win his heart , — to feel his tender kiss —
到 赢 他的 心 , — 到 感觉 他的 投标 吻 —

为了赢得他的心，——为了感受他温柔的吻——

[piː] . -
p . 114
p . -

第114页

[ænd; ənd][seɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm][fɑːr]['dɪstənt][lænd] .
And sail with him to some far distant land .
和 帆 和 他 到 一些 远的 遥远 土地 .

与他一同航行到遥远的国度。

[ðɪs] [tuː] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [driːm] ; [wer'ɪn] [jʊr; jər] [feɪs]
This too has been my dream ; wherein your face
这 也 有 到过 我的 梦 ; 其中 你的 脸

这也是我的梦；梦中你的脸

[ʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['biːkən] .
Shone like a beacon .
肖恩 喜欢 一个 信标 .

如同灯塔般闪耀。

[[rɪ'pel] [rælf; reɪf][æz; əz][hiː; hi]['stɑːrts]['fɔːrwərd] .]
[Repels RALPH as he starts forward .]
[排斥 拉尔夫 作为 他 开始 向前 .]

[击退了向前冲的拉尔夫。]

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [reɪs] ,
But I know your race ,
但 我 知道 你的 种族 ,

但我知道你的种族，

[tuː] [wel] , [tuː] [wel] .
Too well , too well .
也 出色地 , 也 出色地 .

太好了，太好了。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [sʌtʃ] [driːmz] [end] ,
I know how such dreams end ,
我 知道 如何 这样的 梦境 结尾 ，

我知道这样的梦最终会如何结束。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][kleɪm][ˌem ˈiː][ɪn][jʊr; jər][lænd] , [maɪ] [frend] ,
You could not claim me in your land , my friend ,
你 可以 不是 宣称 我 在 你的 土地 ， 我的 朋友 ，

我的朋友，你无权将我归还给你。

[fɔːr; fər] ['kʌlər] ['predʒədɪs][ɪz]['ræmpənt][ðer; ðər] .
For colour prejudice is rampant there .
为了 颜色 偏见 是 猖獗 那里 .

因为那里的肤色歧视十分普遍。

[rælf; reɪf] ([ɪm'petʃuəsli])
Ralph (impetuously)
拉尔夫 (冲动地)

拉尔夫（冲动地）

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [steɪ] [fɔːr; fər]['evər] [hɪr] , [aɪ] [swer] , —
But I will stay for ever here , I swear , —
但 我 将要 停留 为了 曾经 这里 ， 我 发誓 ， —

但我发誓，我会永远留在这里——

['flaʊər] [gɜːrl]
Flower Girl
花 女孩

花童

[neɪ] , [duː][nɑːt] [swer] , [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [breɪk] [ðə; ðɪ] [vaʊ]
Nay , do not swear , you would but break the vow
不 ， 做 不是 发誓 ， 你 会 但 休息 这 发誓

不，不要发誓，否则你会违背誓言。

[æz; əz] ['meni] [ə'nʌðər] [hæz; həz] .
As many another has .
作为 许多 其他 有 .

就像许多其他人一样。

['aʊər; ɑːr]['trɑːpɪk][sʌn]
Our tropic sun
我们的 热带 太阳

我们的热带阳光

[ə'fekts; 'æfˌekts][men] [laɪk][ə; eɪ]['fiːvər] ; [wen] - [tɪz] [rʌn] ,
Affects men like a fever ; when ' tis run ,
影响 男人 喜欢 一个 发烧 ; 什么时候 - 的 跑步 ，

它对男人的影响就像发烧一样；当它发作时，

[ðen] [ðer; ðər] [di'luːʒənz] [pæs] .
Then their delusions pass .
然后 他们的 妄想 经过 .

然后他们的妄想就消失了。

[oʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] ;
Oh leave me now ;
哦 离开 我 现在 ；

哦，离开我吧；

[aɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɪp] , — [ə'duː] !
I hear the whistle of your ship , — adieu !
我 听到 这 哨 的 你的 船 ， — 再见 ！

我听到了你船的汽笛声，——再见！

- ['ɔɪ] — [meɪ] [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Alohoa oie — may God be with you .
- oie — 可能 上帝 是 和 你 .

Alohoa oie——愿上帝与你同在。

[['entər] ['eθəl] ['hɜːrɪdli]]
[Enter Ethel hurriedly]
[进入 埃塞尔 匆匆]

[埃塞尔匆匆进来]

[kʌm] , [rælf; reɪf] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪstər] [weɪt]
Come , Ralph , your mother and your sister wait
来 , 拉尔夫 , 你的 母亲 和 你的 姐姐 等待

来吧，拉尔夫，你妈妈和你妹妹在等你。

[kwaɪt] ['fræntɪk][æt; ət][ðə; ði] [pɪr] , [lest] [juː; jʊ][biː; bi] [leɪt] .
Quite frantic at the pier , lest you be late .
相当 疯狂的 在 这 码头 , 免得 你 是 晚的 .

码头上一片混乱，生怕你迟到。

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
They sent me for you .
他们 发送 我 为了 你 .

他们派我来找你。

[piː] . -
p . 115
p . -

第115页

[['eksɪt][rælf; reɪf][wɪð; wɪθ] ['eθəl] ; [hiː; hi] [lʊks] [bæk] [ænd; ənd] [fliŋz] [gɜːrl][ə; eɪ] [riːθ] .
[Exit Ralph with Ethel ; he looks back and flings Girl a wreath .
[出口 拉尔夫 和 埃塞尔 ; 他 看起来 后退 和 投掷 女孩 一个 花圈 .

拉尔夫带着埃塞尔离开；他回头把花环扔给女孩。

[gɜːrl] [smaɪlz] [ænd; ənd] [sɪŋz] [hə'waɪən; hə'wɑːjən] [sɔːŋ] ,
Girl smiles and sings Hawaiian song ,
女孩 微笑 和 唱歌 夏威夷 歌曲 ,

女孩面带微笑，唱着夏威夷歌曲。

['pɪks] [ʌp][ðə; ði] [riːθ] [ænd; ənd][drɑːps] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][æz; əz]['kɜːrt(ə)n][goʊz] [daʊn] .]
picks up the wreath and drops face in her hands as Curtain goes down .]
精选 向上 这 花圈 和 滴 脸 在 她 双手 作为 窗帘 去 向下 .]

她拿起花圈，双手捂脸，幕布缓缓落下。

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑːnstəbl] , ['printərz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
Printed by T . and A . Constable , Printers to His Majesty
打印 经过 T . 和 一个 . 警官 , 打印机 到 他的 威严

由 T. 和 A. Constable 印刷，陛下御用印刷商

[æt; ət][ðə; ði] ['edɪnbərə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres]
at the Edinburgh University Press
在 这 爱丁堡 大学 按

爱丁堡大学出版社

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[-] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [æt; ət] ['lʌntʃən] , ['gɪv(ə)n][baɪ][maɪ] ['pʌblɪʃərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən]

[19] Written to be read at Luncheon , given by my Publishers to the London

[-] 书面 到 是 读 在 午餐 , 给定 经过 我的 出版商 到 这 伦敦

[ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['bʊkselər] ,

and Provincial Booksellers ,

和 省级 书店 ,

[19] 本书为午餐会朗读而作，由我的出版商赠送给伦敦和外省的书商。

['eɪprəl] - , - .

April 12 , 1910 .

四月 - , - .

1910年4月12日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神